叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 拯救地球的人(the Man Who Saved The Earth) 000001

2. 拯救地球的人(the Man Who Saved The Earth) 000002

3. 拯救地球的人(the Man Who Saved The Earth) 000003

4. 拯救地球的人(the Man Who Saved The Earth) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拯救地球的人(The Man Who Saved the Earth)
第1/4页

[ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [ɜːrθ]
The **Man** **Who** **Saved** **the** **Earth**
这 男人 WHO 已保存 这 地球

拯救地球的人

[baɪ] ['ɔːstən] [hɔːl]
by **Austin** **Hall**
经过 奥斯汀 大厅

作者：奥斯汀·霍尔

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks] [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mæs] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,
Not **a** **sound** **;** **the** **whole** **works** **a** **complicated** **mass** **covering** **a** **hundred** **acres** **,**
不是 一个 声音 ; 这 所有的 作品 一个 复杂的 大量的 覆盖 一个 百 英亩 ,

寂静无声；整个工程规模庞大，占地百英亩。

['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mædʒɪk] .
driving **with** **a** **silence** **that** **was** **magic** **.**
驾驶 和 一个 沉默 那 曾是 魔法 .

一路静谧，宛如仙境。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɜːr] [nɔːr] ['frɪkʃ(ə)n] .
Not **a** **whir** **nor** **friction** **.**
不是 一个 嗡嗡 也不 摩擦 .

没有嗡嗡声，也没有摩擦声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kəm'pɑːzət] ['bɑːdi] ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]
Like **a** **living** **composite** **body** **pulsing** **and** **breathing** **the** **strange** **and** **mysterious**
喜欢 一个 活的 合成的 身体 脉动 和 呼吸 这 奇怪的 和 神秘
[fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] - ['θiːəri] [ʌv; əv] [kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .
force **that** **had** **been** **evolved** **from** **Huyck's** **theory** **of** **kinetics** **.**
力量 那 有 到过 进化 从 - 理论 的 动力学 .

就像一个活生生的复合体，脉动着、呼吸着从休克动力学理论发展而来的那种奇异而神秘的力量。

[ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [stiːl] ['kɔndits] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gloʊbz] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **four** **great** **steel** **conduits** **running** **from** **the** **globes** **down** **the** **side** **of** **the**
这 四 伟大的 钢 导管 跑步 从 这 地球仪 向下 这 边 的 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain **.**
山 .

四根巨大的钢制管道从球体延伸到山体侧面。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gloʊbz] ,
In **the** **center** **at** **a** **point** **midway** **between** **the** **globes** **,**
在 这 中心 在 一个 观点 中途 之间 这 地球仪 ,

在中心，位于两个球体中间的点上，

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [stiːl] ['niːd(ə)l] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪvət] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn]
a **massive** **steel** **needle** **hung** **on** **a** **pivot** **and** **pointed** **directly** **at** **the** **sun**
一个 大量的 钢 针 悬挂 在 一个 枢 和 尖 直接地 在 这 太阳
.
:
.

一根巨大的钢针悬挂在枢轴上，直指太阳。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['reɪdiəm][wɜːr; wər] [jet] [ˌʌn'noʊn] .

We	read	of	the	days	when	the	powers	of	radium	were	yet	unknown	.
我们	读	的	这	天	什么时候	这	权力	的	镭	是	然而	未知	.

我们读到过镭的威力还不为人知的时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][juː 'es] [ðæt] [bɜːrn] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv]

It	is	told	us	that	burns	were	produced	by	incautiously	carrying	a	tube	of
它	是	讲述	我们	那	烧伤	是	生产	经过	不谨慎地	携带	一个	管子	的

['reɪdiəm][sɔːlts][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

radium	salts	in	the	pocket	.
镭	盐	在	这	口袋	.

据说，烧伤是由于不小心将一管镭盐放在口袋里造成的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['paʊər] , [ˌoʊpə'lesəns] , [duː]

And	here	in	this	story	we	are	told	of	a	different	power	,	opalescence	,	due
和	这里	在	这	故事	我们	是	讲述	的	一个	不同的	力量	,	乳光	,	到期的

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] .

to	another	element	.
到	其他	元素	.

而在这个故事中，我们了解到另一种力量——乳光，它是由另一种元素引起的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ['maʊntnz] , ['ekskəveɪt] ['kævitiz] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [depθs] [ænd; ənd] [kɪl]

It	can	destroy	mountains	,	excavate	cavities	of	immeasurable	depths	and	kill
它	能	破坏	山脉	,	挖掘	空腔	的	无法估量的	深度	和	杀

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɪn] ['mʌltɪtuːd] .

human	beings	and	animals	in	multitude	.
人类	生物	和	动物	在	民众	.

它可以摧毁山脉，挖掘出深不可测的洞穴，并造成大量人类和动物死亡。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] .

The	story	opens	with	a	poor	little	boy	experimenting	with	a	burning	glass	.
这	故事	打开	和	一个	贫穷的	小的	男生	实验	和	一个	燃烧	玻璃	.

故事开头是一个可怜的小男孩在玩燃烧的玻璃。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [hiː; hi] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [faindz]

Then	he	becomes	the	hero	of	the	story	—	he	studies	and	eventually	finds
然后	他	变成	这	英雄	的	这	故事	—	他	研究	和	最终	发现

[hɪm'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

himself	able	to	destroy	the	earth	.
他自己	有能力的	到	破坏	这	地球	.

然后他成为了故事中的英雄——他学习并最终发现自己有能力毁灭地球。

[hiː; hi] [ik'siːdz] [ˌɑːrkə'miːdiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

He	exceeds	Archimedes	in	his	power	.
他	超过	阿基米德	在	他的	力量	.

他的能力超越了阿基米德。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] ['θretənz] [ðɪs]

And	he	suddenly	finds	that	he	has	unlocked	a	power	that	threatens	this
和	他	突然	发现	那	他	有	已解锁	一个	力量	那	威胁	这

['veri] [dɪ'strʌkʃn] .

very	destruction	.
非常	破坏	.

他突然发现自己解锁了一种力量，这种力量威胁着这场毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'pɪkts] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] ['frænˌkənstaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

And	the	story	depicts	his	horror	at	the	Frankenstein	which	he	had
和	这	故事	描绘	他的	恐怖	在	这	弗兰肯斯坦	哪个	他	有

[ˌʌn'luːst] ,

unloosed	,
解开	,

故事描绘了他对自己释放的弗兰肯斯坦的恐惧。

[ænd; ənd] [telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [hjuː'mænəti] ,

and	tells	of	his	wild	efforts	to	save	humanity	,
和	讲述	的	他的	荒野	努力	到	节省	人类	,

并讲述了他为拯救人类所做的种种努力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nuːzˌbɔɪ] [groʊn] [ʌp]

and	of	the	loss	of	the	cosmic	discoveries	of	the	little	newsboy	grown	up
和	的	这	损失	的	这	宇宙	发现	的	这	小的	报童	生长	向上

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] .

to	be	a	great	scientist	.
到	是	一个	伟大的	科学家	.

以及这位从报童成长为伟大科学家后，其宇宙发现的丧失。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

THE	BEGINNING
这	开始

开端

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Even	the	beginning	.
甚至	这	开始	.

甚至连开头都是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [wɜːrk] .

From	the	start	the	whole	thing	has	the	precision	of	machine	work	.
从	这	开始	这	所有的	事物	有	这	精确	的	机器	工作	.

从一开始，整个过程就具有机器加工般的精准度。

[feɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][mæn]

Fate	and	its	working	—	and	the	wonderful	Providence	which	watches	over	Man
命运	和	它是	在职的	—	和	这	精彩的	普罗维登斯	哪个	手表	超过	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

and	his	future	.
和	他的	未来	.

命运及其运作——以及眷顾人类及其未来的奇妙天意。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌn'ɜːrɪŋ] : [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði][wɜːrk] , [ðə; ði][kə'læməti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	whole	thing	unerring	:	the	incident	,	the	work	,	the	calamity	,	and	the
这	所有的	事物	毫无错误	:	这	事件	,	这	工作	,	这	灾害	,	和	这

['mɑːrtər] .

martyr	.
烈士	.

整件事都无可挑剔：事件、工作、灾难和殉道者。

[ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [groʊ] [strɔːŋ] [ɪn] ['wɪzdəm] .

In	the	retrospect	of	disaster	we	may	all	of	us	grow	strong	in	wisdom	.
在	这	回顾	的	灾难	我们	可能	全部	的	我们	生长	强的	在	智慧	.

回顾灾难，我们所有人都能从中汲取智慧，变得更加坚强。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Let	us	go	into	history	.
让	我们	去	进入	历史	.

让我们一起回顾历史。

[ə; eɪ][hɑːt][dʒʊ'laɪ] [deɪ] .

A	hot	July	day	.
一个	热的	七月	天	.

七月的一个炎热的日子。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [skænt] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [striːt] ; ['pæntɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['drægɪŋ]

A	sun	of	scant	pity	,	and	a	staggering	street	;	panting	thousands	dragging
一个	太阳	的	稀少	遗憾	,	和	一个	令人震惊	街道	;	喘息	数千	拖拽

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

阳光冷漠而无情，街道摇摇欲坠；成千上万气喘吁吁的人拖着脚步前行。

[hætlɪs] ; [fænz] [ænd; ənd] ['pærəˌsɔːlz] ; [ðə; ði] ['sʌltri] ['vendʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

hatless	;	fans	and	parasols	;	the	sultry	vengeance	of	a	real	day	of	summer	.
无帽	;	粉丝	和	阳伞	;	这	闷热	复仇	的	一个	真实的	天	的	夏天	.

不戴帽子；扇子和阳伞；盛夏酷暑的真正复仇。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['taɪərz] ; [hɑːt] ['peɪvmənts] , [ænd; ənd] [rekt] [ɪn'devər] , ['hɑːteikiz]

A	day	of	bursting	tires	;	hot	pavements	,	and	wrecked	endeavor	,	heartaches
一个	天	的	爆发	轮胎	;	热的	人行道	,	和	损毁	努力	,	心痛

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

for	the	seashore	,
为了	这	海滨	,

爆胎的一天；滚烫的路面；失败的努力，海边的伤痛。

[fɔːr; fər] ['liːfi] ['baʊərz] [bɪ'saɪd] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['broʊkən] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lɪstləs]

for	leafy	bowers	beside	rippling	water	,	a	day	of	broken	hopes	and	listless
为了	绿叶	鲍尔斯	旁	涟漪	水	,	一个	天	的	破碎的	希望	和	蔫

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

在波光粼粼的水边绿树成荫的凉亭里，度过了希望破灭、雄心壮志消磨殆尽的一天。

[pər'hæps] [feɪt] [tʃoʊz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [hiːt] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts]

Perhaps	Fate	chose	the	day	because	of	its	heat	and	because	of	its
也许	命运	选择	这	天	因为	的	它是	热	和	因为	的	它是

['nætʃ(ə)rəl] ['benɪfɪt] [ɑːn] [fɪ'kʌndəti] .

natural	benefit	on	fecundity	.
自然的	益处	在	生育力	.

或许命运选择这一天，是因为天气炎热，有利于生育。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

We	have	no	way	of	knowing	.
我们	有	不	方式	的	会心	.

我们无从得知。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [noʊ] [ðɪs] : [ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

But	we	do	know	this	:	the	date	,	the	time	,	the	meeting	;
但	我们	做	知道	这	:	这	日期	,	这	时间	,	这	会议	;

但我们确实知道：日期、时间、会议；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] .

the	boy	with	the	burning	glass	and	the	old	doctor	.
这	男生	和	这	燃烧	玻璃	和	这	老的	医生	.

拿着燃烧玻璃的男孩和老医生。

[soʊ] ['kɑːmənpleɪs] , [soʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [əb'skjʊrəti] !

So	commonplace	,	so	trivial	and	hidden	in	obscurity	!
所以	平凡	,	所以	琐碎的	和	隐	在	朦胧	!

如此平凡，如此琐碎，如此默默无闻！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	have	guessed	it	?
WHO	会	有	猜对了	它	?

谁能想到呢?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['æftər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz]
Yet **it** **is** **—** **after** **the** **creation** **—** **one** **of** **the** **most** **important** **dates** **in** **the** **world's**
然而 它 是 — 后 这 创建 — 一 的 这 最多 重要的 日期 在 这 世界的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

然而，除了创世之外，它是世界历史上最重要的日子之一。

[ðɪs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .
This **is** **saying** **a** **whole** **lot** **.**
这 是 说 一个 所有的 很多 .

这说明了很多问题。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .
Let **us** **go** **into** **it** **and** **see** **what** **it** **amounts** **to** **.**
让 我们 去 进入 它 和 看 什么 它 金额 到 .

让我们深入探讨一下，看看它究竟是怎么回事。

[let] [ˌjuː 'es] [treɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Let **us** **trace** **the** **thing** **out** **in** **history** **,** **weigh** **it** **up** **and** **balance** **it** **with**
让 我们 痕迹 这 事物 出去 在 历史 , 称重 它 向上 和 平衡 它 和
['siːkwəns] .
sequence **.**
顺序 .

让我们追溯历史，权衡利弊，用时间顺序来分析这件事。

[ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['haɪk] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Of **Charley** **Huyck** **we** **know** **nothing** **up** **to** **this** **day** **.**
的 查理 休克 我们 知道 没有什么 向上 到 这 天 .

时至今日，我们对查理·休克一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [kept] ['hɪd(ə)n] .
It **is** **a** **thing** **which** **,** **for** **some** **reason** **,** **he** **has** **always** **kept** **hidden** **.**
它 是 一个 事物 哪个 , 为了 一些 原因 , 他 有 总是 保留 隐 .

不知何故，这件事他一直都藏在心底。

['riːs(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf][ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][hæv; həv]
Recent **investigation** **as** **to** **his** **previous** **life** **and** **antecedents** **have**
最近的 调查 作为 到 他的 以前的 生活 和 来路 有
[ə'veild] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .
availed **us** **nothing** **.**
已利用 我们 没有什么 .

最近对他的生平及出身进行的调查并没有给我们带来任何帮助。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [æz; əz]
Perhaps **he** **could** **have** **told** **us** **;** **but** **as** **he** **has** **gone** **down** **as**
也许 他 可以 有 讲述 我们 ; 但 作为 他 有 已消失 向下 作为
[ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] ['mɑːrtər] ,
the **world's** **great** **martyr** **,**
这 世界的 伟大的 烈士 ,

或许他本可以告诉我们；但他已作为世界伟大的殉道者载入史册。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [soʊ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
there **is** **no** **hope** **of** **gaining** **from** **his** **lips** **what** **we** **would** **so** **like** **to** **know** **.**
那里 是 不 希望 的 获得 从 他的 嘴唇 什么 我们 会 所以 喜欢 到 知道 .

我们不可能从他口中得到我们如此想知道的信息。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
After **all** **,** **it** **does** **not** **matter** **.**
后 全部 , 它 做 不是 事情 .

毕竟，这无关紧要。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][deɪ] — [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][ɪts][pər'pɔːrt] ,

We	have	the	day	—	the	incident	,	and	its	purport	,
我们	有	这	天	—	这	事件	,	和	它是	旨趣	,

我们有当天发生的事——这件事及其意义，

[ænd; ənd][ɪts]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['siːkwəns] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zæstər] .

and	its	climax	of	sequence	to	the	day	of	the	great	disaster	.
和	它是	高潮	的	顺序	到	这	天	的	这	伟大的	灾难	.

故事的高潮是那场大灾难发生之日。

['ɔːlsoʊ][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['blæstɪd] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [wɪl]

Also	we	have	the	blasted	mountains	and	the	lake	of	blue	water	which	will
还	我们	有	这	炸毁	山脉	和	这	湖	的	蓝色的	水	哪个	将要

['evər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meməri] .

ever	live	with	his	memory	.
曾经	居住	和	他的	记忆	.

还有那些饱经战火的山脉和碧蓝的湖泊，它们将永远与他的记忆联系在一起。

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] ['wɔːrfer] , [nɔːr]['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

His	greatness	is	not	of	warfare	,	nor	personal	ambition	;	but	of	all	mankind	.
他的	伟大	是	不是	的	战争	,	也不	个人的	志向	;	但	的	全部	人类	.

他的伟大不在于战争，也不在于个人野心，而在于全人类。

[ðə; ði] [riθs] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæv; həv][noʊ] ['daʊtf(ə)l] ['kʌlər] .

The	wreaths	that	we	bestow	upon	him	have	no	doubtful	color	.
这	花圈	那	我们	赐给	之上	他	有	不	疑	颜色	.

我们献给他的花圈颜色绝对没有疑问。

[ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

The	man	who	saved	the	earth	!
这	男人	WHO	已保存	这	地球	!

拯救地球的人！

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['tʃɑːrli] ['haɪk] , [liːn] [ænd; ənd][freɪl][ʌv; əv]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] ,

From	such	a	beginning	,	Charley	Huyck	,	lean	and	frail	of	body	,	with	,
从	这样的	一个	开始	,	查理	休克	,	倾斜	和	脆弱	的	身体	,	和	,

['iːv(ə)n] [ðen] ,

even	then	,
甚至	然后	,

从这样的起点出发，查理·休克，身材瘦弱，即使在那时，

[ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

the	wistfulness	of	the	idealist	,	and	the	eyes	of	a	poet	.
这	怅惘	的	这	理想主义者	,	和	这	眼睛	的	一个	诗人	.

理想主义者的惆怅，以及诗人的眼神。

['tʃɑːrli] ['haɪk] , [ðə; ði] [bɔɪ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv]['pepərz] ;

Charley	Huyck	,	the	boy	,	crossing	the	hot	pavement	with	his	pack	of	papers	;
查理	休克	,	这	男生	,	过境	这	热的	路面	和	他的	盒	的	文件	;

男孩查理·休克拿着一叠文件，走过滚烫的人行道；

[ðə; ði] [mʌtʃ] ['treʒərd] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

the	much	treasured	piece	of	glass	in	his	pocket	,
这	很多	珍藏	片	的	玻璃	在	他的	口袋	,

他口袋里那件他无比珍爱的玻璃制品，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] ['oʊnli][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['mæstər] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	sun	which	only	he	should	master	burning	down	upon	him	.
和	这	太阳	哪个	仅有的	他	应该	掌握	燃烧	向下	之上	他	.

还有只有他才能驾驭的烈日，它正炙烤着他。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ;

A	moment	out	of	the	ages	;
一个	片刻	出去	的	这	年龄	;

千古难忘的瞬间;

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔː] ['destɪnd] [tuː; tə] [aʊt] - ['bæləns] [ɔːl] [ðə; ði] ['priːviəs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mænz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	turning	of	a	straw	destined	to	out	-	balance	all	the	previous	accumulation	of	man's	history	.
这	转弯	的	一个	稻草	注定	到	出去	-	平衡	全部	这	以前的	积累	的	男人的	历史	.

这是扭转乾坤的一根稻草，它注定会超越人类历史上所有先前积累的成果。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ,

The	sun	was	hot	and	burning	,
这	太阳	曾是	热的	和	燃烧	,

太阳又热又灼人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] — [kæst] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	the	child	—	he	could	not	have	been	more	than	ten	—	cast	a	glance	over	his	shoulder	.
和	这	孩子	—	他	可以	不是	有	到过	更多的	比	十	—	投掷	一个	瞥一眼	超过	他的	肩膀	.

孩子——他最多也就十岁——回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

It	was	in	the	way	of	calculation	.
它	曾是	在	这	方式	的	计算	.

这妨碍了计算。

[ɪn] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['drægd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['weðər] :

In	the	heyday	of	childhood	he	was	not	dragged	down	by	the	heat	and	weather	:
在	这	鼎盛时期	的	童年	他	曾是	不是	拖拽	向下	经过	这	热	和	天气	:

在童年最美好的时光里，他并没有被酷暑和恶劣的天气所困扰：

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] .

he	had	the	enthusiasm	of	his	half	-	score	of	years	and	the	joy	of	the	plaything	.
他	有	这	热情	的	他的	一半	-	分数	的	年	和	这	喜悦	的	这	玩物	.

他拥有二十多岁应有的热情和玩弄玩具的快乐。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

We	will	not	presume	to	call	it	the	spirit	of	the	scientist	,	though	it	was	,
我们	将要	不是	怙	到	称呼	它	这	精神	的	这	科学家	,	尽管	它	曾是	,

我们不敢妄称其为科学家的精神，尽管它确实是。

[pər'hæps] , [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['leɪt(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [liːd] [soʊ] [fɑːr] .

perhaps	,	the	spark	of	latent	investigation	that	was	destined	to	lead	so	far	.
也许	,	这	火花	的	潜	调查	那	曾是	注定	到	带领	所以	远的	.

或许，正是这股潜藏的调查火花，注定会引领我们走到今天。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv]['destəni] !

A	moment	picked	out	of	destiny	!
一个	片刻	挑选	出去	的	命运	!

命中注定的时刻!

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

A	boy	and	a	plaything	.
一个	男生	和	一个	玩物	.

一个男孩和一个玩具。

[ʌn'kaʊntɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['reɪz] .

Uncounted	millions	of	boys	have	played	with	glass	and	the	sun	rays	.
未统计的	百万	的	男孩们	有	玩	和	玻璃	和	这	太阳	射线	.

数以百万计的男孩玩过玻璃和阳光。

[huː] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] - ['bɜːrnɪŋ] [dɑːt][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

Who	cannot	remember	the	little	,	round	-	burning	dot	in	the	palm	of	the	hand
WHO	不能	记住	这	小的	,	圆形的	-	燃烧	点	在	这	棕榈	的	这	手

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌeksklə'meɪʃn] ?

and	the	subsequent	exclamation	?
和	这	随后的	感叹	?

谁会忘记手掌上那个小小的、圆形的灼烧点以及随之而来的惊呼呢?

['tʃɑːrli] ['haɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz]

Charley	Huyck	had	found	a	new	toy	,	it	was	a	simple	thing	and	as
查理	休克	有	成立	一个	新的	玩具	,	它	曾是	一个	简单的	事物	和	作为

[oʊld][æz; əz] [glæs] .

old	as	glass	.
老的	作为	玻璃	.

查理·休克发现了一个新玩具，它很简单，而且和玻璃一样古老。

[feɪt] [wɪl] ['evər][biː; bi][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] .

Fate	will	ever	be	so	in	her	working	.
命运	将要	曾经	是	所以	在	她	在职的	.

命运自有其运行之道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ?

And	the	doctor	?
和	这	医生	?

医生呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ?

Why	should	he	have	been	waiting	?
为什么	应该	他	有	到过	等待	?

他为什么要等?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['destəni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['moʊmənt] .

If	it	was	not	destiny	,	it	was	at	least	an	accumulation	of	moment	.
如果	它	曾是	不是	命运	,	它	曾是	在	至少	一个	积累	的	片刻	.

如果不是命中注定，至少也是种种机缘巧合的结果。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] [aɪ] - ['glæsɪz] , [ðə; ði] [skwer] , [kloʊz] - [kʌt] [bɪrd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	the	heavy	eye	-	glasses	,	the	square	,	close	-	cut	beard	;	and	his
在	这	重的	眼睛	-	眼镜	,	这	正方形	,	关闭	-	切	胡须	;	和	他的

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [fækt] - ['siːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

uncompromising	fact	-	seeking	expression	.
毫不妥协	事实	-	寻求	表达	.

厚重的眼镜、方正的短须，以及他那毫不妥协、探求事实的表情。

[ðoʊz] [huː] [nuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːboʊld][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Those	who	knew	Dr	.	Robold	are	strong	in	the	affirmation	that	he	was
那些	WHO	知道	博士	.	罗博尔德	是	强的	在	这	肯定	那	他	曾是

[ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

the	antithesis	of	all	emotion	.
这	对立	的	全部	情感	.

认识罗博尔德博士的人都一致认为，他是一个情感淡漠的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɝːnəst] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['saɪəns] : [ˌʌn'bendɪŋ] , ['hɑrdnd] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

He	was	the	sternest	product	of	science	:	unbending	,	hardened	by	experiment	,
他	曾是	这	最严厉的	产品	的	科学	:	不屈	,	硬化	经过	实验	,

他是科学最严苛的产物：固执己见，经受住了实验的考验。

[ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freilnis] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

and	caustic	in	his	condemnation	of	the	frailness	of	human	nature	.
和	腐蚀性物质	在	他的	谴责	的	这	虚弱	的	人类	自然	.

他对人性的脆弱进行了尖锐的谴责。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wʌn]['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ;

It	had	been	his	one	function	to	topple	over	the	castles	of	the	foolish	;
它	有	到过	他的	一	功能	到	倾倒	超过	这	城堡	的	这	愚蠢	;

他的唯一使命就是推倒愚人的城堡；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['siːɪŋ] ['wɪzdəm] [hiː; hi][hæd; həd] ['spɑːtɪd] ['sɑːfɪstri] [wer] [wiː; wi] [θɔːt]

with	his	hard	-	seeing	wisdom	he	had	spotted	sophistry	where	we	thought
和	他的	难的	-	看到	智慧	他	有	斑	诡辩	在哪里	我们	想法

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

it	not	.
它	不是	.

他凭借敏锐的洞察力，发现了我们未曾察觉的诡辩。

['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒʌgərnɔːt] .

Even	into	the	castles	of	science	he	had	gone	like	a	juggernaut	.
甚至	进入	这	城堡	的	科学	他	有	已消失	喜欢	一个	巨无霸	.

即使闯入科学的殿堂，他也像势不可挡的巨兽一样势不可挡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['θɪərɪz] [dɪ'raɪdid] — [jeɪ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪəntɪst] —

It	is	hard	to	have	one's	theories	derided	—	yea	,	even	for	a	scientist	—
它	是	难的	到	有	一个人的	理论	嘲笑	—	是的	,	甚至	为了	一个	科学家	—

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] !

and	to	be	called	a	fool	!
和	到	是	称为	一个	傻子	!

自己的理论遭到嘲笑——即使对于科学家来说也是如此——甚至被称作傻瓜，这很不好受！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːboʊld] [nuː] [noʊ]['mɪd(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['reliʃt] [baɪ] ['saɪəns] .

Dr	.	Robold	knew	no	middle	language	;	he	was	not	relished	by	science	.
博士	.	罗博尔德	知道	不	中间	语言	;	他	曾是	不是	津津有味	经过	科学	.

罗博尔德博士不懂中间语言；他并不受科学界的欢迎。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

His	memory	,	as	we	have	it	,	is	that	of	an	eccentric	.
他的	记忆	,	作为	我们	有	它	,	是	那	的	一个	偏心	.

据我们所知，他是一个古怪的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [slaɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ə'brʌpt][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][tækt][ɪn]

A	man	of	slight	compassion	,	abrupt	of	manner	and	with	no	tact	in
一个	男人	的	轻微	同情	,	突然	的	方式	和	和	不	策略	在

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

一个缺乏同情心、举止生硬、说话不顾及他人感受的人。

['dʒiːniəs][ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] ;

Genius	is	often	so	;
天才	是	经常	所以	;

天才往往如此；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][fækt][ðæt] ['meni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][men][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd][baɪ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

it	is	a	strange	fact	that	many	of	the	greatest	of	men	have	been	denied	by	their	fellows	.
它	是	一个	奇怪的	事实	那	许多	的	这	最	的	男人	有	到过	否认	经过	他们的	伙伴们	.

一个奇怪的事实是，许多最伟大的人都曾被同胞否定。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] ['læftər] .

A	great	man	and	laughter	.
一个	伟大的	男人	和	笑声	.

一位伟大的人，以及欢声笑语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] .

He	was	not	accepted	.
他	曾是	不是	公认	.

他没有被接受。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːboʊld] .

None	of	us	know	to	-	day	what	it	cost	Dr	.	Robold	.
没有任何	的	我们	知道	到	-	天	什么	它	成本	博士	.	罗博尔德	.

我们今天谁也不知道罗博尔德医生为此付出了什么代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

He	was	not	the	man	to	tell	us	.
他	曾是	不是	这	男人	到	告诉	我们	.

他不是告诉我们真相的人。

[pər'hæps] ['tʃɑːrli] ['haɪk] [maɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] [siːld] [fər'evər] .

Perhaps	Charley	Huyck	might	;	but	his	lips	are	sealed	forever	.
也许	查理	休克	可能	;	但	他的	嘴唇	是	密封	永远	.

或许查理·休克会这么说；但他永远守口如瓶。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] ,

We	only	know	that	he	retired	to	the	mountain	,
我们	仅有的	知道	那	他	退休	到	这	山	,

我们只知道他隐居山里了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [flʌd] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [ðæt] [reɪnd] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] .

and	of	the	subsequent	flood	of	benefits	that	rained	upon	mankind	.
和	的	这	随后的	洪水	的	好处	那	下雨了	之上	人类	.

以及随之而来的如潮水般涌向人类的福祉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

And	we	still	denied	him	.
和	我们	仍然	否认	他	.

我们仍然否认了他。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪnɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] .

The	great	cynic	on	the	mountain	.
这	伟大的	犬儒	在	这	山	.

山上的大愤世嫉俗者。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)l] .

Of	the	secrets	of	the	place	we	know	little	.
的	这	秘密	的	这	地方	我们	知道	小的	.

我们对这个地方的秘密知之甚少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][ɪnˈvestɪgeɪtər] ; [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] .

He	was	not	the	man	to	accept	the	investigator	;	he	despised	the	curious	.
他	曾是	不是	这	男人	到	接受	这	研究者	;	他	被鄙视的	这	好奇的	.

他不是那种会接受调查员的人；他鄙视好奇的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [læft] [æt; ət] — [let][biː; bi] — [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

He	had	been	laughed	at	—	let	be	—	he	would	work	alone	on	the	great
他	有	到过	笑了	在	一	让	是	一	他	会	工作	独自的	在	这	伟大的

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

moment	of	the	future	.
片刻	的	这	未来	.

他曾被人嘲笑——就让他嘲笑吧——他将独自一人为未来的伟大时刻而努力。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wiː; wi] [meɪ] [wel] [bend] [niː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	the	light	of	the	past	we	may	well	bend	knee	to	the	doctor	and	his
在	这	光	的	这	过去的	我们	可能	出色地	弯曲	膝盖	到	这	医生	和	他的

[ˈpɹoʊtəˌʒeɪ] ,

protégé	,
门徒	,

鉴于以往的经验，我们或许应该向这位医生及其门徒低头认错。

[ˈtʃɑːrli] [ˈhaɪk] .

Charley	Huyck	.
查理	休克	.

查理·休克。

[tuː] [men][ænd; ənd]['destəni] !

Two	men	and	destiny	!
二	男人	和	命运	!

两个男人和命运!

[wʌt] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ?

What	would	we	be	without	them	?
什么	会	我们	是	没有	他们	?

如果没有他们，我们会变成什么样?

[wʌn] [ˈʃʌdəz] [tuː; tə] [θɪŋk] .

One	shudders	to	think	.
一	颤抖	到	思考	.

想想都让人不寒而栗。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

A	little	thing	,	and	yet	one	of	the	greatest	moments	in	the	world's	history
一个	小的	事物	,	和	然而	一	的	这	最	时刻	在	这	世界的	历史

.

:

.

一件小事，却是世界历史上最伟大的时刻之一。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [feɪt] .

It	must	have	been	Fate	.
它	必须	有	到过	命运	.

这一定是命运的安排。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [stɜːrn][mæn] , [huː] [heitid] [ɔːl][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

Why	was	it	that	this	stern	man	,	who	hated	all	emotion	,
为什么	曾是	它	那	这	船尾	男人	,	WHO	憎恨	全部	情感	,

为什么这个冷酷无情、厌恶一切情感的男人，

[ʃʊd; ʃəd][soʊ][hæv; həv] [ˌʌnˈbend] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

should	so	have	unbended	at	this	moment	?
应该	所以	有	未弯曲	在	这	片刻	?

此时此刻，它应该已经弯腰了吗?

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ænsər] .

That	we	cannot	answer	.
那	我们	不能	回答	.

这个问题我们无法回答。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][kən'dʒektʃər] .

But	we	can	conjecture	.
但	我们	能	推测	.

但我们可以进行推测。

['meihæp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] ;

Mayhap	it	is	this	:	We	were	all	wrong	;
或许	它	是	这	:	我们	是	全部	错误的	;

或许答案是：我们都错了;

[wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['mænz] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæroʊ] .

we	accepted	the	man's	exterior	and	profession	as	the	fact	of	his	marrow	.
我们	公认	这	男人的	外部的	和	职业	作为	这	事实	的	他的	骨髓	.

我们把一个人的外表和职业当作他内在本质的体现。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [luːz] [ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

No	man	can	lose	all	emotion	.
不	男人	能	失去	全部	情感	.

没有人能完全丧失情感。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɑːr'selvz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] .

The	doctor	,	was	,	after	all	,	even	as	ourselves	—	he	was	human	.
这	医生	,	曾是	,	后	全部	,	甚至	作为	我们自己	—	他	曾是	人类	.

医生毕竟也和我们一样——他也是人。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

Whatever	may	be	said	,	we	have	the	certainty	of	that	moment	—	and	of
任何	可能	是	说	,	我们	有	这	肯定	的	那	片刻	—	和	的

['tʃɑːrli] ['haɪk] .

Charley	Huyck	.
查理	休克	.

无论人们怎么说，我们都能确定那一刻——以及查理·休克。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz][wɜːr; wər][hɑːt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

The	sun's	rays	were	hot	;	they	were	burning	;	the	pavements	were	intolerable	;
这	太阳的	射线	是	热的	;	他们	是	燃烧	;	这	人行道	是	无法容忍	;

太阳的光芒炙烤着大地，灼热难耐，人行道上的一切都令人难以忍受。

[ðə; ði] [beɪkt] [er] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] [striːt] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌv(ə)n] ;

the	baked	air	in	the	canyoned	street	was	dancing	like	that	of	an	oven	;
这	烘焙	空气	在	这	峡谷	街道	曾是	跳舞	喜欢	那	的	一个	烤箱	;

峡谷街道上闷热的空气像烤箱里的热气一样翻腾;

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][dɔːg] - [deɪz] .

a	day	of	dog	-	days	.
一个	天	的	狗	-	天	.

酷暑难耐的一天。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]['pepərz] ,

The	boy	crossing	the	street	;	his	arms	full	of	papers	,
这	男生	过境	这	街道	;	他的	武器	满的	的	文件	,

男孩正在过马路；他两只胳膊抱着一大堆文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɪp] - ['pɑːkɪt] .

and	the	glass	bulging	in	his	little	hip	-	pocket	.
和	这	玻璃	凸起	在	他的	小的	时髦的	-	口袋	.

他小小的臀部口袋里鼓鼓囊囊的玻璃杯。

[æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][hiː; hi] [stɑːpt] .

At	the	curb	he	stopped	.
在	这	抑制	他	停止	.

他停在了路边。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] .

With	such	a	sun	it	was	impossible	to	long	forget	his	plaything	.
和	这样的	一个	太阳	它	曾是	不可能的	到	长的	忘记	他的	玩物	.

在这样阳光的照耀下，他不可能长久地忘记他的玩具。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	drew	it	carefully	out	of	his	pocket	,
他	画	它	小心	出去	的	他的	口袋	,

他小心翼翼地从口袋里掏出它。

[leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['dɪstənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['foʊkəs] .

lay	down	a	paper	and	began	distancing	his	glass	for	the	focus	.
躺	向下	一个	纸	和	开始	保持社交距离	他的	玻璃	为了	这	重点	.

他铺开一张纸，开始调整眼镜的距离以聚焦。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	notice	the	man	beside	him	.
他	做过	不是	注意	这	男人	旁	他	.

他没有注意到身边的男人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

Why	should	he	?
为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[ðə; ði] [raʊnd] [dɑːt] , [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [smoʊk] , [ðə; ði] [red] [spɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] !

The	round	dot	,	the	brownish	smoke	,	the	red	spark	and	the	flash	of	flame	!
这	圆形的	点	,	这	棕褐色	抽烟	,	这	红色的	火花	和	这	闪光	的	火焰	!

圆点、棕色烟雾、红色火花和火焰!

[hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stamped	upon	it	.
他	盖章	之上	它	.

他踩碎了它。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ; [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [glæs] ,

A	moment	out	of	boyhood	;	an	experimental	miracle	as	old	as	the	age	of	glass	,
一个	片刻	出去	的	童年	;	一个	实验	奇迹	作为	老的	作为	这	年龄	的	玻璃	,

一段远离童年的时光；一项与玻璃时代一样古老的实验性奇迹。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	just	as	delightful	.
和	只是	作为	愉快	.

同样令人愉悦。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] ;

The	boy	had	spoiled	the	name	of	a	great	Governor	of	a	great	State	;
这	男生	有	被宠坏了	这	姓名	的	一个	伟大的	州长	的	一个	伟大的	状态	;

这个男孩玷污了一位伟大州的伟大州长的名誉；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['seɪləb(ə)l] .

but	the	paper	was	still	salable	.
但	这	纸	曾是	仍然	可售的	.

但这种纸张仍然可以出售。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənt] .
He **had** **had** **his** **moment** **.**
他 有 有 他的 片刻 .

他的辉煌时刻已经过去了。

[mɑːrk] [ðæt] ['moʊmənt] .
Mark **that** **moment** **.**
标记 那 片刻 .

记住那一刻。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
A **hand** **touched** **his** **shoulder** **.**
一个 手 感动 他的 肩膀 .

一只手搭在了他的肩膀上。

[ðə; ði] [læd] [liːpt] [ʌp] .
The **lad** **leaped** **up** **.**
这 小伙子 跳跃 向上 .

那男孩跳了起来。

“ ['jɛsɚ] .
“ **Yessir** **.**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

[stɑːr][ɔːr] ['bʊlətɪn] ? ”
Star **or** **Bulletin** **?** **”**
星星 或者 公告 ? ”

星报还是公告?

“ [aɪl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I'll** **take** **one** **of** **each** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 患病的 拿 一 的 每个 , ” 说 这 男人 .

“每样我都要一个，”那人说道。

“ [ðer; ðər] [naʊ] .
“ **There** **now** **.**
“ 那里 现在 .

“现在就在那里。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
I **was** **just** **watching** **you** **.**
我 曾是 只是 观看 你 .

我一直在看着你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ? ”
Do **you** **know** **what** **you** **were** **doing** **?** **”**
做 你 知道 什么 你 是 正在做 ? ”

你知道你在做什么吗?

“ ['jɛsɚ] .
“ **Yessir** **.**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

['bɜːrnɪŋ] ['peɪpər] .
Burning **paper** **.**
燃烧 纸 .

燃烧的纸张。

['stɑːrtɪn] - ['faɪər] .
Startin **'** **fire** **.**
开始 - 火 .

纵火。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['indiəns][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

That's	**the**	**way**	**the**	**Indians**	**did**	**it**	**.**
那就是	这	方式	这	印度人	做过	它	.

印第安人就是这么做的。

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][fækt] .

"	**The**	**man**	**smiled**	**at**	**the**	**perversion**	**of**	**fact**	**.**
"	这	男人	微笑	在	这	变态	的	事实	.

"那人对事实的歪曲笑了。"

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [stɪks] [ænd; ənd] [glæs] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

There	**is**	**not**	**such**	**a**	**distance**	**between**	**sticks**	**and**	**glass**	**in**	**the**	**age**	**of**	**childhood**	**.**
那里	是	不是	这样的	一个	距离	之间	棍子	和	玻璃	在	这	年龄	的	童年	.

在孩童时代，棍棒和玻璃之间并没有那么大的距离。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] — " [ðə; ði]['indiəns] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**—**	**"**	**the**	**Indians**	**.**
"	我	知道	,	"	他	说	—	"	这	印度人	.

"我知道，"他说——"印第安人。"

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] [waɪ] — [waɪ] [ðə; ði]['peɪpər][bɪ'gæn][tuː; tə]

But	**do**	**you**	**know**	**how**	**it**	**was**	**done**	**;**	**the**	**why**	**—**	**why**	**the**	**paper**	**began**	**to**
但	做	你	知道	如何	它	曾是	完毕	;	这	为什么	—	为什么	这	纸	开始	到

[bleɪz] ? "

blaze	**?**	**"**
火焰	?	"

但你知道是怎么回事吗？你知道为什么吗？为什么纸张会开始燃烧?

" ['jɛsəɝ] . "

"	**Yessir**	**.**	**"**
"	是的，先生	.	"

"是的，先生。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪk'spleɪn] .

"	**All**	**right**	**,**	**explain**	**.**
"	全部	正确的	,	解释	.

"好的，解释一下。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**boy**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**.**
"	这	男生	看起来	向上	在	他	.

男孩抬头看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] [bɔɪ] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] .

He	**was**	**a**	**city**	**boy**	**and**	**used**	**to**	**the**	**streets**	**.**
他	曾是	一个	城市	男生	和	用过的	到	这	街道	.

他是个城里孩子，习惯了街头生活。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][oʊld] [haɪ] - [braʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

Here	**was**	**some**	**old**	**high**	**-**	**brow**	**challenging**	**his**	**wisdom**	**.**
这里	曾是	一些	老的	高的	-	眉头	具有挑战性的	他的	智慧	.

这是某个老学究在挑战他的智慧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] .

Of	**course**	**he**	**knew**	**.**
的	课程	他	知道	.

他当然知道。

" [its] [ðə; ði] [sʌn] . "

"	**It's**	**the**	**sun**	**.**	**"**
"	它是	这	太阳	.	"

"那是太阳。"

“ [ðer; ðər] , ” [læft] [ðə; ði][mæn] .
“ There , ” laughed the man .
“ 那里 , ” 笑了 这 男人 .

“瞧，”那人笑着说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] .
You said you knew , but you don't .
你 说 你 知道 , 但 你 不 .

你说你知道，但你其实不知道。

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði][sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glæs] , [bɜːrn][ðə; ði]['peɪpər] ?
Why doesn't the sun , without the glass , burn the paper ?
为什么 不 这 太阳 , 没有 这 玻璃 , 烧伤 这 纸 ?

为什么没有玻璃的照射，太阳不会把纸烧焦?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
” The boy was still looking up at him ;
” 这 男生 曾是 仍然 寻找 向上 在 他 ;

男孩仍然仰望着他;

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
he saw that the man was not like the others on the street .
他 锯 那 这 男人 曾是 不是 喜欢 这 其他的 在 这 街道 .

他看出这个人与街上的其他人不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntɪməsi] ['kɪndld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
It may be that the strange intimacy kindled into being at that moment .
它 可能 是 那 这 奇怪的 亲密关系 点燃 进入 存在 在 那 片刻 .

或许正是那一刻，一种奇特的亲密感油然而生。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌn'bendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
Certainly it was a strange unbending for the doctor .
当然 它 曾是 一个 奇怪的 不屈 为了 这 医生 .

对于这位医生来说，这确实是一种奇怪的固执。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
“ It would if it was hot enough or you could get enough of it together .
“ 它 会 如果 它 曾是 热的 足够的 或者 你 可以 得到 足够的 的 它 一起 .
”
”
”

“如果天气足够热，或者你能收集到足够的材料，那就行了。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ðen] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [glæs] [ɪz][fɔːr; fər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Then that is what the glass is for , is it ? ”
然后 那 是 什么 这 玻璃 是 为了 , 是 它 ? ”

那原来玻璃杯是用来装这个的，是吗?

“ ['jɛsəɹ] . ”
“ Yessir . ”
“ 是的，先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ? ”
“ Concentration ? ”
“ 专注 ? ”

“专注？ ”

“ [kɑːn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
“ Con — I don't know , sir .
“ 康 — 我 不 知道 , 先生 .

“康——我不知道，先生。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [sʌn] .
But it's the sun .
但 它是 这 太阳 .

但那是太阳。

[ʃiːz] [ʃʊr] [sʌm; səm][hɑːt] .
She's sure some hot .
她是 当然 一些 热的 .

她真是性感极了。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] , [sɜːr] .
I know a lot about the sun , sir .
我 知道 一个 很多 关于 这 太阳 , 先生 .

先生，我对太阳了解很多。

[aɪv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .
I've studied it with the glass .
我已经 研究 它 和 这 玻璃 .

我用玻璃仔细观察过它。

[ðə; ði] [glæs] ['pɪks] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['reɪz] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][hoʊl][ænd; ənd] [ðæts] [wʌt]
The glass picks up all the rays and puts them in one hole and that's what
这 玻璃 精选 向上全部 这 射线 和 放置 他们 在 一 洞 和 那就是 什么
[bɜːrn] [ðə; ði]['peɪpər] .
burns the paper .
烧伤 这 纸 .

玻璃吸收所有光线并将它们集中到一个孔中，这就是纸张燃烧的原因。

“ [its] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .
“ It's lots of fun .
“ 它是 很多 的 乐趣 .

“这很有趣。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ; [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] .
I'd like to have a bigger one ; but it's all I've got .
ID 喜欢 到 有 一个 大 一 ; 但 它是 全部 我已经 得到 .

我想要个更大的，但这是我唯一有的。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][stænd] ,
Why , do you know , if I had a glass big enough and a place to stand ,
为什么 , 做 你 知道 , 如果 我 有 一个 玻璃 大的 足够的 和 一个 地方 到 站立 ,

为什么呢，你知道吗，如果我有一个足够大的杯子和一个可以站的地方，

[aɪ'd][bɜːrn][ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
I'd burn up the earth ?
ID 烧伤 向上 这 地球 ?

我会把地球烧成灰烬吗?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] .
” The old man laughed .
” 这 老的 男人 笑了 .

老人笑了。

“ [waɪ] , [ˌɑːrkəˈmiːdiz] !
“ Why , Archimedes !
“ 为什么， 阿基米德 !

“为什么，阿基米德!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] . ”
I thought you were dead . ”
我 想法 你 是 死的 . ”

我以为你死了。

“ [maɪ] [neɪm] [eint] [ˌɑːrkəˈmiːdiz] .
“ My name ain't Archimedes .
” 我的 姓名 不是 阿基米德 .

“我的名字不是阿基米德。”

[its] [ˈtʃɑːrli] [ˈhaɪk] .
It's Charley Huyck .
它是 查理 休克 .

是查理·休克。

” [əˈgen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] .
” Again the old man laughed .
” 再次 这 老的 男人 笑了 .

老人又笑了。

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Oh , is it ?
“ 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [tuː] .
Well , that's a good name , too .
出色地 , 那就是 一个 好的 姓名 , 也 .

嗯，这个名字也不错。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪməs] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
And if you keep on you'll make it famous as the name of the other .
和 如果 你 保持 在 你会 制作 它 著名的 作为 这 姓名 的 这 其他 .

如果你继续这样做，你会让它像另一个人的名字一样出名。

” [werˈɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːteliŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
” Wherein he was foretelling history .
” 其中 他 曾是 预言 历史 .

“他预言了历史。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
“ Where do you live ?
“ 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] .
” The boy was still looking .
” 这 男生 曾是 仍然 寻找 .

男孩还在寻找。

[ˌɔːrdnˈerəli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
Ordinarily he would not have told , but he motioned back with his thumb .
按说 他 会 不是 有 讲述 , 但 他 示意 后退 和 他的 拇指 .

他通常不会说，但他用拇指做了个手势表示同意。

“ [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv] ; [aɪ] [ruːm] ['oʊvər][ɑːn] ['brenən] [striːt] . ”

“	I	don't	live	;	I	room	over	on	Brennan	Street	. ”
“	我	不	居住	;	我	房间	超过	在	布伦南	街道	. ”

“我不住在那里；我在布伦南街租了个房间。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .

“	Oh	,	I	see	.
“	哦	,	我	看	.

“我懂了。

[juː; jʊ] [ruːm] .

You	room	.
你	房间	.

你的房间。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”

Where's	your	mother	?	”
在哪里?	你的	母亲	?	”

你妈妈在哪儿?

“ [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] . ”

“	Search	me	;	I	never	saw	her	. ”
“	搜索	我	;	我	绝不	锯	她	. ”

“找遍我，我根本没见过她。”

“ [aɪ] [siː] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] ? ”

“	I	see	;	and	your	father	?	”
“	我	看	;	和	你的	父亲	?	”

“我明白了；那你父亲呢？”

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] .

“	How	do	I	know	.
“	如何	做	我	知道	.

我怎么知道?

[hiː; hi] [went] ['floʊtɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] . ”

He	went	floating	when	I	was	four	years	old	. ”
他	去	漂浮的	什么时候	我	曾是	四	年	老的	. ”

我四岁的时候，他去漂流了。

“ ['floʊtɪŋ] ? ”

“	Floating	?	”
“	漂浮的	?	”

“漂浮的？ ”

“ ['jɛsəˠ] — [tuː; tə] [siː] . ”

“	Yessir	—	to	sea	. ”
“	是的，先生	—	到	海	. ”

“是的，先生——出海。”

“ [soʊ][jʊr; jər] ['mʌðəˠz] [gɔːn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðəˠz] ['floʊtɪŋ] .

“	So	your	mother's	gone	and	your	father's	floating	.
“	所以	你的	母亲的	已消失	和	你的	父亲的	漂浮的	.

“所以你母亲去世了，你父亲漂流去了。”

[ˌɑːrkə'miːdiz] [ɪz][ə'drɪft] .

Archimedes	is	adrift	.
阿基米德	是	漂流	.

阿基米德迷失了方向。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? ”

You	go	to	school	?	”
你	去	到	学校	?	”

你上学吗?

“ ['jɛsəɹ] ”
“ Yessir ”
“ 是的，先生 ”

“是的，先生。”

“ [wʌt] ['ri:dər] ? ”
“ What reader ? ”
“ 什么 读者 ? ”

“什么读者？”

“ [noʊ] ['ri:dər] .
“ No reader .
“ 不 读者 .

“没有读者。”

[sɪksθ] [greɪd] . ”
Sixth grade . ”
第六 年级 . ”

六年级。

“ [aɪ] [si:] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[wʌt] [sku:l] ? ”
What school ? ”
什么 学校 ? ”

什么学校?

“ [sku:l] ['twenti] - [sɪks] .
“ School Twenty - six .
“ 学校 二十 - 六 .

“第二十六学校。

[seɪ] , [its] [hɑ:t] .
Say , it's hot .
说 , 它是 热的 .

比如说，天气很热。

[aɪ][kɑ:nt][stænd] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .
I can't stand here all day .
我 不能 站立 这里 全部 天 .

我不能整天站在这里。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [sel] [maɪ]['pepərz] .
I've got to sell my papers .
我已经 得到 到 卖 我的 文件 .

我得把报纸卖掉。

” [ðə; ði][mæn] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [pɜ:rs] .
” The man pulled out a purse .
” 这 男人 拉 出去 一个 钱包 .

“那人掏出了一个钱包。”

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][lɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I'll take the lot , ” he said .
“ 患病的 拿 这 很多 , ” 他 说 .

“我全都要了，”他说。

[ðen] ['kaɪndli] : “ [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
Then kindly : “ My boy , I would like to have you go with me .
然后 亲切地 : “ 我的 男生 , 我 会 喜欢 到 有 你 去 和 我 .

然后和蔼地说：“孩子，我想让你跟我一起去。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['moʊmənt] .

”	It	was	a	strange	moment	.
”	它	曾是	一个	奇怪的	片刻	.

“那是一个奇怪的时刻。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪts] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

A	little	thing	with	the	fates	looking	on	.
一个	小的	事物	和	这	命运	寻找	在	.

命运之神在旁注视着这一切。

[wen] ['destəni] [pleɪz] [ʃiː; ʃi] ['pɪks] [streɪndʒ]['moʊmənts] .

When	destiny	plays	she	picks	strange	moments	.
什么时候	命运	演出	她	精选	奇怪的	时刻	.

命运总是选择意想不到的时刻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] .

This	was	one	.
这	曾是	一	.

这是其中之一。

['tʃɑːrli] ['haɪk] [went] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɑːboʊld] .

Charley	Huyck	went	with	Dr	.	Robold	.
查理	休克	去	和	博士	.	罗博尔德	.

查理·休克和罗博尔德医生一起去了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [pɔːl]

THE	POISON	PALL
这	毒	灵柩

毒纱丽

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt]['feɪt(ə)l][deɪ] [wen] [ðə; ði] [nuːz] ['stɑːrtld] [ɔːl][ʌv; əv] ['oʊkləɳd] .

We	all	of	us	remember	that	fatal	day	when	the	news	startled	all	of	Oakland	.
我们	全部	的	我们	记住	那	致命的	天	什么时候	这	消息	惊慌	全部	的	奥克兰	.

我们都记得那个悲惨的日子，那条消息震惊了整个奥克兰。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	can	forget	it	.
不	一	能	忘记	它	.

谁也忘不了这件事。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [laɪk][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [hoʊks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːft] -

At	first	it	read	like	a	newspaper	hoax	,	in	spite	of	the	oft	-
在	第一的	它	读	喜欢	一个	报纸	骗局	,	在	尽管如此	的	这	经常	-

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][və'ræsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

proclaimed	veracity	of	the	press	,
宣布	真实性	的	这	按	,

尽管媒体经常标榜其报道的真实性，但起初这则新闻读起来却像是一则报纸骗局。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['læftər] .

and	we	were	inclined	to	laughter	.
和	我们	是	倾斜	到	笑声	.

我们忍不住笑了起来。

- [twɪkst] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['stɔ:ri][ænd; ənd][ɪts] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	Twixt	wonder	at	the	story	and	its	impossibilities	we	were	not	a	little
-	中间	想知道	在	这	故事	和	它是	不可能的事	我们	是	不是	一个	小的

[en'θu:zd] [æt; ət][ðə; ði] [nɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

enthused	at	the	nerve	of	the	man	who	put	it	over	.
热情洋溢	在	这	神经	的	这	男人	WHO	放	它	超过	.

“我们一方面惊叹于这个故事及其不可能之处，另一方面又对把它搬上舞台的那个人的胆量感到十分兴奋。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][draɪ] ['ri:dɪŋ] .

It	was	in	the	days	of	dry	reading	.
它	曾是	在	这	天	的	干燥	阅读	.

那还是阅读枯燥乏味的年代。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [groʊn] ['pɑ:pjələs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wel] - [fed] ['kɑ:ntent] .

The	world	had	grown	populous	and	of	well	-	fed	content	.
这	世界	有	生长	人口众多	和	的	出色地	-	美联储	内容	.

世界人口增长迅速，人们生活富足，安于现状。

['aʊər; ɑ:r][soʊp] - [bɑ:ks]['ɑ:rtɪsts][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][læst] [wer] [ðeɪ] [pri:ʧt] ,

Our	soap	-	box	artists	had	come	to	the	point	at	last	where	they	preached	,
我们的	肥皂	-	盒子	艺术家	有	来	到	这	观点	在	最后的	在哪里	他们	布道	,

我们的街头艺人终于到了开始布道的地步，

[nɑ:t][dɪ'zæstər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] - ['belɪd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] .

not	disaster	,	but	a	full	-	bellied	thanks	for	the	millennium	that	was	here	.
不是	灾难	,	但	一个	满的	-	肚子	谢谢	为了	这	千年	那	曾是	这里	.

这不是灾难，而是对过去一千年的由衷感谢。

[ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ju:'toʊpiən]['kwaɪətnəs] — [noʊ] ['vɪlən] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ;

A	period	of	Utopian	quietness	—	no	villain	around	the	corner	;
一个	时期	的	乌托邦	寂静	—	不	恶棍	大约	这	角落	;

一段乌托邦式的平静时期——没有坏人潜伏在暗处；

[noʊ][mæn][tu:; tə]['kʌvət][ðə; ði][ɑ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

no	man	to	covet	the	ox	of	his	neighbor	.
不	男人	到	贪图	这	牛	的	他的	邻居	.

任何人都不应觊觎邻居的牛。

['kwaɪət] ['ri:dɪŋ] , [ju:l] [æd'mɪt] .

Quiet	reading	,	you'll	admit	.
安静的	阅读	,	你会	承认	.

你会承认，这是安静的阅读时光。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

Those	were	the	days	of	the	millennium	.
那些	是	这	天	的	这	千年	.

那是千禧年的时代。

['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənd] .

Nothing	ever	happened	.
没有什么	曾经	发生	.

什么事都没发生。

[hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

Here's	hoping	they	never	come	again	.
这里是	希望	他们	绝不	来	再次	.

希望他们永远不要再来了。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

['ɑːnɪstli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [bi'stəuiŋ] ['blesɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Honestly	**,**	**we**	**were**	**not**	**to**	**blame**	**for**	**bestowing**	**blessing**	**out**	**of**	**our**
诚实地	,	我们	是	不是	到	责备	为了	授予	祝福	出去	的	我们的

['hɑːrts] [ə'pɑːn] [ðæt] ['nuːzpeɪpərmæn] .

hearts	**upon**	**that**	**newspaperman**	**.**
心	之上	那	新闻记者	.

说实话，我们真心实意地祝福那位报社记者，这并没有错。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][hoʊks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] .

Even	**if**	**it**	**were**	**a**	**hoax**	**,**	**it**	**was**	**at**	**least**	**something**	**.**
甚至	如果	它	是	一个	骗局	,	它	曾是	在	至少	某物	.

即使是骗局，至少也是个消息。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

At	**high**	**noon**	**.**
在	高的	中午	.

正午时分。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [held][ðə; ði][poʊst] - [twɪkst][ə; eɪ]

The	**clock**	**in**	**the**	**city**	**hall**	**had**	**just**	**struck**	**the**	**hour**	**that**	**held**	**the**	**post**	**'**	**twixt**	**a**
这	钟	在	这	城市	大厅	有	只是	击	这	小时	那	握住	这	邮政	-	中间	一个

. [em] . [ænd; ənd][piː] . [em] . ,

.	**m**	**.**	**and**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**
.	米	.	和	p	.	米	.	,

市政厅的钟刚刚敲响了介于上午和下午之间的那个点。

[ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['æʒər] ;

a	**hot**	**day**	**with**	**a**	**sky**	**that**	**was**	**clear**	**and**	**azure**	**;**
一个	热的	天	和	一个	天空	那	曾是	清除	和	蔚蓝	;

天气炎热，天空晴朗湛蓝；

[ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'riːn] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

a	**quiet**	**day**	**of**	**serene**	**peace**	**and**	**contentment**	**.**
一个	安静的	天	的	安详	和平	和	满意	.

宁静祥和的一天。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrtent]['moʊmənt] .

A	**strange**	**and**	**a**	**portent**	**moment**	**.**
一个	奇怪的	和	一个	预兆	片刻	.

一个奇异而又充满预兆的时刻。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

Looking	**back**	**and**	**over**	**the**	**miracle**	**we**	**may**	**conjecture**	**that**	**it**	**was**	**the**
寻找	后退	和	超过	这	奇迹	我们	可能	推测	那	它	曾是	这

['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [helpt] [tuː; tə]

clearness	**of**	**the**	**atmosphere**	**and**	**the**	**brightness**	**of**	**the**	**sun**	**that**	**helped**	**to**
清晰度	的	这	气氛	和	这	亮度	的	这	太阳	那	帮助	到

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

the	**impact**	**of**	**the**	**disaster**	**.**
这	影响	的	这	灾难	.

回顾这场奇迹，我们可以推测，正是晴朗的大气和明亮的阳光加剧了这场灾难的影响。

['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

Knowing	**what**	**we**	**know**	**now**	**we**	**can**	**appreciate**	**the**	**impulse**	**of**	**natural**
会心	什么	我们	知道	现在	我们	能	欣赏	这	冲动	的	自然的

[fə'nɑːmɪnə] .

phenomena	**.**
现象	.

有了我们现在所掌握的知识，我们就能理解自然现象的内在动力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

It	was	not	a	miracle	.
它	曾是	不是	一个	奇迹	.

这并非奇迹。

[ðə; ði][spɑːt] : [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] , ['oʊklənd] , [ˌkælə'fɔːrniə] .

The	spot	:	Fourteenth	and	Broadway	,	Oakland	,	California	.
这	点	:	第十四	和	百老汇	,	奥克兰	,	加利福尼亚州	.

地点：加利福尼亚州奥克兰市百老汇大街和第十四街交汇处。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [ə'baʊt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌntʃən] .

Fortunately	the	thousands	of	employees	in	the	stores	about	had	not	yet	come	out	for	their	luncheons	.
幸运的是	这	数千	的	雇员	在	这	商店	关于	有	不是	然而	来	出去	为了	他们的	午餐会	.

幸好附近商店的数千名员工还没有出来吃午饭。

[ðə; ði] [læps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][hæt][ɑːn] , [ɔːr][tuː; tə][pæt][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

The	lapse	that	it	takes	to	put	a	hat	on	,	or	to	pat	a	ribbon	,
这	失效	那	它	需要	到	放	一个	帽子	在	,	或者	到	拍	一个	丝带	,

戴帽子或轻拍丝带所需的短暂一瞬，

[seɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .

saved	a	thousand	lives	.
已保存	一个	千	生活	.

拯救了一千条生命。

[wʌn] ['ʃʌdəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ðə; ði][spɑːt] [bɪn] ['kraʊdɪd] .

One	shudders	to	think	of	what	would	have	happened	had	the	spot	been	crowded	.
一	颤抖	到	思考	的	什么	会	有	发生	有	这	点	到过	挤	.

一想到如果那里人很多会发生什么，就不寒而栗。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

Even	so	,	it	was	too	impossible	and	too	terrible	to	be	true	.
甚至	所以	,	它	曾是	也	不可能的	和	也	糟糕的	到	是	真的	.

即便如此，这也太不合情理、太可怕了，让人难以置信。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hæpən] .

Such	things	could	not	happen	.
这样的	事物	可以	不是	发生	.

这种事不可能发生。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] :

At	high	noon	:
在	高的	中午	:

正午时分：

[tuː] [striːt] - [kɑːrz] ['krɔːsɪŋ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] — [tuː] [kɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɑːg(ə)l] [ænd; ənd] [bʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['æspekt][ʌv; əv]['eni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] ['træfɪk]['kɔːrnər] .

Two	street	-	cars	crossing	Fourteenth	on	Broadway	—	two	cars	with	the	same	joggle	and	bump	and	the	same	aspect	of	any	of	a	hundred	thousand	at	a	traffic	corner	.
二	街道	-	汽车	过境	第十四	在	百老汇	—	二	汽车	和	这	相同的	啮合	和	撞	和	这	相同的	方面	的	任何	的	一个	百	千	在	一个	交通	角落	.

两辆有轨电车在百老汇大街上穿过第十四街——两辆车行驶时摇晃颠簸，看起来和十万辆在交通路口行驶的电车没什么两样。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] .

The	wonder	is	—	there	were	so	few	people	.
这	想知道	是	—	那里	是	所以	很少	人们	.

令人惊奇的是——当时人竟然这么少。

[ə; eɪ] ['telɪgræf] [kɑːr] ['aʊtgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [kɑːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

A	Telegraph	car	outgoing	,	and	a	Broadway	car	coming	in	.
一个	电报	车	外向	,	和	一个	百老汇	车	未来	在	.

一辆电报列车驶出，一辆百老汇列车驶入。

[ðə; ði] ['træfɪk] [pə'liːsmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .

The	traffic	policeman	at	his	post	had	just	given	his	signal	.
这	交通	警察	在	他的	邮政	有	只是	给定	他的	信号	.

执勤的交警刚刚打了信号灯。

[tuː] ['ɔːtəməbilz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'destriən] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

Two	automobiles	were	passing	and	a	single	pedestrian	,	so	it	is	said	,
二	汽车	是	通过	和	一个	单身的	行人	,	所以	它	是	说	,

据说，当时有两辆汽车和一个行人经过。

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

was	working	his	way	diagonally	across	the	corner	.
曾是	在职的	他的	方式	对角线	穿过	这	角落	.

他正斜着穿过拐角。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

Of	this	we	are	not	certain	.
的	这	我们	是	不是	肯定	.

对此我们并不确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ɪm'pɪndʒd] [ɑːn]['mɪrək(ə)l] .

It	was	a	moment	that	impinged	on	miracle	.
它	曾是	一个	片刻	那	受到冲击	在	奇迹	.

那是一个近乎奇迹的时刻。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Even	as	we	recount	it	,	knowing	,	as	we	do	,	the	explanation	,
甚至	作为	我们	叙事	它	,	会心	,	作为	我们	做	,	这	解释	,

即使我们叙述这件事的时候，因为我们知道其中的解释，

[wiː; wi] [sens] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

we	sense	the	impossibility	of	the	event	.
我们	感觉	这	不可能	的	这	事件	.

我们感觉这件事不可能发生。

[ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [hoʊldz] [aʊt] [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪndɪŋz] , ['liŋgəz] ['ɪntuː]

A	phenomenon	that	holds	out	and	,	in	spite	of	our	findings	,	lingers	into
一个	现象	那	持有	出去	和	,	在	尽管如此	的	我们的	发现	,	徘徊不去	进入

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] .

the	miraculous	.
这	神奇	.

尽管我们已做出研究，但这种现象依然存在，并且仍然被视为奇迹。

[tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

To	be	and	not	to	be	.
到	是	和	不是	到	是	.

存在与不存在。

[wʌn]['moʊmənt][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [siːn] [ʌv; əv][ɪg'zɪstənt] [mə'nɑːtəni] ; [ænd; ənd]

One	moment	life	and	action	,	an	ordinary	scene	of	existent	monotony	;	and
一	片刻	生活	和	行动	,	一个	普通的	场景	的	存在的	单调	;	和

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] .

the	next	moment	nothing	.
这	下一个	片刻	没有什么	.

前一刻还是生机勃勃、平凡单调的景象；下一刻就什么都没有了。

[ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [striːt] - [kɑːrz] , [ðə; ði] [tuː]

The	spot	,	the	intersection	of	the	street	,	the	passing	street	-	cars	,	the	two
这	点	,	这	路口	的	这	街道	,	这	通过	街道	-	汽车	,	这	二

['ɔːtəməbilz] , [pə'destriən] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] — [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] !

automobiles	,	pedestrian	,	the	policeman	—	non	-	existent	!
汽车	,	行人	,	这	警察	—	非	-	存在的	!

地点、街道交叉口、驶过的有轨电车、两辆汽车、行人、警察——统统不存在！

[wen] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

When	events	are	instantaneous	reports	are	apt	to	be	misleading	.
什么时候	活动	是	瞬间	报告	是	易于	到	是	误导性的	.

事件瞬时发生时，报道往往具有误导性。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][faɪnd] .

This	is	what	we	find	.
这	是	什么	我们	寻找	.

这是我们发现的情况。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'pɔːrt][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [waɪt] [laɪt] ;

Some	of	those	who	beheld	it	,	report	a	flash	of	bluish	white	light	;
一些	的	那些	WHO	观看	它	,	报告	一个	闪光	的	蓝蓝色	白色的	光	;

目击者中有人称看到一道蓝白色的闪光；

['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vaɪələt][hjuː] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

others	that	it	was	of	a	greenish	or	even	a	violet	hue	;	and	others	,
其他的	那	它	曾是	的	一个	绿绿色	或者	甚至	一个	紫色	色调	;	和	其他的	,

另一些人则认为它呈绿色甚至紫色；还有一些人说，

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [strɔːŋgər] ['vɪʒ(ə)n] ,

no	doubt	of	stronger	vision	,
不	怀疑	的	更强	想象	,

毫无疑问，他拥有更强的洞察力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['kʌlər][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːt]

that	it	was	not	only	of	a	predominant	color	but	that	it	was	shot
那	它	曾是	不是	仅有的	的	一个	主要的	颜色	但	那	它	曾是	射击

[ænd; ənd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [speks] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

and	sparkled	with	a	myriad	specks	of	flame	and	burning	.
和	闪闪发光	和	一个	无数	斑点	的	火焰	和	燃烧	.

它不仅颜色鲜艳，而且还闪烁着无数火焰和燃烧的斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːr] .

It	gave	no	warning	and	it	made	no	sound	;	not	even	a	whir	.
它	给予	不	警告	和	它	制成	不	声音	;	不是	甚至	一个	嗡嗡	.

它没有发出任何警告，也没有发出任何声音；甚至连嗡嗡声都没有。

[laɪk] [ə; eɪ][hɑːt] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] .

Like	a	hot	breath	out	of	the	void	.
喜欢	一个	热的	气息	出去	的	这	空白	.

如同从虚空中喷出的热气。

[wət'evər] [ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['foʊkəst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'strʌkʃn] .

Whatever	the	forces	that	had	focused	,	they	were	destruction	.
任何	这	力量	那	有	专注	,	他们	是	破坏	.

无论是什么力量汇聚于此，它们都指向毁灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] .

There	was	no	Fourteenth	and	Broadway	.
那里	曾是	不	第十四	和	百老汇	.

当时还没有第十四街和百老汇大街。

[ðə; ði] [tuː] ['ɔːtəməbilz] , [ðə; ði] [tuː] [striːt] - [kɑːrz] , [ðə; ði] [pə'destriən] ,

The	two	automobiles	,	the	two	street	-	cars	,	the	pedestrian	,
这	二	汽车	,	这	二	街道	-	汽车	,	这	行人	,

两辆汽车，两辆有轨电车，行人，

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [bɪn] [hwɪft] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

the	policeman	had	been	whiffed	away	as	if	they	had	never	existed	.
这	警察	有	到过	嗅到	离开	作为	如果	他们	有	绝不	存在	.

警察仿佛从未存在过一样，被人轻而易举地消灭了。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] [ðæt]

In	place	of	the	intersection	of	the	thoroughfares	was	a	yawning	gulf	that
在	地方	的	这	路口	的	这	干道	曾是	一个	打哈欠	海湾	那

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .

looked	down	into	the	center	of	the	earth	to	a	depth	of	nausea	.
看起来	向下	进入	这	中心	的	这	地球	到	一个	深度	的	恶心	.

原本是两条道路的交汇处，现在变成了一个巨大的深渊，深不见底，仿佛直达地球中心，深不见底，令人作呕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ; [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] .

It	was	instantaneous	;	it	was	without	sound	;	no	warning	.
它	曾是	瞬间	;	它	曾是	没有	声音	;	不	警告	.

一切都发生得如此突然；悄无声息；没有任何预兆。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [pəˌtenʃi'æləti] [hæd; həd] [bɪn] [luːst] [tuː; tə] [kɪ'netɪk] ['vaɪələns]

A	tremendous	force	of	unlimited	potentiality	had	been	loosed	to	kinetic	violence
一个	巨大的	力量	的	无限	潜力	有	到过	松开	到	动力学	暴力

.

:

.

一股蕴藏着无限潜能的巨大力量被释放出来，用于进行暴力活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [bɪ'laɪd] ['kriːd(ə)ns] .

It	was	the	suddenness	and	the	silence	that	belied	credence	.
它	曾是	这	突然	和	这	沉默	那	谎言	信任	.

正是这突如其来的变故和寂静，让人难以置信。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ɔːl] [dɪ'zæstər] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ; [kə'læməti]

We	were	accustomed	to	associate	all	disaster	with	confusion	;	calamity
我们	是	习惯	到	联系	全部	灾难	和	困惑	;	灾害

[hæz; həz] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [ˌpændə'moʊniəm] ,

has	an	affinity	with	pandemonium	,
有	一个	亲和力	和	混乱	,

我们过去习惯将所有灾难都与混乱联系起来；灾难往往与骚乱联系在一起。

[ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['terər] ['klaɪmæks] ['ɪntuː] [saʊnd] .

all	things	of	terror	climax	into	sound	.
全部	事物	的	恐怖	高潮	进入	声音	.

一切恐怖事物最终都会以声音的形式达到高潮。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

In	this	case	there	was	no	sound	.
在	这	案件	那里	曾是	不	声音	.

在这种情况下，没有声音。

[hens] [ðə; ði] ['wʌndər] .

Hence	the	wonder	.
因此	这	想知道	.

因此才令人惊叹。

[ə; eɪ][hoʊl][ɔːr] [bɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

A	hole	or	bore	forty	feet	in	diameter	.
一个	洞	或者	钻孔	四十	脚	在	直径	.

直径四十英尺的孔或钻孔。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Without	a	particle	of	warning	and	without	a	bit	of	confusion	.
没有	一个	粒子	的	警告	和	没有	一个	少量	的	困惑	.

毫无预警，也没有任何混乱。

[ðə; ði][spek'teitəs][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ə'vɜːr][ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

The	spectators	one	and	all	aver	that	at	first	they	took	it	for	nothing	more
这	观众	一	和	全部	断言	那	在	第一的	他们	采取	它	为了	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] ['aɪsaɪt] .

than	the	effect	of	startled	eyesight	.
比	这	影响	的	惊慌	视力	.

所有观众都声称，起初他们以为这只是受到惊吓导致的视觉效果。

['ɔːlmoʊst] ['sʌt(ə)l] .

Almost	subtle	.
几乎	微妙的	.

几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnəts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]

It	was	not	until	after	a	full	minute's	reflection	that	they	became	aware	that	a
它	曾是	不是	直到	后	一个	满的	分钟	反射	那	他们	成为	意识到的	那	一个

['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

miracle	had	been	wrought	before	their	faces	.
奇迹	有	到过	锻	前	他们的	面孔	.

过了整整一分钟，他们才意识到奇迹已经发生在他们眼前。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪkənd] ['terər] [geɪzd] [daʊn]

Then	the	crowd	rushed	up	and	with	awe	and	now	awakened	terror	gazed	down
然后	这	人群	匆忙	向上	和	和	敬畏	和	现在	觉醒	恐怖	凝视	向下

['ɪntuː] [ðæt] ['terəb(ə)l][pɪt] .

into	that	terrible	pit	.
进入	那	糟糕的	坑	.

然后人群涌上前去，带着敬畏和恐惧，向下凝视着那个可怕的深渊。

[wiː; wi] [seɪ] “ ['terəb(ə)l] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['ædʒɪktɪv] .

We	say	“	Terrible	”	because	in	this	case	it	is	an	exact	adjective	.
我们	说	“	糟糕的	”	因为	在	这	案件	它	是	一个	精确的	形容词	.

我们用“糟糕”这个词，是因为在这个语境下它是一个准确的形容词。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][hoʊl] [ðæt] [mæn]['evər] [lʊkt] ['ɪntuː] .

The	strangest	hole	that	man	ever	looked	into	.
这	最奇怪的	洞	那	男人	曾经	看起来	进入	.

这是人类所见过的最奇怪的洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['bɑːtəm] ;

It	was	so	deep	that	at	first	it	appeared	to	have	no	bottom	;
它	曾是	所以	深的	那	在	第一的	它	出现	到	有	不	底部	;

它非常深，乍一看似乎没有底。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['aɪsaɪt] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['blæknəs] [ðæt]

not	even	the	strongest	eyesight	could	penetrate	the	smoldering	blackness	that
不是	甚至	这	最强	视力	可以	穿透	这	闷烧	黑	那

['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [depθs] [dɪ'sendɪŋ] .

shrouded	the	depths	descending	.
被遮蔽的	这	深度	下降	.

即使视力最强的人也无法穿透笼罩着深渊的滚滚浓烟和漆黑。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][hoʊld] [wʌnz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]

It	took	a	stout	heart	and	courage	to	stand	and	hold	one's	head	on	the
它	采取	一个	肥硕	心	和	勇气	到	站立	和	抓住	一个人的	头	在	这

[brɪŋk][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

brink	for	even	a	minute	.
边缘	为了	甚至	一个	分钟	.

即使只是一分钟，也需要无比坚强的意志和勇气才能在悬崖边站着，不让头掉下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] ; [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] ;

It	was	straight	and	precipitous	;	a	perfect	circle	in	shape	;
它	曾是	直的	和	陡峭	;	一个	完美的	圆圈	在	形状	;

它笔直陡峭，形状呈完美的圆形；

[wɪð; wɪθ][saɪdz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] [wɜːrk] ,

with	sides	as	smooth	as	the	effect	of	machine	work	,
和	侧面	作为	光滑的	作为	这	影响	的	机器	工作	,

侧面光滑如机器加工的效果，

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [stoʊn] [kɜːrb][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˈreɪzər] .

the	pavement	and	stone	curb	had	been	cut	as	if	by	a	razor	.
这	路面	和	石头	抑制	有	到过	切	作为	如果	经过	一个	剃刀	.

人行道和石质路缘石像是被剃刀划过一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [striːt] - [kɑːrz] , [tuː] [ˈɔːtəməbilz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɔkjuːpənts][ðer; ðər][wʌz; wəz]

Of	the	two	street	-	cars	,	two	automobiles	and	their	occupants	there	was
的	这	二	街道	-	汽车	,	二	汽车	和	他们的	居住者	那里	曾是

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

两辆有轨电车、两辆汽车及其乘客，却空无一人。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [soʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .

The	whole	thing	so	silent	and	complete	.
这	所有的	事物	所以	沉默的	和	完全的	.

一切都如此静谧而完整。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][spekˈteɪtəs][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Not	even	the	spectators	could	really	believe	it	.
不是	甚至	这	观众	可以	真的	相信	它	.

就连旁观者都难以置信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .

It	was	a	hard	thing	to	believe	.
它	曾是	一个	难的	事物	到	相信	.

这真是难以置信。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðəmˈselvz] , [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ˈklæmərɪŋ] , [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

The	newspapers	themselves	,	when	the	news	came	clamoring	,	accepted	it	with
这	报纸	他们自己	,	什么时候	这	消息	来了	喧闹	,	公认	它	和

[rɪˈlʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

当消息铺天盖地而来时，报纸本身也勉强接受了这一事实。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][hoʊks] .

It	was	too	much	like	a	hoax	.
它	曾是	也	很多	喜欢	一个	骗局	.

这太像一场骗局了。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][moʊst] ['trʌstɪd] [ri'pɔːtəz] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd]['waɪərd][ɪn][ðer; ðər]

Not	until	the	most	trusted	reporters	had	gone	and	had	wired	in	their
不是	直到	这	最多	可信	记者	有	已消失	和	有	有线	在	他们的

[rɪ'pɔːrts] [wʊd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] .

reports	would	they	even	consider	it	.
报告	会	他们	甚至	考虑	它	.

直到最值得信赖的记者们离开并发回报道后，他们才会考虑这件事。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][sæt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] ['noʊtɪs] .

Then	the	whole	world	sat	up	and	took	notice	.
然后	这	所有的	世界	卫星	向上	和	采取	注意	.

于是全世界都关注到了这件事。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

A	miracle	!
一个	奇迹	!

奇迹!

[laɪk] ['oʊkləndz] [pres] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['daʊtɪd] [ðæt] [hoʊl] .

Like	Oakland's	Press	we	all	of	us	doubted	that	hole	.
喜欢	奥克兰的	按	我们	全部	的	我们	怀疑	那	洞	.

就像奥克兰的媒体一样，我们都对那个洞表示怀疑。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'teɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] ;

We	had	attained	almost	everything	that	was	worth	the	knowing	;
我们	有	已达到	几乎	一切	那	曾是	值得	这	会心	;

我们几乎已经掌握了所有值得了解的知识;

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] ['siːkrɪts] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

we	were	the	masters	of	the	earth	and	its	secrets	and	we	were
我们	是	这	大师	的	这	地球	和	它是	秘密	和	我们	是

[praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪzdəm] ;

proud	of	our	wisdom	;
自豪的	的	我们的	智慧	;

我们曾是地球及其秘密的主宰，我们为自己的智慧感到自豪;

['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

naturally	we	refused	such	reports	all	out	of	reason	.
自然	我们	拒绝	这样的	报告	全部	出去	的	原因	.

当然，出于种种原因，我们拒绝接受此类报告。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hoʊks] .

It	must	be	a	hoax	.
它	必须	是	一个	骗局	.

这一定是骗局。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] [pər'sɪstənt] .

But	the	wires	were	persistent	.
但	这	电线	是	执着的	.

但那些电线却始终存在。

[keɪm] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .

Came	corroboration	.
来	证实	.

得到了证实。

[ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [nuːz] - ['gæðərɪŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [suːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət]

A	reliable	news	-	gathering	organization	soon	was	coming	through	with	elaborate
一个	可靠的	消息	-	采集	组织	很快	曾是	未来	通过	和	精心制作的

[ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

and	detailed	accounts	of	just	what	was	happening	.
和	详细的	账户	的	只是	什么	曾是	发生	.

一家可靠的新闻机构很快提供了详尽的报道，描述了正在发生的事情。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd][moʊst][ˈrepjətəb(ə)l] [əˈθɔːrəti] .

We	had	the	news	from	the	highest	and	most	reputable	authority	.
我们	有	这	消息	从	这	最高	和	最多	信誉良好的	权威	.

我们从最高权威机构获得了这一消息。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [ˈdaʊtɪd] .

And	still	we	doubted	.
和	仍然	我们	怀疑	.

我们仍然心存疑虑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɔːri][ɪtˈself] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈdaʊtɪŋ] ; [ɪts] [tʌtʃ] [ɑːn][ˈmɪrək(ə)l] .

It	was	the	story	itself	that	brought	the	doubting	;	its	touch	on	miracle	.
它	曾是	这	故事	本身	那	带来	这	怀疑	;	它是	触碰	在	奇迹	.

正是故事本身引发了人们的怀疑；它对奇迹的描写。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pɪk] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .

It	was	too	easy	to	pick	on	the	reporter	.
它	曾是	也	简单的	到	挑选	在	这	记者	.

欺负这位记者太容易了。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

There	might	be	a	hole	,	and	all	that	;	but	this	thing	of	no	explanation	!
那里	可能	是	一个	洞	,	和	全部	那	;	但	这	事物	的	不	解释	!

可能有个洞之类的；但这东西却无法解释!

[ə; eɪ] [bɑːm] [pərˈhæps] ?

A	bomb	perhaps	?
一个	炸弹	也许	?

或许是炸弹?

[noʊ] [nɔɪz] ?

No	noise	?
不	噪音	?

没有声音?

[sʌm; səm] [nuː] [ɪkˈsploʊsɪv] ?

Some	new	explosive	?
一些	新的	爆炸物	?

某种新型炸药?

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?

No	such	thing	?
不	这样的	事物	?

没有这种事?

[wel] , [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [noʊ] ?

Well	,	how	did	we	know	?
出色地	,	如何	做过	我们	知道	?

我们是怎么知道的?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

It	was	better	than	a	miracle	.
它	曾是	更好的	比	一个	奇迹	.

这比奇迹还要好。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] .

Then	came	the	scientists	.
然后	来了	这	科学家	.

然后科学家们来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][men][ʌv; əv] [greɪt] [maɪndz][hæd; həd] [bɪn] ['hʌsəld] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	could	be	men	of	great	minds	had	been	hustled	to	the
作为	很快	作为	可以	是	男人	的	伟大的	思想	有	到过	匆忙	到	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

一有条件，许多杰出人士就被紧急调往现场。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['kwɪb(ə)l][ðə; ði]['dɪktəm][ʌv; əv]

The	world	had	long	been	accustomed	to	accept	without	quibble	the	dictum	of
这	世界	有	长的	到过	习惯	到	接受	没有	狡辩	这	格言	的

[ðiːz] [greɪt] ['speʃəlɪst] [ʌv; əv][fækt] .

these	great	specialists	of	fact	.
这些	伟大的	专家	的	事实	.

世界早已习惯于毫无异议地接受这些伟大的事实专家的论断。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][treɪn][ʌv; əv] [ə'kʌmpliʃmənts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wiː; wi] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi]

With	their	train	of	accomplishments	behind	them	we	would	hardly	be
和	他们的	火车	的	成就	在后面	他们	我们	会	几乎	是

[kən'sɪstənt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [daʊt] [ðem; ðəm] .

consistent	were	we	to	doubt	them	.
持续的	是	我们	到	怀疑	他们	.

鉴于他们取得的一系列成就，如果我们质疑他们，那将显得自相矛盾。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['saɪəntɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

We	know	the	scientist	and	his	habits	.
我们	知道	这	科学家	和	他的	习惯	.

我们了解这位科学家及其习惯。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] .

He	is	the	one	man	who	will	believe	nothing	until	it	is	proved	.
他	是	这	一	男人	WHO	将要	相信	没有什么	直到	它	是	已证实	.

他是个凡事都要先证明才肯相信的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt][wiː; wi][peɪ][hɪm; ɪm] .

It	is	his	profession	,	and	for	that	we	pay	him	.
它	是	他的	职业	,	和	为了	那	我们	支付	他	.

这是他的职业，我们为此付他工资。

[hiː; hi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bʌg] [ðæt] ['evər] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]['ætəm][ænd; ənd] [gɪv]

He	can	catch	the	smallest	bug	that	ever	crawled	out	of	an	atom	and	give
他	能	抓住	这	最小	漏洞	那	曾经	爬行	出去	的	一个	原子	和	给

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ['reslər] ,

it	a	name	so	long	that	a	Polish	wrestler	,
它	一个	姓名	所以	长的	那	一个	抛光	摔跤手	,

他能抓住从原子中爬出来的最小的虫子，并给它取一个很长的名字，以至于一位波兰摔跤手.....

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [breɪk] ['ʌndər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

if	he	had	to	bear	it	,	would	break	under	the	burden	.
如果	他	有	到	熊	它	,	会	休息	在下面	这	负担	.

如果他必须承受这一切，他会不堪重负而崩溃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [næk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn]['ʌndər] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

It	is	his	very	knack	of	getting	in	under	that	has	given	us	our	civilization
它	是	他的	非常	诀窍	的	获得	在	在下面	那	有	给定	我们	我们的	文明

.

:

.

正是他这种善于钻空子的能力，才造就了我们今天的文明。

[juː; jʊ][dəunt]['bæf(ə)l][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr][juː'toʊpiə] .

You	don't	baffle	a	scientist	in	our	Utopia	.
你	不	挡板	一个	科学家	在	我们的	乌托邦	.

在我们这个乌托邦里，你不可能难倒科学家。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .

It	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['veri] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l] .

Which	is	one	of	the	very	reasons	why	we	began	to	believe	in	the	miracle	.
哪个	是	一	的	这	非常	原因	为什么	我们	开始	到	相信	在	这	奇迹	.

这也是我们开始相信奇迹的原因之一。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

In	a	few	moments	a	crowd	of	many	thousands	had	gathered	about	the
在	一个	很少	时刻	一个	人群	的	许多	数千	有	聚集	关于	这

[spɑːt] ;

spot	;
点	;

片刻之间，成千上万的人聚集到了那里；

[ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [gruː] [soʊ] [dens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['perəl][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ]

the	throng	grew	so	dense	that	there	was	peril	of	some	of	them	being
这	人群	生长	所以	稠密	那	那里	曾是	危险	的	一些	的	他们	存在

['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɪt][æt; ət][ðə; ðɪ]['sentər] .

crowded	into	the	pit	at	the	center	.
挤	进入	这	坑	在	这	中心	.

人群越来越密集，以至于有些人有被挤进中央坑里的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [sper] [pə'liːsmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] [fɑːr] [ɪ'nʌf]

It	took	all	the	spare	policemen	of	the	city	to	beat	them	back	far	enough
它	采取	全部	这	空闲的	警察	的	这	城市	到	打	他们	后退	远的	足够的

[tuː; tə] [strɪŋ] [roʊps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] .

to	string	ropes	from	the	corners	.
到	细绳	绳索	从	这	角落	.

全城所有闲置的警察都出动了，才将他们击退到足够远的地方，以便从街角拉起绳索。

[fɔːr; fər] [blɑːks] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

For	blocks	the	streets	were	packed	with	wondering	thousands	.
为了	积木	这	街道	是	包装	和	好奇	数千	.

绵延数个街区的街道上挤满了成千上万的闲逛者。

[striːt] ['træfɪk][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Street	traffic	was	impossible	.
街道	交通	曾是	不可能的	.

街道交通完全瘫痪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ðɪ][kɑːrz][tuː; tə][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]

It	was	necessary	to	divert	the	cars	to	a	roundabout	route	to	keep	the
它	曾是	必要的	到	转移	这	汽车	到	一个	迂回	路线	到	保持	这

['ɑːrtɜ-iːz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] .

arteries	open	to	the	suburbs	.
动脉	打开	到	这	郊区	.

为了保持通往郊区的干道畅通，必须将车辆改道行驶。

[waɪld] ['ruːməz] [spred] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['sɪti] .

Wild	rumors	spread	over	the	city	.
荒野	谣言	传播	超过	这	城市	.

谣言迅速在全城蔓延。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] ['meni] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] - [kɑːrz] .

No	one	knew	how	many	passengers	had	been	upon	the	street	-	cars	.
不	一	知道	如何	许多	乘客	有	到过	之上	这	街道	-	汽车	.

没有人知道当时有多少乘客乘坐了有轨电车。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skedʒuːl] ,

The	officials	of	the	company	,	from	the	schedule	,
这	官员	的	这	公司	,	从	这	日程	,

根据日程安排，公司官员们:

[kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][ðer; ðər] [kruːz] ; [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel]

could	pick	the	numbers	of	the	cars	and	their	crews	;	but	who	could	tell
可以	挑选	这	数字	的	这	汽车	和	他们的	船员	;	但	WHO	可以	告诉

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ?

of	the	occupants	?
的	这	居住者	?

可以认出车辆编号和车组人员；但谁又能说出车内人员的信息呢?

['tɛləˌfoʊnz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] ['pliːdɪŋz] .

Telephones	rang	with	tearful	pleadings	.
电话	响铃	和	内牛满面	诉状	.

电话铃声响起，传来声声泣不成声的恳求。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [liːkt] [aʊt] ['evri] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [felt][ðə; ði]

When	the	first	rumors	of	the	horror	leaked	out	every	wife	and	mother	felt	the
什么时候	这	第一的	谣言	的	这	恐怖	泄露	出去	每一个	妻子	和	母亲	毛毡	这

[klʌtʃ] [ʌv; əv]['pænɪk][æt; ət][hɜːr; hər] ['hɑːrtstrɪŋz] .

clutch	of	panic	at	her	heartstrings	.
离合器	的	恐慌	在	她	心弦	.

当这起恐怖事件的第一个传闻泄露出去时，每一位妻子和母亲都感到一阵恐慌攫住了她们的心弦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] .

It	was	a	moment	of	historical	psychology	.
它	曾是	一个	片刻	的	历史	心理学	.

这是一个具有历史心理学意义的时刻。

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [feɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

Out	of	our	books	we	had	read	of	this	strange	phase	of	human	nature
出去	的	我们的	图书	我们	有	读	的	这	奇怪的	阶段	的	人类	自然

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][raɪz] [laɪk][ə; eɪ][mæd] ['skriːtʃɪŋ] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

that	was	wont	to	rise	like	a	mad	screeching	thing	out	of	disaster	.
那	曾是	惯于	到	上升	喜欢	一个	疯狂的	尖叫	事物	出去	的	灾难	.

我们从书中读到过人类天性中这种奇怪的阶段，那就是在灾难面前像疯了一样尖叫着崛起。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː'toʊpiə] .

We	had	never	had	it	in	Utopia	.
我们	有	绝不	有	它	在	乌托邦	.

在乌托邦里，我们从未有过它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;

It	was	rumbling	at	first	and	out	of	exaggeration	;
它	曾是	隆隆声	在	第一的	和	出去	的	夸张	;

起初只是隆隆声，而且有些夸张;

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [pæst] ['fɑːrðər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [wɪð; wɪθ]

as	the	tale	passed	farther	back	to	the	waiting	thousands	it	gained	with
作为	这	故事	通过了	更远	后退	到	这	等待	数千	它	获得	和

[ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

the	repetition	.
这	重复	.

随着故事的不断流传，成千上万的人开始聆听它。

[grɪm] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [riˌɪtə'reɪʃn] .

Grim	and	terrible	enough	in	fact	,	it	ratioed	up	with	reiteration	.
严峻	和	糟糕的	足够的	在	事实	,	它	比例	向上	和	重申	.

事实上，情况已经够糟糕了，而且反复强调更是如此。

[pər'hæps] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [saɪ'kɑːlədʒi] .

Perhaps	after	all	it	was	not	psychology	.
也许	后	全部	它	曾是	不是	心理学	.

或许，这根本就不是心理学问题。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [dʌz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʌp] [soʊ] [ɪg'zæktli] .

The	average	impulse	of	the	human	mind	does	not	even	up	so	exactly	.
这	平均的	冲动	的	这	人类	头脑	做	不是	甚至	向上	所以	确切地	.

人类思维的平均冲动并不那么精确。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ðæt] [hæd; həd]

In	the	light	of	what	we	now	know	it	may	have	been	the	poison	that	had
在	这	光	的	什么	我们	现在	知道	它	可能	有	到过	这	毒	那	有

[liːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ;

leaked	into	the	air	;
泄露	进入	这	空气	;

根据我们现在所知道的情况，这可能是泄漏到空气中的毒药；

[ðə; ði] [nuː] ['elɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pəːmieitɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	new	element	that	was	permeating	the	atmosphere	of	the	city	.
这	新的	元素	那	曾是	渗透	这	气氛	的	这	城市	.

这座城市的气氛中弥漫着一种新的元素。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [spæz'mɑːdɪk] .

At	first	it	was	spasmodic	.
在	第一的	它	曾是	痉挛性的	.

起初是痉挛性的。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪktəms] .

The	nearest	witnesses	of	the	disaster	were	the	first	victims	.
这	最近的	证人	的	这	灾难	是	这	第一的	受害者	.

离灾难最近的目击者成了第一批遇难者。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mælədi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spɑːt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

A	strange	malady	began	to	spot	out	among	those	of	the	crowd	who	had	been
一个	奇怪的	弊病	开始	到	点	出去	之中	那些	的	这	人群	WHO	有	到过

[æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] .

at	the	spot	of	contact	.
在	这	点	的	接触	.

接触现场的人群中开始出现一种奇怪的疾病。

[ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['noʊtɪst] .

This	is	to	be	noticed	.
这	是	到	是	注意到	.

这一点值得注意。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪrələns] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

A	strange	affliction	which	from	the	virulence	and	rapidity	of	action	was
一个	奇怪的	痛苦	哪个	从	这	毒力	和	快速	的	行动	曾是

[kwaɪt] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

quite	puzzling	to	the	doctors	.
相当	令人费解	到	这	医生	.

这是一种奇怪的疾病，由于其毒性强、发病迅速，令医生们十分困惑。

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['steɪtmənt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Those	among	the	physicians	who	would	consent	to	statement	gave	it	out	that	it
那些	之中	这	医生	WHO	会	同意	到	陈述	给予	它	出去	那	它

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] .

was	breaking	down	of	tissue	.
曾是	打破	向下	的	组织	.

那些同意发表声明的医生们表示，这是组织分解造成的。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [nuː] ['elɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]

Which	of	course	it	was	;	the	new	element	that	was	radiating
哪个	的	课程	它	曾是	;	这	新的	元素	那	曾是	散热

[θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

through	the	atmosphere	of	the	city	.
通过	这	气氛	的	这	城市	.

当然，事实的确如此；这种新元素正在城市氛围中蔓延开来。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

They	did	not	know	it	then	.
他们	做过	不是	知道	它	然后	.

他们当时并不知道。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	pity	of	it	!
这	遗憾	的	它	!

真是可惜!

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , ['oʊdərləs] [pɔːl] [wʌz; wəz]['saɪləntli] ['ʃraudiŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

The	subtle	,	odorless	pall	was	silently	shrouding	out	over	the	city	.
这	微妙的	,	无味	灵柩	曾是	默默	裹尸布	出去	超过	这	城市	.

这种淡淡的、无味的阴霾正悄无声息地笼罩着整座城市。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][kɔːl][ɪn]

In	a	short	time	the	hospitals	were	full	and	it	was	necessary	to	call	in
在	一个	短的	时间	这	医院	是	满的	和	它	曾是	必要的	到	称呼	在

['medɪk(ə)l][eɪd][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] .

medical	aid	from	San	Francisco	.
医疗的	援助	从	圣	弗朗西斯科	.

很快，医院就人满为患，不得不从旧金山调集医疗援助。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][taɪm][fɔːr; fər][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

They	had	not	even	time	for	diagnosis	.
他们	有	不是	甚至	时间	为了	诊断	.

他们甚至没有时间进行诊断。

[ðə; ði] [nuː] [pleɪg] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [kən'sepʃ(ə)n] .

The	new	plague	was	fatal	almost	at	conception	.
这	新的	瘟疫	曾是	致命的	几乎	在	概念	.

这种新型瘟疫几乎从诞生之初就具有致命性。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

Happily	the	scientists	made	the	discovery	.
快乐地	这	科学家	制成	这	发现	.

令人欣慰的是，科学家们发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɔːl] .

It	was	the	pall	.
它	曾是	这	灵柩	.

那是灵柩。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [deθ] [ʃiːt] [wʌz; wəz]

At	the	end	of	three	hours	it	was	known	that	the	death	sheet	was
在	这	结尾	的	三	小时	它	曾是	已知	那	这	死亡	床单	曾是

['spredɪŋ] [aʊt]['oʊvər] ['oʊkləʊnd] .

spreading	out	over	Oakland	.
传播	出去	超过	奥克兰	.

三个小时后，人们得知死亡名单正在奥克兰蔓延。

[wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr][stɑːrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [soʊ] ['ɜːrli] .

We	may	thank	our	stars	that	it	was	learned	so	early	.
我们	可能	感谢	我们的	明星	那	它	曾是	学习	所以	早期的	.

我们应该庆幸这件事发现得这么早。

[hæd; həd][ðə; ði]['riːəl] ['wɔːrnɪŋ] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði] [deθ] [lɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Had	the	real	warning	come	a	few	hours	later	the	death	list	would	have	been
有	这	真实的	警告	来	一个	很少	小时	之后	这	死亡	列表	会	有	到过

[ə'pɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

如果真正的警告晚几个小时才发出，死亡名单将会非常可怕。

[ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ,

A	new	element	had	been	discovered	;	or	if	not	a	new	element	,
一个	新的	元素	有	到过	发现	;	或者	如果	不是	一个	新的	元素	,

一种新元素被发现；或者，如果不是新元素，

[æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɪpɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk]

at	least	something	which	was	tipping	over	all	the	laws	of	the	atmospheric
在	至少	某物	哪个	曾是	小费	超过	全部	这	法律	的	这	大气

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

至少有某种东西正在颠覆大气层的所有规律。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] .

A	new	combination	that	was	fatal	.
一个	新的	组合	那	曾是	致命的	.

一种致命的新组合。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [went] [aʊt] , ['pænɪk] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ʃɔːr] .

When	the	news	and	the	warning	went	out	,	panic	fell	upon	the	bay	shore	.
什么时候	这	消息	和	这	警告	去	出去	,	恐慌	跌倒	之上	这	湾	支撑	.

消息和警告传开后，海湾沿岸顿时陷入恐慌。

[bʌt; bət][sʌm; səm][men] [stʌk] .

But	some	men	stuck	.
但	一些	男人	卡住	.

但有些人坚持了下来。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [steɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['grɪmnəs]

In	the	face	of	such	terror	there	were	those	who	stayed	and	with	grimness
在	这	脸	的	这样的	恐怖	那里	是	那些	WHO	入住	和	和	阴郁

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [hʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .

and	sacrifice	hung	to	their	posts	for	mankind	.
和	牺牲	悬挂	到	他们的	帖子	为了	人类	.

面对如此恐怖，有些人留了下来，他们以坚韧和牺牲的精神，为人类坚守岗位。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

There	are	some	who	had	said	that	the	stuff	of	heroes	had	passed	away	.
那里	是	一些	WHO	有	说	那	这	东西	的	英雄	有	通过了	离开	.

有人说，英雄的品质已经消逝了。

[let] [ðem; ðəm] [ðen] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['rɔbinsn] .

Let	them	then	consider	the	case	of	John	Robinson	.
让	他们	然后	考虑	这	案件	的	约翰	罗宾逊	.

那么，就让他们考虑一下约翰·罗宾逊的案例吧。

['rɔbinsn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑ:pəreɪtər] .

Robinson	was	a	telegraph	operator	.
罗宾逊	曾是	一个	电报	操作员	.

罗宾逊是一名电报员。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌʌn'noʊn] ; [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

Until	that	day	he	was	a	poor	unknown	;	not	a	whit	better	than	his	fellows
直到	那	天	他	曾是	一个	贫穷的	未知	;	不是	一个	白色	更好的	比	他的	伙伴们

.

:

.

在那之前，他还是个默默无闻的穷小子，并不比他的同伴们好多少。

[naʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɪl] [rʌn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Now	he	has	a	name	that	will	run	in	history	.
现在	他	有	一个	姓名	那	将要	跑步	在	历史	.

现在他的名字将载入史册。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

In	the	face	of	what	he	knew	he	remained	under	the	blanket	.
在	这	脸	的	什么	他	知道	他	剩余	在下面	这	毯子	.

面对他所知道的一切，他仍然躲在被子里。

[ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv] ['oʊkləʊnd] — [hɪz; ɪz] [læst] ['mesɪdʒ] :

The	last	words	out	of	Oakland	—	his	last	message	:
这	最后的	字	出去	的	奥克兰	—	他的	最后的	信息	:

奥克兰传出的最后遗言——他的最后信息：

“ [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] ['oʊkləʊnd] [ɪn] [grɪp] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['mædnəs] .

“	Whole	city	of	Oakland	in	grip	of	strange	madness	.
“	所有的	城市	的	奥克兰	在	紧握	的	奇怪的	疯狂	.

“整个奥克兰市陷入了奇怪的疯狂之中。”

[ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['oʊkləʊnd] , ” — ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [hæp'hæzərd] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:mənteri] :

Keep	out	of	Oakland	,	”	—	following	which	came	a	haphazard	personal	commentary	:
保持	出去	的	奥克兰	,	”	—	下列的	哪个	来了	一个	偶然	个人的	评论	:

“远离奥克兰，”——随后是一段随意的个人评论：

“ [aɪ] [kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [maɪ'self] .

“	I	can	feel	it	coming	on	myself	.
“	我	能	感觉	它	未来	在	我	.

“我感觉它快要来了。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [drʌŋk]

It	is	like	what	our	ancestors	must	have	felt	when	they	were	getting	drunk
它	是	喜欢	什么	我们的	祖先	必须	有	毛毡	什么时候	他们	是	获得	醉

— ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

—	alternating	desires	of	fight	and	singing	—	a	strange	sensation	,
—	交替	欲望	的	斗争	和	歌唱	—	一个	奇怪的	感觉	,

这就像我们的祖先喝醉时的感觉——既想打架又想唱歌——一种奇怪的感觉。

[laɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spæz'mɑ:dɪk] ['twɪtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] .

light	,	and	ecstatic	with	a	spasmodic	twitching	over	the	forehead	.
光	,	和	欣喜若狂	和	一个	痉挛性的	抽搐	超过	这	前额	.

轻盈而欣喜若狂，额头上不时抽搐。

['terəbli] ['θɜːrsti] .
Terribly thirsty .
可怕 渴 .

非常口渴。

[wɪl] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] .
Will stick it out if I can get enough water .
将要 戳 它 出去 如果 我 能 得到 足够的 水 .

只要能弄到足够的水，我就能坚持下去。

['nevər] [soʊ] [draɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Never so dry in my life .
绝不 所以 干燥 在 我的 生活 .

我这辈子都没这么干过。

" ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" Followed a lapse of silence .
" 随后 一个 失效 的 沉默 .

一阵沉默之后。

[ðen] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] : " [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] .
Then the last words : " I guess we're done for .
然后 这 最后的 字 : " 我 猜测 是 完毕 为了 .

最后他说："我想我们完了。"

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['pɔɪzn] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] — ['sʌmθɪŋ] .
There is some poison in the atmosphere — something .
那里 是 一些 毒 在 这 气氛 — 某物 .

大气中含有一些毒素——某种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [liːkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ]
It has leaked , of course , out of this thing at Fourteenth and Broadway
它 有 泄露 , 的 课程 , 出去 的 这 事物 在 第十四 和 百老汇
.
:
.

当然，消息已经从位于第十四街和百老汇的这个地方泄露出去了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mænsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪnstɪtuːt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðæt] [ɪz]
Dr . Manson of the American Institute says it is something new that is
博士 . 曼森 的 这 美国人 研究所 说道 它 是 某物 新的 那 是
['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;
forming a fatal combination ;
成型 一个 致命的 组合 ;

美国研究所的曼森博士表示，这是一种正在形成致命组合的新现象；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ; [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ɪz] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] .
but he cannot understand a new element ; the quantity is too enormous .
但 他 不能 理解 一个 新的 元素 ; 这 数量 是 也 巨大的 .

但他无法理解新元素；数量实在太大了。

" ['pɑːpjələs] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
" Populace has been warned out of the city .
" 民众 有 到过 警告 出去 的 这 城市 .

"民众已被警告离开这座城市。"

[ɔːl] [roʊdz] [ɑːr; ər] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['refjʊdʒiːz] .
All roads are packed with refugees .
全部 道路 是 包装 和 难民 .

所有道路都挤满了难民。

[ðə; ði] ['bɜːrkli] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][flaɪz] — [nɔːrθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd]

The	Berkeley	Hills	are	covered	as	with	flies	—	north	,	east	,	and	south	and
这	伯克利	丘陵	是	涵盖	作为	和	苍蝇	—	北	,	东方	,	和	南	和

[ɑːn][ðə; ði]['boʊts][tuː; tə]['friskəu] .

on	the	boats	to	Frisco	.
在	这	船	到	弗里斯科	.

伯克利山上到处都是苍蝇——北面、东面、南面，甚至开往旧金山的船上也都是苍蝇。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd]

The	poison	,	whatever	it	is	,	is	advancing	in	a	ring	from	Fourteenth	and
这	毒	,	任何	它	是	,	是	前进	在	一个	戒指	从	第十四	和

['brɔːdweɪ] .

Broadway	.
百老汇	.

无论是什么毒药，它正从第十四街和百老汇大道一带呈环形推进。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiːz] [oʊld] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

You	have	got	to	pass	it	to	these	old	boys	of	science	.
你	有	得到	到	经过	它	到	这些	老的	男孩们	的	科学	.

你得把它传给这些老科学家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪŋ] .

They	are	staying	with	that	ring	.
他们	是	入住	和	那	戒指	.

他们会一直戴着那枚戒指。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ɪts] [æd'væns] [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ]

Already	they	have	calculated	the	rate	of	its	advance	and	have	given	warning
已经	他们	有	计算	这	速度	的	它是	进步	和	有	给定	警告

.

:

.

他们已经计算出它的推进速度并发出了警告。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [dʒʌst] [haʊ] [fæst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːvɪŋ] .

They	don't	know	what	it	is	,	but	they	have	figured	just	how	fast	it	is	moving	.
他们	不	知道	什么	它	是	,	但	他们	有	想	只是	如何	快速地	它	是	移动	.

他们不知道那是什么，但他们已经摸清了它的移动速度有多快。

[ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] .

They	have	saved	the	city	.
他们	有	已保存	这	城市	.

他们拯救了这座城市。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [naʊ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [weɪv] .

“	I	am	one	of	the	few	men	now	inside	the	wave	.
“	我	是	一	的	这	很少	男人	现在	里面	这	海浪	.

“我是现在少数几个身处浪潮之中的人之一。”

[aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ][hæv; həv] [stʌk] .

Out	of	curiosity	I	have	stuck	.
出去	的	好奇心	我	有	卡住	.

出于好奇，我坚持了下来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

I	have	a	jug	and	as	long	as	it	lasts	I	shall	stay	.
我	有	一个	水壶	和	作为	长的	作为	它	持续时间	我	将	停留	.

我有一壶水，只要水够用，我就留下来。

[streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] .

Strange	feeling	.
奇怪的	感觉	.

感觉很奇怪。

[draɪ] , [draɪ] , [draɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] ['sɛlz] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [dʌst] .

Dry	**,**	**dry**	**,**	**dry**	**,**	**as**	**if**	**the**	**juice**	**of**	**one's**	**life**	**cells**	**was**	**turning**	**into**	**dust**	**.**
干燥	,	干燥	,	干燥	,	作为	如果	这	汁	的	一个人的	生活	细胞	曾是	转弯	进入	灰尘	.

干涩，干涩，干涩，仿佛生命细胞的汁液都化成了尘埃。

['wɔːtər] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

Water	**evaporating**	**almost**	**instantly**	**.**
水	蒸发	几乎	即刻	.

水几乎瞬间蒸发。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [pæs] [θruː] [glæs] .

It	**cannot**	**pass**	**through**	**glass**	**.**
它	不能	经过	通过	玻璃	.

它无法穿过玻璃。

[wət'evər] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər] ['mɔɪstʃər] .

Whatever	**the**	**poison**	**it**	**has**	**an**	**affinity**	**for**	**moisture**	**.**
任何	这	毒	它	有	一个	亲和力	为了	水分	.

无论是什么毒素，它都对水分有亲和力。

[duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Do	**not**	**understand**	**it**	**.**
做	不是	理解	它	.

我不明白。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] —

I	**have**	**had**	**enough**	**—**
我	有	有	足够的	—

我受够了——

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

”	**That**	**was**	**all**	**.**
”	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nuːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['oʊkland] .

After	**that**	**there**	**was**	**no**	**more**	**news**	**out**	**of**	**Oakland**	**.**
后	那	那里	曾是	不	更多的	消息	出去	的	奥克兰	.

此后，奥克兰再无消息传出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːl] [ɪt'self] .

It	**is**	**the**	**only**	**word**	**that**	**we**	**have**	**out**	**of**	**the**	**pall**	**itself**	**.**
它	是	这	仅有的	单词	那	我们	有	出去	的	这	灵柩	本身	.

这是我们唯一从灵柩中得到的字迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['slæŋi] ;

It	**was**	**short**	**and**	**disconnected**	**and**	**a**	**bit**	**slangy**	**;**
它	曾是	短的	和	断开连接	和	一个	少量	俚语	;

它篇幅短小，内容零散，而且有点俚语化；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪsɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

but	**for**	**all**	**that**	**a**	**basis**	**from**	**which**	**to**	**conjecture**	**.**
但	为了	全部	那	一个	基础	从	哪个	到	推测	.

但无论如何，这都是推测的基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm][men] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst]

It	**is**	**a**	**strange**	**and**	**glorious**	**thing**	**how**	**some**	**men**	**will**	**stick**	**to**	**the**	**post**
它	是	一个	奇怪的	和	辉煌	事物	如何	一些	男人	将要	戳	到	这	邮政

[ʌv; əv]['deɪndʒər] .

of	**danger**	**.**
的	危险	.

有些人会坚守在危险的岗位上，这真是一件既奇特又光荣的事情。

[ðɪs] ['ɑːpəreɪtər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [deθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][held][wɪð; wɪθ]['duːti] .

This	operator	knew	that	it	meant	death	;	but	he	held	with	duty	.
这	操作员	知道	那	它	意思是	死亡	;	但	他	握住	和	责任	.

这名操作员明知这意味着死亡，但他仍恪尽职守。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Had	he	been	a	man	of	scientific	training	his	information	might	have	been
有	他	到过	一个	男人	的	科学	训练	他的	信息	可能	有	到过

[ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['væljuː] .

of	incalculable	value	.
的	不可估量	价值	.

如果他受过科学训练，他提供的信息可能具有无法估量的价值。

[haʊ'evər] , [meɪ] [gɑːd] [bles] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk][soʊl] !

However	,	may	God	bless	his	heroic	soul	!
然而	,	可能	上帝	保佑	他的	英勇	灵魂	!

愿上帝保佑他英勇的灵魂!

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [θɜːrst] !

What	we	know	is	thirst	!
什么	我们	知道	是	口渴	!

我们只知道口渴!

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ekspɜːrts] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	word	that	came	from	the	experts	confirmed	it	.
这	单词	那	来了	从	这	专家	确认的	它	.

专家们的说法证实了这一点。

[sʌm; səm] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ɔːr] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][hjuː'mɪdəti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	new	element	of	force	was	stealing	or	sapping	the	humidity	out	of	the
一些	新的	元素	的	力量	曾是	偷窃	或者	消耗	这	湿度	出去	的	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

某种新的力量正在从大气中夺走或吸收水分。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kəm'baɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

Whether	this	was	combining	and	entering	into	a	poison	could	not	be
无论	这	曾是	结合	和	进入	进入	一个	毒	可以	不是	是

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

无法确定这是否构成毒物。

['kemɪsts] [wɜːrkt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [rɪŋ] .

Chemists	worked	frantically	at	the	outposts	of	the	advancing	ring	.
化学家	工作	疯狂地	在	这	前哨站	的	这	前进	戒指	.

化学家们在推进环的前哨站疯狂地工作着。

[ɪn] [fɔːr] ['aʊərz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['sɪti] ; [ɪn][sɪks][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [sæn][liː'ɑːndroʊ] ,

In	four	hours	it	had	covered	the	city	;	in	six	it	had	reached	San	Leandro	,
在	四	小时	它	有	涵盖	这	城市	;	在	六	它	有	达到	圣	利安德罗	,

四个小时就绕城一周；六个小时就到达了圣莱安德罗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] ['heiwəd] .

and	was	advancing	on	toward	Haywards	.
和	曾是	前进	在	朝向	海沃兹	.

并继续向海沃兹方向前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	was	a	strange	story	and	incredible	from	the	beginning	.
它	曾是	一个	奇怪的	故事	和	极好的	从	这	开始	.

这是一个离奇的故事，从一开始就令人难以置信。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [wɜːrld] ['daʊtɪd] .

No	wonder	the	world	doubted	.
不	想知道	这	世界	怀疑	.

难怪世人对此表示怀疑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] .

Such	a	thing	had	never	happened	.
这样的	一个	事物	有	绝不	发生	.

这种事以前从未发生过。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [baɪ] [ðə; ði] [pæst] ; [baɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ;

We	had	accepted	the	law	of	judging	the	future	by	the	past	;	by	deduction	;
我们	有	公认	这	法律	的	评判	这	未来	经过	这	过去的	;	经过	扣除	;

我们接受了通过过去来判断未来的法则；通过演绎推理；

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['siːkwəns] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɔː] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

we	were	used	to	sequence	and	to	law	;	to	the	laws	of	Nature	.
我们	是	用过的	到	顺序	和	到	法律	;	到	这	法律	的	自然	.

我们习惯了秩序和规律；习惯了自然规律。

[ðɪs] [θɪŋ] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ;

This	thing	did	look	like	a	miracle	;
这	事物	做过	看	喜欢	一个	奇迹	;

这东西看起来确实像个奇迹；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æz; əz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] “ ['mɪrəklz] ” — [wiː; wi]

which	was	merely	because	—	as	usually	it	is	with	“	miracles	”	—	we
哪个	曾是	仅仅	因为	—	作为	通常	它	是	和	“	奇迹	”	—	我们

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	understand	it	.
可以	不是	理解	它	.

这仅仅是因为——就像通常的“奇迹”一样——我们无法理解它。

['hæpɪli] , [wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn] ['neɪtʃər] .

Happily	,	we	can	look	back	now	and	still	place	our	faith	in	Nature	.
快乐地	,	我们	能	看	后退	现在	和	仍然	地方	我们的	信仰	在	自然	.

令人欣慰的是，我们现在回首往事，仍然可以信赖大自然。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

The	world	doubted	and	was	afraid	.
这	世界	怀疑	和	曾是	害怕的	.

世界充满了怀疑和恐惧。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['perəl] [tuː; tə] [spred] ['sloʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ðen]

Was	this	peril	to	spread	slowly	over	the	whole	state	of	California	and	then
曾是	这	危险	到	传播	缓慢地	超过	这	所有的	状态	的	加利福尼亚州	和	然后

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] — [wɜːrld] .

on	to	the	—	world	.
在	到	这	—	世界	.

这种危险会缓慢蔓延至整个加利福尼亚州，然后蔓延至全世界吗?

[daʊt] ['ɔːlweɪz] [ˌpri'siːdz] ['terər] .

Doubt	always	precedes	terror	.
怀疑	总是	之前	恐怖	.

恐惧总是先于怀疑。

[ə; eɪ] [tens] [wɜːrld] ['weɪtɪd] .

A	tense	world	waited	.
一个	紧张	世界	等待	.

世界一片紧张，静待佳音。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪəntɪsts] :

Then	came	the	word	of	reassurance	—	from	the	scientists	:
然后	来了	这	单词	的	放心	—	从	这	科学家	:

随后，科学家们带来了令人安心的消息：

“ ['deɪndʒər][pæst] ; ['vɪgər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ə'beitiŋ] .

“	Danger	past	;	vigor	of	the	ring	is	abating	.
“	危险	过去的	;	活力	的	这	戒指	是	减弱	.

“危险已过；拳击场的活力正在减弱。”

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [di'djuːst] [ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ɪz] ['sloʊli] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɪn] [pəˌtenʃi'æləti] .

Calculation	has	deduced	that	the	wave	is	slowly	decreasing	in	potentiality	.
计算	有	推断	那	这	海浪	是	缓慢地	递减	在	潜力	.

计算结果表明，该波的势能正在缓慢降低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [jet] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ri'seʃənz] ,

It	is	too	early	yet	to	say	that	there	will	be	recessions	,
它	是	也	早期的	然而	到	说	那	那里	将要	是	经济衰退	,

现在断言会出现经济衰退还为时过早。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ɪz][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [ɪts] ['ziːnɪθ] .

as	the	wave	is	just	reaching	its	zenith	.
作为	这	海浪	是	只是	到达	它是	天顶	.

当浪潮正达到顶峰时。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

What	it	is	we	cannot	say	;	but	it	cannot	be	inexplicable	.
什么	它	是	我们	不能	说	;	但	它	不能	是	无法解释的	.

我们无法说它是什么；但它不可能是无法解释的。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

After	a	little	time	it	will	all	be	explained	.
后	一个	小的	时间	它	将要	全部	是	解释	.

过一段时间，一切都会真相大白。

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

Say	to	the	world	there	is	no	cause	for	alarm	.
说	到	这	世界	那里	是	不	原因	为了	警报	.

告诉全世界，无需恐慌。

” [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raʊzd] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː]

”	But	the	world	was	now	aroused	;	as	it	doubted	the	truth	before	,	it
”	但	这	世界	曾是	现在	被唤醒	;	作为	它	怀疑	这	真相	前	,	它

['daʊtɪd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

doubted	now	the	reassurance	.
怀疑	现在	这	放心	.

“但世界现在被唤醒了；正如它以前怀疑真理一样，现在它怀疑保证。

[dɪd][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [noʊ] ?

Did	the	scientists	know	?
做过	这	科学家	知道	?

科学家们知道吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] !

Could	they	have	only	seen	the	future	!
可以	他们	有	仅有的	已见	这	未来	!

他们难道只能预见未来吗!

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

We	know	now	that	they	did	not	.
我们	知道	现在	那	他们	做过	不是	.

我们现在知道他们并没有这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [dɪ'zæstər] .

There	was	but	one	man	in	all	the	world	great	enough	to	foresee	disaster	.
那里	曾是	但	一	男人	在	全部	这	世界	伟大的	足够的	到	预见	灾难	.

全世界只有一个人伟大到足以预见灾难。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] ['haɪk] .

That	man	was	Charley	Huyck	.
那	男人	曾是	查理	休克	.

那个人是查理·休克。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

THE	MOUNTAIN	THAT	WAS
这	山	那	曾是

那座山

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

On	the	same	day	on	which	all	this	happened	,	a	young	man	,
在	这	相同的	天	在	哪个	全部	这	发生	,	一个	年轻的	男人	,

就在这一切发生的同一天，一个年轻人，

- [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['perəntɪdʒ] , [left][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][aɪ'oʊni][ɪn]

Pizzozi	by	name	and	of	Italian	parentage	,	left	the	little	town	of	Ione	in
-	经过	姓名	和	的	意大利语	亲子关系	,	左边	这	小的	镇	的	艾恩	在

['æməˌdɔr] ['kaʊnti] ,

Amador	County	,
阿马多尔	县	,

皮佐齐，一个意大利裔美国人，离开了阿马多尔县的小镇艾奥内。

[ˌkælə'fɔːrniə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [trʌk] - [loʊd][ʌv; əv][sɔːlt] .

California	,	with	a	small	truck	-	load	of	salt	.
加利福尼亚州	,	和	一个	小的	卡车	-	加载	的	盐	.

加利福尼亚州，带着一小卡车的盐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætlmən] [huːz] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːr][hoʊm] - ['fɑːrmz][ɑːr; ər]

He	was	one	of	the	cattlemen	whose	headquarters	or	home	-	farms	are
他	曾是	一	的	这	牧牛人	谁	总部	或者	家	-	农场	是

['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] .

clustered	about	the	foothills	of	the	Sierras	.
聚类	关于	这	山麓	的	这	山脉	.

他是众多牧场主之一，他们的总部或农场都集中在内华达山脉的山麓地带。

[ɪn][ðə; ði][wet] ['siːz(ə)n] [ðeɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊm] - [lænd][ɪn][ðə; ði] ['væli] ;

In	the	wet	season	they	stay	with	their	home	-	land	in	the	valley	;
在	这	湿的	季节	他们	停留	和	他们的	家	-	土地	在	这	谷	;

雨季时，他们会留在山谷的家乡；

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

in	the	summer	they	penetrate	into	the	mountains	.
在	这	夏天	他们	穿透	进入	这	山脉	.

夏天，他们会深入山区。

- [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][sɔːlt] .

Pizzozi	had	driven	in	from	the	mountains	the	night	before	,	after	salt	.
-	有	驱动	在	从	这	山脉	这	夜晚	前	,	后	盐	.

皮佐齐前一天晚上从山区开车过来，是为了收集盐。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [sɪns] ['mɪdnaɪt] .

He	had	been	on	the	road	since	midnight	.
他	有	到过	在	这	路	自从	午夜	.

他从午夜就开始上路了。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [sɔːlt] - ['hʌŋgri] ['kæt(ə)l] [duː] [nɑːt] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] .

Two	thousand	salt	-	hungry	cattle	do	not	allow	time	for	gossip	.
二	千	盐	-	饥饿的	牛	做	不是	允许	时间	为了	闲话	.

两千头嗜盐如命的牛可没时间闲聊八卦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

With	the	thrift	of	his	race	,
和	这	节约	的	他的	种族	,

秉承他族人的节俭精神，

[dʒoʊ][hæd; həd] ['loʊdɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [trʌk] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [snætʃ] [æt; ət] ['brekfəst]

Joe	had	loaded	up	his	truck	and	after	a	running	snatch	at	breakfast
乔	有	已加载	向上	他的	卡车	和	后	一个	跑步	抢夺	在	早餐

[wʌz; wəz] ['hedɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

was	headed	back	into	the	mountains	.
曾是	标题	后退	进入	这	山脉	.

乔把东西装上卡车，吃完早饭后匆匆忙忙地跑回了山区。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [aʊt][ʌv; əv] ['oʊklənd] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr]

When	the	news	out	of	Oakland	was	thrilling	around	the	world	he	was	far
什么时候	这	消息	出去	的	奥克兰	曾是	惊险	大约	这	世界	他	曾是	远的

['ɪntuː][ðə; ði] ['siərəz] .

into	the	Sierras	.
进入	这	山脉	.

当奥克兰传来的消息震惊世界时，他正在内华达山脉深处。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . - ,

The	summer	quarters	of	Pizzozi	were	close	to	Mt	.	Heckla	,
这	夏天	四分之一	的	-	是	关闭	到	公吨	.	-	,

皮佐齐的避暑营地靠近赫克拉山。

[huːz] ['luːmɪŋ] ['ʃəuldəz] [roʊz] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

whose	looming	shoulders	rose	square	in	the	center	of	the	pasture	of	the	three
谁	迫在眉睫	肩膀	玫瑰	正方形	在	这	中心	的	这	牧场	的	这	三

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

他高大的肩膀耸立在三兄弟所在的牧场中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['noʊtɪd]['maʊnt(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

It	was	not	a	noted	mountain	—	that	is	,
它	曾是	不是	一个	著名的	山	—	那	是	,

它并不是一座著名的山峰——也就是说，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

until	this	day	—	and	had	no	reason	for	a	name	other	than	that	it
直到	这	天	—	和	有	不	原因	为了	一个	姓名	其他	比	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːk] [aʊt'stændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ] ;

was	a	peak	outstanding	from	the	range	;
曾是	一个	顶峰	杰出的	从	这	范围	;

直到今天——它没有命名的理由仅仅是因为它是山脉中一座突出的山峰；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拯救地球的人(The Man Who Saved the Earth)
第2/4页

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] , ['rʌgɪd] , [paɪn] [klæd] , ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪr] - [brʌʃ] , [red] [sɔɪl] ,
like **a** **thousand** **others** **,** **rugged** **,** **pine** **clad** **,** **coated** **with** **deer** **-** **brush** **,** **red** **soil** **,**
喜欢 一个 千 其他的 , 崎岖 , 松树 覆膜 , 涂层 和 鹿 - 刷子 , 红色的 土壤 ,
[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [mɪzɝi] .
and **mountain** **miserie** **.**
和 山 痛苦 .

像其他成千上万座山一样，崎岖不平，松树覆盖，遍布鹿灌木、红土和山间苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪr] - [brʌʃ] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['sʌkjələnt]
It **was** **the** **deer** **-** **brush** **that** **gave** **it** **value** **to** **the** **Pizzozis** **—** **a** **succulent**
它 曾是 这 鹿 - 刷子 那 给予 它 价值 到 这 - — 一个 多肉植物
[fiːd] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [æl'fælfə] .
feed **richer** **than** **alfalfa** **.**
喂养 更富有 比 紫花苜蓿 .

正是鹿灌木赋予了它对皮佐齐一家价值——一种比苜蓿更肥沃的饲料。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['boʊni] ['kæt(ə)l] .
In **the** **early** **summer** **they** **would** **come** **up** **with** **bony** **cattle** **.**
在 这 早期的 夏天 他们 会 来 向上 和 骨质 牛 .

初夏时节，他们会遇到骨瘦如柴的牛。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [biːf] - [steɪks] .
When **they** **returned** **in** **the** **fall** **they** **went** **out** **driving** **beef** **-** **steaks** **.**
什么时候 他们 返回 在 这 落下 他们 去 出去 驾驶 牛肉 - 牛排 .

秋天回来后，他们就出去赶牛排了。

[bʌt; bət] ['ɪnlənd] ['kæt(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrɪdʒ] .
But **inland** **cattle** **must** **have** **more** **than** **forage** **.**
但 内陆 牛 必须 有 更多的 比 饲料 .

但内陆牛需要的不仅仅是牧草。

[sɔːlt] [ɪz] [ðə; ði] ['tɪŋktʃər] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['helθi] .
Salt **is** **the** **tincture** **that** **makes** **them** **healthy** **.**
盐 是 这 酊剂 那 制作 他们 健康 .

盐是让它们保持健康的灵丹妙药。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['sɔːltɪŋ] .
It **was** **far** **past** **the** **time** **of** **the** **regular** **salting** **.**
它 曾是 远的 过去的 这 时间 的 这 常规的 盐 .

早已过了常规腌制的时间。

- [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
Pizzozi **was** **in** **a** **hurry** **.**
- 曾是 在 一个 匆忙 .

皮佐齐当时很着急。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] ['dʒæksən] ;
It **was** **nine** **o'clock** **when** **he** **passed** **through** **the** **mining** **town** **of** **Jackson** **;**
它 曾是 九 点钟 什么时候 他 通过了 通过 这 矿业 镇 的 杰克逊 ;

他经过杰克逊矿业小镇时是早上九点；

[ænd; ənd][baɪ] [twelv] [əˈklɔk, əu-] — [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]

and	by	twelve	o'clock	—	the	minute	of	the	disaster	—	he	was	well
和	经过	十二	点钟	—	这	分钟	的	这	灾难	—	他	曾是	出色地

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][læst][ˈlɪt(ə)l][ˈhæmlət] [ðæt] [lɪŋkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

beyond	the	last	little	hamlet	that	linked	up	with	civilization	.
超过	这	最后的	小的	村庄	那	链接	向上	和	文明	.

到十二点——灾难发生的那一刻——他已经远远超过了与文明世界相连的最后一个小村庄。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][paɪn] - [ˈʃeltərd] [ˈkæbɪn]

It	was	four	o'clock	when	he	drew	up	at	the	little	pine	-	sheltered	cabin
它	曾是	四	点钟	什么时候	他	画	向上	在	这	小的	松树	-	避难所	舱

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] .

that	was	his	headquarters	for	the	summer	.
那	曾是	他的	总部	为了	这	夏天	.

下午四点，他抵达了那座被松树遮蔽的小木屋，那是他整个夏天的总部。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [sɪns] [ˈmɪdnaɪt] .

He	had	been	on	the	road	since	midnight	.
他	有	到过	在	这	路	自从	午夜	.

他从午夜就开始上路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈdraɪvɪŋ] , [ðə; ði] [greɪdz] , [ðə; ði][ʌnˈverid; ʌnˈværid] [stres] [ðoʊ] [ðə; ði]

The	long	weary	hours	of	driving	,	the	grades	,	the	unvaried	stress	though	the
这	长的	厌倦	小时	的	驾驶	,	这	成绩	,	这	不变的	压力	尽管	这

[diːp] [red] [dʌst] ,

deep	red	dust	,
深的	红色的	灰尘	,

漫长而疲惫的驾驶时间，陡峭的坡度，以及深红色尘土中持续不断的压力，

[ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ][hæd; həd][wɔːrn][bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]

the	heat	,	the	stretch	of	a	night	and	day	had	worn	both	mind	and
这	热	,	这	拉紧	的	一个	夜晚	和	天	有	磨损	两个都	头脑	和

[ˈmʌs(ə)l] .

muscle	.
肌肉	.

酷热难耐，加上昼夜颠倒，让人身心俱疲。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][ˈæftər][sɔːlt] ; [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

It	had	been	his	turn	to	go	after	salt	;	now	that	he	was	here	,
它	有	到过	他的	转动	到	去	后	盐	;	现在	那	他	曾是	这里	,

原本轮到他去采盐了；现在他到了这里，

[hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][rest] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [dɪd][ðə; ði] [ˈsɔːltɪŋ] .

he	could	lie	in	for	a	bit	of	rest	while	his	brothers	did	the	salting	.
他	可以	说谎	在	为了	一个	少量	的	休息	尽管	他的	兄弟	做过	这	盐	.

趁着他兄弟们腌制鱼干的时候，他可以躺下休息一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [spɑːt] !

It	was	a	peaceful	spot	!
它	曾是	一个	和平	点	!

这是一个非常宁静的地方！

[ðɪs] [ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ˈnesəld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ʃeɪd] [triːz] ,

this	cabin	of	the	Pizzozis	;	nestled	among	the	virgin	shade	trees	,
这	舱	的	这	-	;	依偎	之中	这	处女	阴影	树木	,

皮佐齐一家的小木屋，坐落在原始的树荫下。

[greɪt] [tɔːl] ['feðəri] ['ʃʊgər] - [paɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [lɪv; laɪv] [oʊk] ['spredɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [jɑːrd] .

great	tall	feathery	sugar	-	pines	with	a	mountain	live	oak	spreading	over	the	door	yard	.
伟大的	高的	羽毛状的	糖	-	松树	和	一个	山	居住	橡木	传播	超过	这	门	院子	.

高大茂盛的羽状糖松，以及一棵枝繁叶茂的山地栎树，共同构成了门前的庭院。

[tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] , ['mɪsti] , [greɪ] - [griːn] ,

To	the	east	the	rising	heights	of	the	Sierras	,	misty	,	gray	-	green	,
到	这	东方	这	上升	高度	的	这	山脉	,	蒙蒙	,	灰色的	-	绿色的	,

东边是高耸的内华达山脉，雾气弥漫，呈灰绿色。

['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪŋk] - [waɪt] [snoʊ] [krests] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ælpaɪn] .

undulating	into	the	distance	to	the	pink	-	white	snow	crests	of	Little	Alpine	.
起伏的	进入	这	距离	到	这	粉色的	-	白色的	雪	冠状物	的	小的	高山	.

远处绵延起伏，直至小阿尔卑斯山粉白色的雪峰。

[bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] , [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ;

Below	in	the	canyon	,	the	waters	of	the	Mokolumne	;
以下	在	这	峡谷	,	这	水	的	这	-	;

峡谷下方，是莫科卢姆尼河的河水；

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['hevi] [dɑːrk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . - ,

to	the	west	the	heavy	dark	masses	of	Mt	.	Heckla	,
到	这	西方	这	重的	黑暗的	群众	的	公吨	.	-	,

西边是赫克拉山的厚重黑色山体，

[diːp] ['vɜːrd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

deep	verdant	in	the	cool	of	coming	evening	.
深的	葱茏	在	这	凉爽的	的	未来	晚上	.

傍晚的凉意中，一片深邃的翠绿。

[dʒoʊ] [druː] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [oʊk] .

Joe	drew	up	under	the	shade	of	the	live	oak	.
乔	画	向上	在下面	这	阴影	的	这	居住	橡木	.

乔在橡树的树荫下坐了下来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kuːl] , [swiːt] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	air	was	full	of	cool	,	sweet	scent	of	the	afternoon	.
这	空气	曾是	满的	的	凉爽的	,	甜的	香味	的	这	下午	.

空气中弥漫着午后清凉甜美的气息。

[noʊ] ['moʊmənt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] ; [ðə; ði] [bluː] [klɪr] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

No	moment	could	have	been	more	peaceful	;	the	blue	clear	sky	overhead	,	the	breath	of	summer	,
不	片刻	可以	有	到过	更多的	和平	;	这	蓝色的	清除	天空	开销	,	这	气息	的	夏天	,

此刻无比宁静祥和；头顶是湛蓝清澈的天空，夏日的气息扑面而来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] .

and	the	soothing	spice	of	the	pine	trees	.
和	这	舒缓	香料	的	这	松树	树木	.

还有松树带来的舒缓香料气息。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [dɔːg] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

A	shepherd	dog	came	bounding	from	the	doorway	to	meet	him	.
一个	牧羊人	狗	来了	边界	从	这	门口	到	见面	他	.

一只牧羊犬从门口奔出来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kaʊ] [dɔːg] .

It	was	his	favorite	cow	dog	.
它	曾是	他的	最喜欢的	奶牛	狗	.

这是他最喜欢的牧牛犬。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [dʒoʊ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [hɪm; ɪm] .

Usually	when	Joe	came	back	the	dog	would	be	far	down	the	road	to	forestall	him	.
通常	什么时候	乔	来了	后退	这	狗	会	是	远的	向下	这	路	到	垄断	他	.

通常乔回来的时候，那条狗都会跑到很远的地方拦住他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] , ['æbsəntli] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɔgz] [dɪ'leɪ] .

He	had	wondered	,	absently	,	coming	up	,	at	the	dog's	delay	.
他	有	想知道	,	心不在焉地	,	未来	向上	,	在	这	狗的	延迟	.

他一边走一边心不在焉地纳闷，为什么狗会迟迟不来。

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['hæbɪt] ; ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

A	dog	is	most	of	all	a	creature	of	habit	;	only	something	unusual	would	detain	him	.
一个	狗	是	最多	的	全部	一个	生物	的	习惯	;	仅有的	某物	异常	会	扣留	他	.

狗最主要的是一种习惯性动物；只有不寻常的事情才能让它停下来。

[haʊ'evər] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [hɪr] ; [æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] [ʌp][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

However	the	dog	was	here	;	as	the	man	drew	up	he	rushed	out	to	greet	him	.
然而	这	狗	曾是	这里	;	作为	这	男人	画	向上	他	匆忙	出去	到	迎接	他	.

然而，那条狗就在这里；当那人开车过来时，它冲出来迎接他。

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ][bɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] ['welkəm] .

A	rush	,	a	circle	,	a	bark	,	and	a	whine	of	welcome	.
一个	匆忙	,	一个	圆圈	,	一个	吠	,	和	一个	抱怨	的	欢迎	.

一阵奔跑，一个圆圈，一声吠叫，以及一声欢迎的呜咽。

[pər'hæps][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] .

Perhaps	the	dog	had	been	asleep	.
也许	这	狗	有	到过	睡着了	.

也许那只狗当时正在睡觉。

[bʌt; bət][dʒoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [waɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][dɔːgz] ;

But	Joe	noticed	that	whine	;	he	was	wise	in	the	ways	of	dogs	;
但	乔	注意到	那	抱怨	;	他	曾是	明智的	在	这	方式	的	狗	;

但乔注意到了那声呜咽；他很了解狗的行为；

[wen] ['pɑːnˌtoʊ] [hwaɪnd] [laɪk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

when	Ponto	whined	like	that	there	was	something	unusual	.
什么时候	蓬托	抱怨	喜欢	那	那里	曾是	某物	异常	.

Ponto那样呜咽肯定有什么不寻常的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'fjuːsɪv] [ɔːr] [spɑːn'teɪniəs] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['sʌkər] .

It	was	not	effusive	or	spontaneous	;	but	rather	of	the	delight	of	succor	.
它	曾是	不是	热情洋溢	或者	自发的	;	但	相当	的	这	喜	的	救助	.

那不是热情洋溢或自发的；而是充满慰藉的喜悦。

['æftər] [skers] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['petɪŋ] , [ðə; ði][dɔ:g] [skwɔtid] [ænd; ənd] [feɪst] [tu:; tə][ðə; ði]
After **scarce** **a** **minute** **of** **petting** **,** **the** **dog** **squatted** **and** **faced** **to** **the**
后 稀少 一个 分钟 的 抚摸 , 这 狗 蹲着 和 面对 到 这
['westwərd] .
westward **.**
向西 .

抚摸了不到一分钟，狗就蹲了下来，面向西方。

[hɪz; ɪz] [waɪn] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] ; ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrf(ə)l] .
His **whine** **was** **startling** **;** **almost** **fearful** **.**
他的 抱怨 曾是 令人震惊 ; 几乎 可怕 .

他的呜咽声令人震惊，几乎令人恐惧。

- [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
Pizzozi **knew** **that** **something** **was** **wrong** **.**
- 知道 那 某物 曾是 错误的 .

皮佐齐知道出事了。

[ðə; ði][dɔ:g] [dru:] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [stʌb] [teɪl] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɔ:l] ['brɪsld] ;
The **dog** **drew** **up** **,** **his** **stub** **tail** **erect** **,** **and** **his** **hair** **all** **bristled** **;**
这 狗 画 向上 , 他的 存根 尾巴 直立 , 和 他的 头发 全部 竖起的 ;

狗站了起来，短短的尾巴竖了起来，毛发也全都竖了起来；

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt][tu:; tə]
one **look** **was** **for** **his** **master** **and** **the** **other** **whining** **and** **alert** **to**
一 看 曾是 为了 他的 掌握 和 这 其他 抱怨 和 警报 到
['maʊnt, 'ɛm'ti:] . - .
Mt **.** **Heckla** **.**
公吨 . - .

一只眼睛望着主人，另一只眼睛呜咽着警惕地注视着赫克拉山。

['pʌz(ə)ld] , [dʒoʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
Puzzled **,** **Joe** **gazed** **at** **the** **mountain** **.**
困惑 , 乔 凝视 在 这 山 .

乔困惑地望着那座山。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
But **he** **saw** **nothing** **.**
但 他 锯 没有什么 .

但他什么也没看见。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['keɪnaɪn]['ɪnstɪŋkt] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [koʊ'ɪnsɪdəns] ?
Was **it** **the** **canine** **instinct** **,** **or** **was** **it** **coincidence** **?**
曾是 它 这 犬类 本能 , 或者 曾是 它 巧合 ?

这是犬类的本能，还是巧合?

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] - .
We **have** **the** **account** **from** **Pizzozi** **.**
我们 有 这 帐户 从 - .

我们有来自 Pizzozi 的账户。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
From **the** **words** **of** **the** **Italian** **,** **the** **dog** **was** **afraid** **.**
从 这 字 的 这 意大利语 , 这 狗 曾是 害怕的 .

从意大利人的描述来看，这只狗很害怕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['pɑ:nˌtoʊ] ;
It **was** **not** **the** **way** **of** **Ponto** **;**
它 曾是 不是 这 方式 的 蓬托 ;

这不是蓬托的方式；

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['iːgər] ;

usually	in	the	face	of	danger	he	was	alert	and	eager	;
通常	在	这	脸	的	危险	他	曾是	警报	和	渴望的	;

他通常在面对危险时保持警惕和积极主动;

[naʊ] [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

now	he	drew	away	to	the	cabin	.
现在	他	画	离开	到	这	舱	.

现在他回到了小木屋。

[dʒoʊ] ['wʌndɝd] .

Joe	wondered	.
乔	想知道	.

乔心想。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Inside	the	shack	he	found	nothing	but	evidence	of	departure	.
里面	这	窝棚	他	成立	没有什么	但	证据	的	离开	.

他在小屋里什么也没发现，只有离开的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

There	was	no	sign	of	his	brothers	.
那里	曾是	不	符号	的	他的	兄弟	.

他的兄弟们不见踪影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

It	was	his	turn	to	go	to	sleep	;	he	was	wearied	almost	to
它	曾是	他的	转动	到	去	到	睡觉	;	他	曾是	疲惫	几乎	到

['nʌmnəs] ,

numbness	,
麻木	,

轮到他睡觉了；他累得几乎麻木了。

[fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kloʊzd][æn; ən] ['aɪlɪd] .

for	forty	-	eight	hours	he	had	not	closed	an	eyelid	.
为了	四十	-	八	小时	他	有	不是	关闭	一个	眼皮	.

他整整四十八小时都没合过眼皮。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌn'wɑːʃt] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [krʌmz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

On	the	table	were	a	few	unwashed	dishes	and	crumbs	of	eating	.
在	这	桌子	是	一个	很少	未洗的	菜肴	和	面包屑	的	吃	.

桌上放着几个没洗的盘子和一些吃剩的食物碎屑。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['raɪfəlz][ðæt] [hʌŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

One	of	the	three	rifles	that	hung	usually	on	the	wall	was	missing	;
一	的	这	三	步枪	那	悬挂	通常	在	这	墙	曾是	丢失的	;

平时挂在墙上的三支步枪中，少了一支;

[ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd]['oʊpən] .

the	coffee	pot	was	on	the	floor	with	the	lid	open	.
这	咖啡	锅	曾是	在	这	地面	和	这	盖	打开	.

咖啡壶放在地板上，盖子敞开着。

[ɑːn][ðə; ði][bed][ðə; ði] ['kʌvəlɪts] [wɜːr; wər] [mʌst] [ʌp] .

On	the	bed	the	coverlets	were	mussed	up	.
在	这	床	这	床罩	是	凌乱	向上	.

床上的被子凌乱不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

It	was	a	temptation	to	go	to	sleep	.
它	曾是	一个	诱惑	到	去	到	睡觉	.

我当时很想睡觉。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd]['pɑ:nˌtoʊ] .

Back	**of**	**him**	**the**	**open**	**door**	**and**	**Ponto**	**.**
后退	的	他	这	打开	门	和	蓬托	.

他身后是敞开的门和蓬托。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] [dru:] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] ['ɪntu:][ˌkɔ:rə'leɪʃ(ə)n] .

The	**whine**	**of**	**the**	**dog**	**drew**	**his**	**will**	**and**	**his**	**consciousness**	**into**	**correlation**	**.**
这	抱怨	的	这	狗	画	他的	将要	和	他的	意识	进入	相关性	.

狗的呜咽声使他的意志和意识联系起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [paɪnz] [saud] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænjən] .

A	**faint**	**rustle**	**in**	**the**	**sugar**	**-**	**pines**	**soughed**	**from**	**the**	**canyon**	**.**
一个	头晕的	沙沙	在	这	糖	-	松树	松动	从	这	峡谷	.

峡谷中传来松树沙沙作响的轻微声响。

[dʒoʊ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][dɔ:g] .

Joe	**watched**	**the**	**dog**	**.**
乔	观看	这	狗	.

乔照看着那条狗。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['gloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ;

The	**sun**	**was**	**just**	**glowing**	**over**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**mountain**	**;**
这	太阳	曾是	只是	发光	超过	这	波峰	的	这	山	;

太阳正照耀着山顶;

[ɑ:n][ðə; ði]['westərn] [laɪn][ðə; ði] [di:p] ['leɪsi] [ˌsɪlu:'ets] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber]

on	**the**	**western**	**line**	**the**	**deep**	**lacy**	**silhouettes**	**of**	**the**	**pine**	**trees**	**and**	**the**	**bare**
在	这	西	线	这	深的	蕾丝	轮廓	的	这	松树	树木	和	这	裸

[bɔ:ld] [hed] [ʌv; əv] - .

bald	**head**	**of**	**Heckla**	**.**
秃	头	的	-	.

西线是松树深邃的蕾丝状轮廓和赫克拉光秃秃的山顶。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɑ:n][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔ:ltɪŋ] ;

His	**brothers**	**should**	**be**	**on**	**hand**	**for**	**the**	**salting**	**;**
他的	兄弟	应该	是	在	手	为了	这	盐	;

他的兄弟们应该在场帮忙腌制;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tu:; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

it	**was**	**not**	**their**	**custom**	**to**	**put**	**things**	**off**	**for**	**the**	**morrow**	**.**
它	曾是	不是	他们的	风俗	到	放	事物	离开	为了	这	明天	.

他们没有把事情拖到明天做的习惯。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Shading	**his**	**eyes**	**he**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**doorway**	**.**
阴影	他的	眼睛	他	步	出去	的	这	门口	.

他用手遮住眼睛，走出了门口。

[ðə; ði][dɔ:g][roʊz] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ʌn'i:zɪli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

The	**dog**	**rose**	**stealthily**	**and**	**walked**	**behind**	**him**	**,**	**uneasily**	**,**	**with**	**the**	**same**
这	狗	玫瑰	悄悄地	和	步行	在后面	他	,	不安地	,	和	这	相同的

[ɪn'sɪstənt] [waɪn] [ænd; ənd] ['rʌfld] [her] .

insistent	**whine**	**and**	**ruffled**	**hair**	**.**
坚持	抱怨	和	褶皱的	头发	.

那只狗悄悄起身，不安地跟在他身后，发出同样急切的呜咽声，毛发也变得蓬乱起来。

[dʒoʊ] ['lisnd] .

Joe	listened	.
乔	听着	.

乔听着。

['oʊnli][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['mə:məz] , [ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

Only	the	mountain	murmurs	,	the	sweet	breath	of	the	forest	,
仅有的	这	山	低语	,	这	甜的	气息	的	这	森林	,

只有山峦低语，森林轻柔的呼吸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]['beɪtɪd] [breθ] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['meləɖi] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][fɑ:r] [bɪ'loʊ]

and	in	the	lapse	of	bated	breath	the	rippling	melody	of	the	river	far	below
和	在	这	失效	的	被	气息	这	涟漪	旋律	的	这	河	远的	以下

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就在他屏住呼吸的那一刻，他听到了下方远处河流潺潺的流水声。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] , ['pɑ:nˌtoʊ] ?

“	What	you	see	,	Ponto	?
“	什么	你	看	,	蓬托	?

“你看到了什么，庞托？”

[wʌt] [ju:; jʊ] [si:] ?

What	you	see	?
什么	你	看	?

你看到了什么?

” [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði][dɔ:g] [snɪft] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['slaɪtli] — [ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd] [ðen]

”	At	the	words	the	dog	sniffed	and	advanced	slightly	—	a	growl	and	then
”	在	这	字	这	狗	嗅了嗅	和	先进的	轻微地	—	一个	咆哮	和	然后

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

a	sudden	scurry	to	the	heels	of	his	master	.
一个	突然	疾走	到	这	高跟鞋	的	他的	掌握	.

听到这话，狗嗅了嗅，微微向前走去——低吼一声，然后突然飞快地跟在主人身后。

['pɑ:nˌtoʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

Ponto	was	afraid	.
蓬托	曾是	害怕的	.

蓬托很害怕。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] - .

It	puzzled	Pizzozi	.
它	困惑	-	.

这让皮佐齐感到困惑。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [fɪr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n]['maʊnt, 'ɛm'ti:] . -

But	whatever	it	was	that	roused	his	fear	,	it	was	on	Mt	.	Heckla
但	任何	它	曾是	那	唤醒	他的	害怕	,	它	曾是	在	公吨	.	-

.

:
.

但无论是什么激起了他的恐惧，那都是在赫克拉山上发生的。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] — [ðə; ði][pɑ:rt][ðə; ði][dɔ:g] [pleɪd] ,

This	is	one	of	the	strange	parts	of	the	story	—	the	part	the	dog	played	,
这	是	一	的	这	奇怪的	部分	的	这	故事	—	这	部分	这	狗	玩	,

这是故事中比较奇怪的部分之一——狗所扮演的角色。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] ['æftər] .

and	what	came	after	.
和	什么	来了	后	.

以及之后发生的事。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trɪviəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

Although	**it**	**is**	**a**	**trivial**	**thing**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**inexplicable**	**.**
虽然	它	是	一个	琐碎的	事物	它	是	一	的	这	最多	无法解释的	.

虽然这是一件微不足道的事，但却是最难以解释的事之一。

[dɪd][ðə; ði][dɔːg] [sens] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**the**	**dog**	**sense**	**it**	**?**
做过	这	狗	感觉	它	?

狗感觉到了吗?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] ,

We	**have**	**no**	**measure**	**for**	**the**	**range**	**of**	**instinct**	**,**
我们	有	不	措施	为了	这	范围	的	本能	,

我们无法衡量本能的范围。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][pɔm'peiː; -'pei][ðə; ði] [biːsts]

but	**we**	**do**	**have**	**it**	**that**	**before**	**the**	**destruction**	**of**	**Pompeii**	**the**	**beasts**
但	我们	做	有	它	那	前	这	破坏	的	庞贝	这	野兽

[rɔːrd] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] .

roared	**in**	**their**	**cages**	**.**
咆哮	在	他们的	笼子	.

但我们确实知道，在庞贝城被摧毁之前，这些野兽在笼子里发出咆哮声。

[stɪl] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ə'nælədʒi] .

Still	**,**	**knowing**	**what**	**we**	**now**	**know**	**,**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**accept**	**the**	**analogy**	**.**
仍然	,	会心	什么	我们	现在	知道	,	它	是	难的	到	接受	这	类比	.

然而，以我们现在所了解的情况来看，很难接受这种类比。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['æftər][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

It	**may**	**,**	**after**	**all**	**have**	**been**	**coincidence**	**.**
它	可能	,	后	全部	有	到过	巧合	.

这或许只是巧合。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd] - .

Nevertheless	**it**	**decided**	**Pizzozi**	**.**
尽管如此	它	决定	-	.

不过，最终还是选择了皮佐齐。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['niːdɪd] [sɔːlt] .

The	**cattle**	**needed**	**salt**	**.**
这	牛	需要	盐	.

牛需要盐。

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz]['pɪntoʊ][ænd; ənd][raɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt][lɔːgz] .

He	**would**	**catch**	**up**	**his**	**pinto**	**and**	**ride**	**over**	**to**	**the**	**salt**	**logs**	**.**
他	会	抓住	向上	他的	平托	和	骑	超过	到	这	盐	日志	.

他会骑着他的花斑马，到盐堆那边去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['ɪndəstri] [kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] ['sɔːltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] .

There	**is**	**no**	**moment**	**in**	**the**	**cattle**	**industry**	**quite**	**like**	**the**	**salting**	**on**	**the**	**range**	**.**
那里	是	不	片刻	在	这	牛	行业	相当	喜欢	这	盐	在	这	范围	.

在畜牧业中，没有哪个时刻能比得上牧场上的盐渍化处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst][spek'tækjələr][pər'hæps] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn]

It	**is**	**not**	**the**	**most**	**spectacular**	**perhaps**	**,**	**but**	**surely**	**it**	**is**	**not**	**lacking**	**in**
它	是	不是	这	最多	壮观的	也许	,	但	一定	它	是	不是	缺乏	在

[in'tensnis] .

intenseness	**.**
强度	.

它或许不是最壮观的，但肯定不乏震撼人心之处。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['mju:zɪk(ə)l]['i:v(ə)n] [ɪf] [nɑ:t][ˌɑ:pə'rætɪk] .

The	way	of	Pizzozi	was	musical	even	if	not	operatic	.
这	方式	的	-	曾是	音乐	甚至	如果	不是	歌剧	.

皮佐齐的创作方式虽然称不上歌剧式，但却充满音乐性。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ][kɔ:l] ,

He	had	a	long	-	range	call	,
他	有	一个	长的	-	范围	称呼	,

他打了个远距离电话，

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['rɪðəm] [ðæt][fɔ:r; fər] [depθ] [ænd; ənd][toʊn][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]

a	rising	rhythm	that	for	depth	and	tone	had	a	peculiar	effect	on	the
一个	上升	韵律	那	为了	深度	和	语气	有	一个	奇特	影响	在	这

['ʃætərd] ['stɪlnəs] .

shattered	stillness	.
破碎	寂静	.

逐渐增强的节奏，为破碎的寂静增添了深度和韵味，产生了一种奇特的效果。

[ˌaɪ 'ti:] ['ekəud] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] , [ænd; ənd] [pi:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm]

It	echoed	and	reverberated	,	and	pealed	from	the	top	to	the	bottom
它	回声	和	回响	,	和	剥皮	从	这	顶部	到	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

of	the	mountain	.
的	这	山	.

它回荡着，震耳欲聋，从山顶一直传到山脚。

[ðə; ði][sɔ:lt][kɔ:l][ɪz][ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

The	salt	call	is	the	talisman	of	the	mountains	.
这	盐	称呼	是	这	护符	的	这	山脉	.

盐的呼唤是山脉的护身符。

“ - !

“	Alleewahoo	!
”	-	!

“Alleewahoo!

” [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['kæt(ə)l] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [streɪz] [held] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['ænsər]

”	Two	thousand	cattle	augmented	by	a	thousand	strays	held	up	their	heads	in	answer
”	二	千	牛	增强	经过	一个	千	流浪者	握住	向上	他们的	头部	在	回答

.

:

.

“两千头牛加上一千头流浪牛，都抬起头来回应。”

[ðə; ði] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [sɔ:lt][kɔ:l] !

The	sniff	of	the	welcome	salt	call	!
这	嗅	的	这	欢迎	盐	称呼	!

嗅到令人欣喜的咸味!

[θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [ðə; ði] [stɑ:k] [stɑ:pt] [ɪn][ðer; ðər] ['li:fi]

Through	the	whole	range	of	the	man's	voice	the	stock	stopped	in	their	leafy
通过	这	所有的	范围	的	这	男人的	嗓音	这	库存	停止	在	他们的	绿叶

['pæstʃər] [ænd; ənd] ['lisnd] .

pasture	and	listened	.
牧场	和	听着	.

男人的声音变化无穷，牲畜们在绿草茵茵的牧场上停下脚步，侧耳倾听。

“ - !

“	Alleewahoo	!
”	-	!

“Alleewahoo!

" [æn; ən][oʊld][kaʊ] [beˈləud] .
" An old cow bellowed .
" 一个 老的 奶牛 咆哮 .

一头老母牛哞叫道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈbedləm] .
It was the beginning of bedlam .
它 曾是 这 开始 的 疯人院 .

这是混乱的开始。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪlz][bɪˈjɑːnd]
From the bottom of the mountain to the top and for miles beyond
从 这 底部 的 这 山 到 这 顶部 和 为了 英里 超过
[went] [fɔːrθ] [ðə; ði][sɔːlt][kɔːl] .
went forth the salt call .
去 前进 这 盐 称呼 .

从山脚到山顶，乃至更远的地方，都回荡着撒盐的声音。

[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [hed] [beˈləud] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈsɔːltɪŋ] .
Three thousand head bellowed to the delight of salting .
三 千 头 咆哮 到 这 喜 的 盐 .

三千头牛嘶鸣着，享受着腌制的乐趣。

- [roʊd] [əˈlɔːŋ] .
Pizzozi rode along .
- 骑 沿着 .

皮佐齐也一同前往。

[iːtʃ] [loʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪntoʊ] [θruː] [ðə; ði][tɔːl][ˈtæŋg(ə)ld] [mɪzɚi] [wʌz; wəz][ˈæksentɪd] .
Each lope of his pinto through the tall tangled miserie was accented .
每个 洛珀 的 他的 平托 通过 这 高的 纠缠不清 痛苦 曾是 重音 .

他骑着花斑马穿过高大茂密的灌木丛，每走一步都显得格外凄凉。

“ - ! - !
“ Alleewahoo ! Alleewahoo !
“ - ! - !

“阿利瓦胡！阿利瓦胡！”

" [ðə; ði] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv] [brʌʃ] , [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌpændəˈmoʊniəm] [spred] [tuː; tə][ðə; ði]
" The rending of brush , the confusion , and pandemonium spread to the
" 这 渲染 的 刷子 , 这 困惑 , 和 混乱 传播 到 这
[ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːfi] [gʌltʃiz] .
very bottom of the leafy gulches .
非常 底部 的 这 绿叶 沟壑 .

“灌木丛被撕裂，混乱和骚动蔓延到树叶茂密的沟壑的最底部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈdestriən] .
It is no place for a pedestrian .
它 是 不 地方 为了 一个 行人 .

这里不适合行人通行。

[ˈhedz] [ænd; ənd][teɪlz] [ɪˈrekt] , [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər] [stæmˈpiːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][lɔːgz] .
Heads and tails erect , the cattle were stampeding toward the logs .
头部 和 尾巴 直立 , 这 牛 是 踩踏 朝向 这 日志 .

牛群头尾高昂，朝着圆木奔去。

[ə; eɪ] [fjuː] [hed] [hæd; həd] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
A few head had beat him to it .
一个 很少 头 有 打 他 到 它 .

已经有几个人比他先一步做到了。

[ðiːz] [hiː; hi] ['kwɪkli] [droʊv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [sæk] ['oʊpən] .

These	he	quickly	drove	away	and	cut	the	sack	open	.
这些	他	迅速地	驾驶	离开	和	切	这	解雇	打开	.

他迅速驾车离开，并割开了麻袋。

[wɪð; wɪθ] [heɪst] [hiː; hi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːgz] ;

With	haste	he	poured	it	upon	the	logs	;
和	匆忙	他	倾倒	它	之上	这	日志	;

他急忙将汁液倾倒在木头上；

[ðen] [hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [fɔːr; fər] [jaːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [træmp]

then	he	rode	out	of	the	dust	that	for	yards	about	the	place	was	tramped
然后	他	骑	出去	的	这	灰尘	那	为了	码	关于	这	地方	曾是	践踏

[tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['paʊdər] .

to	the	finest	powder	.
到	这	最好的	粉末	.

然后他骑马冲出了尘土飞扬的场地，周围几码范围内的尘土都被踩成了细粉。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sɔːltɪŋ] [reɪndʒ] [stɑːk] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

The	center	of	a	herd	of	salting	range	stock	is	no	place	for	comfort	.
这	中心	的	一个	一群	的	盐	范围	库存	是	不	地方	为了	舒适	.

一群待宰牲畜的中心地带可不是什么舒适的地方。

[ðə; ði] [mæn] [roʊd] [ə'weɪ] ;

The	man	rode	away	;
这	男人	骑	离开	;

那人骑马离开了；

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [nɑːb] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

to	the	left	he	ascended	a	low	knob	where	he	would	be	safe	from	the
到	这	左边	他	上升	一个	低的	旋钮	在哪里	他	会	是	安全的	从	这

[stæm'piːd] ;

stampede	;
踩踏	;

他向左边爬上一个低矮的小山丘，在那里他可以躲避踩踏事件；

[bʌt; bət] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [brændz] .

but	close	enough	to	distinguish	the	brands	.
但	关闭	足够的	到	区分	这	品牌	.

但差别足够大，可以区分这些品牌。

[ɪn] [noʊ] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['mɪlɪŋ] [stɑːk] .

In	no	time	the	place	was	alive	with	milling	stock	.
在	不	时间	这	地方	曾是	活	和	铣削	库存	.

很快，这里就挤满了待加工的牲畜。

[oʊld] [kaʊz] , ['hefər] , ['bʊlz] , [kævz] , [stiəz] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [brʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Old	cows	,	heifers	,	bulls	,	calves	,	steers	rushed	out	of	the	crashing	brush	into	the
老的	牛	,	小母牛	,	公牛	,	小牛	,	牛	匆忙	出去	的	这	崩溃	刷子	进入	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

老母牛、小母牛、公牛、小牛、阉牛从乱石堆里的灌木丛中冲进空地。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['moʊmənt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	moment	exactly	like	it	.
那里	是	不	片刻	确切地	喜欢	它	.

没有哪个时刻能与之媲美。

[wʌt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪʃ] [ˈredɪʃ] [dʌst] [wʌz; wəz] [ˈtræmpld]

What	before	had	been	a	broad	clearing	of	brownish	reddish	dust	was	trampled
什么	前	有	到过	一个	广阔	清理	的	棕褐色	微红	灰尘	曾是	践踏

[ˈɪntuː][ə; eɪ][væst][klaʊd][ʌv; əv] [beˈləuɪŋ] [blɜːr] ,

into	a	vast	cloud	of	bellowing	blur	,
进入	一个	广阔的	云	的	咆哮	模糊	,

原本一片广阔的棕红色尘土空地，被踩成了一片巨大的、发出轰鸣声的模糊尘埃云。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkæt(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈkʌmɪŋ] .

a	thousand	cattle	,	and	still	coming	.
一个	千	牛	,	和	仍然	未来	.

一千头牛，而且还在陆续到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [haɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈekəuiŋ] [kɔːl] .

From	the	farthest	height	came	the	echoing	call	.
从	这	最远	高度	来了	这	回声	称呼	.

从最远的高处传来回荡的呼喊声。

- [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] .

Pizzozi	glanced	up	at	the	top	of	the	mountain	.
-	瞥了一眼	向上	在	这	顶部	的	这	山	.

皮佐齐抬头望向山顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

And	then	a	strange	thing	happened	.
和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

From	what	we	gathered	from	the	excited	accounts	of	Pizzozi	it	was
从	什么	我们	聚集	从	这	兴奋的	账户	的	-	它	曾是

[ˌɪnstənˈteɪniəs] ;

instantaneous	;
瞬间	;

从皮佐齐激动的描述中我们得知，这是瞬间发生的；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

and	yet	by	the	same	words	it	was	of	such	a	peculiar	and	beautiful
和	然而	经过	这	相同的	字	它	曾是	的	这样的	一个	奇特	和	美丽的

[ɪˈfekt] [æz; əz][ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

effect	as	never	to	be	forgotten	.
影响	作为	绝不	到	是	被遗忘的	.

然而，正是这些话语，产生了如此独特而美好的效果，令人永生难忘。

[ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ] [ˈæʒər] [ʃɑːt] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [fleks] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] , [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]

A	bluish	azure	shot	though	with	a	myriad	flecks	of	crimson	,	a	peculiar
一个	蓝蓝色	蔚蓝	射击	尽管	和	一个	无数	斑点	的	赤红	,	一个	奇特

[ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌoʊpəˈlesəns] ;

vividness	of	opalescence	;
生动性	的	乳光	;

泛着蓝光的蔚蓝色中点缀着无数深红色的斑点，呈现出一种奇特的鲜艳乳光；

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] ; [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [er] , [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] ,

the	whole	world	scintillating	;	the	sky	,	the	air	,	the	mountain	,
这	所有的	世界	闪烁的	;	这	天空	,	这	空气	,	这	山	,

整个世界都闪闪发光；天空、空气、山脉，

[ə; eɪ][væst] [fleɪm] [ʌv; əv]['kʌlər][soʊ][waɪd][ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt][ðer; ðər] [si:md] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ]

a	vast	flame	of	color	so	wide	and	so	intense	that	there	seemed	not	a	thing
一个	广阔的	火焰	的	颜色	所以	宽的	和	所以	激烈的	那	那里	似乎	不是	一个	事物

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

beside	it	.
旁	它	.

一道巨大的彩色火焰，如此广阔、如此炽烈，以至于周围似乎没有任何东西。

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd] .

And	instantaneous	—	it	was	over	almost	before	it	was	started	.
和	瞬间	—	它	曾是	超过	几乎	前	它	曾是	开始	.

而且瞬间就结束了——几乎还没开始就已经结束了。

[noʊ] [nɔɪz] [ɔ:r] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] : [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] ['wɪŋkɪŋ]

No	noise	or	warning	,	and	no	subsequent	detonation	:	as	silent	as	winking
不	噪音	或者	警告	,	和	不	随后的	爆炸	:	作为	沉默的	作为	眨眼

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ,

and	much	,
和	很多	,

没有噪音或警告，也没有随后的爆炸：就像眨眼一样悄无声息，而且非常安静。

[ɪn'di:d] , [laɪk][ðə; ði] [kwɪr] [blɜ:r][ʌv; əv]['kʌlər] [ɪn'djʊst] [baɪ] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒ(ə)n] .

indeed	,	like	the	queer	blur	of	color	induced	by	defective	vision	.
的确	,	喜欢	这	酷儿	模糊	的	颜色	诱导	经过	有缺陷的	想象	.

确实，就像视力缺陷导致的奇怪的色彩模糊一样。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

All	in	the	fraction	of	a	second	.
全部	在	这	分数	的	一个	第二	.

一切都发生在瞬间。

- [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

Pizzozi	had	been	gazing	at	the	mountain	.
-	有	到过	凝视	在	这	山	.

皮佐齐一直凝视着那座山。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['maʊnt(ə)n] !

There	was	no	mountain	!
那里	曾是	不	山	!

根本没有山！

['ni:ðər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['kæt(ə)l] .

Neither	were	there	cattle	.
两者都不	是	那里	牛	.

那里也没有牛。

[wer] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [pi:k] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['reɪz]

Where	before	had	been	the	shade	of	the	towering	peak	was	now	the	rays
在哪里	前	有	到过	这	阴影	的	这	参天	顶峰	曾是	现在	这	射线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [sʌn] .

of	the	western	sun	.
的	这	西	太阳	.

先前高耸山峰的阴影如今已被西边的太阳光芒所笼罩。

[wer] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [hɜ:rd][ænd; ənd][ɪts] ['defnɪŋ] [ˌpændə'moʊniəm]

Where	had	been	the	blur	of	the	milling	herd	and	its	deafening	pandemonium
在哪里	有	到过	这	模糊	的	这	铣削	一群	和	它是	震耳欲聋	混乱

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['saɪləns] .

was	now	a	strange	silence	.
曾是	现在	一个	奇怪的	沉默	.

原本熙熙攘攘、喧闹嘈杂的牛群，如今却一片诡异的寂静。

[ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	**transparency**	**of**	**the**	**air**	**was**	**unbroken**	**into**	**the**	**distance**	**.**
这	透明度	的	这	空气	曾是	未破	进入	这	距离	.

远处空气依然清澈透明。

[fɑːr] [ɔːf] [leɪ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

Far	**off**	**lay**	**a**	**peaceful**	**range**	**in**	**the**	**sunset**	**.**
远的	离开	躺	一个	和平	范围	在	这	日落	.

远处，夕阳西下，一片宁静祥和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['maʊnt(ə)n] !

There	**was**	**no**	**mountain**	**!**
那里	曾是	不	山	!

根本没有山!

['niːðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['kæt(ə)l] !

Neither	**were**	**there**	**cattle**	**!**
两者都不	是	那里	牛	!

那里也没有牛!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] ['mʌstæŋ] .

For	**a**	**moment**	**the**	**man**	**had**	**enough**	**to**	**do**	**with**	**his**	**plunging**	**mustang**	**.**
为了	一个	片刻	这	男人	有	足够的	到	做	和	他的	骤降	野马	.

那一刻，他光是应付他那辆突然俯冲的野马就够他忙活一阵了。

[ɪn][ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['sekənd] - [ri'membəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

In	**the**	**blur**	**of**	**the**	**subsequent**	**second**	**Pizzozi**	**remembers**	**nothing**	**but**	**a**
在	这	模糊	的	这	随后的	第二	-	记得	没有什么	但	一个

[kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['hɔːrsfleʃ] ['bʌkɪŋ] ,

convulsion	**of**	**fighting**	**horseflesh**	**bucking**	**,**
抽搐	的	斗争	马肉	颠簸	,

在随后的第二个模糊瞬间，皮佐齐只记得一匹挣扎的马匹猛烈抽搐。

['twɪstɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['pɪntoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['mædənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['diːmən] .

twisting	**,**	**plunging**	**,**	**the**	**gentle**	**pinto**	**suddenly**	**maddened**	**into**	**a**	**demon**	**.**
扭曲	,	骤降	,	这	温和的	平托	突然	疯狂的	进入	一个	恶魔	.

扭动、猛冲，温顺的平托马突然变得疯狂，变成了恶魔。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊmən] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

It	**required**	**all**	**the**	**skill**	**of**	**the**	**cowman**	**to**	**retain**	**his**	**saddle**	**.**
它	必需的	全部	这	技能	的	这	牧牛人	到	保持	他的	鞍	.

牧牛人需要使出浑身解数才能稳住马鞍。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

He	**did**	**not**	**know**	**that**	**he**	**was**	**riding**	**on**	**the**	**rim**	**of**	**Eternity**	**.**
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	骑术	在	这	轮缘	的	永恒	.

他并不知道自己正行驶在永恒的边缘。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

In	**his**	**mind**	**was**	**the**	**dim**	**subconscious**	**realization**	**of**	**a**	**thing**	**that**	**had**
在	他的	头脑	曾是	这	暗淡	潜意识	实现	的	一个	事物	那	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

他脑海中隐隐约约地意识到发生了一件事。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːt] ['bækwərd] .

In	**spite**	**of**	**all**	**his**	**efforts**	**the**	**horse**	**fought**	**backward**	**.**
在	尽管如此	的	全部	他的	努力	这	马	战斗	落后	.

尽管他竭尽全力，马还是向后退去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] .

It	was	some	moments	before	he	conquered	.
它	曾是	一些	时刻	前	他	征服	.

他花了些时间才取得胜利。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] .

Then	he	looked	.
然后	他	看起来	.

然后他看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] , ['hezɪtənt] ['moʊmənt] .

It	was	a	slow	,	hesitant	moment	.
它	曾是	一个	慢的	,	犹豫不决	片刻	.

这是一个缓慢而犹豫的时刻。

[wʌn] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

One	cannot	account	for	what	he	will	do	in	the	open	face	of	a	miracle	.
一	不能	帐户	为了	什么	他	将要	做	在	这	打开	脸	的	一个	奇迹	.

谁也无法预料他在奇迹面前会做出什么事。

[wʌt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɪ'held] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['terər] .

What	the	Italian	beheld	was	enough	for	terror	.
什么	这	意大利语	观看	曾是	足够的	为了	恐怖	.

意大利人所看到的景象足以令他感到恐惧。

[ðə; ði] [ʃɪr] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .

The	sheer	immensity	of	the	thing	was	too	much	for	thinking	.
这	透明	浩瀚无垠	的	这	事物	曾是	也	很多	为了	思维	.

那东西的庞大程度令人难以置信，根本无法思考。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [hɪz; ɪz]['sɪmpleks][maɪnd] [went] [nʌm] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['ɪmpətəns] ;

At	the	first	sight	his	simplex	mind	went	numb	from	sheer	impotence	;
在	这	第一的	视线	他的	单形	头脑	去	麻木的	从	透明	阳痿	;

第一眼看到那景象，他那单纯的思维就因彻底的无能为力而麻木了;

[hɪz; ɪz] ['terər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['froʊz(ə)n] .

his	terror	to	a	degree	frozen	.
他的	恐怖	到	一个	程度	冷冻	.

他的恐惧几乎冻结了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . - [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrn] [ə'weɪ] ;

The	whole	of	Mt	.	Heckla	had	been	shorn	away	;
这	所有的	的	公吨	.	-	有	到过	剪	离开	;

整个赫克拉山都被削去了;

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['daːkənd] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

in	the	place	of	its	darkened	shadow	the	sinking	sun	was	blinking	in	his	face	;
在	这	地方	的	它是	变暗	阴影	这	下沉	太阳	曾是	眨眼	在	他的	脸	;

原本笼罩着阴影的夕阳，在他脸上闪烁着光芒;

[ðə; ði] [hoʊl] ['westərn] [skaɪ][ɔːl]['goʊldən] .

the	whole	western	sky	all	golden	.
这	所有的	西	天空	全部	金的	.

整个西方的天空都变成了金色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [sɔːlt] - ['klɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	no	vestige	of	the	flat	salt	-	clearing	at	the	base	of	the
那里	曾是	不	痕迹	的	这	平坦的	盐	-	清理	在	这	根据	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

山脚下平坦的盐碱地已荡然无存。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['kæt(ə)l] ['mɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [nɑːt][ə; eɪ][wʌn] [rɪ'meɪnd] .

Of	**the**	**two**	**thousand**	**cattle**	**milling**	**in**	**the**	**dust**	**not**	**a**	**one**	**remained**	**.**
的	这	二	千	牛	铣削	在	这	灰尘	不是	一个	一	剩余	.

两千头牛在尘土中翻滚，没有一头幸存。

[ðə; ði][mæn] [krɔːst] [hɪm'self][ɪn]['stuːpər] .

The	**man**	**crossed**	**himself**	**in**	**stupor**	**.**
这	男人	交叉	他自己	在	昏迷	.

那人茫然地划了个十字。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][spɜːrz][tuː; tə][ðə; ði]['pɪntoʊ] .

Mechanically	**he**	**put**	**the**	**spurs**	**to**	**the**	**pinto**	**.**
机械地	他	放	这	马刺	到	这	平托	.

他机械地给那辆平托马打了个马刺。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌstæŋ] [wʊd] [nɑːt] .

But	**the**	**mustang**	**would**	**not**	**.**
但	这	野马	会	不是	.

但野马车不会。

[ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bʌkɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['mædənd] ['hɔːrsfleʃ] .

Another	**struggle**	**with**	**bucking**	**,**	**fighting**	**,**	**maddened**	**horseflesh**	**.**
其他	斗争	和	颠簸	,	斗争	,	疯狂的	马肉	.

又是一场与桀骜不驯、奋力反抗、疯狂的马匹的搏斗。

[ðə; ði] ['kaʊmən] [mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ;

The	**cowman**	**must**	**needs**	**bring**	**in**	**all**	**the**	**skill**	**of**	**his**	**training**	**;**
这	牧牛人	必须	需求	带来	在	全部	这	技能	的	他的	训练	;

牧牛人必须运用他所受过的所有训练技能；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['setld] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm]

but	**by**	**the**	**time**	**he**	**had**	**conquered**	**his**	**mind**	**had**	**settled**	**within**	**some**
但	经过	这	时间	他	有	征服	他的	头脑	有	定居	之内	一些

[skoʊp][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

scope	**of**	**comprehension**	**.**
范围	的	理解	.

但当他最终战胜困难时，他的心智已经稳定下来，能够理解这一切了。

[ðə; ði]['poʊni][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['terər] .

The	**pony**	**had**	**good**	**reasons**	**for**	**his**	**terror**	**.**
这	小马	有	好的	原因	为了	他的	恐怖	.

这匹小马的恐惧是有充分理由的。

[ðɪs] [taɪm] [ðoʊ] [ðə; ði]['mænz][maɪnd] [riːld] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][goʊ] [dʌm] [æt; ət][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]

This	**time**	**though**	**the**	**man's**	**mind**	**reeled**	**it**	**did**	**not**	**go**	**dumb**	**at**	**the**	**clash**	**of**
这	时间	尽管	这	男人的	头脑	卷曲	它	做过	不是	去	哑的	在	这	冲突	的

[ɪ'mensəti] .

immensity	**.**
浩瀚无垠	.

但这一次，尽管这人感到震惊，却并没有因为巨大的冲击而变得愚钝。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɪts] [ruːts] [æz; əz] [wel] .

Not	**only**	**had**	**the**	**whole**	**mountain**	**been**	**torn**	**away**	**,**	**but**	**its**	**roots**	**as**	**well**	**.**
不是	仅有的	有	这	所有的	山	到过	撕裂	离开	,	但	它是	根	作为	出色地	.

不仅整座山被夷为平地，连它的根也被连根拔起了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] - [saɪd] [daʊn] ; [ðə; ði][wɜːrld][tɔːrn][tuː; tə][ɪts] ['entreɪlz] .

The	**whole**	**thing**	**was**	**up**	**-**	**side**	**down**	**;**	**the**	**world**	**torn**	**to**	**its**	**entrails**	**.**
这	所有的	事物	曾是	向上	-	边	向下	;	这	世界	撕裂	到	它是	内脏	.

一切都颠倒了；世界被撕成了碎片。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [haɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌlf] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ɪts] [depθs]

In	place	of	what	had	been	the	height	was	a	gulf	so	deep	that	its	depths
在	地方	的	什么	有	到过	这	高度	曾是	一个	海湾	所以	深的	那	它是	深度

[wɜːr; wər] ['blæknəs] .

were	blackness	.
是	黑	.

原本高耸的地方变成了一道深不见底的深渊，深渊底部漆黑一片。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] .

He	was	standing	on	the	brink	.
他	曾是	常设	在	这	边缘	.

他当时正站在悬崖边上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] [mæn] , [wʌz; wəz] - ;

He	was	a	cool	man	,	was	Pizzozi	;
他	曾是	一个	凉爽的	男人	,	曾是	-	;

皮佐齐是个很酷的人；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] ;

but	it	was	hard	in	the	confusion	of	such	a	miracle	to	think	clearly	;
但	它	曾是	难的	在	这	困惑	的	这样的	一个	奇迹	到	思考	清楚地	;

但在这种奇迹般的混乱之中，很难保持清醒的头脑；

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

much	less	to	reason	.
很多	较少的	到	原因	.

更谈不上什么道理。

[ðə; ði] [prænsɪŋ] ['mʌstæŋ] [wʌz; wəz] [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	prancing	mustang	was	snorting	with	terror	.
这	轻快地跳跃	野马	曾是	吸鼻	和	恐怖	.

那匹昂首阔步的野马吓得嘶鸣不止。

[ðə; ði] [mæn] [glɑːnst] [daʊn] .

The	man	glanced	down	.
这	男人	瞥了一眼	向下	.

那人低头看了一眼。

[ðə; ði] ['veri] ['dɪzɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] , [ʃɪr] , ['luːzɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['keɪɑːs]

The	very	dizziness	of	the	gulf	,	sheer	,	losing	itself	into	shadows	and	chaos
这	非常	头晕	的	这	海湾	,	透明	,	输	本身	进入	阴影	和	混乱

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ,

overpowered	him	,
实力悬殊	他	,

深渊带来的眩晕感，纯粹的、消失在阴影和混乱中的那种感觉，让他彻底崩溃。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [naʊ] [klɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [pər'sepʃ(ə)n] [riːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

his	mind	now	clear	enough	for	perception	reeled	at	the	distance	.
他的	头脑	现在	清除	足够的	为了	洞察力	卷曲	在	这	距离	.

他现在头脑清醒，对远处的景象有了更清晰的感知。

[ðə; ði] [depθ] [wʌz; wəz] ['nɔːzieɪtɪŋ, 'nɔːsieɪtɪŋ] .

The	depth	was	nauseating	.
这	深度	曾是	令人作呕	.

深度令人作呕。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɑːm] [ʌv; əv] ['wiːknəs] : [ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt]

His	whole	body	succumbed	to	a	sudden	qualm	of	weakness	:	the	sickness	that
他的	所有的	身体	屈服了	到	一个	突然	疑虑	的	弱点	:	这	疾病	那

[kʌmz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] .

comes	just	before	falling	.
来	只是	前	坠落	.

他全身突然感到一阵虚弱：这是即将倒下的那种不适感。

[hiː; hi] [went] [lɪmp] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

He	went	limp	in	the	saddle	.
他	去	跛行	在	这	鞍	.

他瘫软在马鞍上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːt] ['bækwərd] ;

But	the	horse	fought	backward	;
但	这	马	战斗	落后	;

但是马匹却向后退去;

[wɔːrnd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪr] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] .

warned	by	instinct	it	drew	back	from	the	sheer	banks	of	the	gulf	.
警告	经过	本能	它	画	后退	从	这	透明	银行	的	这	海湾	.

出于本能，它从海湾陡峭的河岸边退了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [ɪts] ['neɪtʃər] .

It	had	no	reason	but	its	nature	.
它	有	不	原因	但	它是	自然	.

它没有理由，只是出于本性。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [senst] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [wɪl] [ʌv; əv] [ɪts] ['mæstər] .

At	the	instant	it	sensed	the	snapping	of	the	iron	will	of	its	master	.
在	这	立即的	它	感觉到的	这	啪啪	的	这	铁	将要	的	它是	掌握	.

它察觉到主人钢铁般的意志瞬间瓦解。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [waɪld] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

In	a	moment	it	had	turned	and	was	racing	on	its	wild	way	out	of
在	一个	片刻	它	有	转向	和	曾是	赛车	在	它是	荒野	方式	出去	的

[ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

转眼间，它就转身飞奔出了群山。

[æt; ət] [suˈpriːm] ['moʊmənts] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [hɔːrs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

At	supreme	moments	a	cattle	horse	will	always	hit	for	home	.
在	最高	时刻	一个	牛	马	将要	总是	打	为了	家	.

在关键时刻，牧牛马总会全力冲刺。

[ðə; ði] ['pɪntoʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [lɪmp] ['raɪdər] [wɜːr; wər] ['fliːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['dʒæksən] .

The	pinto	and	its	limp	rider	were	fleeing	on	the	road	to	Jackson	.
这	平托	和	它是	跛行	骑士	是	逃离	在	这	路	到	杰克逊	.

那辆花斑马和它跛脚的骑手正沿着通往杰克逊的路逃窜。

- [hæd; həd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn] ['oʊklənd] .

Pizzozi	had	no	knowledge	of	what	had	occurred	in	Oakland	.
-	有	不	知识	的	什么	有	发生	在	奥克兰	.

皮佐齐对奥克兰发生的事情一无所知。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)l] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd]

To	him	the	whole	thing	had	been	but	a	flash	of	miracle	;	he	could
到	他	这	所有的	事物	有	到过	但	一个	闪光	的	奇迹	;	他	可以

[nɑːt] ['riːz(ə)n] .

not	reason	.
不是	原因	.

对他来说，这一切只不过是奇迹的一瞬间；他无法理解。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kɜːrb] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

He	did	not	curb	his	horse	.
他	做过	不是	抑制	他的	马	.

他没有勒住他的马。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] [duː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] - ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]

That	he	was	still	in	the	saddle	was	due	more	to	the	near	-	instinct	of
那	他	曾是	仍然	在	这	鞍	曾是	到期的	更多的	到	这	靠近	-	本能	的

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz][voʊ'lɪʃ(ə)n] .

his	training	than	to	his	volition	.
他的	训练	比	到	他的	意志	.

他之所以还能继续骑在马上，更多是出于训练带来的近乎本能的反应，而不是出于他的意愿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [drɔː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .

He	did	not	even	draw	up	at	the	cabin	.
他	做过	不是	甚至	画	向上	在	这	舱	.

他甚至都没在小屋里画画。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['betər] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['moʊtər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪntoʊ][dɪd]

That	he	could	make	better	time	with	his	motor	than	with	his	pinto	did
那	他	可以	制作	更好的	时间	和	他的	发动机	比	和	他的	平托	做过

[nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

not	occur	to	him	;
不是	发生	到	他	;

他丝毫没有想到，开着他的马达比开着他的平托车速度更快；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] , [tuː] [fʊl]

his	mind	was	far	too	busy	;	and	,	now	that	the	thing	was	passed	,	too	full
他的	头脑	曾是	远的	也	忙碌的	;	和	,	现在	那	这	事物	曾是	通过了	,	也	满的

[ʌv; əv] ['terər] .

of	terror	.
的	恐怖	.

他当时心事重重；而且，现在事情已经过去，他更是充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə] [taʊn] ;

It	was	forty	-	four	miles	to	town	;
它	曾是	四十	-	四	英里	到	镇	;

到镇上还有四十四英里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi][roʊd]['ɪntuː]['dʒæksən] .

it	was	night	and	the	stars	were	shining	when	he	rode	into	Jackson	.
它	曾是	夜晚	和	这	明星	是	灼灼	什么时候	他	骑	进入	杰克逊	.

他骑马进入杰克逊时，已是夜晚，繁星闪烁。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

“ [mæn] — [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [bʌg]

“	MAN	—	A	GREAT	LITTLE	BUG
“	男人	—	一个	伟大的	小的	漏洞

“人类——一只伟大的小虫子

” [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['haɪk] ?

”	And	what	of	Charley	Huyck	?
”	和	什么	的	查理	休克	?

“那么查理·休克呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə] [tel]

It	was	his	anticipation	,	and	his	training	which	leaves	us	here	to	tell
它	曾是	他的	预期	,	和	他的	训练	哪个	树叶	我们	这里	到	告诉

[ðə; ði]['stɔːri] .

the	story	.
这	故事	.

正是他的远见卓识和刻苦训练，才让我们有机会在这里讲述这个故事。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪrɪŋ] ,

Were	**it**	**not**	**for**	**the**	**strange**	**manner**	**of**	**his**	**rearing**	**,**
是	它	不是	为了	这	奇怪的	方式	的	他的	饲养	,

如果不是因为他特殊的抚养方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɑːboʊld][ðer; ðər] [wʊd]

and	**the**	**keen**	**faith**	**and**	**appreciation**	**of**	**Dr**	**.**	**Robold**	**there**	**would**
和	这	敏锐的	信仰	和	欣赏	的	博士	.	罗博尔德	那里	会

[biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] [noʊ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

be	**to**	**-**	**day**	**no**	**tale**	**to**	**tell**	**.**
是	到	-	天	不	故事	到	告诉	.

如果没有罗博尔德博士的坚定信念和感激之情，今天就不会有这个故事了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] [hæd; həd] [groʊn] .

The	**little**	**incident**	**of**	**the**	**burning**	**glass**	**had**	**grown**	**.**
这	小的	事件	的	这	燃烧	玻璃	有	生长	.

最初那起玻璃燃烧的小事件已经闹大了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [feɪt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['veri]

If	**there**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**Fate**	**there**	**is**	**at**	**least**	**something**	**that**	**comes**	**very**
如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	命运	那里	是	在	至少	某物	那	来	非常

[kloʊz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['destəni] .

close	**to**	**being**	**Destiny**	**.**
关闭	到	存在	命运	.

如果世上没有命运，那么至少存在一种与天命非常接近的东西。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi][faɪnd] ['tʃɑːrli] [æt; ət][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] .

On	**this**	**night**	**we**	**find**	**Charley**	**at**	**the**	**observatory**	**in**	**Arizona**	**.**
在	这	夜晚	我们	寻找	查理	在	这	天文台	在	亚利桑那	.

这天晚上，我们在亚利桑那州的天文台找到了查理。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,

He	**is**	**a**	**grown**	**man**	**and**	**a**	**great**	**one**	**,**
他	是	一个	生长	男人	和	一个	伟大的	一	,

他是个成熟的男人，而且是个很棒的男人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mə'tʃʊr] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læd] [wiː; wi] [met] [ɑːn][ðə; ði]

and	**though**	**mature**	**not**	**so**	**very**	**far**	**drawn**	**from**	**the**	**lad**	**we**	**met**	**on**	**the**
和	尽管	成熟	不是	所以	非常	远的	绘制	从	这	小伙子	我们	遇见	在	这

[striːt] ['selɪŋ] ['pepərz] .

street	**selling**	**papers**	**.**
街道	销售	文件	.

虽然成熟了，但与我们在街头遇到的卖报纸的那个小伙子并没有太大区别。

[tɔːl] , ['slendər] , ['veri] ['slaɪtli] [stuːpt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] , ['driːmiŋ] [aɪz]

Tall	**,**	**slender**	**,**	**very**	**slightly**	**stooped**	**and**	**with**	**the**	**same**	**idealistic**	**,**	**dreaming**	**eyes**
高的	,	苗条	,	非常	轻微地	弯腰	和	和	这	相同的	理想主义	,	做梦	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

of	**the**	**poet**	**.**
的	这	诗人	.

他身材高挑纤细，略微有些驼背，有着诗人般充满理想主义和梦幻色彩的眼神。

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][æt; ət][fɜːrst] [glæns] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

Surely	**no**	**one**	**at**	**first**	**glance**	**would**	**have**	**taken**	**him**	**for**	**a**	**scientist**	**.**
一定	不	一	在	第一的	瞥一眼	会	有	已采取	他	为了	一个	科学家	.

乍一看，肯定没人会把他当成科学家。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] .

Which	**he**	**was**	**and**	**was**	**not**	**.**
哪个	他	曾是	和	曾是	不是	.

他既是，又不是。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['væstli] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] .

Indeed	**,**	**there**	**is**	**something**	**vastly**	**different**	**about**	**the**	**science**	**of**	**Charley**	**Huyck**	**.**
的确	,	那里	是	某物	非常	不同的	关于	这	科学	的	查理	休克	.

的确，查理·休克的科学理论与此大相径庭。

['saɪəns] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][nɑ:t][proʊ'zeɪɪk] .

Science	**to**	**be**	**sure**	**,**	**but**	**not**	**prosaic**	**.**
科学	到	是	当然	,	但	不是	平淡无奇	.

当然是科学，但并不枯燥乏味。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

He	**was**	**the**	**first**	**and**	**perhaps**	**the**	**last**	**of**	**the**	**school**	**of**	**Dr**	**.**
他	曾是	这	第一的	和	也许	这	最后的	的	这	学校	的	博士	.

[rɑ:boʊld] ,

Robold	**,**
罗博尔德	,

他是罗博尔德博士学派的第一位，或许也是最后一位。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][fækt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv][væst] ,

a	**peculiar**	**combination**	**of**	**poetry**	**and**	**fact**	**,**	**a**	**man**	**of**	**vision**	**,**	**of**	**vast**	**,**
一个	奇特	组合	的	诗	和	事实	,	一个	男人	的	想象	,	的	广阔的	,

诗意与现实的奇妙结合，一位有远见卓识、胸襟宽广的人，

[fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd][aɪ'di:əlɪzəm] [lɪŋkt] [ænd; ənd] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['koʊldəst][ænd; ənd]

far	**-**	**seeing**	**faith**	**and**	**idealism**	**linked**	**and**	**based**	**on**	**the**	**coldest**	**and**
远的	-	看到	信仰	和	唯心主义	链接	和	基于	在	这	最冷	和

['stɜ:nəst] [trʊθs] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlɪzəm] .

sternest	**truths**	**of**	**materialism**	**.**
最严厉的	真相	的	唯物主义	.

远见卓识的信仰和理想主义与唯物主义最冷酷、最严酷的真理紧密相连。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['tenɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][rɑ:boʊld] : “ [tru:] ['saɪəns] [tu:; tə][bi:; bi][ɪt'self][ʃʊd; ʃəd]

A	**peculiar**	**tenet**	**of**	**the**	**theory**	**of**	**Robold**	**:**	**“**	**True**	**science**	**to**	**be**	**itself**	**should**
一个	奇特	信条	的	这	理论	的	罗博尔德	:	“	真的	科学	到	是	本身	应该

[bi:; bi][hæf]['poʊətri] .

be	**half**	**poetry**	**.**
是	一半	诗	.

罗博尔德理论的一个奇特信条是：“真正的科学本身应该有一半是诗。”

” [wɪtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [ɔ:r] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .

”	**Which**	**any**	**of**	**us**	**who**	**have**	**read**	**or**	**been**	**at**	**school**	**know**	**it**	**is**	**not**	**.**
”	哪个	任何	的	我们	WHO	有	读	或者	到过	在	学校	知道	它	是	不是	.

“但凡读过书或上过学的人都知道，事实并非如此。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['θi:əri] [ænd; ənd] [ðoʊ] ['rɑðər][waɪld] [stɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn]

It	**is**	**a**	**peculiar**	**theory**	**and**	**though**	**rather**	**wild**	**still**	**with**	**some**	**points**	**in**
它	是	一个	奇特	理论	和	尽管	相当	荒野	仍然	和	一些	积分	在

['feɪvər] .

favor	**.**
偏爱	.

这是一个奇特的理论，虽然相当离奇，但也有一些可取之处。

[wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [s'ku:lmɑ:stəz] ; [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]

We	**all**	**of**	**us**	**know**	**our**	**schoolmasters**	**;**	**especially**	**those**	**of**	**science**	**and**
我们	全部	的	我们	知道	我们的	教师	;	尤其	那些	的	科学	和

[wʌt] [ðeɪ] [stænd][fɔ:r; fər] .

what	**they**	**stand**	**for**	**.**
什么	他们	站立	为了	.

我们都了解自己的老师，尤其是科学老师，以及他们所代表的理念。

[fækts] , [fækts] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fækts] ; [noʊ] [driːmz] [ɔːr]['roʊmæns] .

Facts	,	facts	,	nothing	but	facts	;	no	dreams	or	romance	.
事实	,	事实	,	没有什么	但	事实	;	不	梦境	或者	浪漫	.

事实，事实，只有事实；没有梦想，也没有浪漫。

['lʊkɪŋ] [bæk] [wiː; wi][kæn; kən][grænt][ðem; ðəm][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv]['kjuːkʌmbərz] .

Looking	back	we	can	grant	them	just	about	the	emotions	of	cucumbers	.
寻找	后退	我们	能	授予	他们	只是	关于	这	情绪	的	黄瓜	.

回首往事，我们只能说他们几乎没有任何情感。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][koʊld] , [hɑːrd] [fitʃər] , [ðə; ði] ['prɑːdɪŋ] ['æftər][fækt] , [ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['deɪtə] .

We	remember	their	cold	,	hard	features	,	the	prodding	after	fact	,	the	accumulation	of	data	.
我们	记住	他们的	寒冷的	,	难的	特征	,	这	催促	后	事实	,	这	积累	的	数据	.

我们记得他们冷酷无情的性格，对事实的追问，以及对数据的积累。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊətri][ɪn][ðem; ðəm] .

Surely	there	is	no	poetry	in	them	.
一定	那里	是	不	诗	在	他们	.

它们里面肯定没有任何诗意。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] [men][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Yet	we	must	not	deny	that	they	have	been	by	far	the	most	potent	of	all	men	in	the	progress	of	civilization	.
然而	我们	必须	不是	否定	那	他们	有	到过	经过	远的	这	最多	强效	的	全部	男人	在	这	进步	的	文明	.

然而，我们不能否认，在文明进步的过程中，他们是迄今为止最有影响力的人群。

[nɑːt]['iːv(ə)n][rɑːboʊld] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Not	even	Robold	would	deny	it	.
不是	甚至	罗博尔德	会	否定	它	.

就连罗博尔德也不会否认这一点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] :

The	point	is	this	:
这	观点	是	这	:

关键在于：

[ðə; ði]['dɑːktər] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['tʃænlz] ;

The	doctor	maintained	that	from	the	beginning	the	progress	of	material	civilization	had	been	along	three	distinct	channels	;
这	医生	维持	那	从	这	开始	这	进步	的	材料	文明	有	到过	沿着	三	清楚的	频道	;

这位医生坚持认为，从一开始，物质文明的发展就沿着三个不同的方向进行；

['saɪəns] , [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

science	,	invention	,	and	administration	.
科学	,	发明	,	和	行政	.

科学、发明和管理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] ;

It	was	simply	his	theory	that	the	first	two	should	be	one	;
它	曾是	简单地	他的	理论	那	这	第一的	二	应该	是	一	;

他的理论很简单，就是前两者应该合二为一；

[ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [di:l] [nɑ:t][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][draɪ][fækt][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	the	scientist	deal	not	alone	with	dry	fact	but	with	invention	,	and	that
那	这	科学家	交易	不是	独自的	和	干燥	事实	但	和	发明	,	和	那

[ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

the	inventor	,
这	发明者	,

科学家不仅要处理枯燥的事实，还要进行发明创造；而发明家，

[ən'les] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [hæz; həz] ['mæstərd] [bʌt; bət][hæf][hɪz; ɪz] [treɪd] .

unless	he	is	a	scientist	,	has	mastered	but	half	his	trade	.
除非	他	是	一个	科学家	,	有	精通	但	一半	他的	贸易	.

除非他是科学家，否则他只掌握了自己技艺的一半。

“ [ðə; ði] ['ri:əli] [greɪt] ['saɪəntɪst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] , ” [sed] [rɑ:boʊld] ,

“	The	really	great	scientist	should	be	a	visionary	,	”	said	Robold	,
“	这	真的	伟大的	科学家	应该	是	一个	有远见的	,	”	说	罗博尔德	,

罗博尔德说：“真正伟大的科学家应该是一位有远见的人。”

“ [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ventər] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['poʊət] , [wɪð; wɪθ] [tu:lz] .

“	and	an	inventor	is	merely	a	poet	,	with	tools	.
“	和	一个	发明者	是	仅仅	一个	诗人	,	和	工具	.

“发明家只不过是一位拥有工具的诗人。”

” [wɪtʃ] [ɪz] [wer] [wi:; wi][get] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] .

”	Which	is	where	we	get	Charley	Huyck	.
”	哪个	是	在哪里	我们	得到	查理	休克	.

“这就是我们认识查理·休克的原因。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] , [ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ə; eɪ]['poʊət][wɪð; wɪθ] [tu:lz] , [ðə; ði]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv]

He	was	a	visionary	,	a	scientist	,	a	poet	with	tools	,	the	protege	of
他	曾是	一个	有远见的	,	一个	科学家	,	一个	诗人	和	工具	,	这	门徒	的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɑ:boʊld] .

Dr	.	Robold	.
博士	.	罗博尔德	.

他是一位有远见的人，一位科学家，一位拥有工具的诗人，罗博尔德博士的得意门生。

[hi:; hi] [dri:md] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] ['saɪəntɪst][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

He	dreamed	things	that	no	scientist	had	thought	of	.
他	梦见	事物	那	不	科学家	有	想法	的	.

他梦见了连科学家都未曾想到的事情。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dri:mɪŋ] .

And	we	are	thankful	for	his	dreaming	.
和	我们	是	感恩	为了	他的	做梦	.

我们感谢他的梦想。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['haɪk] [wʌz; wəz] [prə'fesər] ['wɪljəmz] , [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['tʃɑ:rli:z]

The	one	great	friend	of	Huyck	was	Professor	Williams	,	a	man	from	Charley's
这	一	伟大的	朋友	的	休克	曾是	教授	威廉姆斯	,	一个	男人	从	查理的

[hoʊm] ['sɪti] ,

home	city	,
家	城市	,

休克唯一的好朋友是威廉姆斯教授，他来自查理的家乡。

[hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['pepərz] .

who	had	known	him	even	back	in	the	days	of	selling	papers	.
WHO	有	已知	他	甚至	后退	在	这	天	的	销售	文件	.

认识他的人早在他还在卖报纸的时候就认识他了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['krəʊni:z][ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ɪn][ðer; ðər] [ti:nz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .

They	had	been	cronies	in	boyhood	,	in	their	teens	,	and	again	at	College	.
他们	有	到过	亲信	在	童年	,	在	他们的	青少年	,	和	再次	在	大学	.

他们从小就是好朋友，青少年时期是好朋友，大学时期又是好朋友。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] ['haɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mæn][ʌv; əv]

In	after	years	,	when	Huyck	had	become	the	visionary	,	the	mysterious	Man	of
在	后	年	,	什么时候	休克	有	变得	这	有远见的	,	这	神秘	男人	的

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

the	Mountain	,
这	山	,

多年以后，当休克成为富有远见的神秘山中之人时，

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ]

and	Williams	a	great	professor	of	astronomy	,	the	friendship	was	as	strong
和	威廉姆斯	一个	伟大的	教授	的	天文学	,	这	友谊	曾是	作为	强的

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

威廉姆斯是一位杰出的天文学教授，两人之间的友谊一如既往地牢固。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

But	there	was	a	difference	between	them	.
但	那里	曾是	一个	不同之处	之间	他们	.

但它们之间还是存在差异的。

['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ɪg'zækt][tuː; tə] [ə'kjuːtnəs] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [pjʊr]

Williams	was	exact	to	acuteness	,	with	not	a	whit	of	vision	beyond	pure
威廉姆斯	曾是	精确的	到	急性	,	和	不是	一个	白色	的	想象	超过	纯的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

威廉姆斯做事极其精准，但他的视野却完全局限于纯粹的科学范畴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][stoʊn] - [koʊld] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɪg'zæktnəs] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]

He	had	been	reared	in	the	old	stone	-	cold	theory	of	exactness	;	he	lived	in
他	有	到过	饲养	在	这	老的	石头	-	寒冷的	理论	的	精确	;	他	居住地	在

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

他从小就接受着冷冰冰的旧式精确理论熏陶；他生活在数字的世界里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['haɪk] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

He	could	not	understand	Huyck	or	his	reasoning	.
他	可以	不是	理解	休克	或者	他的	推理	.

他无法理解休克及其推理。

['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][fækts] [pər'mɪtɪd] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][step]

Perfectly	willing	to	follow	as	far	as	facts	permitted	he	refused	to	step
完美	愿意的	到	跟随	作为	远的	作为	事实	允许	他	拒绝	到	步

[ɔːf]['ɪntuː][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

off	into	speculation	.
离开	进入	推测	.

他完全愿意在事实允许的范围内进行调查，但拒绝进行推测。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Which	was	the	point	between	them	.
哪个	曾是	这	观点	之间	他们	.

这就是他们之间的症结所在。

['tʃɑːrli] ['haɪk] [hæd; həd]['vɪʒ(ə)n] ; [ɔːl'ðoʊ] [ɪg'zækt][æz; əz]['eni][mæn] ,

Charley	Huyck	had	vision	;	although	exact	as	any	man	,
查理	休克	有	想象	;	虽然	精确的	作为	任何	男人	,

查理·休克很有远见；虽然他的眼光和任何人一样精准，

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [sɔːrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

he	had	ever	one	part	of	his	mind	soaring	out	into	speculation	.
他	有	曾经	一	部分	的	他的	头脑	翱翔	出去	进入	推测	.

他脑子里总有一部分思绪飘向远方，陷入各种猜测。

[wʌt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði][gʌlf] [bɪ'twiːn] .

What	is	,	and	what	might	be	,	and	the	gulf	between	.
什么	是	,	和	什么	可能	是	,	和	这	海湾	之间	.

存在什么，可能是什么，以及两者之间的鸿沟。

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][gʌlf][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['haɪk] .

To	bridge	the	gulf	was	the	life	work	of	Charley	Huyck	.
到	桥	这	海湾	曾是	这	生活	工作	的	查理	休克	.

弥合鸿沟是查理·休克毕生的事业。

[ɪn][ðə; ði][snʌg]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ;

In	the	snug	little	office	in	Arizona	we	find	them	;
在	这	舒适	小的	办公室	在	亚利桑那	我们	寻找	他们	;

我们在亚利桑那州那间舒适的小办公室里找到了他们;

['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] ['wɪljəmz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs]

Charley	with	his	feet	poised	on	the	desk	and	Williams	precise	and	punctilious
查理	和	他的	脚	准备	在	这	桌子	和	威廉姆斯	精确的	和	一丝不苟

,

,

,

查理双脚翘在桌子上，而威廉姆斯则一丝不苟、精益求精。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæktnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .

true	to	his	training	,	defending	the	exactness	of	his	philosophy	.
真的	到	他的	训练	,	防守	这	精确	的	他的	哲学	.

他恪守训练，捍卫自己哲学的精确性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meləurin] [ðə; ði] [hiːt]

It	was	the	cool	of	the	evening	;	the	sun	was	just	mellowing	the	heat
它	曾是	这	凉爽的	的	这	晚上	;	这	太阳	曾是	只是	柔和	这	热

[ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

of	the	desert	.
的	这	沙漠	.

夜幕降临，凉爽宜人；太阳刚刚驱散了沙漠的酷热。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

Through	the	open	door	and	windows	a	cool	wind	was	blowing	.
通过	这	打开	门	和	视窗	一个	凉爽的	风	曾是	吹	.

凉爽的风从敞开的门窗吹进来。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ] ; [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][paɪp][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['wɪljəmzɪz] [laɪf]

Charley	was	smoking	;	the	same	old	pipe	had	been	the	bane	of	Williams's	life
查理	曾是	吸烟	;	这	相同的	老的	管道	有	到过	这	祸根	的	威廉姆斯	生活

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

at	college	.
在	大学	.

查理在抽烟；这根旧烟斗曾是威廉姆斯在大学生活中的噩梦。

“ [ðen] [wiː; wi] [noʊ] ?

“	Then	we	know	?
“	然后	我们	知道	?

“那我们就知道了？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

”	he	was	asking	.
”	他	曾是	问	.

他当时在问。

“ [jes] , ” [spoʊk][ðə; ði] [prə'fesər] , “ [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] , ['tʃɑːrli] , [wiː; wi] [noʊ] ;
“ Yes , ” spoke the professor , “ what we know , Charley , we know ;
“ 是的 , ” 辐 这 教授 , “ 什么 我们 知道 , 查理 , 我们 知道 ;

“是的，”教授说道，“查理，我们所知道的，我们都知道；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] .
though of course it is not much .
尽管 的 课程 它 是 不是 很多 .

当然，这并不多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] , [neɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['fɪgjərz] .
It is very hard , nay impossible , to deny figures .
它 是 非常 难的 , 不 不可能的 , 到 否定 数据 .

否认这些数据非常困难，甚至是不可能的。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][dʒi'ɑːlədʒi][bʌt; bət][ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
We have not only the proofs of geology but of astronomical calculation ,
我们 有 不是 仅有的 这 证明 的 地质学 但 的 天文 计算 ,

我们不仅有地质学的证据，还有天文计算的证据。

[wiː; wi][hæv; həv][fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [plʌs] ['aʊər; ɑːr] [saɪ'dɪriəl] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
we have facts and figures plus our sidereal relations all about us .
我们 有 事实 和 数据 加 我们的 恒星 关系 全部 关于 我们 .

我们掌握着关于我们的一切事实和数据，以及我们与恒星的关系。

“ [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
“ The world must come to an end .
“ 这 世界 必须 来 到 一个 结尾 .

世界终将走向终结。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] ['saɪəns] .
It is a hard thing to say it , but it is a fact of science .
它 是 一个 难的 事物 到 说 它 , 但 它 是 一个 事实 的 科学 .

虽然难以启齿，但这却是科学事实。

['sloʊli] , [ɪn'evɪtəbli] , ['ruːθləsli] , [ðə; ði][end] [wɪl] [kʌm] .
Slowly , inevitably , ruthlessly , the end will come .
缓慢地 , 不可避免地 , 无情地 , 这 结尾 将要 来 .

缓慢地、不可避免地、无情地，终结终将到来。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .
A mere question of arithmetic .
一个 仅仅 问题 的 算术 .

这只是算术问题而已。

” ['haɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Huyck nodded .
” 休克 点头 .

休克点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][tuː; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ruːmmeɪt] .
It was his special function in life to differ with his former roommate .
它 曾是 他的 特别的 功能 在 生活 到 不同 和 他的 以前的 室友 .

他人生的特殊使命就是与他以前的室友唱反调。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][dʒʌst]
He had come down from his own mountain in Colorado just
他 有 来 向下 从 他的 自己的 山 在 科罗拉多州 只是
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .
for the delight of difference .
为了 这 喜 的 不同之处 .

他特地从科罗拉多州的山上下来，只为体验不同的乐趣。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[jʊr; jər][oʊld][ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv]['taɪd(ə)l] [ˌriːtɑːr'deɪʃn] .
Your old calculations of tidal retardation .
你的 老的 计算 的 潮汐 迟钝 .

你之前对潮汐减速的计算。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [wɜːrk][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] . ”
Or if that doesn't work the loss of oxygen and the water . ”
或者如果 那 不 工作 这 损失 的 氧 和 这 水 . ”

如果那样行不通，就会造成氧气和水的流失。”

“ ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ;
“ Either one or the other ; a matter of figures ;
“ 任何一个 一 或者 这 其他 ; 一个 事情 的 数据 ;

“二者择其一；只是数字问题；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] : [ɪts][roʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [sloʊɪŋ] [ʌp] ;
the earth is being drawn every day by the sun : its rotation is slowing up ;
这 地球 是 存在 绘制 每一个 天 经过 这 太阳 : 它是 旋转 是 减速 向上 ;

地球每天都受到太阳的引力作用：它的自转速度正在减慢；

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz]
when the time comes it will act to the sun in exactly the same manner as
什么时候 这 时间 来 它 将要 行为 到 这 太阳 在 确切地 这 相同的 方式 作为
[ðə; ði] [muːn] [ækts][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
the moon acts to the earth to - day . ”
这 月亮 行为 到 这 地球 到 - 天 . ”

时机成熟时，它对太阳的作用方式将与今天月球对地球的作用方式完全相同。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] [fɔːr; fər][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
It will be a case of eternal night for one side of the earth ,
它 将要 是 一个 案件 的 永恒 夜晚 为了 一 边 的 这 地球 ,

地球的一侧将永远陷入黑夜。

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
and eternal day for the other .
和 永恒 天 为了 这 其他 .

对另一方而言，则是永恒的白昼。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][bɜːrn] [ʌp][ɔːr] [friːz] [ʌp] . ”
A case of burn up or freeze up . ”
一个 案件 的 烧伤 向上 或者 冻结 向上 . ”

要么烧毁，要么冻结。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ʌv; əv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ,
Of if it doesn't reach to that ,
的 如果 它 不 抵达 到 那 ,

如果达不到那个程度，

[ðə; ði]['wɔːtər][gæs] [wɪl] ['grædʒuəli] [luːz] [aʊt]['ɪntuː][saɪ'dɪriəl] [speɪs] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]

the	water	gas	will	gradually	lose	out	into	sidereal	space	and	we	will	go	to
这	水	气体	将要	逐步地	失去	出去	进入	恒星	空间	和	我们	将要	去	到

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

水气将逐渐逸散到恒星空间，我们将变成沙漠。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][daɪ'næmək(ə)l] ['θiːəri] [ʌv; əv]['gæsɪz] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːlə,kjuːlz]

Merely	a	question	of	the	old	dynamical	theory	of	gases	;	of	the	molecules
仅仅	一个	问题	的	这	老的	动态	理论	的	气体	;	的	这	分子

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

to	be	in	motion	,
到	是	在	运动	,

这仅仅是旧气体动力学理论的问题；即分子是否处于运动状态。

[tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [kə'laidiŋ][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] ['veriəns] .

to	be	forever	colliding	and	shooting	out	into	variance	.
到	是	永远	碰撞	和	射击	出去	进入	方差	.

永远相互碰撞，并向外喷射出各种变化。

“ [iːtʃ] ['mɪnɪt] , [iːtʃ] ['aʊər] , [iːtʃ] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌætməs'fɪrɪk]

“	Each	minute	,	each	hour	,	each	day	we	are	losing	part	of	our	atmospheric
“	每个	分钟	,	每个	小时	,	每个	天	我们	是	输	部分	的	我们的	大气

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

“每一分钟、每一小时、每一天，我们都在失去一部分大气层。”

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] ['dezərt] .

In	course	of	time	it	will	all	be	gone	;	when	it	is	we	shall	be	all	desert	.
在	课程	的	时间	它	将要	全部	是	已消失	;	什么时候	它	是	我们	将	是	全部	沙漠	.

随着时间的推移，这一切都将消失；当这一切消失时，我们将化为一片荒漠。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] .

For	instance	,	take	a	look	outside	.
为了	实例	,	拿	一个	看	外部	.

例如，看看窗外。

[ðɪs] [ɪz][ˌærɪ'zoʊnə] .

This	is	Arizona	.
这	是	亚利桑那	.

这里是亚利桑那州。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [bluː] [siː] .

Once	it	was	the	bottom	of	a	deep	blue	sea	.
一次	它	曾是	这	底部	的	一个	深的	蓝色的	海	.

它曾经是深蓝色海洋的底部。

[waɪ] [dɪ'naɪ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [ɔːl'redi] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Why	deny	when	we	can	already	behold	the	beginning	.
为什么	否定	什么时候	我们	能	已经	看哪	这	开始	.

既然我们已经能够看到开端，为何还要否认呢?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

”	The	other	laughed	.
”	这	其他	笑了	.

另一个人笑了。

“ ['prɪti] [gʊd] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət] [ðæt] , [prə'fesər] .

“	Pretty	good	mathematics	at	that	,	professor	.
“	漂亮的	好的	数学	在	那	,	教授	.

“教授，你的数学相当不错。”

['oʊnli] — ”
Only — ”
仅有的 — ”

仅有的-”

“ ['oʊnli] ? ”
“ Only ? ”
“ 仅有的 ? ”

“仅有的? ”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ˌmæθə'mætɪks] . ”
“ That it is merely mathematics . ”
“ 那 它 是 仅仅 数学 . ”

“这仅仅是数学问题。”

“ ['mɪrli] [ˌmæθə'mætɪks] ?
“ Merely mathematics ?
“ 仅仅 数学 ?

仅仅是数学吗?

” [ðə; ði] [prə'fesər] [fraund] ['slaɪtli] .
” The professor frowned slightly .
” 这 教授 皱眉 轻微地 .

教授微微皱起了眉头。

“ [ˌmæθə'mætɪks] [duː][nɑːt][laɪ] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
“ Mathematics do not lie , Charlie , you cannot get away from them .
“ 数学 做 不是 说谎 , 查理 , 你 不能 得到 离开 从 他们 .

“数学不会说谎，查理，你逃不掉的。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l]['ɑːrgjumənt][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [naʊ] ? ”
What sort of fanciful argument are you bringing up now ? ”
什么 种类 的 奇幻的 争论 是 你 带来 向上 现在 ? ”

你现在又在提出什么荒谬的论点?

“ ['sɪmpli] [ðɪs] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ['fɪgjərz] .
“ Simply this , ” returned the other , “ that you depend too much on figures .
“ 简单地 这 , ” 返回 这 其他 , “ 那 你 依赖 也 很多 在 数据 .

“就这么简单,”另一个人回答说，“你太依赖数字了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
They are material and in the nature of things can only be employed in
他们 是 材料 和 在 这 自然 的 事物 能 仅有的 是 受雇 在
[ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
a calculation of what may happen in the future .
一个 计算 的 什么 可能 发生 在 这 未来 .

它们是物质性的，其本质决定了它们只能用于预测未来可能发生的事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['premɪsɪz] [tuː; tə][stænd][ɑːn] , [fækts] .
You must have premises to stand on , facts .
你 必须 有 前提 到 站立 在 , 事实 .

你必须要有立足之地，必须有事实依据。

[jʊr; jər] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər]['rɪdʒɪd] : [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ˌiːlæ'stɪsəti] ;
Your figures are rigid : they have no elasticity ;
你的 数据 是 死板的 : 他们 有 不 弹性 ;

你的数据很僵硬，没有弹性;

[ən'les] [jʊr; jər] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]

unless	your	foundations	are	permanent	and	faultless	your	deductions	will	lead	you
除非	你的	基础	是	永恒的	和	完美无瑕	你的	扣除	将要	带领	你

['oʊnli]['ɪntuː] ['erər] . ”

only	into	error	.	”
仅有的	进入	错误	.	”

除非你的根基稳固且完美无瑕，否则你的推断只会导致错误。

“ ['græntɪd] ; [dʒʌst][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] : [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][stænd] .

“	Granted	;	just	the	point	:	we	know	where	we	stand	.
“	的确	;	只是	这	观点	:	我们	知道	在哪里	我们	站立	.

“没错；关键是：我们知道自己的处境。”

[wer'ɪn] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn] ['erər] ?

Wherein	are	we	in	error	?
其中	是	我们	在	错误	?

我们错在哪里?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

”	It	was	the	old	point	of	difference	.
”	它	曾是	这	老的	观点	的	不同之处	.

“这是以前的区别点。”

['haɪk] [wʌz; wəz]['evər] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['aɪdəlz][ʌv; əv] [pjʊr] [mə'tɪriəlɪzəm] .

Huyck	was	ever	crashing	down	the	idols	of	pure	materialism	.
休克	曾是	曾经	崩溃	向下	这	偶像	的	纯的	唯物主义	.

休克一直在粉碎纯粹唯物主义的偶像。

['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] - [waɪd] [skuːl] .

Williams	was	of	the	world	-	wide	school	.
威廉姆斯	曾是	的	这	世界	-	宽的	学校	.

威廉姆斯是世界知名学派的成员。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['erər] , [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

“	You	are	in	error	,	my	dear	professor	,	in	a	very	little	thing	and	a	very	large
“	你	是	在	错误	,	我的	亲爱的	教授	,	在	一个	非常	小的	事物	和	一个	非常	大的

[wʌn] . ”

one	.	”
一	.	”

“亲爱的教授，您犯了一个错误，一个很小的错误，一个很大的错误。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	What	is	that	?	”
“	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [mæn] . ”

“	Man	.	”
“	男人	.	”

“男人。”

“ [mæn] ? ”

“	Man	?	”
“	男人	?	”

“男人？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [bʌg] .

He's	a	great	little	bug	.
他是	一个	伟大的	小的	漏洞	.

他真是个很棒的小家伙。

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌpˈset] .

You	have	left	him	out	of	your	calculation	—	which	he	will	upset	.
你	有	左边	他	出去	的	你的	计算	—	哪个	他	将要	沮丧的	.

你把他排除在你的考虑范围之外——他会很不高兴的。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [smaɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] .

"	The	professor	smiled	indulgently	.
"	这	教授	微笑	纵容地	.

教授宠溺地笑了笑。

" [aɪl] [əˈlaʊ] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] [bʌg] ;

"	I'll	allow	;	he	is	at	least	a	conceited	bug	;
"	患病的	允许	;	他	是	在	至少	一个	自负	漏洞	;

"我姑且允许吧；他至少是个自负的家伙；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt][grænt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [wen] ['pɪtɪd] [əˈgenst] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . "

but	you	surely	cannot	grant	him	much	when	pitted	against	the	Universe	.	"
但	你	一定	不能	授予	他	很多	什么时候	凹坑	反对	这	宇宙	.	"

但与整个宇宙相比，你肯定不能给他太多优势。

" [noʊ] ? [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	No	?	Did	it	ever	occur	to	you	.
"	不	?	做过	它	曾经	发生	到	你	.

"没有？你有没有想过这个问题？"

[prəˈfesər] , [wʌt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ?

Professor	,	what	the	Universe	is	?
教授	,	什么	这	宇宙	是	?

教授，宇宙是什么?

[ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

The	stars	for	instance	?
这	明星	为了	实例	?

例如，星星呢?

[speɪs] , [ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnəti] .

Space	,	the	immeasurable	distance	of	Infinity	.
空间	,	这	无法估量的	距离	的	无穷大	.

空间，无限的不可测度的距离。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [driːmd] ?

Have	you	never	dreamed	?
有	你	绝不	梦见	?

你从未做过梦吗?

" ['wɪljəmz] [kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][græsp][hɪm; ɪm] .

"	Williams	could	not	quite	grasp	him	.
"	威廉姆斯	可以	不是	相当	抓牢	他	.

威廉姆斯始终无法完全理解他。

['haɪk] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

Huyck	had	a	habit	that	had	grown	out	of	childhood	.
休克	有	一个	习惯	那	有	生长	出去	的	童年	.

休克有个从小养成的习惯。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] .

Always	he	would	allow	his	opponent	to	commit	himself	.
总是	他	会	允许	他的	对手	到	犯罪	他自己	.

他总是会让对手先做出决定。

[ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

The	professor	did	not	answer	.
这	教授	做过	不是	回答	.

教授没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] .

But	the	other	spoke	.
但	这	其他	辐	.

但另一个人开口说话了。

“ ['iːθər] .

“	Ether	.
“	醚	.

“醚。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	it	.
你	知道	它	.

你明白的。

['weðər] [maɪnd][ɔːr] ['grænɪt] .

Whether	mind	or	granite	.
无论	头脑	或者	花岗岩	.

无论是心智还是坚韧。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [jʊr; jər]['dezərt] .

For	instance	,	your	desert	.
为了	实例	,	你的	沙漠	.

例如，你的沙漠。

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	He	placed	his	finger	to	his	forehead	.
”	他	放置	他的	手指	到	他的	前额	.

他用手指点了点额头。

“ [jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ][maɪnd] — ['loʊkəlaɪzd] ['iːθər] . ”

“	Your	mind	,	my	mind	—	localized	ether	.	”
“	你的	头脑	,	我的	头脑	—	本地化	醚	.	”

“你的思想，我的思想——局部化的以太。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ? ”

“	What	are	you	driving	at	?	”
“	什么	是	你	驾驶	在	?	”

“你到底想表达什么？”

“ ['mɪrli] [ðɪs] .

“	Merely	this	.
“	仅仅	这	.

仅此而已。

[jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs][hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəns] .

Your	universe	has	intelligence	.
你的	宇宙	有	智力	.

你们的宇宙拥有智慧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mætər] .

It	has	mind	as	well	as	matter	.
它	有	头脑	作为	出色地	作为	事情	.

它既有精神又有物质。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [kɔːld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] .

The	little	knot	called	the	earth	is	becoming	conscious	.
这	小的	结	称为	这	地球	是	成为	有意识的	.

地球这个小小的结正在觉醒。

[jʊr; jər] [dɪ'dʌkʃnz] [ɑːr; ər] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ən'les] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mætər] ,

Your	deductions	are	incompetent	unless	they	embrace	mind	as	well	as	matter	,
你的	扣除	是	不称职的	除非	他们	拥抱	头脑	作为	出色地	作为	事情	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	cannot	do	it	.
和	他们	不能	做	它	.

除非你的推理能够同时涵盖精神和物质，否则它们就是不称职的，而它们做不到这一点。

[jʊr; jər] [ˌmæθə'mætɪks] [ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] .

Your	mathematics	are	worthless	.
你的	数学	是	毫无价值	.

你的数学毫无价值。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	The	professor	bit	his	lip	.
"	这	教授	少量	他的	唇	.

教授咬了咬嘴唇。

" ['ɔːlweɪz] ['fænsɪf(ə)l] .

"	Always	fanciful	.
"	总是	奇幻的	.

"总是充满奇思妙想。"

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , " [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] .

"	he	commented	,	"	and	visionary	.
"	他	评论	,	"	和	有远见的	.

他评论道："而且富有远见。"

[jʊr; jər]['ɑːrgjumənt][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

Your	argument	is	beautiful	,	Charley	,	and	hopeful	.
你的	争论	是	美丽的	,	查理	,	和	充满希望	.

查理，你的论点很精彩，也很有希望。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .

I	would	that	it	were	true	.
我	会	那	它	是	真的	.

我希望这是真的。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [mə'tʃʊr] .

But	all	things	must	mature	.
但	全部	事物	必须	成熟	.

但万物皆需成熟。

['iːv(ə)n][æn; ən] [ɜːrθ] [mʌst; məst][daɪ] . "

Even	an	earth	must	die	.	"
甚至	一个	地球	必须	死	.	"

就连地球也终将消亡。

" [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] .

"	Not	our	earth	.
"	不是	我们的	地球	.

不是我们的地球。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] , [prə'fesər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pruːf] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

You	look	into	the	past	,	professor	,	for	your	proof	,	and	I	look	into	the
你	看	进入	这	过去的	,	教授	,	为了	你的	证明	,	和	我	看	进入	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

教授，您从过去寻找证据，而我则着眼于未来。

[gɪv] [ə; eɪ]['plænɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [taɪm][ɪn] [mə'tjʊr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'veləp] [laɪf] ;

Give	a	planet	long	enough	time	in	maturing	and	it	will	develop	life	;
给	一个	行星	长的	足够的	时间	在	成熟	和	它	将要	发展	生活	;

给一颗行星足够的时间使其成熟，它就会孕育生命；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lɔːŋgər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'duːs] [ɪn'telɪdʒəns] .

give	it	still	longer	and	it	will	produce	intelligence	.
给	它	仍然	更长	和	它	将要	生产	智力	.

再给它一段时间，它就会产生智能。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɜːrθ] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['θɜːrti] ['mɪljən] ['jɪrz] ,

Our	own	earth	is	just	coming	into	consciousness	;	it	has	thirty	million	years	,
我们的	自己的	地球	是	只是	未来	进入	意识	;	它	有	三十	百万	年	,

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [rʌn] . ”

at	least	,	to	run	.	”
在	至少	,	到	跑步	.	”

我们自己的地球才刚刚觉醒；它至少还有三千万年的时间可以运行。

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	You	mean	?	”
“	你	意思是	?	”

“你的意思是？ ”

“ [ðɪs] .

“	This	.
“	这	.

“这。

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l][bʌg] .

That	man	is	a	great	little	bug	.
那	男人	是	一个	伟大的	小的	漏洞	.

那个人真是个很棒的小家伙。

[maɪnd] : [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Mind	:	the	intelligence	of	the	earth	.
头脑	:	这	智力	的	这	地球	.

心灵：地球的智慧。

” [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][draɪ] .

”	This	of	course	is	a	bit	dry	.
”	这	的	课程	是	一个	少量	干燥	.

“这当然有点枯燥。”

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

The	conversation	of	such	men	very	often	is	to	those	who	do	not	care	to	follow
这	对话	的	这样的	男人	非常	经常	是	到	那些	WHO	做	不是	关心	到	跟随

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些人的谈话对象往往是那些不愿倾听的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [wʌt] [keɪm] ['æftər] .

But	it	is	very	pertinent	to	what	came	after	.
但	它	是	非常	相关	到	什么	来了	后	.

但这与之后发生的事情密切相关。

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] , ['evriwʌn] [noʊz] , [ðæt] ['tʃɑːrli] ['haɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] .

We	know	now	,	everyone	knows	,	that	Charley	Huyck	was	right	.
我们	知道	现在	,	每个人	知道	,	那	查理	休克	曾是	正确的	.

现在我们都知道，大家都知道，查理·休克是对的。

['i:v(ə)n] [prə'fesər] ['wɪljəmz] [əd'mits] [ˌaɪ 'ti:] .

Even	**Professor**	**Williams**	**admits**	**it**	**.**
甚至	教授	威廉姆斯	承认	它	.

连威廉姆斯教授都承认这一点。

['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] [ɪz] ['kɑ:nʃəs] .

Our	**earth**	**is**	**conscious**	**.**
我们的	地球	是	有意识的	.

我们的地球是有意识的。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪts] ['kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə] [seɪv]

In	**less**	**than**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**it**	**had**	**to**	**employ**	**its**	**consciousness**	**to**	**save**
在	较少的	比	二十	-	四	小时	它	有	到	采用	它是	意识	到	节省

[ɪt'self] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

itself	**from**	**destruction**	**.**
本身	从	破坏	.

不到二十四小时，它就必须运用自己的意识来拯救自己免于毁灭。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

A	**bell**	**rang**	**.**
一个	钟	响铃	.

铃声响了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['praɪvət] ['waɪər] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rezɪdəns] .

It	**was**	**the**	**private**	**wire**	**that**	**connected**	**the**	**office**	**with**	**the**	**residence**	**.**
它	曾是	这	私人的	金属丝	那	连接	这	办公室	和	这	住宅	.

那是连接办公室和住宅的专用线路。

[ðə; ði] [prə'fesər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .

The	**professor**	**picked**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
这	教授	挑选	向上	这	接收者	.

教授拿起听筒。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	**Just**	**a**	**minute**	**.**
“	只是	一个	分钟	.

“稍等片刻。”

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

[ɔ:l] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

” [ðen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : “ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['tʃɑ:rli] .

”	**Then**	**to**	**his**	**companion**	**:**	**“**	**I**	**must**	**go**	**over**	**to**	**the**	**house**	**,**	**Charley**	**.**
”	然后	到	他的	伴侣	:	“	我	必须	去	超过	到	这	房子	,	查理	.

然后他对同伴说：“查理，我得去房子那边了。”

[wi:; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

We	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**.**
我们	有	很多	的	时间	.

我们有充足的时间。

[ðen] [wi:; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] .

Then	**we**	**can**	**go**	**up**	**to**	**the**	**observatory**	**.**
然后	我们	能	去	向上	到	这	天文台	.

然后我们就可以去天文台了。

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ɑ:r'selvz] .
" **Which** **shows** **how** **little** **we** **know** **about** **ourselves** **.**
" 哪个 演出 如何 小的 我们 知道 关于 我们自己 .

"这表明我们对自己的了解是多么匮乏。"

[pʊr] [prə'fesər] ['wɪljəmz] !
Poor **Professor** **Williams** **!**
贫穷的 教授 威廉姆斯 !

可怜的威廉姆斯教授!

['lɪt(ə)l] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] ['kæʒuəl][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][hi:; hi] [wʊd] ['evər] [spi:k]
Little **did** **he** **think** **that** **those** **casual** **words** **were** **the** **last** **he** **would** **ever** **speak**
小的 做过 他 思考 那 那些 随意的 字 是 这 最后的 他 会 曾经 说话
[tu:; tə] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] .
to **Charley** **Huyck** **.**
到 查理 休克 .

他万万没想到，这些随意的话语竟成了他与查理·休克说的最后一句话。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ['si:ðɪŋ] !
The **whole** **world** **seething** **!**
这 所有的 世界 沸腾 !

全世界都沸腾了!

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] !
The **beginning** **of** **the** **end** **!**
这 开始 的 这 结尾 !

末日的开始!

['tʃɑ:rli] ['haɪk] [ɪn][ðə; ði]['vɔ:rteks] .
Charley **Huyck** **in** **the** **vortex** **.**
查理 休克 在 这 涡流 .

查理·休克身处漩涡之中。

[ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænəts]
The **next** **few** **hours** **were** **to** **be** **the** **most** **strenuous** **of** **the** **planet's**
这 下一个 很少 小时 是 到 是 这 最多 费力的 的 这 行星的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

接下来的几个小时将是地球历史上最艰难的几个小时。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'zæstər]
APPROACHING **DISASTER**
接近 灾难

灾难临近

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] .
It **was** **night** **.**
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[ðə; ði][stɑ:rz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][wɜ:r; wər] ['spɑ:tɪd] [baɪ] ['mɪljənz] ['oʊvər][ðə; ði]
The **stars** **which** **had** **just** **been** **coming** **out** **were** **spotted** **by** **millions** **over** **the**
这 明星 哪个 有 只是 到过 未来 出去 是 斑 经过 百万 超过 这
['sli:pɪŋ] ['dezərt] .
sleeping **desert** **.**
睡眠 沙漠 .

沉睡的沙漠上空，数百万人看到了刚刚升起的繁星。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

One	of	the	nights	that	are	peculiar	to	the	country	,
一	的	这	夜晚	那	是	奇特	到	这	国家	,

这是该国特有的夜晚之一。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [noʊ] [soʊ] [wel] , [ɪf] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] , [æt; ət] [liːst]

which	we	all	of	us	know	so	well	,	if	not	from	experience	,	at	least
哪个	我们	全部	的	我们	知道	所以	出色地	,	如果	不是	从	经验	,	在	至少

[frʌm; frəm] [ˈhɪrseɪ] ;

from	hearsay	;
从	传闻	;

这一点我们都非常清楚，即使不是亲身经历，至少也是道听途说；

[ˈmeloʊ] , [sɔːft] , [ˈsprɪŋkld] [laɪk] [ˈsɔːltɪd] [ˈfaɪər] , [ˈtwɪŋklɪŋ] .

mellow	,	soft	,	sprinkled	like	salted	fire	,	twinkling	.
醇厚	,	柔软的	,	撒上	喜欢	咸的	火	,	闪烁	.

柔和、温暖，像撒了盐的火焰般闪烁。

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪnəti] .

Each	little	light	a	message	out	of	infinity	.
每个	小的	光	一个	信息	出去	的	无穷大	.

每一盏小灯都是来自无限的信息。

[ˈkɑːzmɪk] [ˈgrændʒər] ; [maɪnd] : [ˈkeɪɑːs] , [ɪˈtɜːrnəti] — [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈdriːmiŋ] .

Cosmic	grandeur	;	mind	:	chaos	,	eternity	—	a	night	for	dreaming	.
宇宙	宏伟	;	头脑	:	混乱	,	永恒	—	一个	夜晚	为了	做梦	.

宇宙的宏伟；心灵：混沌，永恒——一个做梦的夜晚。

[huːˈevər] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezərt] [hæd; həd] [pɪkt] [fʊl] [wel] .

Whoever	had	chosen	the	spot	in	the	desert	had	picked	full	well	.
谁	有	选定	这	点	在	这	沙漠	有	挑选	满的	出色地	.

无论谁选择了沙漠中的这个地方，他都选对了地方。

[ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

Charley	had	spoken	of	consciousness	.
查理	有	说	的	意识	.

查理曾谈到意识。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪts] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] .

On	that	night	when	he	gazed	up	at	the	stars	he	was	its	personification	.
在	那	夜晚	什么时候	他	凝视	向上	在	这	明星	他	曾是	它是	拟人化	.

那天晚上，当他仰望星空时，他仿佛就是星辰的化身。

[ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Surely	a	good	spirit	was	watching	over	the	earth	.
一定	一个	好的	精神	曾是	观看	超过	这	地球	.

一定有善良的神灵在守护着这个世界。

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] ; [ɑːn] [ɪts] [breθ] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [ˈməːməz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]

A	cool	wind	was	blowing	;	on	its	breath	floated	the	murmurs	from	the	village
一个	凉爽的	风	曾是	吹	;	在	它是	气息	漂浮	这	低语	从	这	村庄

;

;

;

一阵凉风吹过，吹来村庄里的低语声；

[ˈlæftər] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈpɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɝz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld]

laughter	,	the	song	of	children	,	the	purring	of	motors	and	the	startled
笑声	,	这	歌曲	的	孩子们	,	这	呼噜声	的	电机	和	这	惊慌

[ˈbɑːkiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] ;

barking	of	a	dog	;
叫声	的	一个	狗	;

笑声、孩童的歌声、马达的轰鸣声和狗受惊的吠叫声；

[ðə; ði] [kən'fju:zd] [droʊn] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	confused	drone	of	man	and	his	civilization	.
这	使困惑	无人机	的	男人	和	他的	文明	.

人类及其文明的迷茫与沉寂。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

From	the	eminence	the	observatory	looked	down	upon	the	town	and	the
从	这	卓越	这	天文台	看起来	向下	之上	这	镇	和	这

[ʃi:n] [ʌv; əv] [laɪt] ,

sheen	of	light	,
光泽	的	光	,

从高处，天文台俯瞰着城镇和波光粼粼的灯光。

['spɑ:tɪŋ] [laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] .

spotting	like	jewels	in	the	dim	glow	of	the	desert	.
发现	喜欢	珠宝	在	这	暗淡	辉光	的	这	沙漠	.

如同宝石般点缀在沙漠昏暗的光芒中。

[tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] ['meloʊ] [mu:n] [dʒʌst] ['tɪpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

To	the	east	the	mellow	moon	just	tipping	over	the	mountain	.
到	这	东方	这	醇厚	月亮	只是	小费	超过	这	山	.

东方，一轮柔和的月亮正从山巅缓缓升起。

['tʃɑ:rli] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Charley	stepped	to	the	window	.
查理	步	到	这	窗户	.

查理走到窗边。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

He	could	see	it	all	.
他	可以	看	它	全部	.

他什么都看得一清二楚。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['bju:ti] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'kɪn] [tu:; tə] ['poʊətri] : [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dezərt] ,

The	subtle	beauty	that	was	so	akin	to	poetry	:	the	stretch	of	desert	,
这	微妙的	美丽	那	曾是	所以	类似的	到	诗	:	这	拉紧	的	沙漠	,

那宛如诗篇般的微妙之美：绵延的沙漠，

[ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] ;

the	mountains	,	the	light	in	the	eastern	sky	;
这	山脉	,	这	光	在	这	东	天空	;

群山，东方的天空；

[ðə; ði] [dʌl] ['lev(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .

the	dull	level	shadow	that	marked	the	plain	to	the	northward	.
这	乏味的	等级	阴影	那	标记	这	清楚的	到	这	向北	.

向北望去，平原上投下一片暗淡的阴影。

[tu:; tə] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['lu:mɪŋ] [blæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:r] [laɪn] .

To	the	west	the	mountains	looming	black	to	the	star	line	.
到	这	西方	这	山脉	迫在眉睫	黑色的	到	这	星星	线	.

西边群山巍峨耸立，在星线处显得漆黑一片。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [naɪt] ; ['sweitənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['dezərt] [ænd; ənd] [tjʊnd] [tu:; tə] [ɪts]

A	beautiful	night	;	sweetened	with	the	breath	of	desert	and	tuned	to	its
一个	美丽的	夜晚	;	加糖	和	这	气息	的	沙漠	和	调谐	到	它是

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

一个美丽的夜晚；带着沙漠的气息，与沙漠的沉睡融为一体。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

Across	the	lawn	he	watched	the	professor	descending	the	pathway	under	the
穿过	这	草地	他	观看	这	教授	下降	这	路径	在下面	这

[ə'keɪʃəz] .

acacias	.
金合欢	.

他越过草坪，看到教授沿着金合欢树下的小路走下来。

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ;

An	automobile	was	coming	up	the	driveway	;
一个	汽车	曾是	未来	向上	这	车道	;

一辆汽车正驶入车道;

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːks] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] [ɪts] ['draɪvər] ;

as	it	drove	up	under	the	arcs	he	noticed	its	powerful	lines	and	its	driver	;
作为	它	驾驶	向上	在下面	这	弧	他	注意到	它是	强大的	线条	和	它是	司机	;

当它驶入拱门下方时，他注意到它强劲的线条和它的驾驶员;

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd] ['pleʒər] [kɑːrz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['feɪvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst]

one	of	those	splendid	pleasure	cars	that	have	returned	to	favor	during	the	last
一	的	那些	灿烂	乐趣	汽车	那	有	返回	到	偏爱	期间	这	最后的

['dekeɪd] ;

decade	;
十年	;

这是近十年来重新受到人们青睐的众多豪华轿车之一;

[ðə; ði] [sɔːft] [pɜːr] [ʌv; əv] [ɪts] ['moʊtər] , [ðə; ði] [greɪt] ['hevi] ['taɪərz] [ænd; ənd] [ɪts] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] .

the	soft	purr	of	its	motor	,	the	great	heavy	tires	and	its	coating	of	dust	.
这	柔软的	呼噜声	的	它是	发动机	,	这	伟大的	重的	轮胎	和	它是	涂层	的	灰尘	.

发动机发出柔和的低吟声，巨大的沉重轮胎，以及车身上的一层灰尘。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lʊr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dezərt] .

There	is	a	lure	about	a	great	car	coming	in	from	the	desert	.
那里	是	一个	饵	关于	一个	伟大的	车	未来	在	从	这	沙漠	.

一辆性能卓越的汽车从沙漠中驶来，这本身就极具吸引力。

[ðə; ði] [kɑːr] [stɑːpt] , ['tʃɑːrli] ['noʊtɪd] .

The	car	stopped	,	Charley	noted	.
这	车	停止	,	查理	著名的	.

查理注意到，车停了下来。

['daʊtləs] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔːr; fər] ['wɪljəmz] .

Doubtless	some	one	for	Williams	.
毫无疑问	一些	一	为了	威廉姆斯	.

毫无疑问，威廉姆斯会得到某个人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ə'loʊn] .

If	it	were	,	he	would	go	into	the	observatory	alone	.
如果	它	是	,	他	会	去	进入	这	天文台	独自的	.

如果真是那样，他会独自进入天文台。

[ɪn] [ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ['haɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ə'strɑːnəmər] .

In	the	strict	sense	of	the	word	Huyck	was	not	an	astronomer	.
在	这	严格的	感觉	的	这	单词	休克	曾是	不是	一个	天文学家	.

严格来说，休克并不是一位天文学家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

He	had	not	made	it	his	profession	.
他	有	不是	制成	它	他的	职业	.

他并没有以此为职业。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zækt] [prə'fesəz]

But	for	all	that	he	knew	things	about	the	stars	that	the	more	exact	professors
但	为了	全部	那	他	知道	事物	关于	这	明星	那	这	更多的	精确的	教授们

[hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] .

had	not	dreamed	of	.
有	不是	梦见	的	.

但他对星辰的了解，却是那些更严谨的教授们做梦都想不到的。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] .

Charley	was	a	dreamer	.
查理	曾是	一个	梦想家	.

查理是个梦想家。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊd][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

He	had	a	code	all	his	own	and	a	manner	of	reasoning	.
他	有	一个	代码	全部	他的	自己的	和	一个	方式	的	推理	.

他有自己独特的准则和推理方式。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [leɪ] [ə; eɪ]['siːkrət] .

Between	him	and	the	stars	lay	a	secret	.
之间	他	和	这	明星	躺	一个	秘密	.

他和星辰之间隐藏着一个秘密。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][di'vʌldʒd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	had	not	divulged	it	,	or	if	he	had	,
他	有	不是	泄露	它	,	或者	如果	他	有	,

他没有透露此事，或者即使他透露了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpən] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət] .

it	was	in	such	an	open	way	that	it	was	laughed	at	.
它	曾是	在	这样的	一个	打开	方式	那	它	曾是	笑了	在	.

这件事闹得人人嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [soʊ] , [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm]

It	was	not	cold	enough	in	calculation	or	,	even	if	so	,	was	too	far	from
它	曾是	不是	寒冷的	足够的	在	计算	或者	,	甚至	如果	所以	,	曾是	也	远的	从

[ðer; ðər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

their	deduction	.
他们的	扣除	.

计算结果显示气温不够低，或者即使足够低，也与他们的推断相差甚远。

['haɪk] [hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Huyck	had	imagination	;	his	universe	was	alive	and	potent	;	it	had
休克	有	想像力	;	他的	宇宙	曾是	活	和	强效	;	它	有

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

休克富有想象力；他的世界是鲜活而强大的；它具有智慧。

['mætər] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Matter	could	not	live	without	it	.
事情	可以	不是	居住	没有	它	.

物质离不开它。

[mæn][wʌz; wəz][ɪts][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ; [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

Man	was	its	manifestation	;	just	come	to	consciousness	.
男人	曾是	它是	表现	;	只是	来	到	意识	.

人类是它的体现；它只是觉醒了而已。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	universe	teemed	with	intelligence	.
这	宇宙	拥挤	和	智力	.

宇宙中充满了智慧。

['tʃɑ:rli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .

Charley	**looked**	**at**	**the**	**stars**	**.**
查理	看起来	在	这	明星	.

查理望着星星。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

He	**crossed**	**the**	**office**	**,**
他	交叉	这	办公室	,

他穿过办公室，

[pæst] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]

passed	**through**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**and**	**thence**	**to**	**the**	**stairs**	**that**	**led**	**to**	**the**
通过了	通过	这	接待	-	房间	和	因此	到	这	楼梯	那	引领	到	这

[əb'zɜ:rvətɔ:ri] .

observatory	**.**
天文台	.

穿过接待室，然后来到通往天文台的楼梯。

[ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʊd] [læps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

In	**the**	**time**	**that**	**would**	**lapse**	**before**	**the**	**coming**	**of**	**his**	**friend**	**he**	**would**	**have**
在	这	时间	那	会	失效	前	这	未来	的	他的	朋友	他	会	有

['æmp(ə)l][taɪm][fɔ:r; fər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

ample	**time**	**for**	**observation**	**.**
充足	时间	为了	观察	.

在他朋友到来之前的这段时间里，他有充足的时间进行观察。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi][felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌvəri] .

Somehow	**he**	**felt**	**that**	**there**	**was**	**time**	**for**	**discovery**	**.**
不知何故	他	毛毡	那	那里	曾是	时间	为了	发现	.

他总觉得还有时间去探索发现。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌærɪ'zoʊnə][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][lenz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

He	**had**	**come**	**down**	**to**	**Arizona**	**to**	**employ**	**the**	**lens**	**of**	**his**	**friend**	**the**
他	有	来	向下	到	亚利桑那	到	采用	这	镜片	的	他的	朋友	这

[ə'strɑ:nəmər] .

astronomer	**.**
天文学家	.

他来到亚利桑那州是为了使用他那位天文学家朋友的镜头。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [i'rektid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maʊnt(ə)n][ɪn][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ]

The	**instrument**	**that**	**he**	**had**	**erected**	**on**	**his**	**own**	**mountain**	**in**	**Colorado**
这	乐器	那	他	有	竖立	在	他的	自己的	山	在	科罗拉多州

[hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .

had	**not**	**given**	**him**	**the**	**full**	**satisfaction**	**that**	**he**	**expected**	**.**
有	不是	给定	他	这	满的	满意	那	他	预期的	.

他在科罗拉多州自家山上竖起的那台仪器并没有给他带来他所期望的完全满足感。

[hɪr] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] , [ɪn][ðə; ði][draɪ] [klɪr] [er] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tu:]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['splendɪd]

Here	**in**	**Arizona**	**,**	**in**	**the**	**dry**	**clear**	**air**	**,**	**which**	**had**	**hitherto**	**given**	**such**	**splendid**
这里	在	亚利桑那	,	在	这	干燥	清除	空气	,	哪个	有	迄今为止	给定	这样的	灿烂

[rɪ'zʌlts] ,

results	**,**
结果	,

在亚利桑那州，干燥清澈的空气，此前曾带来如此卓越的成果，

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər] .

he	**hoped**	**to**	**find**	**what**	**he**	**was**	**after**	**.**
他	希望	到	寻找	什么	他	曾是	后	.

他希望找到他想要的东西。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][hi:; hi][ɪk'spekt][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd] .

But	little	did	he	expect	to	discover	the	terrible	thing	he	did	.
但	小的	做过	他	预计	到	发现	这	糟糕的	事物	他	做过	.

但他万万没想到，自己竟然会做出如此可怕的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɪr] [æt; ət]

It	is	one	of	the	strangest	parts	of	the	story	that	he	should	be	here	at
它	是	一	的	这	最奇怪的	部分	的	这	故事	那	他	应该	是	这里	在

[ðə; ði]['veri]['moʊmənt] [wen] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɝ:ldz] ['seɪfti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

the	very	moment	when	Fate	and	the	world's	safety	would	have	had	him	.
这	非常	片刻	什么时候	命运	和	这	世界的	安全	会	有	有	他	.

故事中最奇怪的部分之一，就是他竟然出现在了命运和世界安全本应需要他的时刻。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [rɑ:boʊld][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðer; ðər]

For	years	he	and	Dr	.	Robold	had	been	at	work	on	their
为了	年	他	和	博士	.	罗博尔德	有	到过	在	工作	在	他们的

['vɪʒəneri] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] .

visionary	projects	.
有远见的	项目	.

多年来，他和罗博尔德博士一直致力于他们富有远见的项目。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['dri:məz] .

They	were	both	dreamers	.
他们	是	两个都	梦想家	.

他们都是梦想家。

[waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd] [skɔft] [ðeɪ] [hæd; həd]['saɪləntli] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [greɪt] [wɜ:rk][ɑ:n]

While	others	had	scoffed	they	had	silently	been	at	their	great	work	on
尽管	其他的	有	嘲笑	他们	有	默默	到过	在	他们的	伟大的	工作	在

[kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .

kinetics	.
动力学	.

当其他人嘲笑他们的时候，他们却默默地在动力学领域做了大量工作。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [glæs] [hæd; həd] [groʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['tu:təlɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ]

The	boy	and	the	burning	glass	had	grown	under	the	tutelage	of	Dr
这	男生	和	这	燃烧	玻璃	有	生长	在下面	这	监护	的	博士

. [rɑ:boʊld] :

.	Robold	:
.	罗博尔德	:

男孩和燃烧的玻璃是在罗博尔德博士的指导下成长起来的：

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æt; ət][hænd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][aʊt] - ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]

the	time	was	about	at	hand	when	he	could	out	-	rival	the	saying	of
这	时间	曾是	关于	在	手	什么时候	他	可以	出去	-	竞争对手	这	说	的

[ˌɑ:rkə'mi:diz] .

Archimedes	.
阿基米德	.

他差不多快要超越阿基米德的名言了。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

Though	the	world	knew	it	not	,
尽管	这	世界	知道	它	不是	,

虽然世人对此一无所知，

['tʃɑ:rli] ['haɪk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [bɜ:rn][ʌp][ðə; ði]

Charley	Huyck	had	arrived	at	the	point	where	he	could	literally	burn	up	the
查理	休克	有	到达的	在	这	观点	在哪里	他	可以	字面上地	烧伤	向上	这

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

查理·休克已经达到了可以彻底毁灭地球的地步。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɪnɪstər] ;

But	he	was	not	sinister	;
但	他	曾是	不是	险恶	;

但他并不阴险；

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊər][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

though	he	had	the	power	he	had	of	course	not	the	slightest	intention	.
尽管	他	有	这	力量	他	有	的	课程	不是	这	丝毫	意图	.

虽然他拥有这种力量，但他当然没有丝毫的意图。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] [ðæt][mæn] [breɪk]

He	was	a	dreamer	and	it	was	part	of	his	dream	that	man	break
他	曾是	一个	梦想家	和	它	曾是	部分	的	他的	梦	那	男人	休息

[hɪz; ɪz] ['θrɔ:ldəm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

his	thraldom	to	the	earth	and	reach	out	into	the	universe	.
他的	奴役	到	这	地球	和	抵达	出去	进入	这	宇宙	.

他是一个梦想家，他的梦想之一就是人类挣脱地球的束缚，走向宇宙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent]

It	was	a	great	conception	and	were	it	not	for	the	terrible	event
它	曾是	一个	伟大的	概念	和	是	它	不是	为了	这	糟糕的	事件

[wɪtʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

which	took	his	life	we	have	no	doubt	but	that	he	would	have
哪个	采取	他的	生活	我们	有	不	怀疑	但	那	他	会	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

succeeded	.
成功了	.

这是一个伟大的构想，如果不是那场夺走他生命的悲剧，我们毫不怀疑他会成功。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten] - ['θɜ:rti] [wen] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] .

It	was	ten	-	thirty	when	he	mounted	the	steps	and	seated	himself	.
它	曾是	十	-	三十	什么时候	他	安装	这	步骤	和	坐着	他自己	.

他走上台阶，坐了下来，当时是十点半。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] : [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] .

He	glanced	at	his	watch	:	he	had	a	good	ten	minutes	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	:	他	有	一个	好的	十	分钟	.

他看了看手表：他还有整整十分钟。

[hi:; hi][hæd; həd][kəm'pju:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [dʒʌst][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

He	had	computed	before	just	the	time	for	the	observation	.
他	有	计算	前	只是	这	时间	为了	这	观察	.

他事先已经计算好了观测所需的时间。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

For	months	he	had	waited	for	just	this	moment	;
为了	几个月	他	有	等待	为了	只是	这	片刻	;

他等这一刻已经等了好几个月了；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['sɑ:ləteri]

he	had	not	hoped	to	be	alone	and	now	that	he	was	in	solitary
他	有	不是	希望	到	是	独自的	和	现在	那	他	曾是	在	孤

[pə'zeʃn] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] ['fɔ:rtʃənət] .

possession	he	counted	himself	fortunate	.
拥有	他	计数	他自己	幸运	.

他原本并不希望孤身一人，如今独自拥有了它，他觉得自己很幸运。

['oʊnli][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] [nu:] [ðə; ði]['si:krət] ;

Only	the	stars	and	Charley	Huyck	knew	the	secret	;
仅有的	这	明星	和	查理	休克	知道	这	秘密	;

只有明星和查理·休克知道这个秘密；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [driːmd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .

and	not	even	he	dreamed	what	it	would	amount	to	.
和	不是	甚至	他	梦见	什么	它	会	数量	到	.

他自己也做梦都没想到这会发展成什么样子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pepərz] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [nəʊ'teɪʃnz] ;

From	his	pocket	he	drew	a	number	of	papers	;	most	of	them	covered	with	notations	;
从	他的	口袋	他	画	一个	数字	的	文件	;	最多	的	他们	涵盖	和	符号	;

他从口袋里掏出好几张纸，上面大多写满了笔记；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['drɔɪŋz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd][mæp][ɪn] ['kʌlɚz] .

some	with	drawings	;	and	a	good	sized	map	in	colors	.
一些	和	图画	;	和	一个	好的	尺寸	地图	在	颜色	.

有些配有图画；还有一张尺寸较大的彩色地图。

[ðɪs] [hiː; hi] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

This	he	spread	before	him	,
这	他	传播	前	他	,

他将这一切摊开在他面前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [raɪt] [ə'krɔːs] [ɪts] [feɪs] [ə; eɪ][net][ʌv; əv][laɪnz] [ænd; ənd] [krɔːs] [laɪnz] .

and	with	his	pencil	began	to	draw	right	across	its	face	a	net	of	lines	and	cross	lines	.
和	和	他的	铅笔	开始	到	画	正确的	穿过	它是	脸	一个	网	的	线条	和	叉	线条	.

他用铅笔开始在它的表面上画出一张由线条和交叉线组成的网。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] .

A	number	of	figures	and	a	rapid	computation	.
一个	数字	的	数据	和	一个	迅速的	计算	.

一些数据和快速计算。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

He	nodded	and	then	he	made	the	observation	.
他	点头	和	然后	他	制成	这	观察	.

他点点头，然后发表了看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['haɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['moʊmənts] .

It	would	have	been	interesting	to	study	the	face	of	Charley	Huyck	during	the	next	few	moments	.
它	会	有	到过	有趣的	到	学习	这	脸	的	查理	休克	期间	这	下一个	很少	时刻	.

接下来几分钟里，观察查理·休克的表情应该会很有意思。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'septɪv] ,

At	first	he	was	merely	receptive	,
在	第一的	他	曾是	仅仅	接受	,

起初他只是被动接受，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['plæsɪd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːdiəs] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]['moʊmənt] :

his	face	placid	but	with	the	studious	intentness	of	one	who	has	come	to	the	moment	:
他的	脸	平静	但	和	这	好学的	专注	的	一	WHO	有	来	到	这	片刻	:

他面色平静，但眼神专注，仿佛已经进入了最佳状态：

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər] — [æn; ən] ['i:gərnəs] [ʌv; əv]

and	as	he	began	to	find	what	he	was	after	—	an	eagerness	of
和	作为	他	开始	到	寻找	什么	他	曾是	后	—	一个	渴望	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

当他开始找到他所追求的东西时——一种渴望满足的心情。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] ['blæŋknəs] ; [ðə; ði] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [stɑ:pt] ,

Then	a	queer	blankness	;	the	slight	movement	of	his	body	stopped	,
然后	一个	酷儿	空白	;	这	轻微	移动	的	他的	身体	停止	,

然后，他眼前一片空白；他身体的轻微动作也停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ['si:st] [ɪn'taɪərli] .

and	the	tapping	of	his	feet	ceased	entirely	.
和	这	窃听	的	他的	脚	停止	完全	.

他的跺脚声完全停止了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [ɪn'tentnɪs] .

For	a	full	five	minutes	an	absolute	intentness	.
为了	一个	满的	五	分钟	一个	绝对	专注	.

整整五分钟，全神贯注。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [wʌt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][hi:; hi]

During	that	time	he	was	out	among	the	stars	beholding	what	not	even	he
期间	那	时间	他	曾是	出去	之中	这	明星	凝视	什么	不是	甚至	他

[hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] .

had	dreamed	of	.
有	梦见	的	.

在那段时间里，他置身于繁星之中，目睹了连他自己都未曾梦想过的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['si:krət] :

It	was	more	than	a	secret	:
它	曾是	更多的	比	一个	秘密	:

这不仅仅是一个秘密：

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men][kʊd; kəd]

and	what	it	was	only	Charley	Huyck	of	all	the	millions	of	men	could
和	什么	它	曾是	仅有的	查理	休克	的	全部	这	百万	的	男人	可以

[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] .

have	recognized	.
有	认可	.

而只有查理·休克，在数百万男人中，才能认出这一点。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Yet	it	was	more	than	even	he	had	expected	.
然而	它	曾是	更多的	比	甚至	他	有	预期的	.

但这甚至超出了他的预期。

[wen] [hi:; hi][æt; ət][læst] [dru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃɔ:k] - [laɪk] ;

When	he	at	last	drew	away	his	face	was	chalk	-	like	;
什么时候	他	在	最后的	画	离开	他的	脸	曾是	粉笔	-	喜欢	;

他最终移开视线时，脸色苍白如粉笔；

[greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] :

great	drops	of	sweat	stood	on	his	forehead	:
伟大的	滴	的	汗	站立	在	他的	前额	:

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠：

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] .

and	the	terrible	truth	in	his	eyes	made	him	look	ten	years	older	.
和	这	糟糕的	真相	在	他的	眼睛	制成	他	看	十	年	老	.

他眼中流露出的可怕真相让他看起来老了十岁。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['ɪmpətəns] .
” For a moment indecision and strange impotence .
” 为了 一个 片刻 优柔寡断 和 奇怪的 阳痿 .

“一时间，我犹豫不决，感到莫名的无力。”

[ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [nʌmd] ['ækʃ(ə)n] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] ['mʌmbld] [wɜːrdz]
The truth he had beheld numbed action ; from his lips the mumbled words
这 真相 他 有 观看 麻木 行动 ; 从 他的 嘴唇 这 喃喃自语 字
:
:
:

他所目睹的真相令他麻木，他喃喃自语：

“ [ðɪs] [wɜːrld] ; [maɪ][wɜːrld] ; ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd]['splendɪd][mæn'kaɪnd] !
“ This world ; my world ; our great and splendid mankind !
” 这 世界 ; 我的 世界 ; 我们的 伟大的 和 灿烂 人类 !

“这个世界；我的世界；我们伟大而辉煌的人类！”

” [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
” A sentence that was despair and a benediction .
” 一个 句子 那 曾是 绝望 和 一个 祝福 .

“一句既是绝望又是祝福的判决。”

[ðen] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
Then mechanically he turned back to confirm his observation .
然后 机械地 他 转向 后退 到 确认 他的 观察 .

然后他机械地转过身去，确认了自己的观察结果。

[ðɪs] [taɪm] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] :
This time , knowing what he would see , he was not so horrified :
这 时间 , 会心 什么 他 会 看 , 他 曾是 不是 所以 惊恐万分 :

这一次，他知道自己将会看到什么，所以并没有那么恐惧：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拯救地球的人(The Man Who Saved the Earth)
第3/4页

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪrd] [baɪ][ðə; ði][pleɪn][fækt][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] .

his	mind	was	cleared	by	the	plain	fact	of	what	he	was	beholding	.
他的	头脑	曾是	已清除	经过	这	清楚的	事实	的	什么	他	曾是	凝视	.

他眼前所见的景象让他豁然开朗。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [dru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['setld] .

When	at	last	he	drew	away	his	face	was	settled	.
什么时候	在	最后的	他	画	离开	他的	脸	曾是	定居	.

最后他移开视线时，脸上露出了平静的表情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɔ:t] ['kwɪkli] — [θæŋk] [ðə; ði][stɑ:rz][fɔ:r; fər] [ðæt] — [ænd; ənd] ,

He	was	a	man	who	thought	quickly	—	thank	the	stars	for	that	—	and	,
他	曾是	一个	男人	WHO	想法	迅速地	—	感谢	这	明星	为了	那	—	和	,

[wʌns][hi:; hi] [θɔ:t] ,

once	he	thought	,
一次	他	想法	,

他是个思维敏捷的人——谢天谢地——而且，一旦他想好了，

[kwɪk] [tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] .

quick	to	spring	to	action	.
快的	到	春天	到	行动	.

行动迅速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['perəl] [pɔizɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

There	was	a	peril	poising	over	the	earth	.
那里	曾是	一个	危险	平衡	超过	这	地球	.

地球正面临着一场危机。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['vɔɪdɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sekənd][tu:; tə] [lu:z] [ɪn] ['weɪɪŋ]

If	it	were	to	be	voided	there	was	not	a	second	to	lose	in	weighing
如果	它	是	到	是	无效	那里	曾是	不是	一个	第二	到	失去	在	称重

[ʌp][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

up	the	possibilities	.
向上	这	可能性	.

如果协议要被废除，就必须争分夺秒地权衡各种可能性。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dri:miŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	been	dreaming	all	his	life	.
他	有	到过	做梦	全部	他的	生活	.

他一生都在做梦。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt]

He	had	never	thought	that	the	climax	was	to	be	the	very	opposite
他	有	绝不	想法	那	这	高潮	曾是	到	是	这	非常	对面的

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .

of	what	he	hoped	for	.
的	什么	他	希望	为了	.

他从未想过，故事的高潮会与他所希望的截然相反。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ʌndər][maɪnd][hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [rɑ:boʊld] — [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n]

In	his	under	mind	he	prayed	for	Dr	.	Robold	—	dead	and	gone
在	他的	在下面	头脑	他	祈祷	为了	博士	.	罗博尔德	—	死的	和	已消失

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

他内心深处为罗博尔德医生祈祷——他已经去世，永远离开了。

[wɜːr; wər][hiː; hi]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] !

Were	he	only	here	to	help	him	!
是	他	仅有的	这里	到	帮助	他	!

如果他只是来帮他的就好了!

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

He	seized	a	piece	of	paper	.
他	查获	一个	片	的	纸	.

他抓起一张纸。

['oʊvər][ɪts] [waɪt] [feɪs] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

Over	its	white	face	he	ran	a	mass	of	computations	.
超过	它是	白色的	脸	他	跑	一个	大量的	的	计算	.

他对着它白色的表面进行了大量的计算。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [plaɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪn] -

He	worked	like	lightning	;	his	fingers	plying	and	his	mind	keyed	to	the	pin	-
他	工作	喜欢	闪电	;	他的	手指	合奏	和	他的	头脑	按键	到	这	别针	-

[pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

point	of	genius	.
观点	的	天才	.

他工作起来像闪电一样；他的手指飞快地舞动着，他的思维精准地捕捉到了天才的精髓。

[nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [dɪd][hiː; hi][ˌoʊvər'lʊk][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

Not	one	thing	did	he	overlook	in	his	calculation	.
不是	一	事物	做过	他	俯瞰	在	他的	计算	.

他的计算没有遗漏任何细节。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	earth	had	a	chance	he	would	find	it	.
如果	这	地球	有	一个	机会	他	会	寻找	它	.

如果地球有机会，他一定会找到它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

There	are	always	possibilities	.
那里	是	总是	可能性	.

总会有办法的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [reɪs] [sɪns] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

He	was	working	out	the	odds	of	the	greatest	race	since	creation	.
他	曾是	在职的	出去	这	赔率	的	这	最	种族	自从	创建	.

他正在计算自创世以来最伟大比赛的胜算。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [slept] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['mɪljənz] [leɪ] [daʊn] [ɪn][fɑːnd][sɪ'kjʊrəti] ,

While	the	whole	world	slept	,	while	the	uncounted	millions	lay	down	in	fond	security	,
尽管	这	所有的	世界	睡着了	,	尽管	这	未统计的	百万	躺	向下	在	喜爱	安全	,

当全世界都在沉睡，当无数的人们安然入睡时，

['tʃɑːrli] ['haɪk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [druː] [aʊt][ðer; ðər] ['fɪgjərd] [ɑːdz]

Charley	Huyck	there	in	the	lonely	room	on	the	desert	drew	out	their	figured	odds
查理	休克	那里	在	这	孤独	房间	在	这	沙漠	画	出去	他们的	想	赔率

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

to	the	point	of	infinity	.
到	这	观点	的	无穷大	.

查理·休克独自一人在沙漠中那间孤寂的房间里，计算出了他们的赔率，一直到无穷大。

“ [dʒʌst][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

“	Just	one	chance	in	a	million	.
“	只是	一	机会	在	一个	百万	.

“百万分之一的机会。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**He**	**was**	**going**	**to**	**take**	**it**	**.**
”	他	曾是	去	到	拿	它	.

他本来打算拿走它。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [daʊn]

The	**words**	**were**	**not**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**before**	**his**	**long**	**legs**	**were**	**leaping**	**down**
这	字	是	不是	出去	的	他的	嘴	前	他的	长的	腿	是	跳跃	向下

[ðə; ði] ['sterweɪ] .

the	**stairway**	**.**
这	楼梯	.

话音未落，他那双长腿已经纵身跃下楼梯。

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [klɪr] ['ækʃ(ə)n] .

In	**the**	**flash**	**of**	**seconds**	**his**	**mind**	**was**	**rushing**	**into**	**clear**	**action**	**.**
在	这	闪光	的	秒	他的	头脑	曾是	匆忙	进入	清除	行动	.

短短几秒钟，他的脑海中就涌现出清晰的行动方案。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] ;

He	**had**	**had**	**years**	**of**	**dreaming**	**;**
他	有	有	年	的	做梦	;

他多年来一直怀揣着梦想;

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['tuːtəlɪdʒ] ['ʌndər] [rɑːboʊld] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['treɪnɪŋ]

all	**his**	**years**	**of**	**study**	**and**	**tutelage**	**under**	**Robold**	**gave**	**him**	**just**	**the**	**training**
全部	他的	年	的	学习	和	监护	在下面	罗博尔德	给予	他	只是	这	训练

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər] .

for	**such**	**a**	**disaster**	**.**
为了	这样的	一个	灾难	.

他在罗博尔德门下多年的学习和指导，让他具备了应对这种灾难的素质。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [taɪm] .

But	**he**	**needed**	**time**	**.**
但	他	需要	时间	.

但他需要时间。

[taɪm] !

Time	**!**
时间	!

时间!

[taɪm] !

Time	**!**
时间	!

时间!

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['preʃəs] ?

Why	**was**	**it**	**so**	**precious**	**?**
为什么	曾是	它	所以	宝贵的	?

它为什么如此珍贵?

[hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maʊnt(ə)n] .

He	**must**	**get**	**to**	**his**	**own**	**mountain**	**.**
他	必须	得到	到	他的	自己的	山	.

他必须到达他自己的山峰。

[ɪn][sɪks][dʒʌmps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

In	**six**	**jumps**	**he**	**was**	**in**	**the**	**office**	**.**
在	六	跳跃	他	曾是	在	这	办公室	.

六次跳跃后，他就到了办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

The	professor	had	not	returned	.
这	教授	有	不是	返回	.

教授还没有回来。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ræðər] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋli] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ;

He	thought	rather	grimly	and	fleetingly	of	their	conversation	a	few	minutes	before	;
他	想法	相当	阴沉地	和	短暂地	的	他们的	对话	一个	很少	分钟	前	;

他阴沉而短暂地回想起几分钟前他们的谈话；

[wʌt] [wʊd] ['wɪljəmz] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ?

what	would	Williams	think	now	of	science	and	consciousness	?
什么	会	威廉姆斯	思考	现在	的	科学	和	意识	?

如果威廉姆斯现在还活着，他会如何看待科学和意识?

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] .

He	picked	up	the	telephone	receiver	.
他	挑选	向上	这	电话	接收者	.

他拿起电话听筒。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [sɔː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

While	he	waited	he	saw	out	of	the	corner	of	his	eye	the	car	in	the	driveway	.
尽管	他	等待	他	锯	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	这	车	在	这	车道	.

等待期间，他眼角的余光瞥见车道上的那辆车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

It	was	—
它	曾是	—

那是——

“ [hə'loʊ] .

“	Hello	.
“	你好	.

“你好。

[ðə; ði] [prə'fesər] ?

The	professor	?
这	教授	?

教授?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] ?

Gone	down	to	town	?
已消失	向下	到	镇	?

去城里了吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wel] , [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃɑ:rli] ” — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
Well **,** **say** **,** **this** **is** **Charley** **”** **—** **he** **was** **watching** **the** **car** **in** **front** **of** **the** **building**
出色地 , 说 , 这 是 查理 ” — 他 曾是 观看 这 车 在 正面 的 这 建筑
.
:
.

嗯，比如说，这是查理”——他正看着停在建筑物前的汽车。

“ [seɪ] , [hə'loʊ] — [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] , [hoʊm] !
“ **Say** **,** **hello** **—** **tell** **him** **I** **have** **gone** **home** **,** **home** **!**
“ 说 , 你好 — 告诉 他 我 有 已消失 家 , 家 !

“跟他说声你好——告诉他我已经回家了，回家了！”

[eɪtʃ] - [oʊ] - [em] - [i:][tu:; tə][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] — [tu:; tə][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] , [jes] — [tu:; tə]
H **-** **o** **-** **m** **-** **e** **to** **Colorado** **—** **to** **Colorado** **,** **yes** **—** **to**
H - o - 米 - e 到 科罗拉多州 — 到 科罗拉多州 , 是的 — 到
[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði][em] - [oʊ] - [ju:] - [en] - [ti:] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [en] .
the **mountain** **—** **the** **m** **-** **o** **-** **u** **-** **n** **-** **t** **-** **a** **-** **i** **-** **n** **.**
这 山 — 这 米 - o - 你 - n - t - 一个 - 我 - n .

科罗拉多州的故乡——是的，科罗拉多州的故乡——山脉的故乡——山脉的故乡。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd] — [aɪl] [li:v] [ə; eɪ][noʊt] .
Oh **,** **never** **mind** **—** **I'll** **leave** **a** **note** **.**
哦 , 绝不 头脑 — 患病的 离开 一个 笔记 .

哦，没关系——我会留个便条。

[hi:; hi] [klæmpt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
He **clamped** **down** **the** **receiver** **.**
他 夹紧 向下 这 接收者 .

他紧紧握住接收器。

[ɑ:n][ðə; ði][desk][hi:; hi] [skrɔ:ld] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] :
On **the** **desk** **he** **scrawled** **on** **a** **piece** **of** **paper** **:**
在 这 桌子 他 潦草的 在 一个 片 的 纸 :

他在桌子上的一张纸上潦草地写道:

[ed] :
Ed **:**
艾德 :

编辑:

“ [lʊk] [ði:z] [ʌp] .
“ **Look** **these** **up** **.**
“ 看 这些 向上 .

查一下这些。

[aɪm] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
I'm **bound** **for** **the** **mountain** **.**
我是 边界 为了 这 山 .

我要去爬山。

[noʊ][taɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
No **time** **to** **explain** **.**
不 时间 到 解释 .

没时间解释了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːr][ˌaʊtˈsaɪd] .

There's	**a**	**car**	**outside**	**.**
有	一个	车	外部	.

外面停着一辆车。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lenz] .

Stay	**with**	**the**	**lens**	**.**
停留	和	这	镜片	.

紧盯镜头。

[dəunt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Don't	**leave**	**it**	**.**
不	离开	它	.

别把它留下。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [goʊz] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

If	**the**	**earth**	**goes**	**up**	**you**	**will**	**know**	**that**	**I**	**have**	**not**	**reached**	**the**	**mountain**	**.**
如果	这	地球	去	向上	你	将要	知道	那	我	有	不是	达到	这	山	.

如果地动山摇，你就知道我还没有到达山顶。

" [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mæps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] —

"	**Beside**	**the**	**note**	**he**	**placed**	**one**	**of**	**the**	**maps**	**that**	**he**	**had**	**in**	**his**	**pocket**	**—**
"	旁	这	笔记	他	放置	一	的	这	地图	那	他	有	在	他的	口袋	—

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [druː] [ə; eɪ] [blæk] [krɔːs] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði]['sentər] .

with	**his**	**pencil**	**drew**	**a**	**black**	**cross**	**just**	**above**	**the**	**center**	**.**
和	他的	铅笔	画	一个	黑色的	叉	只是	多于	这	中心	.

"他在纸条旁边放了一张他口袋里的地图——用铅笔在地图中心上方画了一个黑色的十字。

['ʌndər] [ðə; ði][mæp][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɒmpjʊˈteɪʃnz] .

Under	**the**	**map**	**were**	**a**	**number**	**of**	**computations**	**.**
在下面	这	地图	是	一个	数字	的	计算	.

地图下方是一些计算结果。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi]

It	**is**	**interesting**	**to**	**note**	**that**	**in**	**the**	**stress**	**of**	**the**	**great**	**critical**	**moment**	**he**
它	是	有趣的	到	笔记	那	在	这	压力	的	这	伟大的	批判的	片刻	他

[fərˈgɑːt][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] ['taɪt(ə)l] .

forgot	**the**	**professor's**	**title**	**.**
忘了	这	教授们	标题	.

有趣的是，在如此关键的时刻，他竟然忘记了教授的头衔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

It	**was**	**a**	**good**	**thing**	**.**
它	曾是	一个	好的	事物	.

这是件好事。

[wen] ['wɪljəmz] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

When	**Williams**	**read**	**it**	**he**	**recognized**	**the**	**significance**	**.**
什么时候	威廉姆斯	读	它	他	认可	这	意义	.

威廉姆斯读到这篇文章后，意识到了它的意义。

[ɔːl] [θruː] [ðer; ðər][laɪf][ɪn]['kruːʃ(ə)l]['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [ed] . " [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

All	**through**	**their**	**life**	**in**	**crucial**	**moments**	**he**	**had**	**been**	**"**	**Ed**	**.**	**"**	**to**	**Charley**	**.**
全部	通过	他们的	生活	在	至关重要的	时刻	他	有	到过	"	艾德	.	"	到	查理	.

在他们的一生中，在关键时刻，他一直都是查理的"艾德"。

[bʌt; bət][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd] .

But	**the**	**note**	**was**	**all**	**he**	**was**	**destined**	**to**	**find**	**.**
但	这	笔记	曾是	全部	他	曾是	注定	到	寻找	.

但他注定只能找到那张纸条。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

A	brisk	wind	was	blowing	.
一个	轻快	风	曾是	吹	.

一阵强风吹过。

[baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bæləns] [ʌv; əv] [feɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] [ðæt] [let] ['haɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

By	a	strange	balance	of	fate	the	same	movement	that	let	Huyck	out	of	the
经过	一个	奇怪的	平衡	的	命运	这	相同的	移动	那	让	休克	出去	的	这

['bɪldɪŋ] ['ʌʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

building	ushered	in	the	wind	and	upset	calculation	.
建筑	引导	在	这	风	和	沮丧的	计算	.

命运的奇妙平衡使得休克得以离开大楼，同时也带来了狂风，打乱了原有的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

It	was	a	little	thing	,
它	曾是	一个	小的	事物	,

那只是一件小事，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

but	it	was	enough	to	keep	all	the	world	in	ignorance	and	despair	.
但	它	曾是	足够的	到	保持	全部	这	世界	在	无知	和	绝望	.

但这足以让全世界陷入无知和绝望之中。

[ðə; ði] ['edi] [hwiskɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] [mæp] ,

The	eddy	whisking	in	through	the	door	picked	up	the	precious	map	,
这	涡流	搅拌	在	通过	这	门	挑选	向上	这	宝贵的	地图	,

一阵旋涡从门后涌入，卷走了那张珍贵的地图。

[pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [pleɪn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] .

poised	it	like	a	tiny	plane	,	and	dropped	it	neatly	behind	a	bookcase	.
准备	它	喜欢	一个	微小的	飞机	,	和	掉落	它	整齐地	在后面	一个	书柜	.

他把它摆成一架小型飞机的姿态，然后利落地放在书柜后面。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld]

A	RACE	TO	SAVE	THE	WORLD
一个	种族	到	节省	这	世界

一场拯救世界的竞赛

['haɪk] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Huyck	was	working	in	a	straight	line	.
休克	曾是	在职的	在	一个	直的	线	.

休克当时正沿直线工作。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊn] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌrekwɪ'zɪʃənd]

Almost	before	his	last	words	on	the	phone	were	spoken	he	had	requisitioned
几乎	前	他的	最后的	字	在	这	电话	是	说	他	有	征用

[ðæt] ['ɔːtəməbiːl] [ˌaʊt'saɪd] ;

that	automobile	outside	;
那	汽车	外部	;

几乎在他电话里说完最后一句话之前，他就已经征用了外面的那辆车；

['weðər] ['mʌni] [ɔːr] [tɔːk] , [feɪθ] [ɔːr] [fɔːrs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

whether	money	or	talk	,	faith	or	force	,	he	was	going	to	have	it	.
无论	钱	或者	讲话	,	信仰	或者	力量	,	他	曾是	去	到	有	它	.

无论是金钱还是言语，无论是信仰还是武力，他都要得到他想要的。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

The	hum	of	the	motor	sounded	in	his	ears	as	he	ran	down	the	steps	.
这	哼	的	这	发动机	听起来	在	他的	耳朵	作为	他	跑	向下	这	步骤	.

他跑下台阶时，耳边传来马达的嗡嗡声。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hætlɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] .

He	was	hatless	and	in	his	shirt	-	sleeves	.
他	曾是	无帽	和	在	他的	衬衫	-	袖子	.

他没戴帽子，只穿着衬衫。

[ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [tu:lz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] .

The	driver	was	just	putting	some	tools	in	the	car	.
这	司机	曾是	只是	推杆	一些	工具	在	这	车	.

司机当时正在往车里放一些工具。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [dʒʌmp] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] .

With	one	jump	Charley	had	him	by	the	collar	.
和	一	跳	查理	有	他	经过	这	衣领	.

查理一跃就抓住了他的衣领。

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɑ:boʊld] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['twenti]

“	Five	thousand	dollars	if	you	can	get	me	to	Robold	Mountain	in	twenty
“	五	千	美元	如果	你	能	得到	我	到	罗博尔德	山	在	二十

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

“如果你能在二十小时内把我送到罗博尔德山，就给我五千美元。”

” [ðə; ði] ['veri] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌʃ] [kɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [lɜ:tʃ]

”	The	very	suddenness	of	the	rush	caught	the	man	by	surprise	and	lurched
”	这	非常	突然	的	这	匆忙	捕捉	这	男人	经过	惊喜	和	踉跄了一下

[hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:r] ,

him	against	the	car	,
他	反对	这	车	,

“这突如其来的冲撞让那人措手不及，猛地撞到了车上。”

['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə'raʊnd] .

turning	him	half	around	.
转弯	他	一半	大约	.

把他转了半圈。

['tʃɑ:rli] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [dʌl] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [sɑ:r'dɑ:nɪk] ['læftər] : [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

Charley	found	himself	gazing	into	dull	brown	eyes	and	sardonic	laughter	:	a	long	,
查理	成立	他自己	凝视	进入	乏味的	棕色的	眼睛	和	讽刺的	笑声	:	一个	长的	,

查理发现自己正凝视着一双黯淡的棕色眼睛和一阵嘲讽的笑声：一阵漫长的.....

[θɪn] [noʊz] [ænd; ənd] [lɪps] [dru:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] , [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['tɪpɪŋ] [ʌp] — [ə; eɪ]

thin	nose	and	lips	drooped	at	the	corners	,	then	as	suddenly	tipping	up	—	a
薄的	鼻子	和	嘴唇	下垂	在	这	角落	,	然后	作为	突然	小费	向上	—	一个

[kwɪr] ['kri:tʃər] ,

queer	creature	,
酷儿	生物	,

鼻子很细，嘴唇嘴角下垂，然后突然向上翘起——一个怪异的生物。

[hæf] ['dev(ə)l] , [hæf] ['læftər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [fʌn] .

half	devil	,	half	laughter	,	and	all	fun	.
一半	魔鬼	,	一半	笑声	,	和	全部	乐趣	.

一半是魔鬼，一半是笑料，全是乐趣。

“ ['i:zi] , ['tʃɑ:rli] , ['i:zi] !

“	Easy	,	Charley	,	easy	!
“	简单的	,	查理	,	简单的	!

“冷静点，查理，冷静点！”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
How **much** **did** **you** **say** **?**
如何 很多 做过 你 说 ?

你说了多少?

['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] .
Whisper **it** **.**
耳语 它 .

小声说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːb] ['wɪntɚz] .
" **It** **was** **Bob** **Winters** **.**
" 它 曾是 鲍勃 冬季 .

是鲍勃·温特斯。

[bɑːb] ['wɪntɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːr] .
Bob **Winters** **and** **his** **car** **.**
鲍勃 冬季 和 他的 车 .

鲍勃·温特斯和他的车。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
And **waiting** **.**
和 等待 .

然后等待。

['ʃʊrli] [noʊ] [twɪst] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] .
Surely **no** **twist** **of** **fortune** **could** **have** **been** **greater** **.**
一定 不 捻 的 财富 可以 有 到过 更大的 .

这真是天赐良机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] .
He **was** **a** **college** **chum** **of** **Huyck's** **and** **of** **the** **professor's** **.**
他 曾是 一个 大学 密友 的 - 和 的 这 教授们 .

他和休克以及那位教授是大学同学。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ə'lɔtid] , [bɑːb]
If **there** **was** **one** **man** **that** **could** **make** **the** **run** **in** **the** **time** **allotted** **,** **Bob**
如果 那里 曾是 一 男人 那 可以 制作 这 跑步 在 这 时间 分配 , 鲍勃
[wʌz; wəz][hiː; hi] .
was **he** **.**
曾是 他 .

如果说有一个人能在规定时间内完成跑步，那一定是鲍勃。

[bʌt; bət] ['haɪk] [wʌz; wəz][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .
But **Huyck** **was** **impersonal** **.**
但 休克 曾是 不具个人色彩 .

但休克为人冷漠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
With **the** **burden** **on** **his** **mind** **he** **thought** **of** **naught** **but** **his** **destination** **.**
和 这 负担 在 他的 头脑 他 想法 的 零 但 他的 目的地 .

他心事重重，满脑子想的都是目的地。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] !
" **Ten** **thousand** **!**
" 十 千 !

"万!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][mæn][held] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man held back his head .
这 男人 握住 后退 他的 头 .

那人仰起了头。

['haɪk] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['sɪrɪəs] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['mɪstʃɪf] .
Huyck was far too serious to appreciate mischief .
休克 曾是 远的 也 严肃的 到 欣赏 恶作剧 .

休克为人太严肃，根本欣赏不了恶作剧。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mæn] .
But not the man .
但 不是 这 男人 .

但这个人不是。

“ ['tʃɑːrli] ['haɪk] , [ʌv; əv][ɔːl][men] .
“ Charley Huyck , of all men .
“ 查理 休克 , 的 全部 男人 .

“查理·休克，竟然是这样的男人。”

[dɪd] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ?
Did young Lochinvar come out of the West ?
做过 年轻的 洛钦瓦尔 来 出去 的 这 西方 ?

年轻的洛钦瓦尔来自西方吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
How much did you say ?
如何 很多 做过 你 说 ?

你说了多少?

[ðɪs] ['dezərt] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , - [tɪz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] .
This desert air and the dust , ' tis hard on the hearing .
这 沙漠 空气 和 这 灰尘 , - 的 难的 在 这 听力 .

沙漠的空气和尘土对耳朵很不好。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] , [fer] ['meɪd(ə)n] .
She must be a young , fair maiden .
她 必须 是 一个 年轻的 , 公平的 少女 .

她一定是一位年轻貌美的少女。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] . ”
Ten thousand . ”
十 千 . ”

万。”

“ ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
“ Twenty thousand .
“ 二十 千 .

两万。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] .
Thirty thousand .
三十 千 .

三万。

[dæm'neɪʃn] , [mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
Damnation , man , you can have the mountain .
诅咒 , 男人 , 你 能 有 这 山 .

该死的，伙计，这座山就归你了。

['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
Into the car .
进入 这 车 .

上车。

" [baɪ] [ʃɪr] [səb'dʒektɪv] [streŋθ] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	By	sheer	subjective	strength	he	forced	the	other	into	the	machine	.
"	经过	透明	主观	力量	他	强制	这	其他	进入	这	机器	.

"凭借纯粹的主观力量，他强迫对方进入机器。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] [ðæt]

It	was	not	until	they	were	shooting	out	of	the	grounds	on	two	wheels	that
它	曾是	不是	直到	他们	是	射击	出去	的	这	理由	在	二	车轮	那

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][bɑːb] ['wɪntɜ-z] .

he	realized	that	the	man	was	Bob	Winters	.
他	已实现	那	这	男人	曾是	鲍勃	冬季	.

直到他们骑着两轮车冲出场地时，他才意识到那个人是鲍勃·温特斯。

[stɪl] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] .

Still	the	workings	of	fate	.
仍然	这	运作	的	命运	.

一切仍是命运的安排。

[ðə; ði]['mædkæp][ænd; ənd][waɪld][bɑːb][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] !

The	madcap	and	wild	Bob	of	the	races	!
这	疯子	和	荒野	鲍勃	的	这	种族	!

赛马界的疯子和狂野的鲍勃!

['ʃʊrli] ['destəni] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

Surely	Destiny	was	on	the	job	.
一定	命运	曾是	在	这	工作	.

命运肯定在作祟。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːmiəm] .

The	challenge	of	speed	and	the	premium	.
这	挑战	的	速度	和	这	优质的	.

速度与品质的挑战。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [dɪ'zæstər][ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] .

At	the	opportune	moment	before	disaster	the	two	men	were	brought	together	.
在	这	适时的	片刻	前	灾难	这	二	男人	是	带来	一起	.

在灾难发生前的这个关键时刻，这两个人走到了一起。

['mɪnɪts] [weid] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ˌaʊt'bælɪnst] [mɪ'lenɪəmz] .

Minutes	weighed	up	with	centuries	and	hours	outbalanced	millenniums	.
分钟	称重	向上	和	几个世纪	和	小时	失衡	千年	.

分钟与世纪相比，小时与千年相比，显得微不足道。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [slept] ;

The	whole	world	slept	;
这	所有的	世界	睡着了	;

全世界都沉睡了;

['lɪt(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [driːm] [ðæt] [ɪts] ['veri] [laɪf][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [men] ['ɪntuː]

little	did	it	dream	that	its	very	life	was	riding	north	with	these	two	men	into
小的	做过	它	梦	那	它是	非常	生活	曾是	骑术	北	和	这些	二	男人	进入

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] .

the	midnight	.
这	午夜	.

它做梦也想不到，自己的生命竟会和这两个男人一起，在午夜时分一路向北。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] !

Into	the	midnight	!
进入	这	午夜	!

直至午夜!

[ðə; ði] [greɪt] [kɑ:r] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['wɪntɜ-z] [hɑ:rt] , [li:pt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [piləs] .

The	great	car	,	the	pride	of	Winter's	heart	,	leaped	between	the	pillars	.
这	伟大的	车	,	这	自豪	的	冬天的	心	,	跳跃	之间	这	柱子	.

那辆伟大的汽车，温特心中的骄傲，跃过两根柱子之间。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] , ['mædkæp] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sent] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ;

At	the	very	outset	,	madcap	that	he	was	,	he	sent	her	into	seventy	miles	an	hour	;
在	这	非常	开端	,	疯子	那	他	曾是	,	他	发送	她	进入	七十	英里	一个	小时	;

一开始，他那疯疯癫癫的性格就让她以每小时七十英里的速度飞驰；

[ðeɪ] ['ferli] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

they	fairly	jumped	off	the	hill	into	the	village	.
他们	相当	跳了起来	离开	这	爬坡道	进入	这	村庄	.

他们直接从山上跳进了村子里。

[æt; ət] [ə; eɪ] [fʊl] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɜ:rv] ; [ʃi:; ʃi] [skɪdid] , [ʃiəd] [hæf] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [swept] [ɑ:n] .

At	a	full	seventy	-	five	he	took	the	curve	;	she	skidded	,	sheered	half	around	and	swept	on	.
在	一个	满的	七十	-	五	他	采取	这	曲线	;	她	打滑	,	剪切	一半	大约	和	扫荡	在	.

他以75英里的时速转弯；她打滑，转弯一半，然后继续向前冲去。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['tʃɑ:rli] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

For	an	instant	Charley	held	his	breath	.
为了	一个	立即的	查理	握住	他的	气息	.

查理屏住了呼吸，那一刻他感觉不到呼吸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæstər] [hænd] [held] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] ['stedid] , ['streɪtnd] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dezərt] .

But	the	master	hand	held	her	;	she	steadied	,	straightened	,	and	shot	out	into	the	desert	.
但	这	掌握	手	握住	她	;	她	稳定	,	拉直	,	和	射击	出去	进入	这	沙漠	.

但那只主宰之手托住了她；她稳住身形，挺直腰杆，冲进了沙漠。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] , ['flaɪɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [blɜ:rɪŋ] [wʌt] - [nɑ:t] ,

Above	the	whir	of	the	motor	,	flying	dust	and	blurring	what	-	not	,
多于	这	嗡嗡	的	这	发动机	,	飞行	灰尘	和	模糊	什么	-	不是	,

马达的嗡嗡声之上，扬起的尘土和模糊的杂物，

['tʃɑ:rli] [gɑ:t] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] .

Charley	got	the	tones	of	his	companion's	voice	.
查理	得到	这	音调	的	他的	同伴的	嗓音	.

查理听出了同伴的声音语气。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['sʌmwer] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	had	heard	the	words	somewhere	in	history	.
他	有	听到	这	字	某处	在	历史	.

他在历史的某个地方听过这些话。

“ [ki:p] [jʊr; jər] [si:t] , ['mɪstər] . ['gri:li] .

“	Keep	your	seat	,	Mr	.	Greely	.
“	保持	你的	座位	,	先生	.	格里利	.

“格里利先生，请坐。”

[ki:p] [jʊr; jər] [si:t] !

Keep	your	seat	!
保持	你的	座位	!

请坐！

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	The	moon	was	now	far	up	over	the	mountain	,
"	这	月亮	曾是	现在	远的	向上	超过	这	山	,

"月亮现在已经高高地挂在山顶上了，

[ðə; ði] [hoʊl] ['dezərt] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meloʊ] ['twaɪlaɪt] ;

the	whole	desert	was	bathed	in	a	mellow	twilight	;
这	所有的	沙漠	曾是	洗澡	在	一个	醇厚	暮	;

整个沙漠笼罩在柔和的暮色之中；

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bruːdid] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['slʌmbɝɪŋ] [klaʊd] [bæŋk] .

in	the	distance	the	mountains	brooded	like	an	uncertain	slumbering	cloud	bank	.
在	这	距离	这	山脉	沉思	喜欢	一个	不确定	沉睡	云	银行	.

远处群山若隐若现，如同沉睡的云层，阴沉而神秘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ; [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] [roʊd] [raʊnd] [ə'baʊt] .

They	were	headed	straight	to	the	northward	;	though	there	was	a	better	road	round	about	.
他们	是	标题	直的	到	这	向北	;	尽管	那里	曾是	一个	更好的	路	圆形的	关于	.

他们径直向北走去；尽管附近有一条更好的路。

['wɪntɝz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [hɑːrd] , ['rɑːki] [biː] - [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Winters	had	chosen	the	hard	,	rocky	bee	-	line	to	the	mountain	.
冬季	有	选定	这	难的	,	岩石	蜜蜂	-	线	到	这	山	.

温特斯选择了通往山顶的崎岖不平的山路。

[hiː; hi] [nuː] ['haɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

He	knew	Huyck	and	his	reputation	;
他	知道	休克	和	他的	名声	;

他认识休克，也知道他的名声；

[wen] ['tʃɑːrli] ['ɔːfərd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['twenti] - ['aʊər] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪr] ['baɪˌpleɪ] .

when	Charley	offered	thirty	thousand	for	a	twenty	-	hour	drive	it	was	not	mere	byplay	.
什么时候	查理	提供	三十	千	为了	一个	二十	-	小时	驾驶	它	曾是	不是	仅仅	旁观	.

查理出价三万美元请他开车二十小时，这可不是开玩笑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [ɑːn] ['wɪljəmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊst] .

He	had	happened	in	at	the	observatory	to	drop	in	on	Williams	on	his	way	to	the	coast	.
他	有	发生	在	在	这	天文台	到	降低	在	在	威廉姆斯	在	他的	方式	到	这	海岸	.

他碰巧来到天文台，顺道拜访一下正要去海边的威廉姆斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['klæsˌmets] ; ['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

They	had	been	classmates	;	likewise	he	and	Charley	.
他们	有	到过	同学	;	同样地	他	和	查理	.

他们曾是同学；他和查理也是如此。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,

When	the	excited	man	out	of	the	observatory	had	seized	him	by	the	collar	,
什么时候	这	兴奋的	男人	出去	的	这	天文台	有	查获	他	经过	这	衣领	,

当那个从天文台出来、情绪激动的人一把揪住他的衣领时，

['wɪntɝz] ['mɪrli] [hæd; həd] [læft] .

Winters	merely	had	laughed	.
冬季	仅仅	有	笑了	.

温特斯只是笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːd] [kɪŋ] .

He	was	the	speed	king	.
他	曾是	这	速度	国王	.

他是速度之王。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['destəni]

The	three	boys	who	had	gone	to	school	were	now	playing	with	the	destiny
这	三	男孩们	WHO	有	已消失	到	学校	是	现在	玩耍	和	这	命运

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

这三个曾经上学的男孩，如今却在玩弄地球的命运。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['haɪk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	only	Huyck	knew	it	.
但	仅有的	休克	知道	它	.

但只有休克知道这件事。

['wɪntɚz] ['wʌndɚd] .

Winters	wondered	.
冬季	想知道	.

温特斯心想。

[θruː] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] ['seɪdʒbrʌʃ] , ['kæktaɪ][ænd; ənd][sænd][ænd; ənd]

Through	miles	and	miles	of	fleeting	sagebrush	,	cacti	and	sand	and
通过	英里	和	英里	的	转瞬即逝	鼠尾草	,	仙人掌	和	沙	和

[ˌdesə'leɪʃn] , [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm] .

desolation	,	he	rolled	over	the	problem	.
荒凉	,	他	滚动	超过	这	问题	.

他穿过绵延数英里的稀疏蒿草、仙人掌、沙地和荒凉地带，最终克服了这个问题。

['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , ['slaɪtli] [stuːpt] , [grɪm][ænd; ənd][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [stiːl] [hiː; hi][held]

Steady	as	a	rock	,	slightly	stooped	,	grim	and	as	certain	as	steel	he	held
稳定的	作为	一个	岩石	,	轻微地	弯腰	,	严峻	和	作为	肯定	作为	钢	他	握住

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

to	the	north	.
到	这	北	.

他稳如磐石，略微佝偻着身子，神情严肃，坚定如钢铁，始终朝着北方前进。

['tʃɑːrli] ['haɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hætlɪs] , ['kəʊtlɪs] , [hɪz; ɪz] [her] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ɔːl]

Charley	Huyck	by	his	side	,	hatless	,	coatless	,	his	hair	dancing	to	the	wind	,	all
查理	休克	经过	他的	边	,	无帽	,	无外套	,	他的	头发	跳舞	到	这	风	,	全部

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

查理·休克在他身边，没戴帽子，没穿外套，头发随风飘扬，一副焦躁不安的样子。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	was	it	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [deθ] [wʊd] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt] .

Surely	a	man	even	for	death	would	have	time	to	get	his	hat	.
一定	一个	男人	甚至	为了	死亡	会	有	时间	到	得到	他的	帽子	.

即使是临死前的人，肯定也有时间去拿帽子。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [speld] [spiːd] [tuː; tə][bɑːb] ['wɪntɚz] ;

The	whole	thing	spelled	speed	to	Bob	Winters	;
这	所有的	事物	拼写	速度	到	鲍勃	冬季	;

在鲍勃·温特斯看来，这一切都意味着速度;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɔːr][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

perhaps	it	was	the	infusion	of	spirit	or	the	intensity	of	his	companion	;
也许	它	曾是	这	输液	的	精神	或者	这	强度	的	他的	伴侣	;

或许是精神的鼓舞，又或许是同伴的热情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θrɪl] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['vaɪtlz] .

but	the	thrill	ran	into	his	vitals	.
但	这	刺激	跑	进入	他的	命脉	.

但那股快感却让他感到一阵刺痛。

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] [laɪk] [ðæt] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæləns] ?

Thirty	thousand	dollars	—	for	a	stake	like	that	—	what	was	the	balance	?
三十	千	美元	—	为了	一个	赌注	喜欢	那	—	什么	曾是	这	平衡	?

三万美元——对于这样一笔赌注来说——余额是多少?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [waɪld][bɑːb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

He	had	been	called	Wild	Bob	for	his	daring	;	some	had	called	him
他	有	到过	称为	荒野	鲍勃	为了	他的	大胆	;	一些	有	称为	他

[ɪn'seɪn] ;

insane	;
疯狂的	;

他因胆大妄为而被称作"狂野鲍勃"；有些人甚至说他疯了；

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntmənt] .

on	this	night	his	insanity	was	enchantment	.
在	这	夜晚	他的	疯狂	曾是	魅力	.

今晚，他的疯狂竟成了魔力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪld] ; [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['roʊdstər] [ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['grævə(ə)l]

It	was	wild	;	the	lee	of	the	giant	roadster	a	whirring	shower	of	gravel
它	曾是	荒野	;	这	李	的	这	巨大的	敞篷跑车	一个	嗡嗡声	淋浴	的	碎石

:

:
:

场面十分狂野；巨型跑车的背风处扬起一阵阵碎石：

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][kɑːr] [fɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstəns] .

into	the	darkness	,	into	the	night	the	car	fought	over	the	distance	.
进入	这	黑暗	,	进入	这	夜晚	这	车	战斗	超过	这	距离	.

汽车驶入黑暗，驶入夜色，奋力拉开距离。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [moʊ'mentəm][ænd; ənd][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fɔːt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

The	terrific	momentum	and	the	friction	of	the	air	fought	in	their	faces	;
这	了不起	势头	和	这	摩擦	的	这	空气	战斗	在	他们的	面孔	;

巨大的动量和空气摩擦力迎面袭来；

- [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnprə'tektɪd] : [ɪn][noʊ][taɪm][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [krækt] ,

Huyck's	face	was	unprotected	:	in	no	time	his	lips	were	cracked	,
-	脸	曾是	未受保护	:	在	不	时间	他的	嘴唇	是	裂纹	,

休克的脸部没有防护：没过多久，他的嘴唇就裂开了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['lev(ə)l][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

and	long	before	they	had	crossed	the	level	his	whole	face	was	bleeding	.
和	长的	前	他们	有	交叉	这	等级	他的	所有的	脸	曾是	出血	.

还没等他们越过那片平地，他的整张脸就已经开始流血了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

But	he	heeded	it	not	.
但	他	听从了	它	不是	.

但他并未理会。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ; [ðæt] ['sloʊli] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] ,

He	only	knew	that	they	were	moving	;	that	slowly	,	minute	by	minute	,
他	仅有的	知道	那	他们	是	移动	;	那	缓慢地	,	分钟	经过	分钟	,

他只知道他们在移动；缓慢地，一分一秒地，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːdz] [ðæt] [bɔːr] [dɪ'zæstər] .

they	were	cutting	down	the	odds	that	bore	disaster	.
他们	是	切割	向下	这	赔率	那	钻孔	灾难	.

他们降低了发生灾难的概率。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ;

In	his	mind	a	maze	of	figures	;
在	他的	头脑	一个	迷宫	的	数据	;

他脑子里一片混乱，全是数字；

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] .

the	terrible	sight	he	had	seen	in	the	telescope	and	the	thing	impending	.
这	糟糕的	视线	他	有	已见	在	这	望远镜	和	这	事物	即将到来的	.

他从望远镜中看到的可怕景象，以及即将发生的事情。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ?

Why	had	he	kept	his	secret	?
为什么	有	他	保留	他的	秘密	?

他为什么要保守这个秘密?

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪm'piːtʃ] [hɪm'self][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːboʊld] .

Over	and	again	he	impeached	himself	and	Dr	.	Robold	.
超过	和	再次	他	弹劾	他自己	和	博士	.	罗博尔德	.

他一次又一次地弹劾自己和罗博尔德博士。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

It	had	come	to	this	.
它	有	来	到	这	.

事情竟然发展到了这一步。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli][hɪm'self][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	world	sleeping	and	only	himself	to	save	it	.
这	所有的	世界	睡眠	和	仅有的	他自己	到	节省	它	.

全世界都在沉睡，只有他自己能拯救世界。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] !

Oh	,	for	a	few	minutes	,	for	one	short	moment	!
哦	,	为了	一个	很少	分钟	,	为了	一	短的	片刻	!

哦，哪怕只有几分钟，就那么一瞬间!

[wʊd] [hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	he	get	it	?
会	他	得到	它	?

他能得到吗?

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

At	last	they	reached	the	mountains	.
在	最后的	他们	达到	这	山脉	.

他们终于到达了山区。

[ə; eɪ] [rʌf] , ['rɑːki] [roʊd] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['trævld] .

A	rough	,	rocky	road	,	and	but	little	traveled	.
一个	粗糙的	,	岩石	路	,	和	但	小的	旅行	.

这是一条崎岖不平、人迹罕至的道路。

['hæpɪli] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Happily	Winters	had	made	it	once	before	,	and	knew	it	.
快乐地	冬季	有	制成	它	一次	前	,	和	知道	它	.

幸运的是，温特斯之前已经成功过一次，而且他自己也知道这一点。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [spiːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] ,

He	took	it	with	every	bit	of	speed	they	could	stand	,
他	采取	它	和	每一个	少量	的	速度	他们	可以	站立	,

他以他们所能承受的最快速度接过了它。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

but	even	at	that	it	was	diminished	to	a	minimum	.
但	甚至	在	那	它	曾是	减少	到	一个	最低限度	.

但即便如此，它也被减少到了最低限度。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] [fɔːt] ['oʊvər] [greɪdz] [ænd; ənd] [gʌltʃiz] , [draɪ] ['wɔʃauts] [ænd; ənd] ['boʊldərz] .

For	hours	they	fought	over	grades	and	gulches	,	dry	washouts	and	boulders	.
为了	小时	他们	战斗	超过	成绩	和	沟壑	,	干燥	冲刷	和	巨石	.

他们花了几个小时争论坡度、沟壑、干涸的冲刷沟和巨石。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [pɪŋk] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ə'gen]

It	was	dawn	,	and	the	sky	was	growing	pink	when	they	rode	down	again
它	曾是	黎明	,	和	这	天空	曾是	生长	粉色的	什么时候	他们	骑	向下	再次

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] .

upon	the	level	.
之上	这	等级	.

黎明时分，天空泛起粉红色，他们再次骑马来到平地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðer; ðər][fɜːrst] ['trʌb(ə)l] ;

It	was	here	that	they	ran	across	their	first	trouble	;
它	曾是	这里	那	他们	跑	穿过	他们的	第一的	麻烦	;

正是在这里，他们遇到了第一个麻烦；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['wɪntɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] ['veɪgli] [wʌt] [ə; eɪ] [reɪs] [ðeɪ]

and	it	was	here	that	Winters	began	to	realize	vaguely	what	a	race	they
和	它	曾是	这里	那	冬季	开始	到	意识到	依稀	什么	一个	种族	他们

[maɪt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] .

might	be	running	.
可能	是	跑步	.

正是在这里，温特斯开始隐约意识到他们可能正在参加一场多么激烈的比赛。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['lev(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]

The	particular	level	which	they	had	entered	was	an	elbow	of	the	desert
这	特别的	等级	哪个	他们	有	进入	曾是	一个	弯头	的	这	沙漠

[prə'dʒektɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ,

projecting	into	the	mountains	just	below	a	massive	,
投影	进入	这	山脉	只是	以下	一个	大量的	,

他们进入的这片区域是沙漠的一个拐角，伸入下方山脉，就在一个巨大的……下方。

['nuːli] [kən'strʌktɪd] [dæm] .

newly	constructed	dam	.
新	建造	坝	.

新建的大坝。

[ðə; ði]['rezərvwɑːr][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [bɪn] [fɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn]

The	reservoir	had	but	lately	been	filled	,	and	all	was	being	put	in
这	水库	有	但	最近	到过	已填	,	和	全部	曾是	存在	放	在

['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

readiness	for	the	dedication	.
准备就绪	为了	这	奉献	.

水库刚刚蓄满水，一切都在为落成典礼做准备。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ɪk'stendɪŋ] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

An	immense	sheet	of	water	extending	far	back	into	the	mountains	—	it	was
一个	巨大	床单	的	水	扩展	远的	后退	进入	这	山脉	—	它	曾是

[ɪn'tendɪd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][træns'fɔ:rm][ðə; ði]['dezərt]['ɪntu:][ə; eɪ]['gɑ:rdn] .

intended	before	long	to	transform	the	desert	into	a	garden	.
故意的	前	长的	到	转换	这	沙漠	进入	一个	花园	.

一片巨大的水面一直延伸到远处的群山之中——人们计划不久之后将沙漠变成一座花园。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] , [ɔ:l'redi] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs]

Below	,	in	the	valley	,	was	a	town	,	already	the	center	of	a	prosperous
以下	,	在	这	谷	,	曾是	一个	镇	,	已经	这	中心	的	一个	繁荣

[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['set(ə)lmənt] ;

irrigation	settlement	;
灌溉	沉降	;

在山谷下方，有一座城镇，它已经是一个繁荣的灌溉定居点的中心；

[bʌt; bət] [su:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['eriə] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['sɪti] .

but	soon	,	with	the	added	area	,	to	become	a	flourishing	city	.
但	很快	,	和	这	额外	区域	,	到	变得	一个	茁茁	城市	.

但很快，随着面积的增加，这里将发展成为一座繁荣的城市。

[ðə; ði] ['elboʊ] , [wer] [ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] [maɪlz] [ə'krɔ:s] .

The	elbow	,	where	they	struck	it	,	was	perhaps	twenty	miles	across	.
这	弯头	,	在哪里	他们	击	它	,	曾是	也许	二十	英里	穿过	.

他们击中的肘部，宽度可能达二十英里。

[ðer; ðər] ['nɔ:rθwərd] [pæθ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][tɪp] [wer] [ðə; ði] ['futhilz]

Their	northward	path	would	take	them	just	outside	the	tip	where	the	foothills
他们的	向北	小路	会	拿	他们	只是	外部	这	提示	在哪里	这	山麓

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['maʊnt(ə)n] [tʃeɪn] [meltid]['ɪntu:][ðə; ði]['dezərt] .

of	the	opposite	mountain	chain	melted	into	the	desert	.
的	这	对面的	山	链	融化	进入	这	沙漠	.

他们向北行进的路线会带他们来到对面山脉山麓与沙漠交汇处的山麓边缘。

[wɪ'ðaʊt] [ə'du:] ['wɪntɚz] [pʊt][ɑ:n][ɔ:l] [spi:d] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sændz] .

Without	ado	Winters	put	on	all	speed	and	plunged	across	the	sands	.
没有	阿多	冬季	放	在	全部	速度	和	暴跌	穿过	这	沙子	.

温特斯二话不说，加快速度，冲过沙滩。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] .

It	was	much	like	winking	;	but	for	all	that	something	far	more	impressive	.
它	曾是	很多	喜欢	眨眼	;	但	为了	全部	那	某物	远的	更多的	感人的	.

这很像眨眼；但尽管如此，它却比眨眼更令人印象深刻。

[tu:; tə] ['wɪntɚz] , [ɑ:n][ðə; ði][left][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:st] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]

To	Winters	,	on	the	left	hand	of	the	car	and	with	the	east	on	the	right
到	冬季	,	在	这	左边	手	的	这	车	和	和	这	东方	在	这	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

到温特斯，在车的左侧，东边在右侧，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

it	was	much	as	if	the	sun	had	suddenly	leaped	up	and	as	suddenly
它	曾是	很多	作为	如果	这	太阳	有	突然	跳跃	向上	和	作为	突然

[plʌmpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ə; eɪ][væst] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ˌoʊpə'lesəns] :

plumped	down	behind	the	horizon	—	a	vast	vividness	of	scintillating	opalescence	:
丰满的	向下	在后面	这	地平线	—	一个	广阔的	生动性	的	闪烁的	乳光	:

仿佛太阳突然跃起，又突然落回地平线后方——一片波光粼粼、绚丽多彩的景象：

[æn; ən] ['æʒər] , ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['faɪər] [pɔɪnts] .

an	azure	,	flaming	diamond	shot	by	a	million	fire	points	.
一个	蔚蓝	,	炽盛	钻石	射击	经过	一个	百万	火	积分	.

一颗蔚蓝色的、燃烧的钻石，被百万个火点射出。

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Instantaneous	and	beautiful	.
瞬间	和	美丽的	.

瞬间而美丽。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [er] [ɪts] ['wʌndər] [ænd; ənd]['kʌlər][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

In	the	pale	dawn	of	the	desert	air	its	wonder	and	color	were	beyond	all
在	这	苍白	黎明	的	这	沙漠	空气	它是	想知道	和	颜色	是	超过	全部

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

在沙漠黎明的苍白空气中，它的奇观和色彩超越了一切美丽。

['wɪntɚz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

Winters	caught	it	out	of	the	corner	of	his	eye	;
冬季	捕捉	它	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	;

温特斯眼角瞥见了它；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'luːsɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

it	was	so	instantaneous	and	so	illusive	that	he	was	not	certain	.
它	曾是	所以	瞬间	和	所以	虚幻	那	他	曾是	不是	肯定	.

它发生得如此迅速，又如此难以捉摸，以至于他无法确定。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

Instinctively	he	looked	to	his	companion	.
本能地	他	看起来	到	他的	伴侣	.

他本能地看向同伴。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Charley	,	too	,	had	seen	it	.
但	查理	,	也	,	有	已见	它	.

但查理也看到了。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][wʌz; wəz] - ['ɪntuː]['vɪvɪd]['ækʃ(ə)n] .

His	attitude	of	waiting	and	hoping	was	vigorized	into	vivid	action	.
他的	态度	的	等待	和	希望	曾是	-	进入	生动	行动	.

他等待和希望的态度转变为积极的行动。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	knew	just	what	it	was	.
他	知道	只是	什么	它	曾是	.

他很清楚那是什么。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [klʌtʃt] ['wɪntɚz] [ænd; ənd] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] .

With	one	hand	he	clutched	Winters	and	fairly	shouted	.
和	一	手	他	紧握	冬季	和	相当	喊叫	.

他一手抓住温特斯，大声吼叫起来。

“ [ɑːn] , [ɑːn] , [bɑːb] !
“ On , on , Bob !
“ 在 , 在 , 鲍勃 !

“加油，鲍勃！”

[ɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər][laɪf] .
On , as you value your life .
在 , 作为 你 价值 你的 生活 .

继续，因为你珍惜你的生命。

[pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [spiːd] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] .
Put into her every bit of speed you have got .
放 进入 她 每一个 少量 的 速度 你 有 得到 .

把你所有的速度都倾注到她身上。

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
” At the same instant , at the same breath came a roar that was not to
” 在 这 相同的 立即的 , 在 这 相同的 气息 来了 一个 吼 那 曾是 不是 到
[biː; bi] [fər'gɑːtn] ;
be forgotten ;
是 被遗忘的 ;

“就在同一瞬间，就在同一口气中，传来一声令人难忘的咆哮；

[krʌntʃɪŋ] , ['roʊlɪŋ] , ['terəb(ə)l] — [laɪk][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['muːvɪŋ] .
crunching , rolling , terrible — like the mountain moving .
嘎吱作响 , 滚动 , 糟糕的 — 喜欢 这 山 移动 .

嘎吱作响，翻滚滚，可怕极了——就像山在移动。

[bɑːb] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Bob knew it .
鲍勃 知道 它 .

鲍勃知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dæm] .
It was the dam .
它 曾是 这 坝 .

是水坝。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
Something had broken it .
某物 有 破碎的 它 .

它被什么东西弄坏了。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːl] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] !
To the east the great wall of water fall - out of the mountains !
到 这 东方 这 伟大的 墙 的 水 落下 - 出去 的 这 山脉 !

向东望去，巨大的水幕从群山中倾泻而下！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;
A beautiful sight and terrible ;
一个 美丽的 视线 和 糟糕的 ;

景色优美，却又令人心痛；

[ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['glæsi] ['roʊlər] [frɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [beɪs] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [foʊm] .
a relentless glassy roller fringed along its base by a lace of racing foam .
一个 狠 玻璃状 滚筒 流苏 沿着 它是 根据 经过 一个 蕾丝 的 赛车 泡沫 .

一个无情的、光滑如镜的滚筒，底部边缘环绕着一圈赛车泡沫。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ; [ðə; ði] [stɔːrd] - [ʌp]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	upper	part	was	as	smooth	as	crystal	;	the	stored	-	up	waters	of	the
这	上	部分	曾是	作为	光滑的	作为	水晶	;	这	存储	-	向上	水	的	这

['maʊnt(ə)n] ['muːvɪŋ] [aʊt][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli] .

mountain	moving	out	compactly	.
山	移动	出去	紧凑地	.

上部光滑如水晶，山中积蓄的水紧密地流淌出来。

[ðə; ði][mæn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ɪts]['perəl] .

The	man	thought	of	the	little	town	below	and	its	peril	.
这	男人	想法	的	这	小的	镇	以下	和	它是	危险	.

这个人想到了山下的小镇及其面临的危险。

[bʌt; bət] ['haɪk] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] .

But	Huyck	thought	also	.
但	休克	想法	还	.

但休克也这么想。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['wɪntɚz] [ɪr] :

He	shouted	in	Winter's	ear	:
他	喊叫	在	冬天的	耳朵	:

他对着温特的耳朵大喊：

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [taʊn] .

“	Never	mind	the	town	.
“	绝不	头脑	这	镇	.

“别管那个镇子了。”

[kiːp] [streɪt] [nɔːrθ] .

Keep	straight	north	.
保持	直的	北	.

一直向北走。

['oʊvər]['jɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

Over	yonder	to	the	point	of	the	water	.
超过	远处	到	这	观点	的	这	水	.

在那边，直到水边。

[ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [draʊn] .

The	town	will	have	to	drown	.
这	镇	将要	有	到	溺水	.

这座城镇将被淹没。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɪti] ;

”	It	was	inexorable	;	there	was	no	pity	;
”	它	曾是	无情的	;	那里	曾是	不	遗憾	;

“这是无情的；没有怜悯；

[ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz]

the	very	strength	and	purpose	of	the	command	drove	into	the	other's
这	非常	力量	和	目的	的	这	命令	驾驶	进入	这	其他的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

命令的力度和目的本身就深深地印在了对方的脑海中。

['dɪmli] [naʊ] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] .

Dimly	now	he	realized	that	they	were	really	running	a	race	against	time	.
依稀	现在	他	已实现	那	他们	是	真的	跑步	一个	种族	反对	时间	.

他隐约意识到，他们实际上是在与时间赛跑。

['wɪntɜ-z] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['derdev(ə)l] ; [ðə; ði]['veri] [kə'tæstrəfi] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn]

Winters	was	a	daredevil	;	the	very	catastrophe	sent	a	thrill	of	exultation
冬季	曾是	一个	胆大妄为者	;	这	非常	灾难	发送	一个	刺激	的	大喜

[θru:] [hɪm; ɪm] .

through	him	.
通过	他	.

温特斯是个冒险家；这场灾难反而让他感到无比兴奋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	the	climax	,	the	great	moment	of	his	life	,
它	曾是	这	高潮	,	这	伟大的	片刻	的	他的	生活	,

这是他人生的高潮，是他生命中最伟大的时刻。

[tu:; tə][bi:; bi]['draɪvɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ['ʌndər] [ðæt] [wɔ:l][ʌv; əv]['wɔ:tər] .

to	be	driving	at	a	hundred	miles	an	hour	under	that	wall	of	water	.
到	是	驾驶	在	一个	百	英里	一个	小时	在下面	那	墙	的	水	.

在水墙下以每小时一百英里的速度行驶。

[ðə; ði] [rɔ:r] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	roar	was	terrible	.
这	吼	曾是	糟糕的	.

那咆哮声太可怕了。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd]

Before	they	were	half	across	it	seemed	to	the	two	men	that	the	very	sound
前	他们	是	一半	穿过	它	似乎	到	这	二	男人	那	这	非常	声音

[wʊd] [draʊn] [ðem; ðəm] .

would	drown	them	.
会	溺水	他们	.

还没走到一半，两人就觉得那声音仿佛要把他们淹没。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][ˌpændə'moʊniəm] .

There	was	nothing	in	the	world	but	pandemonium	.
那里	曾是	没有什么	在	这	世界	但	混乱	.

世界一片混乱。

[ðə; ði][streɪndʒ] [flæʃ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	strange	flash	was	forgotten	in	the	terror	of	the	living	wall	that	was
这	奇怪的	闪光	曾是	被遗忘的	在	这	恐怖	的	这	活的	墙	那	曾是

[ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ɪn'gʌlf] [ðem; ðəm] .

reaching	out	to	engulf	them	.
到达	出去	到	吞噬	他们	.

那道奇异的闪光很快就被恐惧所掩盖，取而代之的是那堵伸向他们、要将他们吞噬的活体墙壁。

[laɪk] ['ɪnsekts] [ðeɪ] [wɪzd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ] .

Like	insects	they	whizzed	in	the	open	face	of	the	deluge	.
喜欢	昆虫	他们	嗖嗖	在	这	打开	脸	的	这	洪水	.

它们像昆虫一样在洪流的洪面上飞速穿梭。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɪp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [aʊt'rʌnɪŋ] [frɪndʒ]

When	they	had	reached	the	tip	they	were	so	close	that	the	outrunning	fringe
什么时候	他们	有	达到	这	提示	他们	是	所以	关闭	那	这	超越	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [wi:lz] .

of	the	surf	was	at	their	wheels	.
的	这	冲浪	曾是	在	他们的	车轮	.

当他们到达尖端时，离岸边非常近，奔涌的浪花已经到了他们的车轮边。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪd]['oʊpən][pleɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Around	the	point	with	the	wide	open	plain	before	them	.
大约	这	观点	和	这	宽的	打开	清楚的	前	他们	.

绕过岬角，眼前便是开阔的平原。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'rʌn][ˌaɪ 'tiː] .

With	the	flood	behind	them	it	was	nothing	to	outrun	it	.
和	这	洪水	在后面	他们	它	曾是	没有什么	到	超越	它	.

洪水退去后，他们根本无力抵抗。

[ðə; ði]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪdər] [stretʃ] [spred] [aʊt] .

The	waters	with	a	wider	stretch	spread	out	.
这	水	和	一个	更广泛	拉紧	传播	出去	.

水域面积扩大，水面也随之扩散开来。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ɔːl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

In	a	few	moments	they	had	left	all	behind	them	.
在	一个	很少	时刻	他们	有	左边	全部	在后面	他们	.

短短几分钟，他们就把一切都抛在了身后。

[bʌt; bət] ['wɪntɚz] ['wʌndɚd] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌevə'nes(ə)nt] ['bjuːti] ?

But	Winters	wondered	;	what	was	the	strange	flash	of	evanescent	beauty	?
但	冬季	想知道	;	什么	曾是	这	奇怪的	闪光	的	转瞬即逝	美丽	?

但温特斯心想：那转瞬即逝的奇异美景究竟是什么?

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [dæm][ænd; ənd][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ; [tuː; tə][ˌaʊt'læst][ðə; ði] ['sentʃəriz] .

He	knew	this	dam	and	its	construction	;	to	outlast	the	centuries	.
他	知道	这	坝	和	它是	建造	;	到	坚持到最后	这	几个世纪	.

他了解这座水坝及其建造过程；它能够屹立数百年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hwɪft] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

It	had	been	whiffed	in	a	second	.
它	有	到过	嗅到	在	一个	第二	.

它瞬间就被识破了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪtnɪŋ] .

It	was	not	lightning	.
它	曾是	不是	闪电	.

那不是闪电。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

He	had	heard	no	sound	other	than	the	rush	of	the	waters	.
他	有	听到	不	声音	其他	比	这	匆忙	的	这	水	.

除了水流的湍急声，他什么声音也没听到。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

He	looked	to	his	companion	.
他	看起来	到	他的	伴侣	.

他看向同伴。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Hucyk	nodded	.
-	点头	.

胡西克点了点头。

“ [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] .

“	That's	the	thing	we	are	racing	.
“	那就是	这	事物	我们	是	赛车	.

“这就是我们正在竞争的东西。”

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .

We	have	only	a	few	hours	.
我们	有	仅有的	一个	很少	小时	.

我们只有几个小时了。

[kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	we	make	it	?
能	我们	制作	它	?

我们能做到吗?

" [bɑːb][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] ['pɑːsəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**Bob**	**had**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**getting**	**all**	**the**	**speed**	**possible**	**out**	**of**	**his**
"	鲍勃	有	想法	那	他	曾是	获得	全部	这	速度	可能的	出去	的	他的

['moʊtər] .

motor	.
发动机	.

"鲍勃认为他的发动机已经发挥出了全部速度。"

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

What	**it**	**yielded**	**from**	**that**	**moment**	**on**	**was**	**a**	**revelation**	**.**
什么	它	产生	从	那	片刻	在	曾是	一个	启示	.

从那一刻起，它带来的是一种启示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [ænd; ənd]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['draɪvɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði]

It	**is**	**not**	**safe**	**and**	**hardly**	**possible**	**to**	**be**	**driving**	**at**	**such**	**speed**	**on**	**the**
它	是	不是	安全的	和	几乎	可能的	到	是	驾驶	在	这样的	速度	在	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

在沙漠中以这样的速度行驶既不安全，也几乎不可能。

['oʊnli][ðə; ði][best][kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] ['roʊdweɪ] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Only	**the**	**best**	**car**	**and**	**a**	**firm**	**roadway**	**can**	**stand**	**it**	**.**
仅有的	这	最好的	车	和	一个	公司	道路	能	站立	它	.

只有最好的车和坚实的路面才能经受住考验。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌt] , ['skwɜːrəl][hoʊl] , [ɔːr] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][sænd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dɪ'strʌkʃn] .

A	**sudden**	**rut**	**,**	**squirrel**	**hole**	**,**	**or**	**pocket**	**of**	**sand**	**is**	**as**	**good**	**as**	**destruction**	**.**
一个	突然	发情	,	松鼠	洞	,	或者	口袋	的	沙	是	作为	好的	作为	破坏	.

突然出现的车辙、松鼠洞或沙坑都无异于毁灭。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɑːn] [tɪl] [nuːn] .

They	**rushed**	**on**	**till**	**noon**	**.**
他们	匆忙	在	直到	中午	.

他们一直赶到中午。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['wɪntɝz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'lɜːrtnəs] , [kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**even**	**Winters**	**,**	**with**	**all**	**his**	**alertness**	**,**	**could**	**avoid**	**it**	**.**
不是	甚至	冬季	,	和	全部	他的	警觉	,	可以	避免	它	.

即使是警觉性极高的温特斯也无法避免这种情况。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] .

Perhaps	**he**	**was**	**weary**	**.**
也许	他	曾是	厌倦	.

或许他很疲惫。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['rækɪŋ] [spiːd] [hæd; həd][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] .

The	**tedious**	**hours**	**,**	**the**	**racking**	**speed**	**had**	**worn**	**him**	**to**	**exhaustion**	**.**
这	乏味	小时	,	这	货架	速度	有	磨损	他	到	疲惫	.

漫长而枯燥的时间，以及令人窒息的快节奏，让他精疲力竭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz] , [ðer; ðər] [wei] [ə; eɪ][blɜːr] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [spiːd]

They	**had**	**ceased**	**to**	**individualize**	**,**	**their**	**way**	**a**	**blur**	**,**	**a**	**nightmare**	**of**	**speed**
他们	有	停止	到	个性化	,	他们的	方式	一个	模糊	,	一个	恶梦	的	速度

[ænd; ənd] ['dɪstəns] .

and	**distance**	**.**
和	距离	.

他们不再具有个性，他们的道路变得模糊不清，成为速度与距离的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][blaɪnd] [bə'ræŋkə] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌŋkən] , ['juːsləs] ['tʃænlz] [ðæt]

It	came	suddenly	,	a	blind	barranca	—	one	of	those	sunken	,	useless	channels	that
它	来了	突然	,	一个	瞎的	巴兰卡	—	一	的	那些	凹陷	,	无用	频道	那

[ɑːr; ər] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'weri] .

are	death	to	the	unwary	.
是	死亡	到	这	粗心大意	.

它来得突然，就像一条死水沟——那种下沉的、无用的沟渠，对粗心大意的人来说是致命的。

[noʊ] ['wɔːrnɪŋ] .

No	warning	.
不	警告	.

没有预警。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][dʒʌst] [ðæt] ['kwɪkli] .

It	was	over	just	that	quickly	.
它	曾是	超过	只是	那	迅速地	.

一切就这么结束了。

[ə; eɪ] [mɪr] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [plʌs] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] .

A	mere	flash	of	consciousness	plus	a	sensation	of	flying	.
一个	仅仅	闪光	的	意识	加	一个	感觉	的	飞行	.

意识瞬间消逝，同时伴有飞翔的感觉。

[tuː] [men]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊdstər] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['ruːɪn] .

Two	men	broken	on	the	sands	and	the	great	,	beautiful	roadster	a	twisted	ruin	.
二	男人	破碎的	在	这	沙子	和	这	伟大的	,	美丽的	敞篷跑车	一个	扭曲	废墟	.

两个男人倒在沙滩上，那辆漂亮漂亮的敞篷跑车也变成了扭曲的残骸。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ] ['rɪvn] ['kɑːntɪnənt]

A	RIVEN	CONTINENT
一个	裂隙	大陆

一个分裂的大陆

[bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

But	back	to	the	world	.
但	后退	到	这	世界	.

但回到现实世界。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] ['haɪk] [nɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt] .

No	one	knew	about	Charley	Huyck	nor	what	was	occurring	on	the	desert	.
不	一	知道	关于	查理	休克	也不	什么	曾是	发生	在	这	沙漠	.

没有人知道查理·休克是谁，也不知道沙漠里发生了什么事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'struː] [kə'nekʃ(ə)n] .

Even	if	we	had	it	would	have	been	impossible	to	construe	connection	.
甚至	如果	我们	有	它	会	有	到过	不可能的	到	解释	联系	.

即使我们有这样的信息，也不可能建立联系。

['æftər][ðə; ði] [nuːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['oʊklənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . - ,

After	the	news	out	of	Oakland	,	and	the	destruction	of	Mt	.	Heckla	,
后	这	消息	出去	的	奥克兰	,	和	这	破坏	的	公吨	.	-	,

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [ə'pɔːld] .

we	were	far	too	appalled	.
我们	是	远的	也	震惊	.

得知奥克兰发生灾难以及赫克拉山被毁的消息后，我们感到非常震惊。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

The	whole	thing	was	beyond	us	.
这	所有的	事物	曾是	超过	我们	.

整件事我们都无法理解。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['saɪəntɪsts][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['deɪtə][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

Not	even	the	scientists	with	all	their	data	could	find	one	thing	to	work	on	.
不是	甚至	这	科学家	和	全部	他们的	数据	可以	寻找	一	事物	到	工作	在	.

即使是拥有所有数据的科学家，也找不到任何可以研究的方向。

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bʌzd] [wɪð; wɪθ]['wʌndər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pænɪk] .

The	wires	of	the	world	buzzed	with	wonder	and	with	panic	.
这	电线	的	这	世界	嗡嗡作响	和	想知道	和	和	恐慌	.

全世界的通讯都沸腾了，既有惊奇，也有恐慌。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['sɪvəlaɪzd] .

We	were	civilized	.
我们	是	文明	.

我们曾是文明人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [streɪndʒ] [haʊ] ['kwɪkli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] ['paʊɜ-z] , [wiː; wi][rɪ'vɜːrt]

It	is	really	strange	how	quickly	,	in	spite	of	our	boasted	powers	,	we	revert
它	是	真的	奇怪的	如何	迅速地	,	在	尽管如此	的	我们的	吹嘘	权力	,	我们	恢复

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] .

to	the	primitive	.
到	这	原始	.

真是奇怪，尽管我们拥有强大的力量，却还是会很快退化到原始状态。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]['kænɑːt][daɪ] .

Superstition	cannot	die	.
迷信	不能	死	.

迷信根深蒂固。

[wer] [wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['mɪrək(ə)l] .

Where	was	no	explanation	must	be	miracle	.
在哪里	曾是	不	解释	必须	是	奇迹	.

凡是无法解释的，必定是奇迹。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] .

The	thing	had	been	repeated	.
这	事物	有	到过	重复	.

这件事已经重复发生过了。

[wen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ə'gen] .

When	would	it	strike	again	.
什么时候	会	它	罢工	再次	.

下一次袭击何时会发生?

[ænd; ənd] [wer] ?

And	where	?
和	在哪里	?

在哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] .

There	was	not	long	to	wait	.
那里	曾是	不是	长的	到	等待	.

没等多久。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [fɑːr] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɑːr] [mɔːr]

But	**this**	**time**	**the**	**stroke**	**was**	**of**	**far**	**more**	**consequence**	**and**	**of**	**far**	**more**
但	这	时间	这	中风	曾是	的	远的	更多的	结果	和	的	远的	更多的

['terər] .

terror	**.**
恐怖	.

但这一次中风的后果更加严重，也更加可怕。

[ðə; ði] [ʃɪr] [maɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	**sheer**	**might**	**of**	**the**	**thing**	**shook**	**the**	**earth**	**.**
这	透明	可能	的	这	事物	摇晃	这	地球	.

那东西的巨大威力震动了大地。

[nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃn] .

Not	**a**	**man**	**or**	**government**	**that**	**would**	**not**	**resign**	**in**	**the**	**face**	**of**	**such**	**destruction**	**.**
不是	一个	男人	或者	政府	那	会	不是	辞职	在	这	脸	的	这样的	破坏	.

面对如此巨大的破坏，没有哪个人或政府会不辞职。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːm'nɪpətənt] .

It	**was**	**omnipotent**	**.**
它	曾是	无所不能	.

它无所不能。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪvn] .

A	**whole**	**continent**	**had**	**been**	**riven**	**.**
一个	所有的	大陆	有	到过	裂隙	.

整个大陆都被撕裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] ;

It	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**give**	**description**	**of**	**such**	**catastrophe**	**;**
它	会	是	不可能的	到	给	描述	的	这样的	灾难	;

这样的灾难难以描述；

[noʊ] [pen] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

no	**pen**	**can**	**tell**	**it**	**any**	**more**	**than**	**it**	**could**	**describe**	**the**	**creation**	**.**
不	笔	能	告诉	它	任何	更多的	比	它	可以	描述	这	创建	.

任何笔墨都无法描述它，就像它无法描述造物本身一样。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ɪts] [pæθ] .

We	**can**	**only**	**follow**	**in**	**its**	**path**	**.**
我们	能	仅有的	跟随	在	它是	小路	.

我们只能沿着它的道路前进。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [kə'tæstrəfi] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

On	**the**	**morning**	**after**	**the**	**first**	**catastrophe**	**,**	**at**	**eight**	**o'clock**	**,**
在	这	早晨	后	这	第一的	灾难	,	在	八	点钟	,

第一次灾难发生后的第二天早上八点，

[dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sæntə] ['kruːz] ,

just	**south**	**of**	**the**	**little**	**city**	**of**	**Santa**	**Cruz**	**,**
只是	南	的	这	小的	城市	的	圣诞老人	克鲁兹	,

就在圣克鲁斯小城南边，

[ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'reɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ,

on	**the**	**north**	**shore**	**of**	**the**	**Bay**	**of**	**Monterey**	**,**	**the**	**same**	**light**	**and**	**the**	**same**	**,**
在	这	北	支撑	的	这	湾	的	蒙特雷	,	这	相同的	光	和	这	相同的	,

在蒙特雷湾北岸，同样的光线，同样的景象，

[ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [instən´teinjəsnis] .

though	**not**	**quite**	**the**	**same**	**,**	**instantaneousness**	**.**
尽管	不是	相当	这	相同的	,	瞬时性	.

虽然不完全相同，但都是瞬时性的。

[ðoʊz] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] [væst] [bɔːl] [ʌv; əv] ['æʒər] [bluː] [ænd; ənd] [ˌoʊpə'les(ə)nt] ['faɪər]
Those who beheld it report a vast ball of azure blue and opalescent fire
那些 WHO 观看 它 报告 一个 广阔的 球 的 蔚蓝 蓝色的 和 乳白色 火
[ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] ;
and motion ;
和 运动 ;

目睹者称，那是一个巨大的蔚蓝色、泛着乳白色光芒的火球，并且还在运动；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaitəlaizd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv] [pə'sɔnəˌfaɪd] ['lɪvɪŋ] [fɔːrs] .
a strange sensation of vitalized vibration ; of personified living force .
一个 奇怪的 感觉 的 充满活力 振动 ; 的 拟人化的 活的 力量 .

一种奇特的活力振动感；一种拟人化的生命力的感觉。

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] , [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɪn] [ɪts] ['glɔːri] ,
In shape like a marble , as round as a full moon in its glory ,
在 形状 喜欢 一个 大理石 , 作为 圆形的 作为 一个 满的 月亮 在 它是 荣耀 ,

形状像弹珠，圆润如皎洁的满月，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['bjuːti] .
but of infinitely more beauty .
但 的 无限地 更多的 美丽 .

但却美得无穷。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] ; ['niːðər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [nɔːr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It came from nowhere ; neither from above the earth nor below it .
它 来了 从 无处 ; 两者都不 从 多于 这 地球 也不 以下 它 .

它来历不明，既非来自地上，也非来自地下。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [glaidid] [ɔːr] ['ræðər] ['vænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] .
Seeming to leap out of nothing , it glided or rather vanished to the eastward .
似乎 到 飞跃 出去 的 没有什么 , 它 滑翔 或者 相当 消失了 到 这 向东 .

它仿佛凭空出现，向东滑翔，或者更确切地说，是消失不见了。

[stɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['wɪŋkɪŋ] , [ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənst] ['foʊkəs] ,
Still the effect of winking , though this time , perhaps from a distanced focus ,
仍然 这 影响 的 眨眼 , 尽管 这 时间 , 也许 从 一个 保持距离 重点 ,
[mɔːr] ['vɪvɪd] .
more vivid .
更多的 生动 .

眨眼的效果依然存在，不过这次可能是因为距离较远，效果更加明显。

[ə; eɪ] [dɑːt] [ɔːr] ['mɑːrb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , ['bɜːrnɪŋ] , ['oʊp(ə)l] , [sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] .
A dot or marble , like a full moon , burning , opal , soaring to the eastward .
一个 点 或者 大理石 , 喜欢 一个 满的 月亮 , 燃烧 , 蛋白石 , 翱翔 到 这 向东 .

一个点或一颗弹珠，像一轮满月，燃烧着，蛋白石般闪耀，向东方飞去。

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
And instantaneous .
和 瞬间 .

而且是瞬间发生的。

[gɔːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kʌm] ; ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['fæntəm] ['bjuːti] ;
Gone as soon as it was come ; noiseless and of phantom beauty ;
已消失 作为 很快 作为 它 曾是 来 ; 无声 和 的 幻影 美丽 ;

来得快去得也快；悄无声息，美得如同幻影。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['treɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['terəb(ə)l] .
like a finger of the Omnipotent tracing across the world , and as terrible .
喜欢 一个 手指 的 这 无所不能 追踪 穿过 这 世界 , 和 作为 糟糕的 .

如同全能者的手指划过世界，同样可怕。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæd; həd]['nevər] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][væst] .

The	human	mind	had	never	conceived	a	thing	so	vast	.
这	人类	头脑	有	绝不	构思	一个	事物	所以	广阔的	.

人类的思维从未构想过如此浩瀚的事物。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

Beginning	at	the	sands	of	the	ocean	the	whole	country	had	vanished	;
开始	在	这	沙子	的	这	海洋	这	所有的	国家	有	消失了	;

从海边沙滩开始，整个国家都消失了;

[ə; eɪ]['kæzəm] [twelv] [maɪlz] [waɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [depθ] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

a	chasm	twelve	miles	wide	and	of	unknown	depth	running	straight	to	the
一个	深渊	十二	英里	宽的	和	的	未知	深度	跑步	直的	到	这

['iːstwərd] ,

eastward	,
向东	,

一条宽十二英里、深度未知的深渊笔直向东延伸。

[wer] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːrmz][ænd; ənd]['hoʊmz][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] [bɪn]

where	had	been	farms	and	homes	was	nothing	;	the	mountains	had	been
在哪里	有	到过	农场	和	房屋	曾是	没有什么	;	这	山脉	有	到过

[sɪəd] [laɪk] ['bʌtər] .

seared	like	butter	.
烤	喜欢	黄油	.

曾经的农田和房屋如今已荡然无存；群山被烤得像黄油一样焦黑。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] .

Straight	as	an	arrow	.
直的	作为	一个	箭	.

笔直如箭。

[ðen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] .

Then	the	roar	of	the	deluge	.
然后	这	吼	的	这	洪水	.

然后是洪水咆哮的声音。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ɪts][sændz][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf]

The	waters	of	the	Pacific	breaking	through	its	sands	and	rolling	into	the	Gulf
这	水	的	这	太平洋	打破	通过	它是	沙子	和	滚动	进入	这	海湾

[ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

of	Mexico	.
的	墨西哥	.

太平洋的海水冲破沙滩，涌入墨西哥湾。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hiːt] [wʌz; wəz] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

That	there	was	no	heat	was	evidenced	by	the	fact	that	there	was	no
那	那里	曾是	不	热	曾是	有证据	经过	这	事实	那	那里	曾是	不

[stiːm] .

steam	.
蒸汽	.

没有蒸汽就证明没有热量。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn'tɜːrn(ə)l] .

The	thing	could	not	be	internal	.
这	事物	可以	不是	是	内部的	.

这不可能是内部问题。

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Yet	what	was	it	?
然而	什么	曾是	它	?

那究竟是什么呢?

[wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [kən'siːv] [ɪn] ['fɪgjərz] .

One	can	only	conceive	in	figures	.
一	能	仅有的	构想	在	数据	.

人只能用数字来理解事物。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['sæntə] ['kruːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'læntɪk] — [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

From	the	shores	of	Santa	Cruz	to	the	Atlantic	—	a	few	seconds	;
从	这	海岸	的	圣诞老人	克鲁兹	到	这	大西洋	—	一个	很少	秒	;

从圣克鲁斯海岸到大西洋——只需几秒钟;

[ðen] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːstərn] ['oʊʃ(ə)n] [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑːr'gæsoʊ] .

then	out	into	the	eastern	ocean	straight	out	into	the	Sea	of	the	Sargasso	.
然后	出去	进入	这	东	海洋	直的	出去	进入	这	海	的	这	萨加索	.

然后进入东部海洋，径直进入马尾藻海。

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ['rɪvn] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

A	great	gulf	riven	straight	across	the	face	of	North	America	.
一个	伟大的	海湾	裂隙	直的	穿过	这	脸	的	北	美国	.

一条巨大的海湾横贯北美洲。

[ðə; ði] [pæθ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [sʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt]

The	path	seemed	to	follow	the	sun	;	it	bore	to	the	eastward	with	a	slight
这	小路	似乎	到	跟随	这	太阳	;	它	钻孔	到	这	向东	和	一个	轻微

['sʌðərn] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] .

southern	deviation	.
南部	偏差	.

这条路似乎追随着太阳；它向东延伸，略微偏南。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [laɪk] [tʃiːz] .

The	mountains	it	cut	like	cheese	.
这	山脉	它	切	喜欢	奶酪	.

它像切奶酪一样切开了群山。

['pæsɪŋ] [dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['freznoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪəd] [θruː] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['siərəz] [ˌhæf'weɪ]

Passing	just	north	of	Fresno	it	seared	through	the	gigantic	Sierras	halfway
通过	只是	北	的	弗雷斯诺	它	烤	通过	这	巨大	山脉	半

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jəu'semiti] [ænd; ənd] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['hwitni] ,

between	the	Yosemite	and	Mt	.	Whitney	,
之间	这	优胜美地	和	公吨	.	惠特尼	,

它从弗雷斯诺北部经过，穿过雄伟的内华达山脉，位于优胜美地国家公园和惠特尼山之间。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [tuː; tə] ['sʌðərn] [nə'vædə; nə'vɑːdə] , [ðens] [ə'krɔːs] ['nɔːrðərn] [ˌærɪ'zoʊnə]

through	the	great	desert	to	southern	Nevada	,	thence	across	northern	Arizona
通过	这	伟大的	沙漠	到	南部	内华达州	,	因此	穿过	北方	亚利桑那

, [nuː] ['meksɪkoʊ] ,

,	New	Mexico	,
,	新的	墨西哥	,

穿过大沙漠到达内华达州南部，然后横穿亚利桑那州北部和新墨西哥州。

['teksəs] , ['ɑːrkənsɔː] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ˌælə'bæmə] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [æt; ət]

Texas	,	Arkansas	,	Mississippi	,	Alabama	,	and	Georgia	,	entering	the	Atlantic	at
德克萨斯州	,	阿肯色州	,	密西西比州	,	阿拉巴马州	,	和	乔治亚州	,	进入	这	大西洋	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] ['brʌnzwɪk] [ænd; ənd] ['dʒæksənˌvɪl] .

a	point	halfway	between	Brunswick	and	Jacksonville	.
一个	观点	半	之间	布伦瑞克	和	杰克逊维尔	.

德克萨斯州、阿肯色州、密西西比州、阿拉巴马州和佐治亚州，在布伦瑞克和杰克逊维尔之间的中点进入大西洋。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'næl] [twelv] [maɪlz] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['oʊʃnz] .

A	great	canal	twelve	miles	in	width	linking	the	oceans	.
一个	伟大的	运河	十二	英里	在	宽度	链接	这	海洋	.

一条宽达十二英里的大运河，连接着两大洋。

[ə; eɪ] [ˌkætə'klɪzmɪk] ['blesɪŋ] .

A	cataclysmic	blessing	.
一个	灾难性的	祝福	.

一场灾难性的祝福。

[tə'deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ['berɪŋ] [freɪt] ['oʊvər] [ɪts] ['wɔːtər] ,

Today	,	with	thousands	of	ships	bearing	freight	over	its	water	,
今天	,	和	数千	的	船舶	轴承	货运	超过	它是	水	,

如今，成千上万艘满载货物的船舶在其水域上航行。

[wiː; wi] [kæn; kən] [bles] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] .

we	can	bless	that	part	of	the	disaster	.
我们	能	保佑	那	部分	的	这	灾难	.

我们可以为这场灾难的这一部分祈福。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

But	there	was	more	to	come	.
但	那里	曾是	更多的	到	来	.

但精彩远未结束。

[soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [spə'rædɪk] .

So	far	the	miracle	had	been	sporadic	.
所以	远的	这	奇迹	有	到过	零星的	.

到目前为止，奇迹只是零星发生。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪt(ə)l] ['oʊnli] [ɑːn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn]

Whatever	had	been	its	force	it	had	been	fatal	only	on	point	and	occasion
任何	有	到过	它是	力量	它	有	到过	致命的	仅有的	在	观点	和	场合

.

:

.

无论它的威力有多大，它只有在特定情况下才会致命。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊk(ə)l] .

In	a	way	it	had	been	local	.
在	一个	方式	它	有	到过	当地的	.

从某种意义上说，它具有地域性。

[ðə; ði] ['dedlɪ] [ˌætməs'fɪrɪk] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['æftərmæθ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [rɪ'seʃ(ə)n]

The	deadly	atmospheric	combination	of	its	aftermath	was	invariable	in	its	recession
这	致命	大气	组合	的	它是	后果	曾是	不变的	在	它是	经济衰退

.

:

.

其后果中致命的大气组合在其衰退期间始终存在。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sʌfərɪŋ] .

There	was	no	suffering	.
那里	曾是	不	痛苦	.

没有痛苦。

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [delt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [əˌblɪtə'reɪʃn] .

The	death	that	it	dealt	was	the	death	of	obliteration	.
这	死亡	那	它	已处理	曾是	这	死亡	的	抹杀	.

它带来的死亡是彻底毁灭的死亡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [steɪdʒ] .

But	now	it	entered	on	another	stage	.
但	现在	它	进入	在	其他	阶段	.

但现在它进入了另一个阶段。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][wʌn][væst][bɔːl] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [lɑːrdʒ] , [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
The **world** **is** **one** **vast** **ball** **,** **and** **,** **though** **large** **,** **still** **a** **very** **small** **place** **to** **live**
这 世界 是 一 广阔的 球 , 和 , 尽管 大的 , 仍然 一个 非常 小的 地方 到 居住
[ɪn] .
in **.**
在 .

世界是一个巨大的球体，虽然很大，但对于居住者来说仍然是一个非常小的地方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] , [pər'hæps] , [huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk]
There **are** **few** **of** **us** **,** **perhaps** **,** **who** **look** **upon** **it** **,** **or** **even** **stop** **to** **think**
那里 是 很少 的 我们 , 也许 , WHO 看 之上 它 , 或者 甚至 停止 到 思考
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

或许我们当中很少有人会正视它，甚至停下来思考它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .
as **a** **living** **being** **.**
作为 一个 活的 存在 .

作为生命体。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] .
Yet **it** **is** **just** **that** **.**
然而 它 是 只是 那 .

但事实也仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['kɝːənts] , [laɪf] , [pʌls] , [ænd; ənd][ɪts] ['fiːvəz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊ'ɔːrdɪneɪt] ;
It **has** **its** **currents** **,** **life** **,** **pulse** **,** **and** **its** **fevers** **;** **it** **is** **coordinate** **;**
它 有 它是 电流 , 生活 , 脉冲 , 和 它是 发烧 ; 它 是 协调 ;

它有自己的潮流、生命、脉搏和激情；它是协调的；

[ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][swɜːrlz][ʌv; əv][ðə; ði]
a **million** **things** **such** **as** **the** **great** **streams** **of** **the** **ocean** **,** **the** **swirls** **of** **the**
一个 百万 事物 这样的 作为 这 伟大的 溪流 的 这 海洋 , 这 漩涡 的 这
['ætməsfɪr] ,
atmosphere **,**
气氛 ,

无数事物，例如海洋的巨大洋流、大气旋涡等等，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
make **it** **a** **place** **to** **live** **in** **.**
制作 它 一个 地方 到 居住 在 .

把它变成一个宜居的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] , [ɔːr]['moʊstli] , [θruː] [dɪ'zæstər] .
And **we** **are** **conscious** **only** **,** **or** **mostly** **,** **through** **disaster** **.**
和 我们 是 有意识的 仅有的 , 或者 大多 , 通过 灾难 .

我们只有在灾难中才会有意识，或者说，我们大多时候都是通过灾难才有意识的。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
A **strange** **thing** **happened** **.**
一个 奇怪的 事物 发生 .

发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊp(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['faɪər][hæd; həd] ['rɪvn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
The **great** **opal** **like** **a** **mountain** **of** **fire** **had** **riven** **across** **the** **continent** **.**
这 伟大的 蛋白石 喜欢 一个 山 的 火 有 裂隙 穿过 这 大陆 .

那块巨大的蛋白石如同燃烧的山峰，横贯整个大陆。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['mægnɪfaɪd] .
From **the** **beginning** **and** **with** **each** **succession** **the** **thing** **was** **magnified** **.**
从 这 开始 和 和 每个 演替 这 事物 曾是 放大 .

从一开始，随着每一次传承，这件事就被放大了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [ðæt]

But	it	was	not	until	it	had	struck	the	waters	of	the	Atlantic	that
但	它	曾是	不是	直到	它	有	击	这	水	的	这	大西洋	那

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl] ['poʊt(ə)nsi][ænd; ənd][ɪts][feɪ'tæləti] .

we	became	aware	of	its	full	potency	and	its	fatality	.
我们	成为	意识到的	的	它是	满的	效力	和	它是	死亡	.

但直到它冲击大西洋水域后，我们才意识到它的全部威力及其致命性。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][mæn] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz][ɪn] ['terər] .

The	earth	quivered	at	the	shock	,	and	man	stood	on	his	toes	in	terror	.
这	地球	颤抖	在	这	震惊	,	和	男人	站立	在	他的	脚趾	在	恐怖	.

大地因这突如其来的震动而颤抖，人吓得踮起脚尖。

[ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

In	twenty	-	four	hours	our	civilization	was	literally	falling	to	pieces	.
在	二十	-	四	小时	我们的	文明	曾是	字面上地	坠落	到	件	.

短短二十四小时内，我们的文明就彻底崩溃了。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['paʊərf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] ;

We	were	powerful	with	the	forces	that	we	understood	;
我们	是	强大的	和	这	力量	那	我们	理解	;

我们拥有强大的力量，这源于我们对自身力量的理解；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər]

but	against	this	that	had	been	literally	ripped	from	the	unknown	we	were
但	反对	这	那	有	到过	字面上地	撕裂	从	这	未知	我们	是

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

insignificant	.
微不足道	.

但是，与这从未知领域中被彻底撕裂的东西相比，我们显得微不足道。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] .

The	whole	world	was	frozen	.
这	所有的	世界	曾是	冷冻	.

整个世界都冻结了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] !

Into	the	Atlantic	!
进入	这	大西洋	!

进入大西洋！

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] .

The	transition	.
这	过渡	.

过渡。

[ˌhɪðər'tuː] ['saɪləns] .

Hitherto	silence	.
迄今为止	沉默	.

此前一直保持沉默。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [naɪ'ægrə] , [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

But	now	the	roar	of	ten	thousand	million	Niagaras	,	the	waters	of	the	ocean
但	现在	这	吼	的	十	千	百万	尼亚加拉	,	这	水	的	这	海洋

['roʊlɪŋ] ,

rolling	,
滚动	,

但现在，却是万亿尼亚加拉大瀑布的咆哮，是翻滚的海水，

['kætəˌpʌltɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][gʌlf] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [sɪəd] [ɪn][ɪts]['bʊzəm] .

catapulting	**,**	**roaring**	**into**	**the**	**gulf**	**that**	**had**	**been**	**seared**	**in**	**its**	**bosom**	**.**
弹射	,	咆哮	进入	这	海湾	那	有	到过	烤	在	它是	怀	.

猛地、咆哮着冲入那被它胸膛灼伤的深渊。

[ðə; ði][gʌlf] [stri:m] [kʌt][ɪn] [tu:] , [ðə; ði]['kɜ:ənts] [ðæt] ['tempərd] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʃɪrd] [ɪn]

The	**Gulf**	**Stream**	**cut**	**in**	**two**	**,**	**the**	**currents**	**that**	**tempered**	**our**	**civilization**	**sheared**	**in**
这	海湾	溪流	切	在	二	,	这	电流	那	淬火	我们的	文明	剪切	在

[ə; eɪ]['sekənd] .

a	**second**	**.**
一个	第二	.

墨西哥湾暖流一分为二，维系我们文明的洋流瞬间断裂。

[streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][sɑ:r'gæsoʊ] [si:] .

Straight	**into**	**the**	**Sargasso**	**Sea**	**.**
直的	进入	这	萨加索	海	.

径直进入马尾藻海。

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊp(ə)l] , ['lɪkwɪd]['faɪər] , [ˌlu:mɪ'nes(ə)nt] , [ə; eɪ][bɔ:l][laɪk][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [leɪ] [pɔɪzd]

The	**great**	**opal**	**,**	**liquid**	**fire**	**,**	**luminescent**	**,**	**a**	**ball**	**like**	**the**	**setting**	**sun**	**,**	**lay**	**poised**
这	伟大的	蛋白石	,	液体	火	,	发光	,	一个	球	喜欢	这	环境	太阳	,	躺	准备

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

upon	**the**	**ocean**	**.**
之上	这	海洋	.

那颗巨大的蛋白石，如液态的火焰，闪闪发光，像一颗落日般璀璨的球体，静静地躺在海面上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] !

It	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**earth**	**!**
它	曾是	这	结尾	的	这	地球	!

那是世界末日!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] ?

What	**was**	**this**	**thing**	**?**
什么	曾是	这	事物	?

这是什么东西?

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

The	**whole**	**world**	**knew**	**of**	**it**	**in**	**a**	**second**	**.**
这	所有的	世界	知道	的	它	在	一个	第二	.

全世界瞬间都知道了这件事。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

And	**not**	**a**	**one**	**could**	**tell**	**.**
和	不是	一个	一	可以	告诉	.

而且谁也看不出来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['aʊərz]['æftər][ɪts][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['oʊkləʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'sʊmd]

In	**less**	**than**	**forty**	**hours**	**after**	**its**	**first**	**appearance**	**in**	**Oakland**	**it**	**had**	**consumed**
在	较少的	比	四十	小时	后	它是	第一的	外貌	在	奥克兰	它	有	消耗

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

a	**mountain**	**,**
一个	山	,

在奥克兰首次出现不到四十个小时后，它就吞噬了一座山。

['rɪvn] [ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

riven	**a**	**continent**	**,**	**and**	**was**	**drinking**	**up**	**an**	**ocean**	**.**
裂隙	一个	大陆	,	和	曾是	喝	向上	一个	海洋	.

撕裂了一个大陆，吞噬了一片海洋。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑ:r'gæsoʊ] , [ded] [kɑ:m][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kætərækt] ;

The	**tangled**	**sea**	**of**	**the**	**Sargasso**	**,**	**dead**	**calm**	**for**	**ages**	**,**	**was**	**a**	**cataract**	**;**
这	纠缠不清	海	的	这	萨加索	,	死的	冷静的	为了	年龄	,	曾是	一个	白内障	;

萨加索海域波涛汹涌，平静如镜，却突然爆发出一阵巨浪；

[ə; eɪ] [swəːliŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['mædənd] ['wɔːtərz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊp(ə)l] — [ænd; ənd]

a	swirling	torrent	of	maddened	waters	rushed	to	the	opal	—	and
一个	旋转	激流	的	疯狂的	水	匆忙	到	这	蛋白石	—	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

一股汹涌澎湃的洪水冲向蛋白石——然后消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helɪʃ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['mædnəs] ; [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	hellish	and	out	of	madness	;	as	beautiful	as	it	was
它	曾是	地狱般的	和	出去	的	疯狂	;	作为	美丽的	作为	它	曾是

[ʌn'kæni] .

uncanny	.
不可思议	.

它如同地狱般可怕，令人疯狂；既美丽又诡异。

[ðə; ði]['oʊp(ə)l] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ɪts] ['mɪriəd]

The	opal	high	as	the	Himalayas	brooding	upon	the	water	;	its	myriad
这	蛋白石	高的	作为	这	喜马拉雅山	沉思	之上	这	水	;	它是	无数

['kʌlɚz] ['blendɪŋ] ,

colors	blending	,
颜色	混合	,

高耸入云的蛋白石如同喜马拉雅山脉般俯瞰着水面；它千姿百态的色彩交融在一起。

['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fæntæzəm][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] .

winking	in	a	phantasm	of	iridescence	.
眨眼	在	一个	幻影	的	虹彩	.

在绚丽的虹彩幻境中眨眼。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

The	beauty	of	its	light	could	be	seen	a	thousand	miles	.
这	美丽	的	它是	光	可以	是	已见	一个	千	英里	.

它的光芒美丽动人，千里之外都能看到。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['fɔːrsɪz] .

A	thing	out	of	mystery	and	out	of	forces	.
一个	事物	出去	的	神秘	和	出去	的	力量	.

神秘莫测，力量造就。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [gest] [noʊ]

We	had	discovered	many	things	and	knew	much	;	but	had	guessed	no
我们	有	发现	许多	事物	和	知道	很多	;	但	有	猜对了	不

[sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

such	thing	as	this	.
这样的	事物	作为	这	.

我们发现了很多事物，也了解了很多事情；但是，我们却从未想到过还有这样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['væmpɪrɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	was	vampirish	,	and	it	was	literally	drinking	up	the	earth	.
它	曾是	吸血鬼	,	和	它	曾是	字面上地	喝	向上	这	地球	.

它像吸血鬼一样，简直是在吞噬大地。

['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiət] .

Consequences	were	immediate	.
结果	是	即时	.

后果立竿见影。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wʌz; wəz] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'krɔːs] ,

The	point	of	contact	was	fifty	miles	across	,
这	观点	的	接触	曾是	五十	英里	穿过	,

接触点相距五十英里。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][wɪð; wɪθ][wʌn][ə'kɔ:rd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['mægnət] .

the	waters	of	the	Atlantic	with	one	accord	turned	to	the	magnet	.
这	水	的	这	大西洋	和	一	符合	转向	到	这	磁铁	.

大西洋的海水不约而同地转向了磁铁。

[ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] [vɪəd] [streɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd][aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

The	Gulf	Stream	veered	straight	from	its	course	and	out	across	the	Atlantic	.
这	海湾	溪流	转向	直的	从	它是	课程	和	出去	穿过	这	大西洋	.

墨西哥湾暖流偏离了原先的路线，径直横穿大西洋。

[ðə; ði] ['aɪsi] ['kɜ˞:ənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊlz] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:rmər] ['bæriər] [dɪ'sendɪd]

The	icy	currents	from	the	poles	freed	from	the	warmer	barrier	descended
这	冰冷的	电流	从	这	杆子	自由	从	这	更温暖	障碍	下降

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ænd; ənd] [ðens] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][sɑ:r'gæsoʊ] [si:] .

along	the	coasts	and	thence	out	into	the	Sargasso	Sea	.
沿着	这	海岸	和	因此	出去	进入	这	萨加索	海	.

来自极地的冰冷洋流挣脱了温暖屏障的束缚，沿着海岸线向下流动，然后进入马尾藻海。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərət] [zoʊn] ['dɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	temperature	of	the	temperate	zone	dipped	below	the	point	of	a
这	温度	的	这	温带	区	浸入	以下	这	观点	的	一个

['blɪzərd] .

blizzard	.
暴风雪	.

温带地区的气温降至暴风雪的临界点以下。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] .

The	first	word	come	out	of	London	.
这	第一的	单词	来	出去	的	伦敦	.

第一条消息来自伦敦。

['fri:zɪŋ] !

Freezing	!
冷冻	!

冷冻!

[ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'laɪ] !

And	in	July	!
和	在	七月	!

七月份也一样!

[ðə; ði] [fru:t] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['jʊrəp] [dɪ'strɔɪd] .

The	fruit	and	entire	harvest	of	northern	Europe	destroyed	.
这	水果	和	全部的	收成	的	北方	欧洲	损毁	.

北欧的水果和全部收成都被毁了。

[ə'lɪmpɪk] [geɪmz] [æt; ət][ˌkəupən'heigən][poʊ'spoʊnd][baɪ][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Olympic	games	at	Copenhagen	postponed	by	a	foot	of	snow	.
奥林匹克	游戏	在	哥本哈根	推迟	经过	一个	脚	的	雪	.

哥本哈根奥运会因积雪一英尺高而推迟。

[ðə; ði]['rɪvər] [seɪn] ['froʊz(ə)n] .

The	river	Seine	frozen	.
这	河	罾	冷冻	.

塞纳河结冰了。

[snoʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

Snow	falling	in	New	York	.
雪	坠落	在	新的	约克	.

纽约下雪了。

[krɑːps] [nɪpt] [wɪð; wɪθ][frɔːst][æz; əz][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] [keɪp] ['hætɜ-əs] .

Crops	nipped	with	frost	as	far	south	as	Cape	Hatteras	.
农作物	轻咬	和	霜	作为	远的	南	作为	岬	哈特拉斯	.

远至哈特拉斯角的农作物都受到了霜冻的侵袭。

[ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['ɛəpleinz] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

A	fleet	of	airplanes	was	despatched	from	the	United	States	and	another
一个	舰队	的	飞机	曾是	已派送	从	这	团结的	各州	和	其他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

from	the	west	coast	of	Africa	.
从	这	西方	海岸	的	非洲	.

一批飞机从美国起飞，另一批飞机从非洲西海岸起飞。

[nɑːt][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] .

Not	half	of	them	returned	.
不是	一半	的	他们	返回	.

他们中只有一半人回来了。

[ðoʊz] [ðæt] [dɪd] [rɪ'pɔːrtɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'zæstər] .

Those	that	did	reported	even	more	disaster	.
那些	那	做过	据报道	甚至	更多的	灾难	.

那些报告了更严重灾难的人。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [wɜːr; wər]['hændɪd] [ɪn][wɜːr; wər] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	reports	that	were	handed	in	were	appalling	.
这	报告	那	是	递交	在	是	令人震惊	.

提交的报告令人震惊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [streɪt] [ɑːn] .

They	had	sailed	straight	on	.
他们	有	航行	直的	在	.

他们径直向前航行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] ; [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊpə'lesəns] [wʌz; wəz]

It	was	like	flying	into	the	sun	;	the	vividness	of	the	opalescence	was
它	曾是	喜欢	飞行	进入	这	太阳	;	这	生动性	的	这	乳光	曾是

['blaɪndɪŋ] ,

blinding	,
失明	,

感觉就像飞向太阳；那乳白色的光芒耀眼夺目。

['raɪzɪŋ][fɔːr; fər][maɪlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ə'lʊrɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'hoʊli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

rising	for	miles	above	them	alluring	,	drawing	and	unholy	,	and	of	a
上升	为了	英里	多于	他们	诱人	,	绘画	和	不圣洁的	,	和	的	一个

['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terər] .

beauty	that	was	terror	.
美丽	那	曾是	恐怖	.

高耸入云，绵延数英里，既迷人又邪恶，美得令人恐惧。

['oʊnli][ðə; ði]['tɑːrdi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

Only	the	tardy	had	escaped	.
仅有的	这	迟迟	有	逃脱	.

只有迟到的人逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [druː] [ðer; ðər]['moʊtɜ-z] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]['grævəti] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['vaitəlaizd]

It	even	drew	their	motors	,	it	was	like	gravity	suddenly	become	vitalized
它	甚至	画	他们的	电机	,	它	曾是	喜欢	重力	突然	变得	充满活力

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] .

and	conscious	.
和	有意识的	.

它甚至驱动了它们的马达，就像重力突然变得有生命、有意识一样。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [mə'ʃi:nz] ['vɔ:ltɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌoʊpə'lesəns] .

Thousands	**of**	**machines**	**vaulted**	**into**	**the**	**opalescence**	**.**
数千	的	机器	拱形	进入	这	乳光	.

成千上万台机器跃入乳白色光芒之中。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'hed] ['hoʊpləsli] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .

From	**those**	**ahead**	**hopelessly**	**drawn**	**and**	**powerless**	**came**	**back**	**the**	**warning**	**.**
从	那些	前方	绝望地	绘制	和	无力	来了	后退	这	警告	.

那些走在前面、绝望无助的人们传来了警告。

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] .

But	**hundreds**	**could**	**not**	**escape**	**.**
但	数百	可以	不是	逃脱	.

但数百人未能逃脱。

“ [bæk] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['waɪərləs] .

“	**Back**	**,**	**”**	**came**	**the**	**wireless**	**.**
“	后退	,	”	来了	这	无线的	.

“回来了,”无线电传来声音。

“ [du:][nɑ:t] [kʌm] [tu:] [kloʊz] .

“	**Do**	**not**	**come**	**too**	**close**	**.**
“	做	不是	来	也	关闭	.

不要靠得太近。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mægnət] .

The	**thing**	**is**	**a**	**magnet**	**.**
这	事物	是	一个	磁铁	.

那东西是块磁铁。

[tɜ:rn] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [tu:] [leɪt] .

Turn	**back**	**before**	**too**	**late**	**.**
转动	后退	前	也	晚的	.

趁还来得及，赶紧回头。

[ə'genst] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Against	**this**	**man**	**is**	**insignificant**	**.**
反对	这	男人	是	微不足道	.

与这个人相比，这微不足道。

” [ðen] [laɪk] [næts] ['flɪtɪŋ] ['ɪntu:]['faɪər] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌoʊpə'lesəns] .

”	**Then**	**like**	**gnats**	**flitting**	**into**	**fire**	**they**	**vanished**	**into**	**the**	**opalescence**	**.**
”	然后	喜欢	小飞虫	飞掠	进入	火	他们	消失了	进入	这	乳光	.

“然后，它们像飞蛾扑火般消失在乳白色光芒中。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rnd] [bæk] .

The	**others**	**turned**	**back**	**.**
这	其他的	转向	后退	.

其他人则转身返回。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ['fri:zɪŋ] ['ʃʌdəd] [ɪn] ['hɔ:rər] .

The	**whole**	**world**	**freezing**	**shuddered**	**in**	**horror**	**.**
这	所有的	世界	冷冻	颤抖	在	恐怖	.

整个世界仿佛都冻结了，恐惧在颤抖。

[ə; eɪ] [greɪt] ['væmpaɪər][wʌz; wəz] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

A	**great**	**vampire**	**was**	**brooding**	**over**	**the**	**earth**	**.**
一个	伟大的	吸血鬼	曾是	沉思	超过	这	地球	.

一个强大的吸血鬼正盘旋在地球上。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:; tə][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

The	**greatness**	**that**	**man**	**had**	**attained**	**to**	**was**	**nothing**	**.**
这	伟大	那	男人	有	已达到	到	曾是	没有什么	.

人类所取得的伟大成就，在他们眼中不过是微不足道。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] ['tɔtəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

Civilization	**was**	**tottering**	**in**	**a**	**day**	**.**
文明	曾是	颤巍巍	在	一个	天	.

文明在一天之内摇摇欲坠。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hoʊpləs] .

We	**were**	**hopeless**	**.**
我们	是	绝望	.

我们当时真是绝望了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][læst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd]['verəti][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][ænd; ənd]

Then	**came**	**the**	**last**	**revelation**	**;**	**the**	**truth**	**and**	**verity**	**of**	**the**	**disaster**	**and**
然后	来了	这	最后的	启示	;	这	真相	和	真理	的	这	灾难	和

[ðə; ði] ['θretnd] ['klaɪmæks] .

the	**threatened**	**climax**	**.**
这	威胁	高潮	.

然后，最后的真相揭晓了：灾难的真相和即将到来的高潮。

[ðə; ði]['wɔ:tər]['lev(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][koʊst][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] .

The	**water**	**level**	**of**	**all**	**the**	**coast**	**had**	**gone**	**down**	**.**
这	水	等级	的	全部	这	海岸	有	已消失	向下	.

整个海岸线的水位都下降了。

[væst] [eb] [taɪdz][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][nɑ:t][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

Vast	**ebb**	**tides**	**had**	**gone**	**out**	**not**	**to**	**return**	**.**
广阔的	落潮	潮汐	有	已消失	出去	不是	到	返回	.

巨大的退潮潮水已经退去，再也没有回来。

['stretʃɪz] [ʌv; əv][sænd] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rf] [ɪk'stendɪd] [fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

Stretches	**of**	**sand**	**where**	**had**	**been**	**surf**	**extended**	**far**	**out**	**into**	**the**	**sea**	**.**
伸展	的	沙	在哪里	有	到过	冲浪	扩展	远的	出去	进入	这	海	.

曾经被海浪冲刷过的沙滩一直延伸到海里很远的地方。

[ðen] [ðə; ði] [tru:θ] !

Then	**the**	**truth**	**!**
然后	这	真相	!

然后是真相!

[ðə; ði] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

The	**thing**	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**was**	**drinking**	**up**	**the**	**ocean**	**.**
这	事物	,	任何	它	曾是	,	曾是	喝	向上	这	海洋	.

不管那东西是什么，它都在吞噬海洋。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

[ðə; ði][mæn] [hu:] [seɪvd] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

THE	**MAN**	**WHO**	**SAVED**	**THE**	**EARTH**
这	男人	WHO	已保存	这	地球

拯救地球的人

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['trædʒɪk] ; [grɪm] , ['terəb(ə)l] , ['kɑ:zmɪk] .

It	**was**	**tragic**	**;**	**grim**	**,**	**terrible**	**,**	**cosmic**	**.**
它	曾是	悲惨	;	严峻	,	糟糕的	,	宇宙	.

那是一场悲剧；惨烈、可怕、惊天动地。

[aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

Out	**of**	**nowhere**	**had**	**come**	**this**	**thing**	**that**	**was**	**eating**	**up**	**the**	**earth**	**.**
出去	的	无处	有	来	这	事物	那	曾是	吃	向上	这	地球	.

这种东西凭空出现，正在吞噬地球。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [tuː; tə][wɔːrn][juː 'es] ;

Not	a	thing	out	of	all	our	science	had	there	been	to	warn	us	;
不是	一个	事物	出去	的	全部	我们的	科学	有	那里	到过	到	警告	我们	;

我们所有的科学成果中，没有一样东西可以警告我们;

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr][waɪz] [men] .

not	a	word	from	all	our	wise	men	.
不是	一个	单词	从	全部	我们的	明智的	男人	.

我们所有的智者都沉默不语。

[wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [piːs] [baɪ] [piːs] , [wɜːr; wər]['æftər][ɔːl][bʌt; bət]

We	who	had	built	up	our	civilization	,	piece	by	piece	,	were	after	all	but
我们	WHO	有	建造	向上	我们的	文明	,	片	经过	片	,	是	后	全部	但

['ɪnsekts] .

insects	.
昆虫	.

我们这些一步步建立起文明的人，说到底，不过是昆虫而已。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɪnəti] [wens] [wiː; wi] [keɪm] .

We	were	going	out	in	a	maze	of	beauty	into	the	infinity	whence	we	came	.
我们	是	去	出去	在	一个	迷宫	的	美丽	进入	这	无穷大	何处	我们	来了	.

我们走出了美轮美奂的迷宫，走向了我们来时的那片无垠宇宙。

['aʊər] [baɪ]['aʊər][ðə; ði] [greɪt] [ɔːrb][ʌv; əv] [ˌoʊpə'lesəns] [gruː] [ɪn] ['splendər] ;

Hour	by	hour	the	great	orb	of	opalescence	grew	in	splendor	;
小时	经过	小时	这	伟大的	球体	的	乳光	生长	在	辉煌	;

那颗巨大的乳白色球体，一小时比一小时更加璀璨夺目;

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [lʊr] [spred] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] ; ['θrɪlɪŋ] , ['vaɪbrənt] [laɪk] [sə'prest] ['mjuːzɪk] .

the	effect	and	the	beauty	of	its	lure	spread	about	the	earth	;	thrilling	,	vibrant
这	影响	和	这	美丽	的	它是	饵	传播	关于	这	地球	;	惊险	,	充满活力

like	suppressed	music	.
喜欢	被抑制	音乐	.

它的魅力和吸引力传遍全球；令人兴奋，充满活力，如同被压抑的音乐。

[ðə; ði][oʊld] [ɜːrθ] ['helpləs] .

The	old	earth	helpless	.
这	老的	地球	无助	.

古老的地球无助地屹立着。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [plʌk] [wʌn] [ɪn'telɪdʒəns]

Was	it	possible	that	out	of	her	bosom	she	could	not	pluck	one	intelligence
曾是	它	可能的	那	出去	的	她	怀	她	可以	不是	采摘	一	智力

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

to	save	her	?
到	节省	她	?

难道她从自己胸膛里就找不到一丝智慧来拯救自己吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] [lɔː] — [noʊ] ['ænsər] ?

Was	there	not	one	law	—	no	answer	?
曾是	那里	不是	一	法律	—	不	回答	?

难道就没有一条法律——没有答案吗?

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [ðə; ði] ['ænsər] .

Out	on	the	desert	with	his	face	to	the	sun	lay	the	answer	.
出去	在	这	沙漠	和	他的	脸	到	这	太阳	躺	这	回答	.

答案就在他面向太阳、置身沙漠之中的那一刻。

[ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm][taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [nɪr] -

Though	almost	hopeless	there	was	still	some	time	and	enough	of	near	-
尽管	几乎	绝望	那里	曾是	仍然	一些	时间	和	足够的	的	靠近	-

['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

miracle	to	save	us	.
奇迹	到	节省	我们	.

虽然几乎毫无希望，但还是有一些时间，而且奇迹般的转机足以拯救我们。

[ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tuː] ['indiəns][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] ['rʌnəbaʊt] [æt; ət]

A	limping	fate	in	the	shape	of	two	Indians	and	a	battered	runabout	at
一个	跛行	命运	在	这	形状	的	二	印度人	和	一个	伤痕累累	小型快艇	在

[ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

the	last	moment	.
这	最后的	片刻	.

在最后一刻，两个印第安人和一辆破旧的小车，以一种跛脚的命运出现。

['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði] [tuː] [red] [men] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]

Little	did	the	two	red	men	know	the	value	of	the	two	men	found	that	day	on	the
小的	做过	这	二	红色的	男人	知道	这	价值	的	这	二	男人	成立	那	天	在	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

这两个红皮肤的人当时并不知道，那天在沙漠里发现的两个人有多么珍贵。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [proʊn] ['bɑːdɪz] [toʊld] [ɪ'nʌf]

To	them	the	debris	of	the	mighty	car	and	the	prone	bodies	told	enough
到	他们	这	碎片	的	这	强大的	车	和	这	易于	身体	讲述	足够的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

of	the	story	.
的	这	故事	.

对他们来说，那辆庞然大物的残骸和倒在地上的尸体已经足以说明一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'mæritənz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['eɪdʒɪz][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] .

They	were	Samaritans	;	but	there	are	many	ages	to	bless	them	.
他们	是	撒玛利亚人	;	但	那里	是	许多	年龄	到	保佑	他们	.

他们是撒玛利亚人；但有很多时代可以祝福他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['aʊərz] [lɔːst] .

As	it	was	there	were	many	hours	lost	.
作为	它	曾是	那里	是	许多	小时	丢失的	.

结果，白白浪费了很多时间。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [lɔːs] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [sperd] [ænd; ənd][æn; ən]

Without	this	loss	there	would	have	been	thousands	spared	and	an
没有	这	损失	那里	会	有	到过	数千	幸存	和	一个

['ɔːlmoʊst] [ɪ'meʒərəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

almost	immeasurable	amount	of	disaster	.
几乎	无法估量的	数量	的	灾难	.

如果没有这场损失，成千上万人就能幸免于难，几乎无法估量的灾难也能避免。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .

But	we	have	still	to	be	thankful	.
但	我们	有	仍然	到	是	感恩	.

但我们仍然应该心怀感恩。

['tʃɑːrli] ['haɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

Charley	Huyck	was	still	living	.
查理	休克	曾是	仍然	活的	.

查理·休克当时还活着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] ; ['bætərd] , [bruːzd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	had	been	stunned	;	battered	,	bruised	,	and	unconscious	;	but	he
他	有	到过	目瞪口呆	;	伤痕累累	,	瘀伤	,	和	无意识	;	但	他

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɪndʒərd]['vaɪtəli] .

had	not	been	injured	vitally	.
有	不是	到过	受伤	至关重要	.

他当时神志不清，浑身是伤，昏迷不醒，但没有受致命伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [left][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][dræg][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['rʌnəbaʊt]

There	was	still	enough	left	of	him	to	drag	himself	to	the	old	runabout
那里	曾是	仍然	足够的	左边	的	他	到	拖	他自己	到	这	老的	小型快艇

[ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər] ['wɪntɚz] .

and	call	for	Winters	.
和	称呼	为了	冬季	.

他仍然有足够的力气拖着身子走到那辆旧快艇旁，叫温特斯过来。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz][ɪn]['iːv(ə)n] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

His	companion	,	as	it	happened	,	was	in	even	better	shape	than	himself	,
他的	伴侣	,	作为	它	发生	,	曾是	在	甚至	更好的	形状	比	他自己	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

and	waiting	.
和	等待	.

碰巧的是，他的同伴身体状况甚至比他还要好，正在等候。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [red] [men] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['relɪk] — ['weðər] [baɪ]

We	do	not	know	how	they	talked	the	red	men	out	of	their	relic	—	whether	by
我们	做	不是	知道	如何	他们	谈话	这	红色的	男人	出去	的	他们的	遗迹	—	无论	经过

['koʊksɪŋ] ,

coaxing	,
哄骗	,

我们不知道他们是如何说服红人交出圣物的——是通过哄骗，

[baɪ] [θret] , [ɔːr][baɪ] [fɔːrs] .

by	threat	,	or	by	force	.
经过	威胁	,	或者	经过	力量	.

通过威胁或武力。

[streɪt] [nɔːrθ] .

Straight	north	.
直的	北	.

正北方向。

[tuː] [men] ['bætərd] , [wɔːrn] , [bruːzd] , [bʌt; bət] ['stedfæst] ,

Two	men	battered	,	worn	,	bruised	,	but	steadfast	,
二	男人	伤痕累累	,	磨损	,	瘀伤	,	但	坚定不移	,

两个遍体鳞伤、疲惫不堪、伤痕累累的男人，但意志坚定。

['berɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪmpɪŋ] [oʊld]['moʊtərˌkɑːr][ðə; ði]['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

bearing	in	that	limping	old	motorcar	the	destiny	of	the	earth	.
轴承	在	那	跛行	老的	汽车	这	命运	的	这	地球	.

那辆老旧的汽车承载着地球的命运。

[feɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [bʌt; bət]['bædli] ['krɪpld] .

Fate	was	still	on	the	job	,	but	badly	crippled	.
命运	曾是	仍然	在	这	工作	,	但	糟糕	残疾的	.

命运仍在发挥作用，但已严重受损。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] ['meni] ['preʃəs] ['aʊərz] .

They	had	lost	many	precious	hours	.
他们	有	丢失的	许多	宝贵的	小时	.

他们浪费了许多宝贵的时间。

['wɪntɜ-z] [hæd; həd] ['fɔ:fitid] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] .

Winters	**had**	**forfeited**	**his**	**right**	**to**	**the**	**thirty**	**thousand**	**.**
冬季	有	丧失	他的	正确的	到	这	三十	千	.

温特斯已经丧失了获得三万英镑的权利。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] .

He	**did**	**not**	**care**	**.**
他	做过	不是	关心	.

他毫不在意。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['veɪgli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['mʌni] .

He	**understood**	**vaguely**	**that**	**there**	**was**	**a**	**stake**	**over**	**and**	**above**	**all**	**money**	**.**
他	理解	依稀	那	那里	曾是	一个	赌注	超过	和	多于	全部	钱	.

他隐约明白，除了金钱之外，还有更重要的东西。

['haɪk] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [meɪmd] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [wɪl] - ['paʊər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .

Huyck	**said**	**nothing**	**;**	**he**	**was**	**too**	**maimed**	**and**	**too**	**much**	**below**	**will**	**-**	**power**	**to**	**think**	**of**	**speaking**	**.**
休克	说	没有什么	;	他	曾是	也	残废	和	也	很多	以下	将要	-	力量	到	思考	的	请讲	.

休克什么也没说；他伤势太重，意志力也极其薄弱，根本无法开口说话。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

What	**had**	**occurred**	**during**	**the**	**many**	**hours**	**of**	**their**	**unconsciousness**	**was**	**unknown**	**to**	**them**	**.**
什么	有	发生	期间	这	许多	小时	的	他们的	无意识	曾是	未知	到	他们	.

他们完全不知道在昏迷的几个小时里发生了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʃɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gʌlf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪvn] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [tru:θ] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

It	**was**	**not**	**until**	**they**	**came**	**sheer**	**upon**	**the**	**gulf**	**that**	**had**	**been**	**riven**	**straight**	**across**	**the**	**continent**	**that**	**the**	**awful**	**truth**	**dawned**	**on**	**them**	**.**
它	曾是	不是	直到	他们	来了	透明	之上	这	海湾	那	有	到过	裂隙	直的	穿过	这	大陆	那	这	可怕	真相	黎明	在	他们	.

直到他们径直来到横贯整个大陆的深渊前，可怕的真相才让他们恍然大悟。

[tu:; tə] ['wɪntɜ-z] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

To	**Winters**	**it**	**was**	**terrible**	**.**
到	冬季	它	曾是	糟糕的	.

对温特斯来说，这太糟糕了。

[ðə; ði] [mɪr] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['blækənd] ['kæzəm][wʌz; wəz] ['terər] .

The	**mere**	**glimpse**	**of**	**that**	**blackened**	**chasm**	**was**	**terror**	**.**
这	仅仅	一瞥	的	那	变黑	深渊	曾是	恐怖	.

仅仅是瞥见那漆黑的深渊就令人恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɑ:təmləs] ; [soʊ] [di:p] [ðæt] [ɪts] [depθs] [wɜ:r; wər] ['klaʊdi] ;

It	**was**	**bottomless**	**;**	**so**	**deep**	**that**	**its**	**depths**	**were**	**cloudy**	**;**
它	曾是	无底	;	所以	深的	那	它是	深度	是	多云	;

它深不见底；深到连深处都弥漫着雾气；

[ðə; ði] ['mɪsti] [heɪz] [ʌv; əv][ɪts][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə]['keɪɑ:s] .

the	**misty**	**haze**	**of**	**its**	**uncertain**	**shadows**	**was**	**akin**	**to**	**chaos**	**.**
这	蒙蒙	阴霾	的	它是	不确定	阴影	曾是	类似的	到	混乱	.

它那朦胧不清的阴影如同混沌一般。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	understood	vaguely	that	it	was	related	to	that	terrible	thing	they	had
他	理解	依稀	那	它	曾是	有关的	到	那	糟糕的	事物	他们	有

[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

beheld	in	the	morning	.
观看	在	这	早晨	.

他隐约觉得这和他们早上看到的那可怕的事情有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn] .

It	was	not	the	power	of	man	.
它	曾是	不是	这	力量	的	男人	.

那不是人力所能及的。

[sʌm; səm] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ɪts] ['vaɪtlz] .

Some	force	had	been	loosened	which	was	ripping	the	earth	to	its	vitals	.
一些	力量	有	到过	松动	哪个	曾是	撕裂	这	地球	到	它是	命脉	.

某种力量松开了，它正撕裂大地，直达其要害。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm][hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][dɪm]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Across	the	terror	of	the	chasm	he	made	out	the	dim	outlines	of	the	opposite
穿过	这	恐怖	的	这	深渊	他	制成	出去	这	暗淡	概述	的	这	对面的

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他透过令人胆寒的深渊，隐约看到了对面墙壁的轮廓。

[ə; eɪ] [fʊl] [twelv] [maɪlz] [ə'krɔːs] .

A	full	twelve	miles	across	.
一个	满的	十二	英里	穿过	.

横跨整整十二英里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [saɪt] [ˌoʊvər'keɪm]['iːv(ə)n] ['haɪk] [hɪm'self] .

For	a	moment	the	sight	overcame	even	Huyck	himself	.
为了	一个	片刻	这	视线	克服	甚至	休克	他自己	.

那一刻，就连休克本人也被眼前的景象震撼了。

[fʊl] [wel] [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Full	well	he	knew	;	but	knowing	,	as	he	did	,
满的	出色地	他	知道	;	但	会心	,	作为	他	做过	,

他完全明白；但他明白这一点之后，

[ðə; ði] [fʊl] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

the	full	fact	of	the	miracle	was	even	more	than	he	expected	.
这	满的	事实	的	这	奇迹	曾是	甚至	更多的	比	他	预期的	.

奇迹的全部真相甚至超出了他的预期。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['ʌndər][rɑːboʊld] , [hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

His	long	years	under	Robold	,	his	scientific	imagination	had	given	him
他的	长的	年	在下面	罗博尔德	,	他的	科学	想像力	有	给定	他

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

在罗伯德的长期指导下，他的科学想象力使他获得了深刻的理解力。

[nɑːt]['pjuːni] [stiːm] , [nɔːr] [wɪrd] [ɪˌlek'trɪsəti] , [bʌt; bət] [fɔːrs] , [kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Not	puny	steam	,	nor	weird	electricity	,	but	force	,	kinetics	—	out	of	the
不是	弱小	蒸汽	,	也不	诡异的	电	,	但	力量	,	动力学	—	出去	的	这

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

不是微不足道的蒸汽，也不是怪异的电流，而是力量，动能——来自宇宙之外。

[hiː; hi] [nuː] .
He **knew** **.**
他 知道 .

他知道。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði]['hɔːrər] .
But **knowing** **as** **he** **did** **,** **he** **was** **overcome** **by** **the** **horror** **.**
但 会心 作为 他 做过 , 他 曾是 克服 经过 这 恐怖 .

但他即便知道真相，还是被恐惧所淹没。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɜːrnd] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] !
Such **a** **thing** **turned** **loose** **upon** **the** **earth** **!**
这样的 一个 事物 转向 松动的 之上 这 地球 !

这种东西竟然被释放到地球上!

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['meni] ['aʊərz] ; [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [rɪ'meɪnɪŋ] .
He **had** **lost** **many** **hours** **;** **he** **had** **but** **a** **few** **hours** **remaining** **.**
他 有 丢失的 许多 小时 ; 他 有 但 一个 很少 小时 其余的 .

他已经浪费了许多时间；他只剩下几个小时了。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .
The **thought** **gave** **him** **sudden** **energy** **.**
这 想法 给予 他 突然 活力 .

这个想法让他突然精神焕发。

[hiː; hi] [siːzd] ['wɪntɝz] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
He **seized** **Winters** **by** **the** **arm** **.**
他 查获 冬季 经过 这 手臂 .

他抓住温特斯的胳膊。

“ [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] , [bɑːb] .
“ **To** **the** **first** **town** **,** **Bob** **.**
” 到 这 第一的 镇 , 鲍勃 .

“鲍勃，去第一个城镇。”

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] — [æn; ən] [ɛrədoʊm] .
To **the** **first** **town** **—** **an** **aerodome** **.**
到 这 第一的 镇 — 一个 机场穹顶 .

第一个城镇——一个机场。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [spiːd] [ɪn] [ðæt] ['moʊtər][fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['dekeɪdz] .
” **There** **was** **speed** **in** **that** **motor** **for** **all** **its** **decades** **.**
” 那里 曾是 速度 在 那 发动机 为了 全部 它是 几十年 .

“那台发动机几十年来一直保持着速度。”

['wɪntɝz] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['lætərəl] [kɔːrs] ['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
Winters **turned** **about** **and** **shot** **out** **in** **a** **lateral** **course** **parallel** **to** **the** **great**
['kæzəm] .
chasm **.**
深渊 .

温特斯转身，沿着与大峡谷平行的横向路径疾驰而去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
But **for** **all** **his** **speed** **he** **could** **not** **keep** **back** **his** **question** **.**
但 为了 全部 他的 速度 他 可以 不是 保持 后退 他的 问题 .

但他虽然动作很快，却还是忍不住问出了问题。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['tʃɑːrli] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **In** **the** **name** **of** **Heaven** **,** **Charley** **,** **what** **did** **it** **?**
” 在 这 姓名 的 天堂 , 查理 , 什么 做过 它 ?

“查理，以老天的名义，到底是怎么回事？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][droʊv][ðə; ði][lʌst][ʌv; əv][ɔːl] [spiːd] [θruː] ['wɪntɚz] :
" **Came** **the** **answer** **;** **and** **it** **drove** **the** **lust** **of** **all** **speed** **through** **Winters** **:**
" 来 这 回答 ; 和 它 驾驶 这 欲望 的 全部 速度 通过 冬季 :

答案揭晓了；它激发了温特斯对速度的一切渴望:

" [bɑːb] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Bob** **,** **"** **said** **Charley** **,** **"** **it** **is** **the** **end** **of** **the** **world** **—** **if** **we** **don't** **make** **it** **.**
" 鲍勃 , " 说 查理 , " 它 是 这 结尾 的 这 世界 — 如果 我们 不 制作 它 .

"鲍勃，"查理说，"如果我们没能活下来，那就是世界末日了。"

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [left] .
But **a** **few** **hours** **left** **.**
但 一个 很少 小时 左边 .

但还有几个小时。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['erpleɪn] .
We **must** **have** **an** **airplane** **.**
我们 必须 有 一个 飞机 .

我们必须有一架飞机。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
I **must** **make** **the** **mountain** **.**
我 必须 制作 这 山 .

我必须建造这座山。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][waɪld][bɑːb] .
" **It** **was** **enough** **for** **Wild** **Bob** **.**
" 它 曾是 足够的 为了 荒野 鲍勃 .

"这对狂野鲍勃来说就足够了。"

[hiː; hi] ['setld] [daʊn] .
He **settled** **down** **.**
他 定居 向下 .

他安定了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['rʌnəbaʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [spiːd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
It **was** **only** **an** **old** **runabout** **;** **but** **he** **could** **get** **speed** **out** **of** **a**
它 曾是 仅有的 一个 老的 小型快艇 ; 但 他 可以 得到 速度 出去 的 一个
['wiːlbæroʊ] .
wheelbarrow **.**
独轮车 .

那只是一辆老旧的代步车；但他却能让一辆手推车跑得飞快。

[hiː; hi] [hæd; həd]['nevər] ['drɪvn] [ə; eɪ] [reɪs] [laɪk] [ðɪs] .
He **had** **never** **driven** **a** **race** **like** **this** **.**
他 有 绝不 驱动 一个 种族 喜欢 这 .

他以前从未参加过这样的比赛。

[dʒʌst][wʌns][dɪd][hiː; hi] [spiːk] .
Just **once** **did** **he** **speak** **.**
只是 一次 做过 他 说话 .

他只说过一次话。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .
The **words** **were** **characteristic** **.**
这 字 是 特征 .

这些词语很有特色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拯救地球的人(The Man Who Saved the Earth)

“ [ə; eɪ] ['wɝ:ldz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ['tʃɑ:rli] .

“	A	world's	record	,	Charley	.
“	一个	世界的	记录	,	查理	.

“查理，这是一项世界纪录。”

[ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] .

And	we're	going	to	win	.
和	是	去	到	赢	.

我们一定会赢。

[dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ˌju: 'es] .

Just	watch	us	.
只是	手表	我们	.

看着吧。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

”	And	they	did	.
”	和	他们	做过	.

他们确实做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

There	was	no	time	lost	in	the	change	.
那里	曾是	不	时间	丢失的	在	这	改变	.

变化过程中没有耽误时间。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] - [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	mere	fact	of	Huyck's	name	,	his	appearance	and	the	manner	of	his
这	仅仅	事实	的	-	姓名	,	他的	外貌	和	这	方式	的	他的

[ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

arrival	was	enough	.
到达	曾是	足够的	.

仅仅是休克的名字、外貌和到来的方式就足以说明一切。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['aʊərz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['evri] [poʊst][ɪn][ðə; ði]

For	the	last	hours	messages	had	been	pouring	in	at	every	post	in	the
为了	这	最后的	小时	消息	有	到过	浇注	在	在	每一个	邮政	在	这

['rɑ:ki] ['maʊntnz] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] .

Rocky	Mountains	for	Charley	Huyck	.
洛基	山脉	为了	查理	休克	.

过去几个小时里，落基山脉的每个哨所都收到了大量寻找查理·休克的消息。

['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

After	the	failure	of	all	others	many	thousands	had	thought	of	him	.
后	这	失败	的	全部	其他的	许多	数千	有	想法	的	他	.

在其他人都失败之后，成千上万的人想到了他。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ˌʌnə'pri:ʃətiv] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd]

Even	the	government	,	unappreciative	before	,	had	awakened	to	a	belated
甚至	这	政府	,	不懂感恩的	前	,	有	觉醒	到	一个	迟到的

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['fræntɪk] ['i:gərnəs] .

and	almost	frantic	eagerness	.
和	几乎	疯狂的	渴望	.

就连之前漠不关心的政府，也终于幡然醒悟，表现出一种迟来的、近乎疯狂的热情。

['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][aʊt] [ðæt] ['evriθɪŋ] , [noʊ]['mætər] [wʌt] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]

Orders	**were**	**out**	**that**	**everything**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**,**	**was**	**to**	**be**	**at**	**his**
订单	是	出去	那	一切	,	不	事情	什么	,	曾是	到	是	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	**.**
处理	.

命令下达，一切，无论如何，都必须由他支配。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd][æz; əz] ['vɪʒəneri] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

He	**had**	**been**	**regarded**	**as**	**visionary**	**;**	**but**	**in**	**the**	**face**	**of**	**what**	**had**
他	有	到过	认为	作为	有远见的	;	但	在	这	脸	的	什么	有

[ə'kɜ:rd] ,

occurred	**,**
发生	,

他曾被视为一位有远见的人；但面对已经发生的事情，

['vɪʒənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd] .

visions	**were**	**now**	**the**	**most**	**practical**	**things**	**for**	**mankind**	**.**
愿景	是	现在	这	最多	实际的	事物	为了	人类	.

如今，愿景对人类而言是最实际的事情。

[bɪ'saɪdz] , [prə'fesər] ['wɪljəmz] [hæd; həd][sent] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði][streɪndʒ]['pɔ:rtent][ʌv; əv]

Besides	**,**	**Professor**	**Williams**	**had**	**sent**	**out**	**to**	**the**	**world**	**the**	**strange**	**portent**	**of**
除了	,	教授	威廉姆斯	有	发送	出去	到	这	世界	这	奇怪的	预兆	的

- [noʊt] .

Huyck's	**note**	**.**
-	笔记	.

此外，威廉姆斯教授还向世人公布了休克的那份奇怪的纸条。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstəri] [ɑ:n] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] .

For	**years**	**there**	**had**	**been**	**mystery**	**on**	**that**	**mountain**	**.**
为了	年	那里	有	到过	神秘	在	那	山	.

多年来，那座山一直笼罩着神秘的面纱。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Could	**it**	**be**	**?**
可以	它	是	?

会不会是呢?

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi]['kænɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [gɪv] .

Unfortunately	**we**	**cannot**	**give**	**it**	**the**	**description**	**we**	**would**	**like**	**to**	**give**	**.**
很遗憾	我们	不能	给	它	这	描述	我们	会	喜欢	到	给	.

很遗憾，我们无法给出我们想要的那种描述。

[fju:] [men] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [ɪm'plɔɪi:z] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

Few	**men**	**outside**	**of**	**the**	**regular**	**employees**	**have**	**ever**	**been**	**to**	**the**	**Mountain**
很少	男人	外部	的	这	常规的	雇员	有	曾经	到过	到	这	山

[ʌv; əv][rɑ:boʊld] .

of	**Robold**	**.**
的	罗博尔德	.

除了正式员工之外，很少有人去过罗博尔德山。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , ['oʊɪŋ] [pər'hæps][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rsɪz] [stɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

From	**the**	**very**	**first**	**,**	**owing**	**perhaps**	**to**	**the**	**great**	**forces**	**stored**	**,**	**and**	**the**
从	这	非常	第一的	,	欠款	也许	到	这	伟大的	力量	存储	,	和	这

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kerləsnəs] ,

danger	**of**	**carelessness**	**,**
危险	的	疏忽	,

从一开始就如此，或许是因为蕴藏着巨大的力量，以及粗心大意的危险，

[st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [bɑːrd] .

strangers	**and**	**visitors**	**had**	**been**	**barred**	**.**
陌生人	和	访客	有	到过	禁止	.

陌生人和访客已被禁止入内。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [rɑːboʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

Then	**,**	**too**	**,**	**the**	**secrecy**	**of**	**Dr**	**.**	**Robold**	**—**	**and**	**the**	**respect**	**of**	**his**	**successor**	**.**
然后	,	也	,	这	保密	的	博士	.	罗博尔德	—	和	这	尊重	的	他的	接班人	.

此外，还有罗博尔德博士的保密工作——以及他的继任者对他的尊重。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

But	**we**	**do**	**know**	**that**	**the**	**burning**	**glass**	**had**	**grown**	**into**	**the**	**mountain**	**.**
但	我们	做	知道	那	这	燃烧	玻璃	有	生长	进入	这	山	.

但我们知道，燃烧的玻璃已经长成了山体。

[bɑːb] ['wɪntɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪvieɪtər][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] ,

Bob	**Winters**	**and**	**the**	**aviator**	**are**	**the**	**only**	**ones**	**to**	**tell**	**us**	**;**	**the**	**employees**	**,**
鲍勃	冬季	和	这	飞行员	是	这	仅有的	一个	到	告诉	我们	;	这	雇员	,

只有鲍勃·温特斯和那位飞行员告诉我们这件事；员工们，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

one	**and**	**all**	**,**	**chose**	**to**	**remain**	**.**
一	和	全部	,	选择	到	保持	.

所有人都选择留下。

[ðə; ði]['kætəklɪzəm] [ðæt] ['fɑːloʊd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['haɪk] [ænd; ənd][rɑːboʊld] — [bʌt; bət] [nɑːt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['gretɪst] [diːd] [ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz] [ʌv; əv][men] .

The	**cataclysm**	**that**	**followed**	**destroyed**	**the**	**work**	**of**	**Huyck**	**and**	**Robold**	**—**	**but**	**not**	**until**	**it**	**had**	**served**	**the**	**greatest**	**deed**	**that**	**ever**	**came**	**out**	**of**	**the**	**minds**	**of**	**men**	**.**
这	灾难	那	随后	损毁	这	工作	的	休克	和	罗博尔德	—	但	不是	直到	它	有	服务	这	最	契据	那	曾经	来了	出去	的	这	思想	的	男人	.

随之而来的灾难摧毁了休克和罗博尔德的杰作——但在此之前，它已经成就了人类历史上最伟大的壮举。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - [ɪn'sɪstəns] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] .

And	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**Huyck's**	**insistence**	**we**	**would**	**not**	**have**	**even**	**the**	**account**	**that**	**we**	**are**	**giving**	**.**
和	有	它	不是	到过	为了	-	坚持	我们	会	不是	有	甚至	这	帐户	那	我们	是	给予	.

如果不是休克的坚持，我们甚至连现在所讲述的故事都无法呈现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'sɪstɪd] , [neɪ] , ['bɛgd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'tɜːrn] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] .

It	**was**	**he**	**who**	**insisted**	**,**	**nay**	**,**	**begged**	**,**	**that**	**his**	**companions**	**return**	**while**	**there**	**was**	**yet**	**a**	**chance**	**.**
它	曾是	他	WHO	坚持	,	不	,	乞求	,	那	他的	同伴	返回	尽管	那里	曾是	然而	一个	机会	.

是他坚持，不，是恳求，他的同伴们趁还有机会回来。

[fʊl] [wel] [hiː; hi] [nuː] .

Full	**well**	**he**	**knew**	**.**
满的	出色地	他	知道	.

他当然知道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
Out **of** **the** **universe** **,**
出去 的 这 宇宙 ,

来自宇宙之外，

[aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kəukst] [ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn][ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] .
out **of** **space** **he** **had** **coaxed** **the** **forces** **that** **would** **burn** **up** **the** **earth** **.**
出去 的 空间 他 有 哄骗 这 力量 那 会 烧伤 向上 这 地球 .

他从太空引诱出了足以毁灭地球的力量。

[ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [ˌoʊpə'lesəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] !
The **great** **ball** **of** **luminous** **opalescence** **,** **and** **the** **diminishing** **ocean** **!**
这 伟大的 球 的 发光的 乳光 , 和 这 减少 海洋 !

那颗巨大的、闪着光彩的乳白色球体，以及正在消逝的海洋！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] .
There **was** **but** **one** **answer** **.**
那里 曾是 但 一 回答 .

答案只有一个。

[θruː] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv]['dʒiːniəs][ʌv; əv][rɑːboʊld][ænd; ənd] ['haɪk] , [feɪt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp]
Through **the** **imaginative** **genius** **of** **Robold** **and** **Huyck** **,** **fate** **had** **worked** **up**
通过 这 富有想象力的 天才 的 罗博尔德 和 休克 , 命运 有 工作 向上
[tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] .
to **the** **moment** **.**
到 这 片刻 .

凭借罗伯尔德和休克的奇思妙想，命运早已安排妥当，直到此刻。

[ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ˌɑːrkə'miːdiz] .
The **lad** **and** **the** **burning** **glass** **had** **grown** **to** **Archimedes** **.**
这 小伙子 和 这 燃烧 玻璃 有 生长 到 阿基米德 .

少年与燃烧的玻璃杯，最终成就了阿基米德。

[wʌt] ['hæpənd] ?
What **happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

[ðə; ði] [pleɪn] [nɪə] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][rɑːboʊld] .
The **plane** **neared** **the** **Mountain** **of** **Robold** **.**
这 飞机 接近 这 山 的 罗博尔德 .

飞机接近了罗博尔德山。

[ðə; ði] [greɪt] [bɔːld] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'nɔːrməs] [gloʊbz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .
The **great** **bald** **summit** **and** **the** **four** **enormous** **globes** **of** **crystal** **.**
这 伟大的 秃 首脑 和 这 四 巨大的 地球仪 的 水晶 .

光秃秃的山顶和四个巨大的水晶球。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][soʊ] [ə'suːm] .
At **least** **we** **so** **assume** **.**
在 至少 我们 所以 认为 .

至少我们是这么认为的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɪntɜ-z] [wɜːrd][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪvieɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]
We **have** **Winter's** **word** **and** **that** **of** **the** **aviator** **that** **they** **were** **of** **the**
我们 有 冬天的 单词 和 那 的 这 飞行员 那 他们 是 的 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [glæs] .
appearance **of** **glass** **.**
外貌 的 玻璃 .

温特和飞行员都说，它们看起来像玻璃一样。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] .

Perhaps	they	were	not	;	but	we	can	assume	it	for	description	.
也许	他们	是	不是	;	但	我们	能	认为	它	为了	描述	.

或许并非如此；但为了描述起见，我们可以这样假设。

[soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [set] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði]

So	enormous	that	were	they	set	upon	a	plain	they	would	have	overtopped	the
所以	巨大的	那	是	他们	放	之上	一个	清楚的	他们	会	有	被淹没	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪldɪŋ] ['evər] [kən'strʌktɪd] ;

highest	building	ever	constructed	;
最高	建筑	曾经	建造	;

它们体型如此巨大，如果放在平原上，将会超过人类建造过的最高建筑物；

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['kɑːntræst] ,

though	on	the	height	of	the	mountain	,	and	in	its	contrast	,
尽管	在	这	高度	的	这	山	,	和	在	它是	对比	,

虽然身处山顶，与此形成鲜明对比，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɑːlf] [bɔːlz] .

they	were	not	much	more	than	golf	balls	.
他们	是	不是	很多	更多的	比	高尔夫球	球	.

它们只不过是高尔夫球而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][saɪz][bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

It	was	not	their	size	but	their	effect	that	was	startling	.
它	曾是	不是	他们的	尺寸	但	他们的	影响	那	曾是	令人震惊	.

令人震惊的不是它们的大小，而是它们所产生的影响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] .

They	were	alive	.
他们	是	活	.

他们还活着。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][frʌm; frəm] ['wɪntɚz] .

At	least	that	is	what	we	have	from	Winters	.
在	至少	那	是	什么	我们	有	从	冬季	.

至少温特斯是这么说的。

['lɪvɪŋ] , ['luːmɪnəs] , ['bɜːrnɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blendɪŋ] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt]

Living	,	luminous	,	burning	,	twisting	within	with	a	thousand	blending	,	iridescent
活的	,	发光的	,	燃烧	,	扭曲	之内	和	一个	千	混合	,	彩虹色

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlɚz] .

beautiful	colors	.
美丽的	颜色	.

鲜活的、发光的、燃烧的、扭曲的，蕴含着千百种融合的、绚丽多彩的颜色。

[nɑːt][laɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .

Not	like	electricity	but	something	infinitely	more	powerful	.
不是	喜欢	电	但	某物	无限地	更多的	强大的	.

不是像电那样的东西，而是某种威力远超电的东西。

[greɪt] [mɪ'stɪriəs] ['mægnɪts] [ðæt] ['haɪk] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

Great	mysterious	magnets	that	Huyck	had	charged	out	of	chaos	.
伟大的	神秘	磁铁	那	休克	有	带电	出去	的	混乱	.

休克从混沌中创造出了强大而神秘的磁体。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [laɪt] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] ['braɪtnd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Glowing	with	the	softest	light	;	the	whole	mountain	brightened	as	in	a	dream	,
发光	和	这	最柔软	光	;	这	所有的	山	明亮	作为	在	一个	梦	,

整座山沐浴在柔和的光芒中，如同梦境一般明亮起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][rɑːboʊld][æt; ət][ɪts] [beɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst]

and	the	town	of	Robold	at	its	base	lit	up	with	a	beauty	that	was	past
和	这	镇	的	罗博尔德	在	它是	根据	点燃向上		和	一个	美丽	那	曾是	过去的

[bɪ'hoʊldɪŋ] .

beholding	.
凝视	.

山脚下的罗博尔德镇灯火辉煌，美得令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['wɪntɜ-z] .

It	was	new	to	Winters	.
它	曾是	新的	到	冬季	.

对温特斯来说，这是件新鲜事。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [mə'ʃiːnəri] .

The	great	buildings	and	the	enormous	machinery	.
这	伟大的	建筑物	和	这	巨大的	机械	.

宏伟的建筑和庞大的机械。

['endʒɪnz][ʌv; əv]['streɪndʒɪst]['pætərn] , ['drɪvn] [baɪ]['fɔːrsɪz] [ðæt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]

Engines	of	strangest	pattern	,	driven	by	forces	that	the	rest	of	the	world	had
发动机	的	最奇怪的	图案	,	驱动	经过	力量	那	这	休息	的	这	世界	有

[nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] .

not	thought	of	.
不是	想法	的	.

结构极其奇特的引擎，由世界其他地方都未曾想到的力量驱动。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mæs] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,

Not	a	sound	;	the	whole	works	a	complicated	mass	covering	a	hundred	acres	,
不是	一个	声音	;	这	所有的	作品	一个	复杂的	大量的	覆盖	一个	百	英亩	,

寂静无声；整个工程规模庞大，占地百英亩。

['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt][wʌz; wəz]['mædʒɪk] .

driving	with	a	silence	that	was	magic	.
驾驶	和	一个	沉默	那	曾是	魔法	.

一路静谧，宛如仙境。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɜːr] [nɔːr]['frɪkʃ(ə)n] .

Not	a	whir	nor	friction	.
不是	一个	嗡嗡	也不	摩擦	.

没有嗡嗡声，也没有摩擦声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kəm'pɑːzət] ['bɑːdi] ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

Like	a	living	composite	body	pulsing	and	breathing	the	strange	and	mysterious
喜欢	一个	活的	合成的	身体	脉动	和	呼吸	这	奇怪的	和	神秘

[fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] - ['θiːəri] [ʌv; əv][kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .

force	that	had	been	evolved	from	Huyck's	theory	of	kinetics	.
力量	那	有	到过	进化	从	-	理论	的	动力学	.

就像一个活生生的复合体，脉动着、呼吸着从休克动力学理论发展而来的那种奇异而神秘的力量。

[ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [stiːl] ['kɔndits] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gloʊbz] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	four	great	steel	conduits	running	from	the	globes	down	the	side	of	the
这	四	伟大的	钢	导管	跑步	从	这	地球仪	向下	这	边	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

四根巨大的钢制管道从球体延伸到山体侧面。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gloʊbz] ,

In	the	center	,	at	a	point	midway	between	the	globes	,
在	这	中心	,	在	一个	观点	中途	之间	这	地球仪	,

在中心，位于两个球体中间的点上，

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [stiːl] ['niːd(ə)l] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ðɪ][sʌn]

a	massive	steel	needle	hung	on	a	pivot	and	pointed	directly	at	the	sun
一个	大量的	钢	针	悬挂	在	一个	枢	和	尖	直接地	在	这	太阳

.

:

.

一根巨大的钢针悬挂在枢轴上，直指太阳。

['wɪntɚz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪvɪeɪtər]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

Winters	and	the	aviator	noted	it	and	wondered	.
冬季	和	这	飞行员	著名的	它	和	想知道	.

温特斯和飞行员注意到了这一点，并感到疑惑。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['niːd(ə)l][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [striːm] [ʌv; əv] [peɪl]

From	the	lower	end	of	the	needle	was	pouring	a	luminous	stream	of	pale
从	这	降低	结尾	的	这	针	曾是	浇注	一个	发光的	溪流	的	苍白

- [bluː] [ˌoʊpə'lesəns] ,

-	blue	opalescence	,
-	蓝色的	乳光	,

从针尖下端倾泻而出一道淡蓝色的乳白色光芒，

[ə; eɪ] [striːm] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'hoʊli] ['reɪdiəns] .

a	stream	much	like	a	liquid	,	and	of	an	unholy	radiance	.
一个	溪流	很多	喜欢	一个	液体	,	和	的	一个	不圣洁的	辐射	.

一条如同液体般的溪流，散发着不祥的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪkwɪd] , [nɔːr]['faɪər] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [siːn] [baɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] .

But	it	was	not	a	liquid	,	nor	fire	,	nor	anything	seen	by	man	before	.
但	它	曾是	不是	一个	液体	,	也不	火	,	也不	任何事物	已见	经过	男人	前	.

但它既不是液体，也不是火，更不是人类以前见过的任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrs] .

It	was	force	.
它	曾是	力量	.

这是武力。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['betər] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][æpt] [freɪz] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] .

We	have	no	better	description	than	the	apt	phrase	of	Winters	.
我们	有	不	更好的	描述	比	这	易于	短语	的	冬季	.

我们找不到比温特斯那句贴切的描述更好的例子了。

['tʃɑːrli] ['haɪk] [wʌz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

Charley	Huyck	was	milking	the	sun	,
查理	休克	曾是	挤奶	这	太阳	,

查理·休克正在榨取太阳的光能，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['lɪvɪŋ] [striːmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr]

as	it	dropped	from	the	end	of	the	four	living	streams	to	the	four
作为	它	掉落	从	这	结尾	的	这	四	活的	溪流	到	这	四

[gloʊbz] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['stɔːrɪdʒ] .

globes	that	took	it	into	storage	.
地球仪	那	采取	它	进入	贮存	.

它从四条生命之流的末端落到四个球体中，被四个球体吸收储存起来。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [greɪt] , ['wʌndərf(ə)l] ['lɪvɪŋ] [gloʊbz] ; [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['bætəriz] ;

The	four	great	,	wonderful	living	globes	;	the	four	batteries	;
这	四	伟大的	,	精彩的	活的	地球仪	;	这	四	电池	;

四个伟大而奇妙的生命体；四个电池；

[ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'prɪznd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] [wʌz; wəz][mæg'netɪk] .

the	very	sight	of	their	imprisoned	beauty	and	power	was	magnetic	.
这	非常	视线	的	他们的	被监禁	美丽	和	力量	曾是	磁的	.

她们被囚禁的美丽和力量本身就具有强大的吸引力。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['haɪk] [ænd; ənd][rɑːboʊld] !

The	genius	of	Huyck	and	Robold	!
这	天才	的	休克	和	罗博尔德	！

Huyck 和 Robold 的天才之作！

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði]['waɪldɪst] ['driːməz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	but	the	wildest	dreamers	would	have	conceived	it	.
无人	但	这	最狂野的	梦想家	会	有	构思	它	.

只有最天马行空的梦想家才能想到这一点。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

The	life	of	the	sun	.
这	生活	的	这	太阳	.

太阳的生命。

[ænd; ənd] ['kæptɪv] [tuː; tə][mæn] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][voʊ'lɪʃ(ə)n] .

And	captive	to	man	;	at	his	will	and	volition	.
和	俘虏	到	男人	；	在	他的	将要	和	意志	.

并受制于人；任由人摆布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	in	the	next	few	minutes	we	were	to	lose	it	all	!
和	在	这	下一个	很少	分钟	我们	是	到	失去	它	全部	！

而接下来的几分钟，我们将失去一切！

[bʌt; bət][ɪn] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] .

But	in	losing	it	we	were	to	save	ourselves	.
但	在	输	它	我们	是	到	节省	我们自己	.

但失去它，我们反而拯救了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

It	was	fate	and	nothing	else	.
它	曾是	命运	和	没有什么	别的	.

这是命运的安排，别无其他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ænd; ənd]

There	was	but	one	thing	more	upon	the	mountain	—	the	observatory	and
那里	曾是	但	一	事物	更多的	之上	这	山	—	这	天文台	和

[ə'nʌðər] ['niːd(ə)l] [ə'pærəntli] ['aɪd(ə)l] ;

another	needle	apparently	idle	;
其他	针	显然	闲置的	；

山上只剩下一样东西了——天文台和另一根看似闲置的指针；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['foʊnəgræf] ['niːd(ə)l] .

but	with	a	point	much	like	a	gigantic	phonograph	needle	.
但	和	一个	观点	很多	喜欢	一个	巨大	留声机	针	.

但它的尖端很像一根巨大的留声机唱针。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] [skwer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

It	rose	square	out	of	the	observatory	,
它	玫瑰	正方形	出去	的	这	天文台	,

它从天文台笔直升起，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪntɚz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [gʌn] , [ɔːr][sʌm; səm]

and	to	Winters	it	gave	an	impression	of	a	strange	gun	,	or	some
和	到	冬季	它	给予	一个	印象	的	一个	奇怪的	枪	,	或者	一些

['ɪmplɪment] [fɔːr; fər] ['saɪtɪŋ] .

implement	for	sighting	.
实施	为了	目击	.

在温特斯看来，它像是一把奇怪的枪，或者某种瞄准工具。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði]['ɛəmən][hæd; həd][noʊ][taɪm]
Coming **with** **the** **speed** **that** **they** **were** **making** **,** **the** **airmen** **had** **no** **time**
未来 和 这 速度 那 他们 是 制作 , 这 空军人员 有 不 时间
[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
for **further** **investigation** **.**
为了 更远 调查 .

由于飞行速度极快，飞行员们没有时间进行进一步调查。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .
But **even** **this** **is** **comprehensive** **.**
但 甚至 这 是 综合的 .

但即便如此，这也已经很全面了。

['maɪnəs][ðə; ði] [fɔːrs] .
Minus **the** **force** **.**
减 这 力量 .

减去作用力。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪts] ['θiːəri] [wiː; wi] [maɪt] [pər'hæps] [ˌriːkən'strʌkt]
If **we** **only** **knew** **more** **about** **that** **or** **even** **its** **theory** **we** **might** **perhaps** **reconstruct**
如果 我们 仅有的 知道 更多的 关于 那 或者 甚至 它是 理论 我们 可能 也许 重建
[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['haɪk] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːboʊld] .
the **work** **of** **Charley** **Huyck** **and** **Dr** **.** **Robold** **.**
这 工作 的 查理 休克 和 博士 . 罗博尔德 .

如果我们对这方面，甚至是它的理论了解更多，或许就能重建查理·休克和罗博尔德博士的工作。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
They **made** **the** **landing** **.**
他们 制成 这 降落 .

他们成功着陆了。

['wɪntɚz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ; [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [wʊd] [nɑːt]
Winters **,** **with** **his** **nature** **,** **would** **be** **in** **at** **the** **finish** **;** **but** **Charley** **would** **not**
冬季 , 和 他的 自然 , 会 是 在 在 这 结束 ; 但 查理 会 不是
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
have **it** **.**
有 它 .

温特斯以他的性格，肯定会在最后冲刺阶段获胜；但查理不会让他得逞。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [bɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It** **is** **death** **,** **Bob** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它 是 死亡 , 鲍勃 , ” 他 说 .

“那是死亡，鲍勃，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['beɪbiːz] .
“ **You** **have** **a** **wife** **and** **babies** **.**
“ 你 有 一个 妻子 和 婴儿 .

“你有妻子和孩子。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
Go **back** **to** **the** **world** **.**
去 后退 到 这 世界 .

回到现实世界吧。

[goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['moʊtɚz] .
Go **back** **with** **all** **the** **speed** **you** **can** **get** **out** **of** **your** **motors** **.**
去 后退 和 全部 这 速度 你 能 得到 出去 的 你的 电机 .

用尽全力往回开。

[get] [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] [kʌmz] .

Get	as	far	away	as	you	can	before	the	end	comes	.
得到	作为	远的	离开	作为	你	能	前	这	结尾	来	.

在末日来临之前，尽可能远离这一切。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] .

”	With	that	he	bade	them	a	sad	farewell	.
”	和	那	他	巴德	他们	一个	伤心	告别	.

说完，他悲伤地向他们告别。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['spoʊkən][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][hæd; həd][frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] ['haɪk] .

It	was	the	last	spoken	word	that	the	outside	world	had	from	Charley	Huyck	.
它	曾是	这	最后的	说	单词	那	这	外部	世界	有	从	查理	休克	.

这是外界从查理·休克那里听到的最后一句话。

[ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

The	last	seen	of	him	he	was	running	up	the	steps	of	his	office	.
这	最后的	已见	的	他	他	曾是	跑步	向上	这	步骤	的	他的	办公室	.

最后一次见到他时，他正跑上办公室的台阶。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔːd] [əˈweɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [men] , [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪiːz] ,

As	they	soared	away	and	looked	back	they	could	see	men	,	the	employees	,
作为	他们	飙升	离开	和	看起来	后退	他们	可以	看	男人	,	这	雇员	,

当他们翱翔远去，回头望去时，他们看到了那些人，那些员工，

['skɜːriːɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn]['fræntɪk] [heɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [poʊsts][ænd; ənd] ['steɪʃənz] .

scurrying	about	in	frantic	haste	to	their	respective	posts	and	stations	.
匆匆忙忙	关于	在	疯狂的	匆忙	到	他们的	各自	帖子	和	车站	.

他们慌慌张张地奔向各自的岗位和站点。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] ?

What	was	it	all	about	?
什么	曾是	它	全部	关于	?

这一切究竟是怎么回事?

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['eɪvieɪtər] [noʊ] .

Little	did	the	two	aviators	know	.
小的	做过	这	二	飞行员	知道	.

这两位飞行员当时并不知道发生了什么。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [stroʊk] .

Little	did	they	dream	that	it	was	the	deciding	stroke	.
小的	做过	他们	梦	那	它	曾是	这	决定	中风	.

他们做梦也没想到，这一击竟成了决定性的一击。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['moʊmənt] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri]

THE	MOST	TERRIFIC	MOMENT	IN	HISTORY
这	最多	了不起	片刻	在	历史

历史上最可怕的时刻

[stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][ʌv; əv] [ˌoʊpə'lesəns] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] .

Still	the	great	ball	of	Opalescence	brooding	over	the	Sargasso	.
仍然	这	伟大的	球	的	乳光	沉思	超过	这	萨加索	.

那团巨大的蛋白石状光球依然笼罩着马尾藻海。

['jʊrəp] [naʊ] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]
Europe **now** **was** **frozen** **,** **and** **though** **it** **was** **midsummer** **had** **gone** **into**
欧洲 现在 曾是 冷冻 , 和 尽管 它 曾是 盛夏 有 已消失 进入
['wɪntər]['kwɔːrtərz] .
winter **quarters** **.**
冬天 四分之一 .

欧洲此刻已冰封，虽然正值盛夏，却已进入寒冬。

[ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv]['doʊvər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .
The **Straits** **of** **Dover** **were** **no** **more** **.**
这 海峡 的 多佛 是 不 更多的 .

多佛尔海峡不复存在了。

[ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd] [riˈsiːdid] [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][wɔːk] , [ɪf] ['kerf(ə)l] ,
The **waters** **had** **receded** **and** **one** **could** **walk** **,** **if** **careful** **,**
这 水 有 消退 和 一 可以 走 , 如果 小心 ,

水位已经下降，只要小心谨慎，就可以步行通过。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] [klɪfs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
dryshod **from** **the** **shores** **of** **France** **to** **the** **chalk** **cliffs** **of** **England** **.**
干鞋 从 这 海岸 的 法国 到 这 粉笔 悬崖 的 英格兰 .

从法国海岸到英格兰的白垩悬崖，一路干鞋行走。

[ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər][hæd; həd][draɪd] [ʌp] .
The **Straits** **of** **Gibraltar** **had** **dried** **up** **.**
这 海峡 的 直布罗陀 有 干燥 向上 .

直布罗陀海峡干涸了。

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [kəm'pliːtli] [lænd] - [lɔkt] , [wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪdz]
The **Mediterranean** **completely** **land** **-** **locked** **,** **was** **cut** **off** **forever** **from** **the** **tides**
这 地中海 完全地 土地 - 已锁定 , 曾是 切 离开 永远 从 这 潮汐
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['oʊʃ(ə)n] .
of **the** **mother** **ocean** **.**
的 这 母亲 海洋 .

地中海完全是内陆地区，永远与大海的潮汐隔绝开来。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['goʊɪŋ][draɪ] ; [nɑːt][ɪn] ['eθɪks] , [bʌt; bət][ɪn][riˈæləti] .
The **whole** **world** **going** **dry** **;** **not** **in** **ethics** **,** **but** **in** **reality** **.**
这 所有的 世界 去 干燥 ; 不是 在 伦理 , 但 在 现实 .

整个世界都面临干旱；不是道德层面，而是现实层面。

[ðə; ði] [greɪt] ['væmpaɪər] , ['luːmɪnəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ken] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌp]
The **great** **Vampire** **,** **luminous** **,** **beautiful** **beyond** **all** **ken** **and** **thinking** **,** **drinking** **up**
这 伟大的 吸血鬼 , 发光的 , 美丽的 超过 全部 肯 和 思维 , 喝 向上
['aʊər; ɑːr] ['laɪfblʌd] .
our **lifeblood** **.**
我们的 命脉 .

伟大的吸血鬼，光芒四射，美得超乎想象，吸食着我们的生命之血。

[ðə; ði][ət'læntɪk][ə; eɪ][væst] ['wɜːrlpuːl] .
The **Atlantic** **a** **vast** **whirlpool** **.**
这 大西洋 一个 广阔的 漩涡 .

大西洋是一个巨大的漩涡。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['frenzi] [hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər][mæn'kaɪnd] : [men] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]
A **strange** **frenzy** **had** **fallen** **over** **mankind** **:** **men** **fought** **in** **the** **streets** **and**
一个 奇怪的 狂热 有 倒下 超过 人类 : 男人 战斗 在 这 街道 和
[daɪd][ɪn] ['mædnəs] .
died **in** **madness** **.**
死亡 在 疯狂 .

一种奇怪的狂热席卷了人类：人们在街头打架，死于疯狂之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd] [hɪˈstɪriə] .

It	was	fear	of	the	Great	Unknown	,	and	hysteria	.
它	曾是	害怕	的	这	伟大的	未知	,	和	歇斯底里	.

那是对未知世界的恐惧和歇斯底里。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] ['tætərz] .

At	such	a	moment	the	veil	of	civilization	was	torn	to	tatters	.
在	这样的	一个	片刻	这	面纱	的	文明	曾是	撕裂	到	破烂不堪	.

就在那一刻，文明的面纱被撕成了碎片。

[mæn][wʌz; wəz] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l] .

Man	was	reverting	to	the	primeval	.
男人	曾是	恢复	到	这	原始	.

人类正在退化到原始状态。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] ['haɪk] ; ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] ['evri]

Then	came	the	word	from	Charley	Huyck	;	flashing	and	repeating	to	every
然后	来了	这	单词	从	查理	休克	;	闪烁	和	重复	到	每一个

[klaɪm][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

clime	and	nation	.
气候	和	国家	.

然后，查理·休克的消息传来，迅速传遍世界各地。

[ɪn][ɪts] [əˈʃʊrəns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mɪˈrækjələs] [æz; əz][ðə; ði]['væmpaɪər][ɪtˈself] .

In	its	assurance	it	was	almost	as	miraculous	as	the	Vampire	itself	.
在	它是	保证	它	曾是	几乎	作为	神奇	作为	这	吸血鬼	本身	.

它的保证几乎和吸血鬼本身一样神奇。

[fɔːr; fər][mæn][hæd; həd] [səˈrendərd] .

For	man	had	surrendered	.
为了	男人	有	投降	.

因为人类已经投降了。

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

To	the	People	of	the	World	:
到	这	人们	的	这	世界	:

致全世界人民：

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌoʊpəˈlesəns] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['sev(ə)nti]['aʊərz] ,

The	strange	and	terrible	Opalescence	which	,	for	the	past	seventy	hours	,
这	奇怪的	和	糟糕的	乳光	哪个	,	为了	这	过去的	七十	小时	,

过去七十个小时里，一种奇异而可怕的蛋白石现象

[hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz][nɑːt]['mɪrək(ə)l] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

has	been	playing	havoc	with	the	world	,	is	not	miracle	,	nor	of	the
有	到过	玩耍	混乱	和	这	世界	,	是	不是	奇迹	,	也不	的	这

[ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

它给世界带来了巨大的灾难，但这并非奇迹，也不是超自然现象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][səˈlestʃ(ə)l]

but	a	mere	manifestation	and	result	of	the	application	of	celestial
但	一个	仅仅	表现	和	结果	的	这	应用	的	天体

[kɪˈnetɪks; kaɪˈnetɪks] .

kinetics	.
动力学	.

但这仅仅是天体动力学应用的一种表现和结果。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [wer] [ðer; ðər] [ɪz]

Such	**a**	**thing**	**always**	**was**	**and**	**always**	**will**	**be**	**possible**	**where**	**there**	**is**
这样的	一个	事物	总是	曾是	和	总是	将要	是	可能的	在哪里	那里	是

[ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

intelligence	**to**	**control**	**and**	**harness**	**the**	**forces**	**that**	**lie**	**about**	**us**	**.**
智力	到	控制	和	马具	这	力量	那	说谎	关于	我们	.

只要有智慧去控制和利用我们周围的各种力量，这样的事情就一直都有可能发生，而且将来也永远会发生。

[speɪs] [ɪz] [nɑːt] [speɪs] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪstərn] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [lɔːz] [ænd; ənd]

Space	**is**	**not**	**space**	**exactly**	**,**	**but**	**an**	**infinite**	**cistern**	**of**	**unknown**	**laws**	**and**
空间	是	不是	空间	确切地	,	但	一个	无限	水箱	的	未知	法律	和

['fɔːrsɪz] .

forces	**.**
力量	.

空间并非严格意义上的空间，而是一个充满未知规律和力量的无限大容器。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'troʊl] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [aʊt] ['fɑːrðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

We	**may**	**control**	**certain**	**laws**	**on**	**earth**	**,**	**but**	**until**	**we**	**reach**	**out**	**farther**	**we**	**are**
我们	可能	控制	肯定	法律	在	地球	,	但	直到	我们	抵达	出去	更远	我们	是

[bʌt; bət] ['pleɪˌθɪŋz] .

but	**playthings**	**.**
但	玩具	.

我们或许可以掌控地球上的某些法则，但如果我们不向更广阔的世界探索，我们只不过是玩物而已。

[mæn] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Man	**is**	**the**	**intelligence**	**of**	**the**	**earth**	**.**
男人	是	这	智力	的	这	地球	.

人是地球智慧的体现。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

The	**time**	**will**	**come**	**when**	**he**	**must**	**be**	**the**	**intelligence**	**of**	**a**	**great**	**deal**	**of**
这	时间	将要	来	什么时候	他	必须	是	这	智力	的	一个	伟大的	交易	的

[speɪs] [æz; əz] [wel] .

space	**as**	**well**	**.**
空间	作为	出色地	.

总有一天，他必须成为浩瀚宇宙的智慧象征。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd]

At	**the**	**present**	**time**	**you**	**are**	**merely**	**fortunate**	**and**	**a**	**victim**	**of**	**a**	**kind**
在	这	展示	时间	你	是	仅仅	幸运	和	一个	受害者	的	一个	种类

[feɪt] .

fate	**.**
命运	.

目前你只是幸运地成为了命运的恩人。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːθs] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪrli] [tʃæns] .

That	**I**	**am**	**the**	**instrument**	**of**	**the**	**earth's**	**salvation**	**is**	**merely**	**chance**	**.**
那	我	是	这	乐器	的	这	地球的	救恩	是	仅仅	机会	.

我成为拯救地球的工具纯属偶然。

[ðə; ði] ['riːəl] [mæn] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːboʊld] .

The	**real**	**man**	**is**	**Dr**	**.**	**Robold**	**.**
这	真实的	男人	是	博士	.	罗博尔德	.

真正的主人是罗博尔德博士。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv]

When	**he**	**picked**	**me**	**up**	**on**	**the**	**streets**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**that**	**the**	**sequence**	**of**
什么时候	他	挑选	我	向上	在	这	街道	我	有	不	主意	那	这	顺序	的

[taɪm] [wʊd] [drɪft] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] .

time	**would**	**drift**	**to**	**this**	**moment**	**.**
时间	会	漂移	到	这	片刻	.

当他在街上把我搭讪时，我完全没想到时间会流逝到这一刻。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

He	**took**	**me**	**into**	**his**	**work**	**and**	**taught**	**me**	**.**
他	采取	我	进入	他的	工作	和	教授	我	.

他带我进入他的工作领域，并教导我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət] , [wiː; wi] [wɜːrkt] [ɪn]['siːkrət] .

Because	**he**	**was**	**sensitive**	**and**	**was**	**laughed**	**at**	**,**	**we**	**worked**	**in**	**secret**	**.**
因为	他	曾是	敏感的	和	曾是	笑了	在	,	我们	工作	在	秘密	.

因为他性格敏感，经常被人嘲笑，所以我们只能秘密地工作。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

And	**since**	**his**	**death**	**,**	**and**	**out**	**of**	**respect**	**to**	**his**	**memory**	**,**
和	自从	他的	死亡	,	和	出去	的	尊重	到	他的	记忆	,

自他去世后，为了表达对他的敬意，

[aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

I	**have**	**continued**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
我	有	持续	在	这	相同的	方式	.

我一直沿用同样的方式。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['evriθɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] , [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , ['fɔrmjələz] —

But	**I**	**have**	**written**	**down**	**everything**	**,**	**all**	**the**	**laws**	**,**	**computations**	**,**	**formulas**	**—**
但	我	有	书面	向下	一切	,	全部	这	法律	,	计算	,	公式	—

['evriθɪŋ] ;

everything	**;**
一切	;

但我已经把一切都写下来了，所有的法则、计算、公式——所有的一切都写下来了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

and	**I**	**am**	**now**	**willing**	**it**	**to**	**mankind**	**.**
和	我	是	现在	愿意的	它	到	人类	.

现在，我希望全人类都能拥有这样的权利。

[rɑːboʊld][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ɑːn][kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .

Robold	**had**	**a**	**theory**	**on**	**kinetics**	**.**
罗博尔德	有	一个	理论	在	动力学	.

罗博尔德曾提出过一套动力学理论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ;

It	**was**	**strange**	**at**	**first**	**and**	**a**	**thing**	**to**	**laugh**	**at**	**;**
它	曾是	奇怪的	在	第一的	和	一个	事物	到	笑	在	;

起初觉得很奇怪，甚至觉得好笑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɔːz] [æz; əz]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd][æz; əz][ɪn'eksərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

but	**he**	**reduced**	**it**	**to**	**laws**	**as**	**potent**	**and**	**as**	**inexorable**	**as**	**the**
但	他	减少	它	到	法律	作为	强效	和	作为	无情的	作为	这

[lɔːz] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

laws	**of**	**gravitation**	**.**
法律	的	引力	.

但他将其简化为与万有引力定律一样强大而无情的定律。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ˌoʊpə'lesəns] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [ˌjuː 'es][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

The	**luminous**	**Opalescence**	**that**	**has**	**almost**	**destroyed**	**us**	**is**	**but**	**one**	**of**	**its**
这	发光的	乳光	那	有	几乎	损毁	我们	是	但	一	的	它是

['maɪnər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

minor	**manifestations**	**.**
次要的	表现	.

几乎毁灭我们的耀眼乳光只是它的众多表现形式之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪnɪstər] [ɪn'telɪdʒəns] ; [fɔːr; fər] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][æn; ən]

It	is	a	message	of	sinister	intelligence	;	for	back	of	it	all	is	an
它	是	一个	信息	的	险恶	智力	;	为了	后退	的	它	全部	是	一个

[ɪn'telɪdʒəns] .

Intelligence	.
智力	.

这是一条充满阴谋诡计的信息；因为这一切背后都有一位智者在操控。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['sɪnɪstər] .

Yet	it	is	not	all	sinister	.
然而	它	是	不是	全部	险恶	.

然而，这并非全是险恶的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

It	is	self	-	preservation	.
它	是	自己	-	保存	.

这是自我保护。

[ðə; ði][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] ['iːɑːnz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz][frʌm; frəm] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mæn] [wɪl] [biː; bi]

The	time	is	coming	when	eons	of	ages	from	now	our	own	man	will	be
这	时间	是	未来	什么时候	亿万年	的	年龄	从	现在	我们的	自己的	男人	将要	是

[fɔːrst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

forced	to	employ	just	such	a	weapon	for	his	own	preservation	.
强制	到	采用	只是	这样的	一个	武器	为了	他的	自己的	保存	.

在遥远的过去，人类终将被迫使用这种武器来保全自身。

['iːðər] [ðæt] [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] [ænd; ənd]['ægəni] .

Either	that	or	we	shall	die	of	thirst	and	agony	.
任何一个	那	或者	我们	将	死	的	口渴	和	痛苦	.

要么如此，要么我们就得渴死、受尽折磨而死。

[let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [juː; jʊ]

Let	me	ask	you	to	remember	now	,	that	whatever	you	have	suffered	,	you
让	我	问	你	到	记住	现在	,	那	任何	你	有	遭受	,	你

[hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][wɜːrld] .

have	saved	a	world	.
有	已保存	一个	世界	.

请你记住，无论你遭受了什么苦难，你都拯救了一个世界。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] .

I	shall	now	save	you	and	the	earth	.
我	将	现在	节省	你	和	这	地球	.

现在我将拯救你和地球。

[ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] .

In	the	vaults	you	will	find	everything	.
在	这	金库	你	将要	寻找	一切	.

在金库里你会找到一切。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [rɑːboʊld] , [plʌs][ə; eɪ]

All	the	knowledge	and	discoveries	of	the	great	Dr	.	Robold	,	plus	a
全部	这	知识	和	发现	的	这	伟大的	博士	.	罗博尔德	,	加	一个

[fjuː] ['maɪnər] ['faɪndɪŋz] [baɪ][maɪ'self] .

few	minor	findings	by	myself	.
很少	次要的	发现	经过	我	.

伟大的罗博尔德博士的所有知识和发现，加上我自己的一些小发现。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

And	now	I	bid	you	farewell	.
和	现在	我	出价	你	告别	.

现在我向你们告别。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [friː] .

You	shall	soon	be	free	.
你	将	很快	是	自由的	.

你很快就会获得自由。

['tʃɑːrli] ['haɪk] .

Charley	Huyck	.
查理	休克	.

查理·休克。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['mesɪdʒ] .

A	strange	message	.
一个	奇怪的	信息	.

一条奇怪的信息。

['spoʊkən]['oʊvər][ðə; ði]['waɪərləs][ænd; ənd] [flæʃt] [tuː; tə] ['evri] [klaɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ænd; ənd]

Spoken	over	the	wireless	and	flashed	to	every	clime	,	it	roused	and
说	超过	这	无线的	和	闪光灯	到	每一个	气候	,	它	唤醒	和

[ri'vaivd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

revived	the	hope	of	mankind	.
复活	这	希望	的	人类	.

它通过无线电广播传遍世界各地，唤醒并重燃了人类的希望。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['tʃɑːrli] ['haɪk] ?

Who	was	this	Charley	Huyck	?
WHO	曾是	这	查理	休克	?

查理·休克是谁?

[ʌn'kaʊntɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][fjuː]

Uncounted	millions	of	men	had	never	heard	his	name	;	there	were	but	few
未统计的	百万	的	男人	有	绝不	听到	他的	姓名	;	那里	是	但	很少

, ['veri] [fjuː] [huː] [hæd; həd] .

,	very	few	who	had	.
,	非常	很少	WHO	有	.

数以百万计的人从未听过他的名字；只有极少数人听过他的名字。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] ['duːbiəs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

A	message	out	of	nowhere	and	of	very	dubious	and	doubtful	explanation	.
一个	信息	出去	的	无处	和	的	非常	可疑	和	疑	解释	.

一条莫名其妙出现的消息，而且解释非常可疑。

[sə'lestʃ(ə)l][kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] !

Celestial	kinetics	!
天体	动力学	!

天体动力学!

[ʌn'daʊtɪdli] .

Undoubtedly	.
无疑	.

无疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ] .

But	the	words	explained	nothing	.
但	这	字	解释	没有什么	.

但这些话并没有解释什么。

[haʊ'evər] , [mæn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

However	,	man	was	ready	to	accept	anything	,	so	long	as	it	saved	him	.
然而	,	男人	曾是	准备好	到	接受	任何事物	,	所以	长的	作为	它	已保存	他	.

然而，只要能救自己，人类什么都愿意接受。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'zoʊnə]

For	a	more	lucid	explanation	we	must	go	back	to	the	Arizona
为了	一个	更多的	清醒的	解释	我们	必须	去	后退	到	这	亚利桑那

[əb'zɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [prə'fesər] [ed] . ['wɪljəmz] .

observatory	and	Professor	Ed	.	Williams	.
天文台	和	教授	艾德	.	威廉姆斯	.

为了更清楚地解释这个问题，我们必须回到亚利桑那天文台和埃德·威廉姆斯教授那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [mɔːr]

And	a	strange	one	it	was	truly	;	a	certain	proof	that	consciousness	is	more
和	一个	奇怪的	一	它	曾是	真的	;	一个	肯定	证明	那	意识	是	更多的

['poʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

这确实是一个奇怪的发现；它确凿地证明了意识的力量更为强大。

[fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [mɪr] [mə'tɪriəl] ;

far	more	so	than	mere	material	;
远的	更多的	所以	比	仅仅	材料	;

远不止物质层面；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['meni] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'strɔnəməz] [ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'tɜːrnd][ɪn]

also	that	many	laws	of	our	astronomers	are	very	apt	to	be	overturned	in
还	那	许多	法律	的	我们的	天文学家	是	非常	易于	到	是	翻覆	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌmæθə'mætɪks] .

spite	of	their	mathematics	.
尽管如此	的	他们的	数学	.

此外，尽管数学原理严谨，但我们天文学家的许多定律都极有可能被推翻。

['tʃɑːrli] ['haɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Charley	Huyck	was	right	.
查理	休克	曾是	正确的	.

查理·休克说得对。

[juː; jʊ]['kænɑːt] ['meʒər] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrd] - [stɪk] .

You	cannot	measure	intelligence	with	a	yard	-	stick	.
你	不能	措施	智力	和	一个	院子	-	戳	.

智力无法用尺子来衡量。

[ˌmæθə'mætɪks][duː][nɑːt][laɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['laɪkli]

Mathematics	do	not	lie	;	but	when	applied	to	consciousness	they	are	very	likely
数学	做	不是	说谎	;	但	什么时候	应用	到	意识	他们	是	非常	可能

[tuː; tə] [kɪk] ['bækwərd] .

to	kick	backward	.
到	踢	落后	.

数学不会说谎；但当应用于意识时，它们很可能会适得其反。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

That	is	precisely	what	had	happened	.
那	是	恰恰	什么	有	发生	.

事情的经过正是如此。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd]['pʌz(ə)ld] [prə'fesər] ['wɪljəmz] ; [ðæt] ,

The	suddenness	of	Huyck's	departure	had	puzzled	Professor	Williams	;	that	,
这	突然	的	-	离开	有	困惑	教授	威廉姆斯	;	那	,

休克突然离去让威廉姆斯教授感到困惑；

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	the	note	which	he	found	upon	the	table	.
和	这	笔记	哪个	他	成立	之上	这	桌子	.

还有他在桌子上发现的那张纸条。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][soʊ][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	not	like	Charley	to	go	off	so	in	the	stress	of	a	moment	.
它	曾是	不是	喜欢	查理	到	去	离开	所以	在	这	压力	的	一个	片刻	.

查理平时不会在紧张的气氛中做出这种事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['teɪkən][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] .

He	had	not	even	taken	the	time	to	get	his	hat	and	coat	.
他	有	不是	甚至	已采取	这	时间	到	得到	他的	帽子	和	外套	.

他甚至都没来得及戴上帽子，穿上外套。

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

Surely	something	was	amiss	.
一定	某物	曾是	错误	.

肯定出了什么问题。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][noʊt] ['kerfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

He	read	the	note	carefully	,	and	with	a	deal	of	wonder	.
他	读	这	笔记	小心	,	和	和	一个	交易	的	想知道	.

他仔细地读了那张纸条，心中充满了惊奇。

“ [lʊk] [ðiːz] [ʌp] .

“	Look	these	up	.
“	看	这些	向上	.

查一下这些。

[kiːp] [baɪ][ðə; ði][lenz] .

Keep	by	the	lens	.
保持	经过	这	镜片	.

靠近镜头。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][goʊz][ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

If	the	world	goes	up	you	will	know	I	have	not	reached	the	mountain	.
如果	这	世界	去	向上	你	将要	知道	我	有	不是	达到	这	山	.

如果地球上升，你就知道我还没有到达山顶。

” [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

”	What	did	he	mean	?
”	什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪtə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

Besides	,	there	was	no	data	for	him	to	work	on	.
除了	,	那里	曾是	不	数据	为了	他	到	工作	在	.

此外，他也没有数据可供研究。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] ['erənt] [briːz] [hæd; həd] [plʌmpt] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd]

He	did	not	know	that	an	errant	breeze	had	plumped	the	information	behind
他	做过	不是	知道	那	一个	错误的	微风	有	丰满的	这	信息	在后面

[ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

the	bookcase	.
这	书柜	.

他并不知道一阵突如其来的微风把资料吹到了书柜后面。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	he	went	into	the	observatory	,	and	for	the	balance	of	the
尽管如此	他	去	进入	这	天文台	,	和	为了	这	平衡	的	这

[naɪt] [stʌk] [baɪ][ðə; ði][lenz] .

night	stuck	by	the	lens	.
夜晚	卡住	经过	这	镜片	.

尽管如此，他还是走进了天文台，并在剩下的夜晚时间里一直守在镜头旁。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'kaʊntɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Now	**there**	**are**	**uncounted**	**millions**	**of**	**stars**	**in**	**the**	**sky**	**.**
现在	那里	是	未统计的	百万	的	明星	在	这	天空	.

如今天空中有数不清的数百万颗星星。

['wɪljəmz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][baɪ] .

Williams	**had**	**nothing**	**to**	**go**	**by**	**.**
威廉姆斯	有	没有什么	到	去	经过	.

威廉姆斯没有任何可以参考的东西。

[ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [stæk] [wɜːr; wər][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ðæt]

A	**needle**	**in**	**the**	**hay**	**-**	**stack**	**were**	**an**	**easy**	**task**	**compared**	**with**	**the**	**one**	**that**
一个	针	在	这	干草	-	堆	是	一个	简单的	任务	比较的	和	这	一	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlɔtid] .

he	**was**	**allotted**	**.**
他	曾是	分配	.

与分配给他的任务相比，大海捞针简直是小菜一碟。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɪstəri] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['haɪk] [hæd; həd] [siːn] , [wʌz; wəz][nɑːt]

The	**flaming**	**mystery**	**,**	**whatever**	**it**	**was**	**that**	**Huyck**	**had**	**seen**	**,**	**was**	**not**
这	炽盛	神秘	,	任何	它	曾是	那	休克	有	已见	,	曾是	不是

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfesər] .

caught	**by**	**the**	**professor**	**.**
捕捉	经过	这	教授	.

教授并没有领会到休克所看到的那个神秘的火焰，无论是什么。

[stɪl] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] .

Still	**,**	**he**	**wondered**	**.**
仍然	,	他	想知道	.

但他心中仍有疑问。

“ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][goʊz][ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

“	**If**	**the**	**world**	**goes**	**up**	**you**	**will**	**know**	**I**	**have**	**not**	**reached**	**the**	**mountain**	**.**
“	如果	这	世界	去	向上	你	将要	知道	我	有	不是	达到	这	山	.

“如果地球上升，你就知道我还没有到达山顶。”

” [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ?

”	**What**	**was**	**the**	**meaning**	**?**
”	什么	曾是	这	意义	?

“这是什么意思？”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrid] .

But	**he**	**was**	**not**	**worried**	**.**
但	他	曾是	不是	担心	.

但他并不担心。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [lʌvd] ['haɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [smaɪld] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	**professor**	**loved**	**Huyck**	**as**	**a**	**visionary**	**and**	**smiled**	**not**	**a**	**little**	**at**	**his**
这	教授	喜爱	休克	作为	一个	有远见的	和	微笑	不是	一个	小的	在	他的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['fænsis] .

delightful	**fancies**	**.**
愉快	幻想	.

教授非常欣赏休克的远见卓识，对他的奇思妙想也颇为赞赏。

['daʊtləs] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Doubtless	**this**	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
毫无疑问	这	曾是	一	的	他们	.

毫无疑问，这是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [nuːz] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['oʊklənd] [ðæt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

It	**was**	**not**	**until**	**the**	**news**	**came**	**flashing**	**out**	**of**	**Oakland**	**that**	**he**	**began**	**to**
它	曾是	不是	直到	这	消息	来了	闪烁	出去	的	奥克兰	那	他	开始	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

take	**it**	**seriously**	**.**
拿	它	严重地	.

直到奥克兰传来消息，他才开始认真对待这件事。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [maʊnt] - .

Then	**followed**	**the**	**disappearance**	**of**	**Mount**	**Heckla**	**.**
然后	随后	这	消失	的	山	-	.

随后，赫克拉山消失了。

“ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][goʊz][ʌp] ” — [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] ['miːnɪŋ]

“	**If**	**the**	**world**	**goes**	**up**	**”**	**—**	**it**	**began**	**to**	**look**	**as**	**if**	**the**	**words**	**had**	**meaning**
“ 如果	这	世界	去	向上	”	—	它	开始	到	看	作为	如果	这	字	有	意义	

.

:

:

“如果世界毁灭”——这句话似乎开始有了意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk] [prə'fesər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] .

There	**was**	**a**	**frantic**	**professor**	**during**	**the**	**next**	**few**	**days**	**.**
那里	曾是	一个	疯狂的	教授	期间	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，教授忙得焦头烂额。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lenz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [aʊt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə]

When	**he**	**was**	**not**	**with**	**the**	**lens**	**he**	**was**	**flashing**	**out**	**messages**	**to**
什么时候	他	曾是	不是	和	这	镜片	他	曾是	闪烁	出去	消息	到

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ['haɪk] .

the	**world**	**for**	**Charley**	**Huyck**	**.**
这	世界	为了	查理	休克	.

当他不在镜头前时，他就在向全世界传递查理·休克的信息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['haɪk] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	**did**	**not**	**know**	**that**	**Huyck**	**was**	**lying**	**unconscious**	**and**	**almost**	**dead**	**upon**	**the**
他	做过	不是	知道	那	休克	曾是	说谎	无意识	和	几乎	死的	之上	这

['dezərt] .

desert	**.**
沙漠	.

他并不知道休克昏迷不醒地躺在沙漠里，奄奄一息。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kə'tæstrəfi] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] ;

That	**the**	**world**	**was**	**coming**	**to**	**catastrophe**	**he**	**knew**	**full**	**well**	**;**
那	这	世界	曾是	未来	到	灾难	他	知道	满的	出色地	;

他非常清楚世界即将走向灾难；

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	**where**	**was**	**the**	**man**	**to**	**save**	**it**	**?**
但	在哪里	曾是	这	男人	到	节省	它	?

但救它的人在哪里呢?

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [frend] [ment] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [lʊk] [ðiːz] [ʌp]

And	**most**	**of**	**all**	**,**	**what**	**had**	**his**	**friend**	**meant**	**by**	**the**	**words**	**,**	**“**	**look**	**these**	**up**
和	最多	的	全部	,	什么	有	他的	朋友	意思是	经过	这	字	,	“	看	这些	向上

” ?

” **?**

” ?

最重要的是，他的朋友说的“查一下这些”到底是什么意思?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Surely	**there**	**must**	**be**	**some**	**further**	**information**	**.**
一定	那里	必须	是	一些	更远	信息	.

肯定还有一些其他信息。

[θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['aʊərz] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lenz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Through	**the**	**long**	**,**	**long**	**hours**	**he**	**stayed**	**with**	**the**	**lens**	**and**	**waited**	**.**
通过	这	长的	,	长的	小时	他	入住	和	这	镜片	和	等待	.

漫长的几个小时里，他一直守着镜头，等待着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

And	**he**	**found**	**nothing**	**.**
和	他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] .

It	**was**	**three**	**days**	**.**
它	曾是	三	天	.

一共三天。

[huː] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ðem; ðəm] ?

Who	**will**	**ever**	**forget**	**them**	**?**
WHO	将要	曾经	忘记	他们	?

谁会忘记他们?

['ʃʊrli] [nɑːt] [prə'fesər] ['wɪljəmz] .

Surely	**not**	**Professor**	**Williams**	**.**
一定	不是	教授	威廉姆斯	.

肯定不是威廉姆斯教授。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [blʌd] .

He	**was**	**sweating**	**blood**	**.**
他	曾是	出汗	血	.

他汗如雨下，血淋淋的。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

The	**whole**	**world**	**was**	**going**	**to**	**pieces**	**without**	**the**	**trace**	**of**	**an**	**explanation**	**.**
这	所有的	世界	曾是	去	到	件	没有	这	痕迹	的	一个	解释	.

整个世界在没有任何解释的情况下分崩离析。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˌmæθə'mætɪks] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [ə'veɪld] [fɔːr; fər]

All	**the**	**mathematics**	**,**	**all**	**the**	**accumulations**	**of**	**the**	**ages**	**had**	**availed**	**for**
全部	这	数学	,	全部	这	累积	的	这	年龄	有	已利用	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

所有的数学，所有时代的积累，都毫无用处。

['tʃɑːrli] ['haɪk] [held] [ðə; ðɪ]['siːkrət] .

Charley	**Huyck**	**held**	**the**	**secret**	**.**
查理	休克	握住	这	秘密	.

查理·休克掌握着这个秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][stɑːrz] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ə'strɑːnəmər] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**in**	**the**	**stars**	**,**	**and**	**not**	**an**	**astronomer**	**could**	**find**	**it**	**.**
它	曾是	在	这	明星	,	和	不是	一个	天文学家	可以	寻找	它	.

它存在于星空中，连天文学家都找不到它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌsevə(n)'tiːnθ] ['aʊər] [keɪm] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

But	**with**	**the**	**seventeenth**	**hour**	**came**	**the**	**turn**	**of**	**fortune**	**.**
但	和	这	第十七	小时	来了	这	转动	的	财富	.

但到了第十七个小时，命运发生了转变。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

The	professor	was	passing	through	the	office	.
这	教授	曾是	通过	通过	这	办公室	.

教授正好路过办公室。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	door	was	open	,
这	门	曾是	打开	,

门是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['fɪtf(ə)l] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][præŋk][wʌz; wəz] [naʊ]

and	the	same	fitful	wind	which	had	played	the	original	prank	was	now
和	这	相同的	断断续续	风	哪个	有	玩	这	原来的	恶作剧	曾是	现在

[dʒʌst][æz; əz] ['fɪtfəli] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] .

just	as	fitfully	performing	restitution	.
只是	作为	断断续续地	表演	归还	.

而当初捉弄我们的那阵忽强忽弱的风，如今也同样忽强忽弱地进行着补偿。

['wɪljəmz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] [prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs]

Williams	noticed	a	piece	of	paper	protruding	from	the	back	of	the	bookcase
威廉姆斯	注意到	一个	片	的	纸	突出	从	这	后退	的	这	书柜

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

and	fluttering	in	the	breeze	.
和	飘动	在	这	微风	.

威廉姆斯注意到书柜后面露出一张纸，在微风中飘动。

[hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] .

The	first	words	that	he	saw	were	in	the	handwriting	of	Charley	Huyck	.
这	第一的	字	那	他	锯	是	在	这	手写	的	查理	休克	.

他首先看到的字迹是查理·休克的笔迹。

[hi:; hi] [ri:d] :

He	read	:
他	读	:

他读道：

“ [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] — [ɪn][ðə; ði][læst] [feɪz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni]['wɔ:tər][ɑ:n]

“	In	the	last	extremity	—	in	the	last	phase	when	there	is	no	longer	any	water	on
“	在	这	最后的	末端	—	在	这	最后的	阶段	什么时候	那里	是	不	更长	任何	水	在

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

the	earth	;
这	地球	;

“在最后的极端情况下——在地球上不再有任何水的最后阶段；

[wen] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['envələʊp] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]

when	even	the	oxygen	of	the	atmospheric	envelope	has	been	reduced	to	a
什么时候	甚至	这	氧	的	这	大气	信封	有	到过	减少	到	一个

['mɪnɪməm] — [mæn] ,

minimum	—	man	,
最低限度	—	男人	,

当大气中的氧气含量都降至最低时——人类，

[ɔ:r] [wət'evər] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

or	whatever	form	of	intelligence	is	then	upon	the	earth	,
或者	任何	形式	的	智力	是	然后	之上	这	地球	,

或者当时地球上存在的任何形式的智慧生命，

[mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] .

must	go	back	to	the	laws	which	governed	his	forebears	.
必须	去	后退	到	这	法律	哪个	受统治	他的	祖先	.

必须回归到他祖先所遵循的法律。

[nə'sesəti] [mʌst; məst]['evər][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

Necessity	must	ever	be	the	law	of	evolution	.
必要性	必须	曾经	是	这	法律	的	进化	.

必然性永远是进化的法则。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd]

There	will	be	no	water	upon	the	earth	,	but	there	will	be	an	unlimited
那里	将要	是	不	水	之上	这	地球	,	但	那里	将要	是	一个	无限

['kwɑːntəti] ['elsˌwer] .

quantity	elsewhere	.
数量	别处	.

地球上将没有水，但其他地方将有无限的水资源。

“ [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] , ['dʒuːpɪtər] ,

“ By	that	time	,	for	instance	,	the	great	planet	,	Jupiter	,
“ 经过	那	时间	,	为了	实例	,	这	伟大的	行星	,	木星	,

“例如，到那时，巨大的行星木星，

[wɪl] [biː; bi][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [steɪt] [fɔːr; fər][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] .

will	be	in	just	a	convenient	state	for	exploitation	.
将要	是	在	只是	一个	方便的	状态	为了	开发	.

将处于一种便于利用的状态。

['gæsiəs] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

Gaseous	now	,	it	will	be	,	by	that	time	,
气态	现在	,	它	将要	是	,	经过	那	时间	,

现在它是气态的，到那时就会变成气态了。

[ɪn][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːr; ər] [kən'densɪŋ] ['ɪntuː]['oʊʃ(ə)n] .

in	just	about	the	stage	when	the	steam	and	water	are	condensing	into	ocean	.
在	只是	关于	这	阶段	什么时候	这	蒸汽	和	水	是	冷凝	进入	海洋	.

大约在蒸汽和水凝结成海洋的阶段。

['iːɑːnz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['daɪər] [nə'sesəti] .

Eons	of	millions	of	years	away	in	the	days	of	dire	necessity	.
亿万年	的	百万	的	年	离开	在	这	天	的	可怕的	必要性	.

亿万年后的绝境，在危难之际。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [hæv; həv] [groʊn]

By	that	time	the	intelligence	and	consciousness	of	the	earth	will	have	grown
经过	那	时间	这	智力	和	意识	的	这	地球	将要	有	生长

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

equal	to	the	task	.
平等的	到	这	任务	.

到那时，地球的智慧和意识将发展到足以应对这项任务的程度。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ([pər'hæps]) [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

“ It	is	a	thing	to	laugh	at	(	perhaps	)	just	at	present	.
“ 它	是	一个	事物	到	笑	在	(	也许	)	只是	在	展示	.

“这或许只是目前一个值得嘲笑的事情。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv]['mænz] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

But	when	we	consider	the	ratio	of	man's	advance	in	the	last	hundred	years	,
但	什么时候	我们	考虑	这	比率	的	男人的	进步	在	这	最后的	百	年	,

但当我们考虑过去一百年来人类进步的比例时，

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] ?

what	will	it	be	in	a	billion	?
什么	将要	它	是	在	一个	十亿	?

十亿年后会是多少?

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ]['eni] [miːnz] .

Not	all	the	laws	of	the	universe	have	been	discovered	,	by	any	means	.
不是	全部	这	法律	的	这	宇宙	有	到过	发现	,	经过	任何	方法	.

宇宙的法则远未被完全揭示。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

At	present	we	know	nothing	.
在	展示	我们	知道	没有什么	.

目前我们一无所知。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

“ [aɪ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

“	Aye	,	who	can	tell	?
“	是的	,	WHO	能	告诉	?

“哎，谁知道呢？”

[pər'hæps][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [ðə; ði] [feɪt] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [aʊt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Perhaps	we	ourselves	have	in	store	the	fate	we	would	mete	out	to	another	.
也许	我们	我们自己	有	在	店铺	这	命运	我们	会	测量	出去	到	其他	.

或许我们自己就预知了我们会如何对待他人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['deɪndʒərəs] ['neɪbər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

We	have	a	very	dangerous	neighbor	close	beside	us	.
我们	有	一个	非常	危险的	邻居	关闭	旁	我们	.

我们隔壁住着一个非常危险的邻居。

[mɑːrz][ɪz][ɪn]['daɪər] [streɪts] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

Mars	is	in	dire	straits	for	water	.
火星	是	在	可怕的	海峡	为了	水	.

火星正面临严重的水资源短缺问题。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɑːn][mɑːrz][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] !

And	we	know	there	is	life	on	Mars	and	intelligence	!
和	我们	知道	那里	是	生活	在	火星	和	智力	!

我们知道火星上有生命和智慧生物!

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ɑːn][ɪts] [feɪs] [prə'kleimz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	very	fact	on	its	face	proclaims	it	.
这	非常	事实	在	它是	脸	宣称	它	.

事实本身就说明了这一点。

[ðə; ði] ['oʊʃnz] [hæv; həv][draɪd] [ʌp] ;

The	oceans	have	dried	up	;
这	海洋	有	干燥	向上	;

海洋已经干涸;

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][laɪf][ɪz][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	only	way	they	have	of	holding	life	is	by	bringing	their	water	from	the
这	仅有的	方式	他们	有	的	保持	生活	是	经过	带来	他们的	水	从	这

['poʊlər] [snoʊ] - [kæps] .

polar	snow	-	caps	.
极性	雪	-	帽子	.

他们维持生命的唯一途径是从极地雪盖上取水。

[ðer; ðər][kə'nælz] [prə'naʊns] [æn; ən] [əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv][koʊ'ɑ:pərətɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

Their	canals	pronounce	an	advanced	state	of	cooperative	intelligence	;
他们的	运河	发音	一个	先进的	状态	的	合作社	智力	;

它们的运河表明它们已达到高度合作智能的状态;

[ðer; ðər][ɪz][laɪf][ə'pɑ:n][mɑ:rz][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .

there	is	life	upon	Mars	and	in	an	advanced	stage	of	evolution	.
那里	是	生活	之上	火星	和	在	一个	先进的	阶段	的	进化	.

火星上存在生命，而且处于进化的高级阶段。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r] [əd'vænst] ?

“	But	how	far	advanced	?
“	但	如何	远的	先进的	?

“但是进展到什么程度了？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][smɔ:l]['plænɪt] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['i:ɑ:nz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	a	small	planet	,	and	consequently	eons	of	ages	in	advance	of	the
它	是	一个	小的	行星	,	和	最后	亿万年	的	年龄	在	进步	的	这

['ɜ:θs] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .

earth's	evolution	.
地球的	进化	.

它是一颗小型行星，因此比地球的演化早了亿万年。

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [mɑ:rz] [ku:ld] [ɔ:f] ['kwɪkli] ,

In	the	nature	of	things	Mars	cooled	off	quickly	,
在	这	自然	的	事物	火星	冷却	离开	迅速地	,

火星自然而然地迅速冷却下来。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['gæsiəs] [mæs] .

and	life	was	possible	there	while	the	earth	was	yet	a	gaseous	mass	.
和	生活	曾是	可能的	那里	尽管	这	地球	曾是	然而	一个	气态	大量的	.

当地球还是一团气体时，那里就已经存在生命了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][mə'tʃʊrəti][ænd; ənd]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ˌretrə'greʃən] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]

She	has	gone	to	her	maturity	and	into	her	retrogression	;	she	is
她	有	已消失	到	她	到期	和	进入	她	退化	;	她	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][end] .

approaching	her	end	.
接近	她	结尾	.

她已经从成熟走向退化；她正在走向生命的尽头。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [les] [taɪm][tu:; tə] [prə'du:s] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] [hæv; həv]

She	has	had	less	time	to	produce	intelligence	than	intelligence	will	have
她	有	有	较少的	时间	到	生产	智力	比	智力	将要	有

— [ɪn][ðə; ði][end] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

—	in	the	end	—	upon	the	earth	.
—	在	这	结尾	—	之上	这	地球	.

她所拥有的创造智慧的时间，比最终地球上所有智慧所拥有的时间还要短。

“ [haʊ] [fɑ:r][hæz; həz] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['prəugrest] ?

“	How	far	has	this	intelligence	progressed	?
“	如何	远的	有	这	智力	进展	?

“这项智能技术发展到了什么程度？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kwestʃən] .

That	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] ['wɜ:rkər] .

Nature	is	a	slow	worker	.
自然	是	一个	慢的	工人	.

大自然行动缓慢。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['iːɑːnz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz][tuː; tə][pʊt][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

It	took	eons	of	ages	to	put	life	upon	the	earth	;
它	采取	亿万年	的	年龄	到	放	生活	之上	这	地球	;

地球经历了漫长的岁月才孕育出生命;

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['iːɑːnz][ʌv; əv] [mɔːr] ['eɪdʒɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [laɪf] ['kɑːnʃəs] .

it	took	eons	of	more	ages	to	make	this	life	conscious	.
它	采取	亿万年	的	更多的	年龄	到	制作	这	生活	有意识的	.

使这种生命拥有意识，又经历了漫长的岁月。

[haʊ] [fɑːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

How	far	will	it	go	?
如何	远的	将要	它	去	?

它能走多远?

[haʊ] [fɑːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [ɑːn][mɑːrz] ?

How	far	has	it	gone	on	Mars	?
如何	远的	有	它	已消失	在	火星	?

它在火星上走多远了?

” [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][ðə; ði][ðə; ði] ['kɑːments] [went] .

”	That	was	as	far	the	the	comments	went	.
”	那	曾是	作为	远的	这	这	评论	去	.

评论也就到此为止了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

The	professor	dropped	his	eyes	to	the	rest	of	the	paper	.
这	教授	掉落	他的	眼睛	到	这	休息	的	这	纸	.

教授垂下眼帘，继续看论文的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɑːrz] ,

It	was	a	map	of	the	face	of	Mars	,
它	曾是	一个	地图	的	这	脸	的	火星	,

那是一张火星表面的地图。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [krɔːs] [skrætʃt] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	across	its	center	was	a	black	cross	scratched	by	the	dull	point	of	a
和	穿过	它是	中心	曾是	一个	黑色的	叉	刮痕	经过	这	乏味的	观点	的	一个

[sɔːft]['pens(ə)l] .

soft	pencil	.
柔软的	铅笔	.

它的中心是用钝铅笔尖划出的黑色十字。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mɑːrz] .

He	knew	the	face	of	Mars	.
他	知道	这	脸	的	火星	.

他认得火星的模样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['luːkəs] .

It	was	the	Ascræus	Lucus	.
它	曾是	这	-	卢克斯	.

那是阿斯克雷乌斯·卢库斯。

[ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][kə'nælz] ['rʌnɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]

The	oasis	at	the	juncture	of	a	series	of	canals	running	much	like	the
这	绿洲	在	这	契机	的	一个	系列	的	运河	跑步	很多	喜欢	这

[spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] .

spokes	of	a	wheel	.
发言人	的	一个	车轮	.

绿洲位于一系列运河的交汇处，这些运河的走向就像车轮的辐条一样。

[ðə; ði] [greɪt] [juə'reiniən][ænd; ənd][ælændʒ][kə'nælz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə'baʊt] [raɪt] ['æŋglz] .

The	great	Uranian	and	Alander	Canals	coming	in	at	about	right	angles	.
这	伟大的	天王星	和	阿兰德	运河	未来	在	在	关于	正确的	角度	.

巨大的乌拉尼亚运河和阿兰德运河以近乎直角汇合。

[ɪn] [tuː] [dʒʌmps][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [lenz] [swʌŋ]

In	two	jumps	the	professor	was	in	the	observatory	with	the	great	lens	swung
在	二	跳跃	这	教授	曾是	在	这	天文台	和	这	伟大的	镜片	摇摆

[tuː; tə]['foʊkəs] .

to	focus	.
到	重点	.

教授两步就到了天文台，巨大的透镜已经旋转到位，可以对焦了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd]

It	was	the	great	moment	out	of	his	lifetime	,	and	the	strangest	and
它	曾是	这	伟大的	片刻	出去	的	他的	寿命	,	和	这	最奇怪的	和

[moʊst] ['iːgər] ['moʊmənt] ,

most	eager	moment	,
最多	渴望的	片刻	,

这是他一生中最伟大的时刻，也是最奇特、最令人渴望的时刻。

[pər'hæps] , ['evər] [lɪvd] [baɪ]['eni] [ə'strɑːnəmər] .

perhaps	,	ever	lived	by	any	astronomer	.
也许	,	曾经	居住地	经过	任何	天文学家	.

或许，这是任何一位天文学家都未曾经历过的。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['ferli] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ]['tenʃ(ə)n] .

His	fingers	fairly	twitched	with	tension	.
他的	手指	相当	抽搐	和	紧张	.

他的手指紧张得微微颤抖。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [vjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːrʃ(ə)n] ['neɪbər] !

There	before	his	view	was	the	full	face	of	our	Martian	neighbor	!
那里	前	他的	看法	曾是	这	满的	脸	的	我们的	火星人	邻居	!

在他眼前，映入眼帘的是我们火星邻居的全貌!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	was	it	?
但	曾是	它	?

但事实真是如此吗?

[hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] .

He	gasped	out	a	breath	of	startled	exclamation	.
他	倒吸一口气	出去	一个	气息	的	惊慌	感叹	.

他惊呼一声，倒吸了一口凉气。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɑːrz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ; [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ,

Was	it	Mars	that	he	gazed	at	;	the	whole	face	,
曾是	它	火星	那	他	凝视	在	;	这	所有的	脸	,

他凝视的，是火星吗？整张脸，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	whole	thing	had	been	changed	before	him	.
这	所有的	事物	有	到过	已更改	前	他	.

在他面前，一切都已经改变了。

[mɑːrz][hæz; həz]['evər] [bɪn] [red] .

Mars	has	ever	been	red	.
火星	有	曾经	到过	红色的	.

火星一直以来都是红色的。

[vjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪndʒ] [ɪ'mædʒɪnəbl]

Viewed	through	the	telescope	it	has	had	the	most	beautiful	tinge	imaginable
已查看	通过	这	望远镜	它	有	有	这	最多	美丽的	色调	可以想象的

, [red] ['oʊkər] ,

,	red	ochre	,
, 红色的		赭石	,

透过望远镜观察，它呈现出一种难以想象的美丽色调，红赭色。

[ðə; ði] [wɪrd] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ɪn] ['sʌnset] .

the	weird	tinge	of	the	desert	in	sunset	.
这	诡异的	色调	的	这	沙漠	在	日落	.

沙漠在日落时分呈现出一种奇特的色调。

[ðə; ði]['kʌlər] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hel] !

The	color	of	enchantment	and	of	hell	!
这	颜色	的	魅力	和	的	地狱	!

既是魅惑的颜色，也是地狱的颜色！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

For	it	is	so	.
为了	它	是	所以	.

事实的确如此。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ðə; ði]['plænɪt][hæz; həz] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] ;

We	know	that	for	ages	and	ages	the	planet	has	been	burning	up	;
我们	知道	那	为了	年龄	和	年龄	这	行星	有	到过	燃烧	向上	;

我们知道，地球在漫长的岁月中一直在燃烧；

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][draɪ] [siː] - ['bɔtəms] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

that	life	was	possible	only	in	the	dry	sea	-	bottoms	and	under	irrigation	.
那	生活	曾是	可能的	仅有的	在	这	干燥	海	-	底部	和	在下面	灌溉	.

只有在干燥的海底和灌溉条件下，生命才有可能存在。

[ðə; ði][rest] , [wer] [ðə; ði]['kɑːntənənts][wʌns][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['dezərt] .

The	rest	,	where	the	continents	once	were	,	was	blazing	desert	.
这	休息	,	在哪里	这	各大洲	一次	是	,	曾是	炽烈	沙漠	.

其余部分，也就是曾经的大陆所在之处，变成了炙热的沙漠。

[ðə; ði] ['rednəs] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæt] [wiː; wi][soʊ][əd'maɪəd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ]

The	redness	,	the	beauty	,	the	enchantment	that	we	so	admired	was	burning
这	发红	,	这	美丽	,	这	魅力	那	我们	所以	钦佩	曾是	燃烧

[hel] .

hell	.
地狱	.

我们曾经如此欣赏的红色、美丽和魅力，如今却变成了灼热的地狱。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

All	this	had	changed	.
全部	这	有	已更改	.

这一切都改变了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [griːn] .

Instead	of	this	was	a	beautiful	shade	of	iridescent	green	.
反而	的	这	曾是	一个	美丽的	阴影	的	彩虹色	绿色的	.

取而代之的是一种美丽的虹彩绿色。

[ðə; ði] [red] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər] .

The	red	was	gone	forever	.
这	红色的	曾是	已消失	永远	.

红色永远消失了。

[ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] ['glɔːri] .

The	great	planet	standing	in	the	heavens	had	grown	into	infinite	glory	.
这	伟大的	行星	常设	在	这	天	有	生长	进入	无限	荣耀	.

那颗矗立在天际的伟大星球，已经变得无比辉煌。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][stɑːr] [træn'splæntɪd] .

Like	the	great	Dog	Star	transplanted	.
喜欢	这	伟大的	狗	星星	移植	.

就像伟大的狗星移植了一样。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] - ['luːkəs] .

The	professor	sought	out	the	Ascræus	Lucus	.
这	教授	寻求	出去	这	-	卢克斯	.

教授找到了阿斯克雷乌斯·卢库斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

It	was	hard	to	find	.
它	曾是	难的	到	寻找	.

很难找到。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɪgjəd] ;

The	whole	face	had	been	transfigured	;
这	所有的	脸	有	到过	变形	;

整张脸都变了样；

[wer] [hæd; həd] [bɪn] [kə'nælz][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːn] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]['vɜːrdʒər] .

where	had	been	canals	was	now	the	beautiful	sheen	of	green	and	verdure	.
在哪里	有	到过	运河	曾是	现在	这	美丽的	光泽	的	绿色的	和	绿意盎然	.

曾经是运河的地方，现在变成了美丽的绿色田园。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd]

He	realized	what	he	was	beholding	and	what	he	had	never	dreamed
他	已实现	什么	他	曾是	凝视	和	什么	他	有	绝不	梦见

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ;

of	seeing	;
的	看到	;

他意识到自己眼前所见的景象，是他做梦都想不到的；

[ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv][mɑːrz] [fɪld] [ʌp] .

the	seas	of	Mars	filled	up	.
这	海域	的	火星	已填	向上	.

火星的海洋被填满了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən] ['oʊʃnz] ['aʊər; ɑːr][grɪm] ['neɪbər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juːθ] .

With	the	stolen	oceans	our	grim	neighbor	had	come	back	to	youth	.
和	这	被盗	海洋	我们的	严峻	邻居	有	来	后退	到	青年	.

窃取了海洋之后，我们那个冷酷的邻居又回到了年轻时代。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dʌn] .

But	how	had	it	been	done	.
但	如何	有	它	到过	完毕	.

但究竟是如何做到的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

It	was	horror	for	our	world	.
它	曾是	恐怖	为了	我们的	世界	.

这对我们世界来说是一场噩梦。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt][bɔːl][ʌv; əv] [ˌoʊpə'lesəns] !

The	great	luminescent	ball	of	Opalescence	!
这	伟大的	发光	球	的	乳光	!

巨大的发光球体——蛋白石!

['jʊrəp] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] .

Europe	**frozen**	**and**	**New**	**York**	**a**	**mass**	**of**	**ice**	**.**
欧洲	冷冻	和	新的	约克	一个	大量的	的	冰	.

欧洲冰封，纽约变成一片冰原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːθs] [dɪ'strʌkʃn] .

It	**was**	**the**	**earth's**	**destruction**	**.**
它	曾是	这	地球的	破坏	.

这是地球的毁灭。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [θɪŋ] [kiːp] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wens] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?

How	**long**	**could**	**the**	**thing**	**keep**	**up**	**;**	**and**	**whence**	**did**	**it**	**come**	**?**
如何	长的	可以	这	事物	保持	向上	;	和	何处	做过	它	来	?

这东西能持续多久？它又是从哪里来的?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['luːkəs] .

He	**sought**	**for**	**the**	**Ascræus**	**Lucus**	**.**
他	寻求	为了	这	-	卢克斯	.

他寻找的是阿斯克雷乌斯·卢库斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

And	**he**	**beheld**	**a**	**strange**	**sight**	**.**
和	他	观看	一个	奇怪的	视线	.

他看到了奇异的景象。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz][hiː; hi]

At	**the**	**very**	**spot**	**where**	**should**	**have**	**been**	**the**	**juncture**	**of**	**the**	**canals**	**he**
在	这	非常	点	在哪里	应该	有	到过	这	契机	的	这	运河	他

[kɔːt] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [fleɪm] ,

caught	**what**	**at**	**first**	**looked**	**like**	**a**	**pin**	**-**	**point**	**flame**	**,**
捕捉	什么	在	第一的	看起来	喜欢	一个	别针	-	观点	火焰	,

在原本应该是运河交汇处的地方，他发现了一团起初看起来像针尖大小的火焰。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['flɪtɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌoʊpə'lesəns] .

a	**strange**	**twinkling**	**light**	**with**	**flitting**	**glow**	**of**	**Opalescence**	**.**
一个	奇怪的	闪烁	光	和	飞掠	辉光	的	乳光	.

一种奇异的闪烁光芒，带着乳白色光泽。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] .

He	**watched**	**it**	**,**	**and**	**he**	**wondered**	**.**
他	观看	它	,	和	他	想知道	.

他看着，心中充满疑惑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə] [groʊ] ;

It	**seemed**	**to**	**the**	**professor**	**to**	**grow**	**;**
它	似乎	到	这	教授	到	生长	;

教授觉得它好像在长大；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .

and	**he**	**noticed**	**that**	**the**	**green**	**about**	**it**	**was**	**of**	**different**	**color**	**.**
和	他	注意到	那	这	绿色的	关于	它	曾是	的	不同的	颜色	.

他注意到它周围的绿色颜色不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə'laɪv] ; ['beɪnfl] .

It	**was**	**winking**	**,**	**like**	**a**	**great**	**force**	**,**	**and**	**much**	**as**	**if**	**alive**	**;**	**baneful**	**.**
它	曾是	眨眼	,	喜欢	一个	伟大的	力量	,	和	很多	作为	如果	活	;	有害的	.

它像一股强大的力量，闪烁着光芒，仿佛活了过来；它有害无比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['tʃɑːrli] ['haɪk] [hæd; həd] [siːn] .

It	was	what	Charley	Huyck	had	seen	.
它	曾是	什么	查理	休克	有	已见	.

这是查理·休克所看到的。

[ðə; ði] [prə'fesər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] .

The	professor	thought	of	Charley	.
这	教授	想法	的	查理	.

教授想到了查理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

He	had	hurried	to	the	mountain	.
他	有	慌忙	到	这	山	.

他匆匆赶往山上。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['haɪk] , [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] , [duː] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

What	could	Huyck	,	a	mere	man	,	do	against	a	thing	like	this	?
什么	可以	休克	,	一个	仅仅	男人	,	做	反对	一个	事物	喜欢	这	?

休克只是一个凡人，面对这样的事情又能做什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['laɪfblʌd]

There	was	naught	to	do	but	sit	and	watch	it	drink	of	our	lifeblood
那里	曾是	零	到	做	但	坐	和	手表	它	喝	的	我们的	命脉

.

:

.

我们除了坐着眼睁睁地看着它吸干我们的生命之血之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði][streɪndʒ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['haɪk] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	the	message	,	the	strange	assurance	that	Huyck	was	flashing	over	the	world	.
它	曾是	这	信息	,	这	奇怪的	保证	那	休克	曾是	闪烁	超过	这	世界	.

那是休克向全世界传递的信息，一种奇特的保证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

There	was	no	lack	of	confidence	in	the	words	he	was	speaking	.
那里	曾是	不	缺少	的	信心	在	这	字	他	曾是	请讲	.

他说话时语气中充满了自信。

“ [sə'lestʃ(ə)l][kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] , ” [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] !

“	Celestial	Kinetics	,	”	so	that	was	the	answer	!
“	天体	动力学	,	”	所以	那	曾是	这	回答	!

“天体动力学”，原来答案是这个!

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Certainly	it	must	be	so	with	the	truth	before	him	.
当然	它	必须	是	所以	和	这	真相	前	他	.

在他面前摆着真相，情况必然如此。

['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtər] [noʊ][lɔːŋgər] .

Williams	was	a	doubter	no	longer	.
威廉姆斯	曾是	一个	怀疑者	不	更长	.

威廉姆斯不再心存怀疑了。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] .

And	**Charley**	**Huyck**	**could**	**save**	**them**	**.**
和	查理	休克	可以	节省	他们	.

查理·休克或许能救他们。

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] ['hju:məd] .

The	**man**	**he**	**had**	**humored**	**.**
这	男人	他	有	幽默	.

他曾哄骗过的那个人。

['i:gərli] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [stʌk] [baɪ][ðə; ði][lenz] .

Eagerly	**he**	**waited**	**and**	**stuck**	**by**	**the**	**lens**	**.**
急切地	他	等待	和	卡住	经过	这	镜片	.

他焦急地等待着，一直守在镜头旁。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ['weɪtɪd] .

The	**whole**	**world**	**waited**	**.**
这	所有的	世界	等待	.

全世界都在等待。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['moʊmənt] [sɪns] [kri'eɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**perhaps**	**the**	**most**	**terrific**	**moment**	**since**	**creation**	**.**
它	曾是	也许	这	最多	了不起	片刻	自从	创建	.

这或许是创世以来最伟大的时刻。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['du:mzdeɪ] .

To	**describe**	**it**	**would**	**be**	**like**	**describing**	**doomsday**	**.**
到	描述	它	会	是	喜欢	描述	末日	.

要描述它，就如同描述世界末日一样。

[wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [θɔ:t] [ðə; ði][end]

We	**all**	**of**	**us**	**went**	**through**	**it**	**,**	**and**	**we**	**all**	**of**	**us**	**thought**	**the**	**end**
我们	全部	的	我们	去	通过	它	,	和	我们	全部	的	我们	想法	这	结尾

[hæd; həd] [kʌm] ;

had	**come**	**;**
有	来	;

我们都经历过这一切，我们都以为世界末日到了；

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][tɔ:rn][tu:; tə]['ætəmz][ænd; ənd][tu:; tə]['keɪɑ:s] .

that	**the**	**earth**	**was**	**torn**	**to**	**atoms**	**and**	**to**	**chaos**	**.**
那	这	地球	曾是	撕裂	到	原子	和	到	混乱	.

地球被撕裂成原子，陷入混乱。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ][wʌz; wəz]['lʊrɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ʌv; əv] ['terər] ;

The	**State**	**of**	**Colorado**	**was**	**lurid**	**with**	**a**	**red**	**light**	**of**	**terror**	**;**
这	状态	的	科罗拉多州	曾是	骇人的	和	一个	红色的	光	的	恐怖	;

科罗拉多州笼罩在恐怖的红光之中；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ðə; ði] [fleɪm] [ʃɑ:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['ɪntu:] [speɪs] .

for	**a**	**thousand**	**miles**	**the**	**flame**	**shot**	**above**	**the**	**earth**	**and**	**into**	**space**	**.**
为了	一个	千	英里	这	火焰	射击	多于	这	地球	和	进入	空间	.

火焰冲天而起，射向地球上空，直入太空，绵延千里。

[ɪf] ['evər]['spɪrɪt] [went] [aʊt][ɪn]['glɔ:ri] [ðæt] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] !

If	**ever**	**spirit**	**went**	**out**	**in**	**glory**	**that**	**spirit**	**was**	**Charley**	**Huyck**	**!**
如果	曾经	精神	去	出去	在	荣耀	那	精神	曾是	查理	休克	!

如果说有哪个灵魂光荣地离世，那一定是查理·休克！

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][tu:; tə] [ˌɑ:rkə'mi:diz] .

He	**had**	**come**	**to**	**the**	**moment**	**and**	**to**	**Archimedes**	**.**
他	有	来	到	这	片刻	和	到	阿基米德	.

他来到了这一刻，来到了阿基米德面前。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [rɔkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] .

The	whole	world	rocked	to	the	recoil	.
这	所有的	世界	摇滚	到	这	畏缩	.

整个世界都因这股反冲力而震动。

[kəm'perd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['ɜːrθkweɪk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['tendər] ['ʃɪvər] .

Compared	to	it	the	mightiest	earthquake	was	but	a	tender	shiver	.
比较的	到	它	这	最强大的	地震	曾是	但	一个	投标	颤抖	.

与它相比，最强烈的地震也只不过是一阵轻微的颤抖。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd]['spoʊkən] !

The	consciousness	of	the	earth	had	spoken	!
这	意识	的	这	地球	有	说	!

地球的意识已经发声！

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	professor	was	knocked	upon	the	floor	.
这	教授	曾是	敲门	之上	这	地面	.

教授被撞倒在地。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	knew	not	what	had	happened	.
他	知道	不是	什么	有	发生	.

他不知道发生了什么事。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,

Out	of	the	windows	and	to	the	north	the	flame	of	Colorado	,
出去	的	这	视窗	和	到	这	北	这	火焰	的	科罗拉多州	,

透过窗户向北望去，可以看到科罗拉多火山的火焰。

[laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['goʊɪŋ][ʌp] .

like	the	whole	world	going	up	.
喜欢	这	所有的	世界	去	向上	.

就像整个世界都在上升一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

It	was	the	last	moment	.
它	曾是	这	最后的	片刻	.

这是最后一刻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst][tuː; tə][ðə; ði][end] .

But	he	was	a	scientist	to	the	end	.
但	他	曾是	一个	科学家	到	这	结尾	.

但他至死都是一位科学家。

[hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl]

He	had	sprained	his	ankle	and	his	face	was	bleeding	;	but	for	all
他	有	扭伤	他的	踝	和	他的	脸	曾是	出血	;	但	为了	全部

[ðæt] [hiː; hi] ['strʌgld] ,

that	he	struggled	,
那	他	挣扎	,

他扭伤了脚踝，脸上也流血了；但他仍然拼尽全力，

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

fought	his	way	to	the	telescope	.
战斗	他的	方式	到	这	望远镜	.

他奋力爬到望远镜跟前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] :

And	he	saw	:
和	他	锯	:

他看到了：

[ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪnɪstər] , ['beɪlf(ə)l] , ['wɪkɪd] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

The	great	planet	with	its	sinister	,	baleful	,	wicked	light	in	the	center	,
这	伟大的	行星	和	它是	险恶	,	有害的	,	邪恶	光	在	这	中心	,

那颗巨大的星球，中心散发着阴险、凶险、邪恶的光芒。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪt] ['væstli] ['lɑ:rdʒər] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [hæf] [ʌv; əv] [mɑ:rz] .

and	another	light	vastly	larger	covering	up	half	of	Mars	.
和	其他	光	非常	更大的	覆盖	向上	一半	的	火星	.

还有另一道更大的光，覆盖了火星的一半。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] .

It	was	moving	.
它	曾是	移动	.

它在动。

[ðə; ði] [tru:θ] [set] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] ['ʃaʊtɪŋ] .

The	truth	set	him	almost	to	shouting	.
这	真相	放	他	几乎	到	喊叫	.

真相几乎让他喊了出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] ['haɪk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

It	was	the	answer	of	Charley	Huyck	and	of	the	world	.
它	曾是	这	回答	的	查理	休克	和	的	这	世界	.

这是查理·休克和全世界的答案。

[ðə; ði] [laɪt] [gru:] ['smɔ:lər] , ['smɔ:lər] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɪn] - [pɔɪnt] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [mɑ:rz] .

The	light	grew	smaller	,	smaller	,	and	almost	to	a	pin	-	point	on	its	way	to	Mars	.
这	光	生长	较小的	,	较小的	,	和	几乎	到	一个	别针	-	观点	在	它是	方式	到	火星	.

光线越来越小，越来越小，在飞往火星的途中几乎变成了一个针尖大小的光点。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['klaɪmæks] [wʌz; wəz] [ɪn] ['saɪləns] .

The	real	climax	was	in	silence	.
这	真实的	高潮	曾是	在	沉默	.

真正的高潮发生在寂静之中。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊnli] [prə'fesər] ['wɪljəmz] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] .

And	of	all	the	world	only	Professor	Williams	beheld	it	.
和	的	全部	这	世界	仅有的	教授	威廉姆斯	观看	它	.

全世界只有威廉姆斯教授看到了它。

[ðə; ði] [tu:] [laɪts] [ˌkoʊə'lest] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] ; [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [mɑ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	two	lights	coalesced	and	spread	out	;	what	it	was	on	Mars	,	of	course	,
这	二	灯	融合	和	传播	出去	;	什么	它	曾是	在	火星	,	的	课程	,

两道光芒汇聚并向外扩散；当然，那在火星上究竟是什么呢?

[wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [noʊ] .

we	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	in	a	few	moments	all	was	gone	.
但	在	一个	很少	时刻	全部	曾是	已消失	.

但转瞬之间，一切都消失了。

['oʊnli][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [siː] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Only	**the**	**green**	**of**	**the**	**Martian**	**Sea**	**winked**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
仅有的	这	绿色的	的	这	火星人	海	眨眼	在	这	阳光	.

只有火星海洋的绿色在阳光下闪烁。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['oʊp(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] .

The	**luminous**	**opal**	**was**	**gone**	**from**	**the**	**Sargasso**	**.**
这	发光的	蛋白石	曾是	已消失	从	这	萨加索	.

那颗闪闪发光的蛋白石从马尾藻海消失了。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [piːs] .

The	**ocean**	**lay**	**in**	**peace**	**.**
这	海洋	躺	在	和平	.

大海一片宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θriː] [deɪz] .

It	**was**	**a**	**terrible**	**three**	**days**	**.**
它	曾是	一个	糟糕的	三	天	.

那三天真是糟糕透了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][rɑːboʊld][ænd; ənd] ['haɪk] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv]

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**work**	**of**	**Robold**	**and**	**Huyck**	**life**	**would**	**have**
有	它	不是	到过	为了	这	工作	的	罗博尔德	和	休克	生活	会	有

[bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

been	**destroyed**	**.**
到过	损毁	.

如果不是罗博尔德和休克的努力，生命早已毁灭。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [dis'kʌvəriz] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	**pity**	**of**	**it**	**that**	**all**	**of**	**their**	**discoveries**	**have**	**gone**	**with**	**them**	**.**
这	遗憾	的	它	那	全部	的	他们的	发现	有	已消失	和	他们	.

可惜的是，他们所有的发现都随他们一起消失了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['tʃɑːrli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [tə'rɪfɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['luːs(ə)n] .

Not	**even**	**Charley**	**realized**	**how**	**terrific**	**the**	**force**	**he**	**was**	**about**	**to**	**loosen**	**.**
不是	甚至	查理	已实现	如何	了不起	这	力量	他	曾是	关于	到	松开	.

就连查理自己都没有意识到，他即将释放出的力量有多么强大。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [lɔkt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [vɔːlts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə][mæn] .

He	**had**	**carefully**	**locked**	**everything**	**in**	**vaults**	**for**	**a**	**safe**	**delivery**	**to**	**man**	**.**
他	有	小心	已锁定	一切	在	金库	为了	一个	安全的	送货	到	男人	.

他已将所有物品仔细锁入保险库，以确保安全送达人类手中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [deθ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['kætəklɪzəm] .

He	**had**	**expected**	**death**	**,**	**but**	**not**	**the**	**cataclysm**	**.**
他	有	预期的	死亡	,	但	不是	这	灾难	.

他预料到了死亡，但没想到会遭遇如此巨大的灾难。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [maʊnt] [rɑːboʊld][wʌz; wəz] [ʃɔːrn] [ə'weɪ] ;

The	**whole**	**of**	**Mount**	**Robold**	**was**	**shorn**	**away**	**;**
这	所有的	的	山	罗博尔德	曾是	剪	离开	;

罗博尔德山的整座山都被剃光了；

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪk] ['fɪfti] [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtər] .

in	**its**	**place**	**we**	**have**	**a**	**lake**	**fifty**	**miles**	**in**	**diameter**	**.**
在	它是	地方	我们	有	一个	湖	五十	英里	在	直径	.

取而代之的是一个直径五十英里的湖泊。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][sə'lestʃ(ə)l][kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .

So	**much**	**for**	**celestial**	**kinetics**	**.**
所以	很多	为了	天体	动力学	.

这就是天体动力学的全部内容。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːrz] .

And	**we**	**look**	**to**	**a**	**green**	**and**	**beautiful**	**Mars**	**.**
和	我们	看	到	一个	绿色的	和	美丽的	火星	.

我们展望着绿色而美丽的火星。

[wiː; wi][hoʊld][noʊ] ['enməti] .

We	**hold**	**no**	**enmity**	**.**
我们	抓住	不	敌意	.

我们之间没有任何仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**but**	**the**	**law**	**of**	**self**	**-**	**preservation**	**.**
它	曾是	但	这	法律	的	自己	-	保存	.

这不过是自我保护的法则罢了。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['siːz] [wɪl] [hoʊld] .

Let	**us**	**hope**	**they**	**have**	**enough**	**water**	**;**	**and**	**that**	**their**	**seas**	**will**	**hold**	**.**
让	我们	希望	他们	有	足够的	水	;	和	那	他们的	海域	将要	抓住	.

希望他们有足够的水源，也希望他们的海域能够经受住考验。

[wiː; wi][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [bleɪm] [ɑːr'selvz] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

We	**don't**	**blame**	**them**	**,**	**and**	**we**	**don't**	**blame**	**ourselves**	**,**	**either**	**for**	**that**	**matter**	**.**
我们	不	责备	他们	,	和	我们	不	责备	我们自己	,	任何一个	为了	那	事情	.

我们不责怪他们，而且就此而言，我们也不责怪自己。

[wiː; wi] [niːd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**need**	**what**	**we**	**have**	**,**	**and**	**we**	**hope**	**to**	**keep**	**it**	**.**
我们	需要	什么	我们	有	,	和	我们	希望	到	保持	它	.

我们需要我们所拥有的，并且希望能够保住它。

([ðə; ði][end] .)

(	**The**	**End**	**.**	**)**
(	这	结尾	.	)

（剧终。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神